

insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANO ANNO XXIX • Nº 286
JUNHO JUNHO 2023

CITTADINANZA:

L'IMBUTO DELLE TRASCRIZIONI

CIDADANIA: O GARGALO DAS TRANSCRIÇÕES

ELEVADORES GMV



Somos uma das
Maiores Fabricantes
de componentes
para elevadores no
Mundo. Atuamos
há mais de 60 Anos,
e estamos pre-
sentes em 21 Países,
com mais de
800.000 equipa-
mentos que utilizam
a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.gmvelevadores.com.br



insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioeron@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

[AIUTA](#) com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • **BH** - vacante • **SC** - **Florianópolis**: Vacante - **Sul de SC**: Vacante • **ES** - **Vitória**: vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

Servizio a pagamento

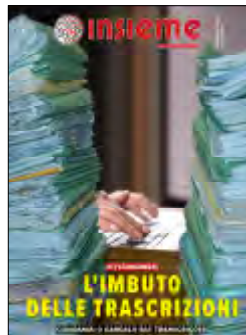
Se la raccolta sia costituzionale o no, in qualsiasi modo il diritto al riconoscimento o accertamento della cittadinanza iure sanguinis degli italo-discendenti è diventato un servizio a pagamento dall'8 giugno 2014. E come servizio pagato, oltre al diritto naturale, c'è anche quello derivante da un contratto: ha pagato, ha preso. Non è quello che sta succedendo nei consolati, già lo sappiamo e ogni giorno che passa le cose vanno sempre peggio. Ora, come si può vedere dalla pagina 6, c'è un altro imbuto nel percorso della cittadinanza: le trascrizioni. I comuni italiani, dove vengono realizzati gli atti dello stato civile ci mettono molto (ci sono notizie di tre anni) per fare un lavoro che qui in Brasile è realizzato dagli uffici di stato civile (cartórios, ndt) con molta rapidità. Sostengono la mancanza di struttura e di persone per dare risposte alla domanda ma c'è chi vi vede un'estensione dell'ostruzionismo consolare. Cosa dire di qualcuno che si fa pagare per un servizio ma non consegna quanto contrattato? Buona Lettura! ☐

Serviço pago

Se a cobrança é constitucional ou não, de qualquer forma o direito ao reconhecimento ou acerto da cidadania *iure sanguinis* dos ítalo-discendentes passou a ser um serviço pago desde o dia 8 de junho de 2014. E como serviço pago, além do direito natural, existe também aquele decorrente do contrato: pagou, levou. Não é o que está acontecendo nos consulados, já sabemos, e a cada dia que passa as coisas ficam mais complicadas. Agora, como se pode ver a partir da página 6, existe um outro gargalo no caminho da cidadania: as transcrições. Os municípios italianos, onde são realizados os assentamentos do registro civil demoram demais (se tem notícia de até três anos) para fazer o trabalho aqui no Brasil realizado pelos cartórios com bastante rapidez. Alegam falta de estrutura e de gente para atender à demanda, mas há quem enxergue nisso a extensão do ostrucionismo consular. Que dizer de alguém que cobra por um serviço mas não entrega o avençado? Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA

- Una montagna di processi di richiedenti la cittadinanza italiana dalla legge 379/200 nel Circolo Trentino di Curitiba si antepone all'immaginaria e lenta procedura di trascrizione di documenti nei comuni italiani. (Fotomontaggio di Desiderio Peron con immagine AdobeStock). ☑



NOSSA CAPA -

Uma montanha de processos de requerentes da cidadania italiana pela lei 379/200 no Círculo Trentino de Curitiba se antepõe ao imaginário e demorado procedimento de transcrição de documentos nos *comuni* italianos. (Fotomontagem de Desiderio Peron com imagem AdobeStock). ☑

Indice | Índice

L'Indice | Índice

Indice | Índice



- 006 **CITTADINANZA 1 - Le file in uscita | CIDADANIA 1: As filas de saída**
- 028 **GIRARDELLO - Il problema delle trascrizioni | GIRARDELLO
O problema das transcrições**
- 038 **FESTA DELLA REPUBBLICA - Messaggio dell'Ambasciatore
Azzarello | FESTA DA REPÚBLICA: Mensagem do Embaixador
Azzarello**
- 042 **POLITICA - A gonfie vele | POLÍTICA - De velas
cheias**
- 044 **INTERCOMITES - Seconda riunione | INTERCOMITES -
Segunda reunião**
- 046 **CURIOSITÀ GENEALOGICHE ITALO BRASILIANE - Rita Lee |
CURIOSIDADES GENEALÓGICAS ÍTALO-BRASILEIRAS - Rita Lee**
- 050 **CITTADINANZA 2 - Il lato materno, 14 anni dopo |
CIDADANIA 2 - O lado materno, 14 anos depois**
- 078 **LETTERATURA - Manzoni e i 150 anni della sua morte |
LITERATURA - Manzoni e os 150 anos de sua morte.**
- 092 **INTERVISTA - Cosa fa la Guardia d'Onore del Pantheon?
| ENTREVISTA - O que faz a Guarda de Honra do Panteão?**
- 134 **ITALIANITÀ secondo l'Intelligenza Artificiale | ITALIANIDADE
segundo a Inteligência Artificial.**
- 156 **ITALIANI SEMPRE ITALIANI: 8 mila chilometri di gioia |
ITALIANOS SEMPRE ITALIANOS: 8 mil quilômetros de alegria**

Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 170 **ISTITUZIONALE: Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba** | *Institucional: Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*
- 173 **RENDICONTO - Attività del deputato Fabio Porta** | *Prestação de contas: Atividades do deputado Fabio Porta*
- 180 **BRASILE / ITALIA - Nuova icone per Anita** | *BRASIL / ITÁLIA - Novo ícone para Anita*
- 186 **ASSOCIAZIONI - ES/RJ - Primo Incontro** | *ASSOCIAÇÕES - ES/RJ, Primeiro Encontro*
- 190 **TRENTINI - Rinnovo** | *TRENTINOS - Renovação*
- 198 **BRAVA GENTE: Il filo dell'italianità** | *BRAVA GENTE: O Fio da Italianidade*
- 206 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te** | *Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 210 **CULTURA TALIAN: Sananduva, un modo felice di essere** | *Sananduv, um modo alegre de ser*
- 227 **ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO** | *ORIGEM DO SOBRENOME ITALIANO*
- 228 **CUCINA ITALIANA: I Cjarsôns** | *COZINHA ITALIANA: Os 'cjarsôns'*
- 233 **FUMETTI DI IOTTI** | *AS TIRINHAS DE IOTTI*

Le file in uscita

NUOVA FRONTIERA DELL'OSTRUZIONISMO
CONTRO IL RICONOSCIMENTO DELLA
CITTADINANZA ITALIANA È NELLE
AMMINISTRAZIONI COMUNALI ITALIANE.
LA LENTEZZA NELLE TRASCRIZIONI
DEI DOCUMENTI È, GENERALEMENTE,
GIUSTIFICATA DALLA MANCANZE
STRUTTURALI E DI PERSONALE



C’è un nuovo imbuto nel processo di riconoscimento della cittadinanza italiana. Che sia per via amministrativa o per via giudiziaria, la trascrizione dei documenti finali deve essere fatta sempre presso il comune italiano ed è lì che risiede il problema. Ci sono comuni che ci stanno mettendo due, tre o più anni per fare questa trascrizione. Alcuni sostengono per la mancanza di personale e di struttura per soddisfare le richieste. Altri semplicemente sono lenti, quasi da fare a contraltare alle storiche file iniziali presso i consolati...Così, abbiamo le file di ingresso e, anche, le file di uscita...Questa lentezza, che alcuni anni fa non c’era, complica la vita dei cittadini nell’esercizio di altri diritti, come il passaporto, l’iscrizione all’Aire - Anagrafe degli Italiani Residenti all’Estero (il registro degli italiani residenti all’estero) e, naturalmente, l’esercizio del voto attivo e passivo. Ciò frustra ancor di più le persone che, senza conoscere la realtà italiana, criticano i consolati che, ultimamente, cercano di trasferire agli utenti la quasi inutile pressione per la velocità dell’atto anagrafico.

Così come delle file di ingresso, delle quali non se ne

■ **CIDADANIA: AS FILAS DE SAÍDA - NOVA FRONTEIRA DO OBSTRUCIONISMO CONTRA O RECONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA ESTÁ NAS ADMINISTRAÇÕES MUNICIPAIS ITALIANAS. A DEMORA NAS TRANSCRIÇÕES DOCUMENTAIS É, GERALMENTE, JUSTIFICADA PELA FALTA DE ESTRUTURA E DE PESSOAL** ► Há um novo “gargalo” no processo de reconhecimento da cidadania italiana. Seja pela via administrativa ou pela via judicial, a transcrição dos documentos finais deve ser feita sempre junto ao município italiano e é aí que reside o problema. Há municípios que estão demorando dois, três ou mais anos para fazer essa transcrição. Alguns alegam falta de gente e de estrutura para atender à demanda. Outros apenas demoram, quase que para fazer o contraponto às históricas filas iniciais perante os consulados... Então, temos as filas de entrada e, também, as filas de saída... Essa demora, que há alguns anos não existia, complica os cidadãos no exercício de outros direitos, como o passaporte, a inscrição no Aire - *Anagrafe degli Italiani Residenti all’Estero* (o cadastro dos italianos residentes no exterior) e, naturalmente, o

sa la dimensione fin da quando i consolati hanno iniziato a limitare le prenotazioni elettroniche, anche delle file di uscita non si ha un'idea di numeri. Ognuno degli attuali 7.904 comuni può contenere in fila di attesa un numero variabile di richieste di trascrizione di documenti provenienti da richieste consolari o determinazioni giudiziarie (e queste sono aumentate vertiginosamente negli ultimi tempi), oltre, ovviamente, di quelle generate all'interno della stessa amministrazione (benché, con il movimento di criminalizzazione dei processi amministrativi di richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis* direttamente presso i comuni, questa domanda è ultimamente diminuita).

Si sa che in alcune Regioni italiane - come quelle del Veneto e del Trentino Alto Adige - la domanda di trascrizioni è più grande, visto che l'attuale fenomeno di ricerca per la cittadinanza, intimamente legato al fenomeno precedente della grande migrazione, deriva dal primo. Secondo l'imprenditore Oscar Lenzi - uno dei consulenti della PAT in Brasile - in Trentino ci sono comuni la cui popolazione oggi ivi residente è più piccola del numero di discendenti sparsi

exercício do voto ativo e passivo. Isso acaba frustrando ainda mais as pessoas que, sem conhecer a realidade italiana, seguem criticando os consulados que, ultimamente, tentam transferir aos usuários a quase inútil pressão pelo apressamento do ato notarial...

Assim como das filas de entrada, sobre as quais não se tem mais referência de volume desde que os consulados passaram a limitar os agendamentos eletrônicos, das filas de saída também não se tem ideia de números. Cada um dos atuais 7.904 *comuni* (municípios) pode conter em fila de espera um número variável de pedidos de transcrição de documentos advindos de requisições consulares ou de determinações judiciais (e estas aumentaram vertiginosamente nos últimos tempos), além, naturalmente, daquelas geradas dentro da própria administração (se bem que, com o movimento de criminalização dos processos administrativos de pedidos de reconhecimento da cidadania italiana *jure sanguinis* diretamente junto aos *comuni* tem, essa demanda tem diminuído ultimamente).

Sabe-se que em algumas Regiões italianas - como as do Vêneto e do Trentino Alto Adige

per il mondo già registrati nell'"Ufficio di Stato Civile" comunale (è importante capire che, in Italia, chi è incaricato del servizio di stato civile, in Brasile attività svolta da imprese (cartórios, ndt), è l'autorità comunale. In comuni con popolazione di mille residenti, l'amministrazione comunale è, generalmente, basata sul lavoro volontario di poche persone, che si occupano di tutto, anche dei servizi di anagrafici. E, tra soddisfare una richiesta di un cittadino residente o una richiesta di trascrizione di documenti di qualcuno di fuori, che non era mai stato lì prima, è naturale che verrà soddisfatta la richiesta del primo.

Questo è un aspetto della realtà, in cui le amministrazioni comunali ultimamente stanno venendo pressate da una domanda in crescita originaria non solo dal Brasile o dall'America del Sud ma da tutti i luoghi del mondo che un giorno hanno aperto le loro porte agli emigrati italiani. A ciò va aggiunta la valanga di processi giudiziari le cui sentenze invariabilmente terminano con la determinazione, senza termine temporale della trascrizione documentale presso l'anagrafe competente. Alla luce della lentezza non comune nelle

- a demanda por transcrições é maior, pois o atual fenômeno de busca pela cidadania, intimamente ligado ao fenômeno anterior da grande migração, decorre do primeiro. Segundo o empresário Oscar Lenzi - um dos consultores da PAT no Brasil - no Trentino existem municípios cuja população hoje ali residente é bem menor do que o número de descendentes espalhados pelo mundo já registrados no "cartório" municipal (é importante entender que, na Itália, quem desenvolve o serviço de registro civil das pessoas naturais, no Brasil atribuído aos cartórios, é a autoridade municipal.) Em municípios com população abaixo de mil residentes, a administração municipal é, geralmente, baseada no trabalho dativo de poucas pessoas, que se ocupam de tudo, inclusive dos serviços de "cartório". E, entre atender uma demanda de um cidadão residente ou um pedido de transcrição de documentos de alguém de fora, que nunca ali esteve antes, é natural que atenderá o primeiro.

Esta é uma face da realidade, em que as administrações comunais ultimamente vêm sendo pressionadas por uma demanda crescente originária não apenas do Brasil ou da

trascrizioni, le parti interessate diffidano, ossia intentano un tipo di notifica giudiziaria o stragiudiziale che apre la strada per una successiva azione giudiziaria causata dalla lentezza nell'adempimento di un atto obbligatorio dell'autorità competente.

La situazione è arrivata ad un punto tale che gli stessi sindaci hanno iniziato un movimento in cui denunciano quello che, sulla stampa

La situazione è arrivata ad un punto tale che gli stessi sindaci hanno iniziato un movimento

italiana, è stato qualificato come l'"assalto ai comuni per la cittadinanza" (L'assalto ai comuni per il riconoscimento della cittadinanza). Il 14 maggio scorso, per esempio, il giornale "Il Gazzettino" ha pubblicato un articolo in cui si diceva che "La richiesta di cittadinanza italiana della parte discendenti di

América do Sul, mas de todos os lugares do mundo que um dia abrigaram emigrados italianos. Junte-se a isso a avalanche de processos judiciais cujas sentenças invariavelmente terminam com a determinação, se bem que sem prazo, da transcrição documental no "cartório" competente. Diante da demora incomum nas transcrições, os interessados atacam de diffida, isto é, um tipo de notificação judicial ou extra-judicial que abre caminho para uma posterior ação judicial devido à demora no cumprimento de um ato obrigatório da autoridade competente.

A situação chegou num ponto em que os próprios prefeitos iniciaram movimento em que denunciam o que, na imprensa italiana, foi qualificado como o "*assalto ai comuni per la cittadinanza*" (O assalto aos municípios para o reconhecimento da cidadania). No dia 14 de maio último, por exemplo, o jornal "Il Gazzettino" publicou matéria em que dizia que "Os pedidos de cidadania italiana por descendentes de emigrantes de Belluno está pressionando os Escritórios de Demografia dos Municípios, com cargas de trabalho impossíveis de processar sem

emigrati bellunesi sta mettendo sotto pressione gli Uffici demografici dei Comuni, con carichi di lavoro impossibili da evadere senza risorse aggiuntive e con continue lettere di diffida se non venissero rispettate le tempistiche. Lettere legali che sono una vera e propria minaccia a procedere penalmente contro le amministrazioni "inadempienti", facendo scattare l'eventuale reato di omissione in atti d'ufficio".

Il giornale riferisce il coinvolgimento collettivo dei sindaci e, anche, dell'Anusca (un'associazione nazionale delle anagrafi): "Dopo l'allarme lanciato dalla Val di Zoldo, ancora nel 2018 quando una mattina si presentò un brasiliano che annunciava l'intenzione di presentare 400 pratiche di connazionali da iscrivere all'anagrafe, ora arriva una protesta corale. Sono oltre 40 i comuni che hanno aderito ad un ordine del giorno sul tema, inviando una missiva a Prefettura, Ministero degli Interni e al rappresentante bellunese a Roma, il senatore Luca De Carlo, e per conoscenza ad Associazione nazionale Comuni italiani e Associazione nazionale degli Uffici di stato civile e anagrafe (Anusca)"

La mancanza di personale

recursos adicionais e com cartas contínuas de *diffida* caso os prazos não sejam respeitados. *Diffidas* que são uma ameaça real de processo para as administrações "inadimplentes", desencadeando o possível crime de omissão em atos oficiais".

O jornal reporta o envolvimento coletivo de prefeitos e, inclusive, da Anusca (a associação nacional dos registradores): "Depois do alarme lançado por Val di

A situação chegou num ponto em que os próprios prefeitos iniciaram movimento

Zoldo, ainda em 2018, quando um brasileiro apareceu uma manhã anunciando sua intenção de apresentar 400 casos de concidadãos para serem registrados no cartório, agora há um protesto coletivo. Mais de 40 municípios aderiram a uma agenda sobre o assunto, enviando uma carta à Prefeitura,

l'erogazione dei normali servizi ai residenti. Se lo Stato decide che dobbiamo essere noi a farci carico di tutto questo, allora è giusto che ci dia le forze per farlo. Ormai siamo costretti a fare i conti con agenzie specializzate e avvocati che si fanno pagare. È semplicemente immorale".

Una funzionaria di Val di Zoldo, Alina Maier, riassume per il giornale la situazione: "Abbiamo una mole enorme di arretrati. Il nostro territorio è stato attraversato da forti migrazioni a fine '800 e oggi ci ritroviamo sommersi di richieste di cittadinanza *iure sanguinis*. Ci sono tre vie per ottenerla: quella attraverso i Consolati, che però richiede anni di attesa, quella attraverso gli Uffici anagrafe e, da un paio d'anni, c'è anche il riconoscimento giudiziario che ha peggiorato la situazione. Gli avvocati si rivolgono ai Tribunali che a loro volta intimano ai Comuni di ascrivere immediatamente all'anagrafe il richiedente". Un ricatto? "Già, di fatto ci troviamo in questa condizione. Riceviamo continuamente lettere di diffida".

È una situazione che, secondo il sindaco di Canale d'Agordo, Flavio Colcergnan, solo peggiora, visto che "gli stranieri che si vedono riconosciuta la cittadinanza

Estado decidir que temos de nos encarregar de tudo isto, então é justo que nos dê recursos para faze-lo. Estamos agora obrigados a lidar com agências especializadas e advogados que trabalham sob pagamento. É simplesmente imoral".

Uma funcionária de Val di Zoldo, Alina Maier, resume para o jornal a situação: "Temos uma quantidade enorme de atrasos. Nosso território foi atravessado por fortes migrações no final do século XIX e hoje nos vemos inundados de pedidos de cidadania *iure sanguinis*. Há três formas de obtê-la: através dos consulados - que, no entanto, demora anos -, aquela diretamente nos municípios e, já há alguns anos, também há o reconhecimento judicial, o que agravou a situação. Os advogados recorrem aos Tribunais que, por sua vez, ordenam aos Municípios que registrem imediatamente o requerente no cartório". Uma chantagem? "Sim, de fato nos encontramos nesta condição. Recebemos continuamente cartas de *diffida*".

É uma situação que, segundo o prefeito de Canale d'Agordo, Flavio Colcergnan, só tende a piorar, porque "os estrangeiros que obtiverem a cidadania italiana transmitirão o mesmo

italiana trasmetteranno lo stesso diritto ai figli e via di seguito in un circuito senza fine". Si noti che si riferisce agli italo-discendenti come "stranieri".

L'altra faccia della realtà - che l'avvocato italo-argentina Monica Restanio (la prima a mettere sotto processo i consolati presso la giustizia italiana a causa delle illegali file della cittadinanza), ha a che vedere con il famoso

La mancanza di personale è l'argomento più importante dei sindaci.

ostruzionismo, ossia quella parte dell'amministrazione e diplomazia italiana che è contro l'ampiezza della Legge di Cittadinanza. Restanio, che è anche laureata e specialista in Amministrazione Pubblica, sente in quasi tutti i settori l'estensione di questo braccio ostruzionista che inizia nei consolati e giunge ai Ministeri dell'Interno e degli Affari Esteri, i comuni, si annida nel Parlamento e mette i suoi

diritto a seus filhos e, assim por diante, em um circuito sem fim". Note-se que ele se refere a ítalo-discendentes como "estrangeiros".

A outra face da realidade - que a advogada ítalo-argentina Monica Restanio (a primeira a processar os consulados perante a justiça italiana devido às ilegais filas da cidadania), tem a ver com o famoso ostrucionismo, isto é, aquela parte da administração e diplomacia italiana que é contra a abrangência da Lei de Cidadania. Restanio, que é também formada e especialista em Administração Pública, fareja em quase todos os setores a extensão desse braço ostrucionista que começa nos consulados, se espraia pelos Ministérios do Interior e das Relações Exteriores, atravessa as prefeituras, se aninha no Parlamento e coloca seus tentáculos inclusive em algumas bandas do Poder Judiciário italiano. Na questão específica das transcrições, ou, como dissemos, das "filas de saída", ela, arrisca o palpite do meio-a-meio. Isto é, a demora decorrente das dificuldades alegadas pelos prefeitos geralmente de pequenos municípios, entra com 50%; a outra metade da demora nas

tentacoli anche in alcuni settori del Potere Giudiziario italiano. Nella specifica questione delle trascrizioni o, come detto, delle "file di uscita", ella rischia il commento del cinquanta e cinquanta. Ossia, la lentezza derivante dalle difficoltà sostenute dai sindaci generalmente di piccoli comuni, è responsabile del 50%; l'altro 50 della lentezza nelle trascrizioni deve essere addebitata alla famosa azione ostruzionista che vizia anche questo settore.

Fatti che confermano questa affermazione non ne mancano. Il consigliere del Brasile in seno al CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Daniel Taddone, ad esempio, racconta che, nel comune italiano in cui sono pendenti trascrizioni di documenti di interesse di suoi parenti, l'ultima trascrizione apparentemente realizzata è avvenuta tre anni fa. Un fatto evidente che mette molti dubbi sulla serietà con cui alcune autorità comunali stanno facendo i loro doveri. Una trascrizione in Brasile è un qualcosa di al massimo una settimana...

Nella [4 Chiacchiere Insieme tenuto sull'argomento nel pomeriggio del 24/05](#), si è discusso ampiamente sulla questione delle trascrizioni e si è chiesto, anche, quale

transcrições deve ser debitada à conhecida ação obstrucionista que viceja também nesta área.

Fatos a confirmarem a assertiva não faltam. O conselheiro do Brasil no CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, Daniel Taddone, por exemplo, conta que, no município italiano em que pendem transcrições

A falta de pessoal é o argumento principal dos prefeitos

de documentos de interesse de parentes seus, a última transcrição aparentemente realizada aconteceu há três anos. Um fato ilustrativo que coloca muitas dúvidas sobre a seriedade com que certas autoridades municipais estão desenvolvendo seus deveres. Uma transcrição no Brasil é coisa para, no máximo, uma semana...

Na [4 Chiacchiere Insieme realizada sobre o assunto](#)

sarebbe stato l'ultimo gradino nel cammino della cittadinanza italiana. C'è stato chi difendeva l'idea che, per la maggior parte degli interessati, l'ultimo passo è il passaporto. Accade che, tanto per via amministrativa che giudiziaria, senza la trascrizione dei documenti nel comune, il cittadino non esiste per i consolati che, anche presentando la sentenza, si negano a fornire il documento di viaggio. Senza questo posteriore certificato di nascita, il cittadino non può votare o essere votato, anche se iscritto al consolato e con cittadinanza già riconosciuta dall'organo amministrativo-diplomatico. Che lo dicano gli elettori e, anche, alcuni candidati nelle ultime elezioni per i Comites - Comitati degli Italiani all'Estero. Nell'elezione del settembre 2021, abbiamo avuto almeno tre gruppi candidati eliminati della tornata elettorale (Porto Alegre-RS, Curitiba-PR e Vitória-ES) per motivi che includevano anche la mancanza di informazione, da parte del comune, sulla trascrizione documentale dei candidati debitamente iscritti nelle rispettive circoscrizioni consolari.

Quando ci sono difficoltà, le facilitazioni costano, sempre più caro. In questo senso, una rivelazione preoccupante è stata

[na tarde de 24/05](#), discutiu-se amplamente a questão das transcrições e questionou-se, inclusive, qual seria o último degrau no caminho da cidadania italiana. Houve quem defendesse a ideia de que, para a maioria dos interessados, o último passo é o passaporte. Ocorre que, seja pela via administrativa que pela judicial, sem a transcrição dos documentos na comune, o cidadão não existe para os consulados que, mesmo compareçam com sentença na mão, negam-se a fornecer o documento de viagem. Sem esse tardio "registro de nascimento", o cidadão também não pode votar ou ser votado, mesmo que inscrito no consulado e com cidadania já reconhecida pelo órgão administrativo-diplomático. Que o digam os eleitores e, também, alguns candidatos nas últimas eleições para os Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero*. Na eleição de setembro de 2021, tivemos pelo menos três chapas inteiras eliminadas do pleito (Porto Alegre-RS, Curitiba-PR e Vitória-ES) por motivos que incluíam também a falta de informação, por parte da comune, a respeito da transcrição documental de candidatos devidamente inscritos nas respectivas circunscrições consulares.

fornita dall'avvocato Giovanni Bonato durante la suddetta Chiacchiera. Secondo lui, responsabili dell'anagrafe di un comune del Sud d'Italia erano arrivati a suggerire il pagamento di un "plus" affinché il servizio di trascrizioni fosse accelerato - un fatto che ci collega a numerose denunce di corruzione che coinvolgono o hanno coinvolto funzionari pubblici italiani, intermediari o consulenti della cittadinanza.

Nel frattempo, in questa "fila di uscita" si verificano fatti simili a quelli che avvenivano (o ancora avvengono) ai vecchi tempi delle file della cittadinanza fisica presso i consolati. Qualcuno, con più fretta o risorse, usa lo strumento della diffida per forzare il servizio preferenziale da parte dell'autorità. Dato che la coperta è corta, dall'altro lato dello sportello, il funzionario sospende di lavorare sulla fila comune per rispondere all'emergenza. Il risultato è, sempre, un ritardo ancor più grande di chi si trova nella fila normale. E ciò sta accadendo con frequenza, anche perché, come hanno concordato gli avvocati che hanno partecipato al Chiacchiera, una trascrizione richiesta da un consolato è diversa da una determinata dalla giustizia. Sentenza deve essere

Quando há dificuldades, as facilidades costumam, sempre, mais caro. Nesse sentido, uma revelação preocupante foi fornecida pelo advogado Giovanni Bonato durante a citada *Chiacchiera*. Segundo ele, responsáveis pelo "cartório" de um município do Sul da Itália chegaram a sugerir o pagamento de um "plus" para que o serviço de transcrições fosse agilizado - um fato que nos liga a reiteradas denúncias de corrupção envolvendo funcionários públicos italianos e despachantes ou assessores da cidadania.

Enquanto isso, nessa "fila de saída" ocorrem fatos semelhantes aos que ocorriam (ou ainda ocorrem) nos velhos tempos das filas da cidadania físicas perante os consulados. Alguém, com mais pressa ou recursos, atravessa uma *diffida* e força o atendimento preferencial por parte da autoridade. Como o cobertor é curto, do outro lado do balcão, o funcionário deixa de atender a fila comum e vai atrás da emergência. O resultado é, sempre, um atraso ainda maior de quem está na fila normal. E isso está ocorrendo com frequência, até porque, como concordaram os advogados que participaram da *Chiacchiera*, uma transcrição solicitada por um consulado é diversa de uma

rispettata, afferma l'avvocato e professore Marco Mellone. Anche se in tale ordinanza non vi sia contenuto un termine. Su questo parere, però, non è d'accordo l'avvocato Monica Restanio, per la quale, in mancanza di norma chiara per il caso, si devono applicare le norme simili esistenti nella legislazione che regola l'amministrazione pubblica. In ultimo caso, secondo lei, il termine sarebbe di 30 giorni... molto meglio dei tre anni informati da Taddone.

L'affermazione di carenza di

determinada pelo juízo. Sentença se cumpre, afirma o advogado e professor Marco Mellone.

Mesmo que, numa *ordinanza* do gênero não existam prazos para o cumprimento. Desse parecer, entretanto, discorda a advogada Monica Restanio, para quem, na falta de norma clara para o caso, devem-se ser aplicadas normas similares existentes na legislação que regula a administração pública. Em último caso, segundo ela, o prazo seria de 30 dias... algo bem melhor que os três anos informados por Taddone.

AIUTA

Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse aiuta.ai

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

AIUTA CIDADANIA

Contratar

struttura dei comuni a causa della mancanza di risorse ripete, anche, il vecchio e noto argomento che era usato dai consolati per giustificare le grandi attese delle file. Non si può non considerare che, dall'8 luglio 2014, comunque, vengono fatti pagare 300,00 Euro su ogni richiesta di riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue realizzato da

Almeno una parte di queste risorse generate dai richiedenti potrebbe essere destinata ai servizi anagrafici dei comuni

maggiorenni, in tutto il mondo. Da questo valore, 30% torna (o dovrebbe tornare) ai consolati di origine. Il resto si trova nelle casse di Roma, forse finanziando altri vantaggi. Chi si trova in fila sostiene che almeno una parte di queste risorse generate dai richiedenti potrebbe essere destinata ai servizi anagrafici dei comuni in quello che riguarda le trascrizioni ed altri atti derivanti

A alegação de carência de estrutura dos municípios devido à falta de recursos repete, também, o velho e surrado argumento que era usado pelos consulados para justificar as grandes demoras das filas. Não dá para desconsiderar que, desde o dia 8 de julho de 2014, entretanto, são cobrados 300 euros sobre cada pedido de reconhecimento da cidadania

Pelo menos uma parte desses recursos gerados pelos requerentes poderia ser destinada aos serviços cartoriais dos municípios

italiana por direito de sangue realizado por maiores de idade em todo o mundo. Desse valor, 30% retorna (ou deveria retornar) aos consulados de origem. O resto fica no caixa de Roma, talvez financiando mordomias outras. Enfileirados argumentam que pelo menos uma parte desses recursos gerados pelos requerentes poderia ser destinada aos

dal riconoscimento della cittadinanza (matrimonio, morte, nascita, ecc) per i quali è stata fatta la raccolta iniziale. Con tali risorse disponibili, l'argomento dei sindaci potrebbe decadere. E, come sta accadendo con i consolati, ciò metterebbe in evidenza che la vera ragione delle difficoltà sostenute è per nascondere volontà ostruzionistiche.

Si faccia giustizia per quei piccoli comuni che, di fatto, trovano difficoltà a rispettare i loro obblighi. E non sono pochi. Dati dell'Istat - Istituto Nazionale di Statistica, un organo governativo, aggiornati all'inizio di gennaio 2021 rilevavano 892 di loro (11,29% del totale di 7.904) con meno di 500 abitanti. Altri 1.101 comuni (13,93%) avevano tra i 500 e 999 abitanti; 1.520 di essi (19,23%) avevano tra mille e meno di duemila abitanti. Quindi, alla luce di tali numeri, è facile immaginare le conseguenze nella distribuzione del lavoro amministrativo comunale. La tabella che presentiamo riproduce dati dell'Istat del primo gennaio 2021. In essa si può vedere che i comuni italiani con oltre 500.000 abitanti sono solo sei e rappresentano solo lo 0,08% della totalità dei comuni, rispondendo per il 12,10% della popolazione totale dell'Italia,

servizi cartorials dos municípios naquilo que diz respeito às transcrições e outros atos decorrentes do reconhecimento da cidadania (casamentos, falecimentos, nascimentos etc) pelos quais foi feita a cobrança inicial. Com tais recursos disponíveis, o argumento dos prefeitos cairia por terra. E, como está ocorrendo com os consulados, isso colocaria em evidência que a verdadeira razão das dificuldades alegadas apenas servem para escamotear a intenção obstrucionista.

Faça-se justiça àqueles pequenos municípios que, de fato, encontram dificuldade para cumprir suas obrigações. E não são poucos. Dados do Istat - *Istituto Nazionale di Statistica*, um órgão governamental, atualizados no início de janeiro de 2021 acusavam 892 deles (11,29% do total de 7.904) com menos de 500 habitantes. Outros 1.101 municípios (13,93%) possuíam entre 500 e 999 habitantes; 1.520 deles (19,23%) tinham entre mil e menos de dois mil habitantes. Então, diante de tais números, é fácil imaginar as consequências na distribuição do trabalho administrativo municipal. A tabela que apresentamos reproduz dados do Istat de primeiro de janeiro de 2021. Nela pode-se ver que

DADOS ISTAT 01/01/2021

Fascia demografica	Comuni		Popolazione	
	numero	%	residenti	%
500 000 ab. e oltre	6	0,08%	7 170 310	12,10%
da 250 000 a 499 999 ab.	6	0,08%	1 874 966	3,16%
da 100 000 a 249 999 ab.	32	0,40%	4 749 945	8,02%
da 60 000 a 99 999 ab.	58	0,73%	4 446 634	7,50%
da 20 000 a 59 999 ab.	404	5,11%	13 253 362	22,37%
da 10 000 a 19 999 ab.	698	8,83%	9 662 013	16,31%
da 5 000 a 9 999 ab.	1179	14,92%	8 331 631	14,06%
da 3 000 a 4 999 ab.	1087	13,75%	4 222 171	7,13%
da 2 000 a 2 999 ab.	921	11,65%	2 258 907	3,81%
da 1 000 a 1 999 ab.	1520	19,23%	2 213 443	3,74%
da 500 a 999 ab.	1101	13,93%	811 919	1,37%
meno di 500 ab.	892	11,29%	262 265	0,44%
Totale	7 904	100,00%	59 257 566	100,00%

in quell'anno totalizzando 59 milioni di persone. Sopra un milione di abitanti, in verità, sono solo Roma (2.748.109 secondo dati Istat del 31 dicembre 2022) e Milano (1.354.196). In queste città, di sicuro non vale l'argomento della mancanza di persone o risorse...

Ora, se l'italo-discendente

os municípios italianos com mais de 500 mil habitantes são apenas seis e representam apenas 0,08% da totalidade dos municípios, respondendo por 12,10% da população total da Itália, naquele ano totalizando pouco mais de 59 milhões de pessoas. Acima de um milhão de habitantes, na verdade, estão



Il consulente della PAT, Oscar Lenzi, parla sulla questione delle trascrizioni dal minuto 19:54 di questa video-intervista (cliccare sull'immagine). ◆ O consultor da PAT, Oscar Lenzi, fala sobre a questão das transcrições a partir do minuto 19:54 desta vídeo-entrevista (clicar sobre a imagem).

dipende da un documento da essere fornito o trascritto da comuni come Carrega Ligure, Briga Alta e Ostana, in Piemonte; o Brione, in Lombardia, deve sapere che questi sono luoghi dove la popolazione locale non arriva a 100 abitanti. Come diceva Oscar Lenzi, a causa di molti fattori, inclusa la grande emigrazione, tra essi deve esserci "più gente fuori di quella dentro". Conseguenza di onde migratorie o della crisi demografica italiana e non è un

apenas Roma (2.748.109 segundo dados Istat de 31 de dezembro de 2022) e Milão (1.354.196). Em tais cidades, com certeza não vale o argumento da falta de gente ou recursos...

Agora, se o ítalo-descendente depender de um documento a ser fornecido ou transcrito por municípios como Carrega Ligure, Briga Alta e Ostana, no Piemonte; ou Brione, na Lombardia, deve saber que esses são lugares onde a população local não chega a 100 habitantes. Como dizia Oscar Lenzi, em função de vários fatores, incluindo a grande emigração, neles deve ter "mais gente fora do que dentro". Consequência de ondas migratórias ou da

caso che siano sorti tanti annunci di vendita di case abbandonate a prezzi simbolici in Italia, con l'obiettivo di ripopolare luoghi che, un tempo, avevano meritato lo status di comune. Anzi, lo stesso numero di comuni (che nel 2011 sommarono 8.094) è passato agli attuali 7.094.

Risolvere il problema delle trascrizioni, come è possibile capire, non è un compito facile. Nella parte che riguarda l'ostruzionismo, l'azione politica, coniugata con azioni anche giuridiche, sarebbe così imprescindibile come è stato, ad esempio, nella sconfitta tesi estemporaneamente sollevata dall'*Avvocatura dello Stato* sulla Grande Naturalizzazione brasiliana. Nella parte che ha a che vedere con la mancanza di struttura e risorse, qualsiasi azione dipenderà anche dalla volontà politica. La destinazione ai comuni di parte delle risorse simili alla "tassa della cittadinanza" sarebbe un percorso possibile per, almeno, ridurre il problema. C'è però un acceso dibattito in corso che è stato citato in *Chiacchiera* del 24/05 ed è stato, successivamente, spiegato nella [video-intervista dell'avvocato italo-gaúcha Claudia Antonini del giorno dopo](#): il dibattito sulla digitalizzazione del settore

necessário demográfica italiana, não é à toa que tenham surgido tantos anúncios de venda de casas abandonadas a preços simbólicos na Itália, com o objetivo de repovoar lugares que, outrora, mereceram o status de comune. Aliás, o próprio número de municípios (que em 2011 somavam 8.094) acabou sendo reduzido para os atuais 7.094.

Solucionar o problema das transcrições, como é possível perceber, não é uma tarefa fácil. Na parte que diz respeito à obstrução, a ação política, conjugada com ações também jurídicas, seria tão imprescindível quanto foi, por exemplo, na derrubada da tese extemporaneamente levantada pela *Avvocatura dello Stato* sobre a Grande Naturalização brasileira. Na parte que tem a ver com a falta de estrutura e de recursos, qualquer ação também dependerá de vontade política. A destinação aos municípios de parte dos recursos amealhados com a "taxa da cidadania" seria um caminho viável para, pelo menos, amenizar o problema. Entretanto, há um aceso debate em andamento que chegou a ser citado na *Chiacchiera* do dia 24/05 e foi, posteriormente, explicitado [na vídeo-entrevista da advogada italo-gaúcha](#)



L'avvocato Claudia Antonini parla sul movimento che vuole installare un sistema di trascrizione completamente digitale (cliccare sull'immagine). ♦ *A advogada Claudia Antonini fala sobre o movimento que quer instalar um sistema de transcrição completamente digital (clique sobre a imagem).*

delle trascrizioni in Italia. È un tema a cui Antonini si è dedicata dall'anno scorso, con la realizzazione (novembre, Roma) di un incontro tecnico sulla "Validità degli atti di anagrafi brasiliane - problematiche storiche e rivoluzione digitale" - iniziativa dell'Auci - Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana e dell'Associazione Nazionale degli Ufficiali di Stato Civile - Arpen-Brasil. Si sono poi tenuti altri incontri in Spagna e in Portogallo (riunendo tutti i paesi di lingua portoghese), avendone uno in programma ancora per questo

Claudia Antonini do dia seguinte: o debate sobre a digitalização do setor de transcrições na Itália. É um tema a que Antonini tem se dedicado desde o ano passado, com a realização (novembro, Roma) de encontro técnico sobre a "Validade dos atos de registro civil brasileiros - problemáticas históricas e revolução digital" - iniciativa da Auci - *Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana* e da Associação Nacional dos Registradores de Pessoas Naturais - Arpen-Brasil. Depois dele já aconteceram encontros na Espanha e em Portugal (reunindo todos os países de língua portuguesa), estando programado um também para o Brasil ainda este ano. 0

anno in Brasile. L'obiettivo è rompere le resistenze che ci sono per l'adozione di un modello digitale che, più rapido e sicuro, possa sostituire il modello attuale. Secondo Antonini, questo è, senza dubbi, il modello del futuro, ma nell'attualità ci sono ancora resistenze e imbarazzi. Uno di questi imbarazzi è la mancanza di un accordo tra il Brasile e l'Italia affinché le versioni digitali dell'Apostille siano accettate, come già accade in Argentina. Ciò è, benché il Brasile sia capace di produrre e consegnare documenti tradotti e apostillati in modo digitale, ma in Italia questi non sono accettati. Bisogna presentare la versione in carta. Anzi, Antonini - come si può vedere nella video-intervista - immagina un tempo in cui tutti i processi di riconoscimento della cittadinanza italiana, "chissà, arrivano nei comuni in modo elettronico", facilitando annotazioni e trascrizioni senza la necessità della carta. Tecnologia pienamente affidabile per questo già esiste e la transizione, prima o poi prenderà inesorabilmente questa strada. Curioso il fatto che, in questa fase di transizione, quello che è già digitale debba essere trasformato, di ritorno, in modo analogico per essere, quindi,...ridigitalizzato.

Come dice Taddone, le

objetivo é quebrar resistências que existem para a adoção de um modelo digital que, bem mais rápido e seguro, venha em substituição ao modelo atual. Segundo Antonini, este é, sem sombra de dúvidas, o modelo do futuro, mas na atualidade ainda há resistências e embaraços. Um desses embaraços é a falta de um acordo entre o Brasil e a Itália para que as versões digitais da *Apostille* sejam aceitas, como já ocorre na Argentina. Isto é, embora o Brasil seja capaz de produzir e entregar documentos traduzidos e apostilados de forma digital, na Itália eles não são aceitos. É necessário apresentar a versão em papel. Aliás, Antonini - como se pode ver na vídeo-entrevista - imagina um tempo em que inclusive todos os processos de reconhecimento da cidadania italiana, "quem sabe, cheguem nas comuni de forma eletrônica", facilitando assentamentos e transcrições sem a necessidade de papel. Tecnologia plenamente confiável para isso já existe e a transição, mais cedo ou mais tarde acontecerá inexoravelmente. O curioso é que, nesta fase de transição, aquilo que já é digital tenha que ser transformado, de volta, para a forma analógica para ser, então... redigitalizado.

difficoltà e le attuali attese hanno a che vedere con la struttura dell'anagrafe in Italia. "È una struttura arcaica ma una struttura che può essere modificata senza grandi difficoltà dal punto di vista tecnologico". Secondo lui, "basterebbe un po' di volontà politica; non bisogna

Il sistema italiano non è buono perché provoca una quantità di lavoro immensa e la trascrizione continua un lavoro manuale, da trenta anni, solo con lo scambio della macchina da scrivere con il computer.

creare un sistema da zero. Sarebbe sufficiente, per esempio, verificare come fanno Portogallo e Spagna, ossia due paesi molto latini, con un'immigrazione molto importante nelle Americhe. Sarebbe sufficiente cercare di fare qualcosa come fanno loro".

Como diz Taddone, as dificuldades e demoras atuais têm a ver com a estrutura do registro civil na Itália. "É uma estrutura arcaica, mas uma estrutura que pode ser modificada sem grandes dificuldades do ponto de vista tecnológico". Na opinião dele, "bastaria um pouco de vontade política; não precisa criar nenhum sistema do zero. Bastaria, por exemplo, verificar como fazem Portugal e Espanha, ou seja, dois países bem latinos, com uma imigração bastante importante nas Américas. Bastaria tentar fazer algo como eles fazem".

Para Taddone, o sistema italiano é ruim porque provoca uma quantidade de trabalho imensa e a transcrição continua um trabalho manual, como era há trinta anos, apenas com a troca da máquina de escrever pelo computador. O oficial da comuna precisa efetivamente transcrever letra por letra aquele registro que está sendo transcrito, ou seja, tudo aquilo que o tradutor escreveu na sua tradução. "A pessoa tem que colocar um papelzinho do lado do seu teclado, no computador, e escrever tudo de novo. É algo que as pessoas não têm noção do que acontece. No caso brasileiro é ainda mais complicado, porque aqui no Brasil nós temos registros de nascimento, casamento e

Secondo Taddone, il sistema italiano non è buono perché provoca una quantità di lavoro immensa e la trascrizione continua un lavoro manuale, da trenta anni, solo con lo scambio della macchina da scrivere con il computer. L'ufficiale del comune ha bisogno effettivamente di trascrivere lettera per lettera quel certificato che viene trascritto, cioè, tutto quello che il traduttore ha scritto nella sua traduzione. "La persona deve mettere un foglio vicino alla tastiera del computer e scrivere tutto di nuovo. È un qualcosa che le persone non hanno nozione di quello che succeda. Nel caso brasiliano è ancora più complicato, perché qui in Brasile abbiamo i certificati di nascita, matrimonio e morte giganteschi, cosa che non succede negli Stati Uniti o in Irlanda".

Burocrazia là, burocrazia qua, tutto diviene più manodopera, più lentezza, in un'epoca in cui l'intelligenza Artificiale mette in difficoltà l'uomo e l'identificazione delle persone è fatta dalla lettura delle impronte digitali, del viso o, anche, dalla pupilla degli occhi - chiaro, cose che dipendono da immense banche dati precedentemente alimentate da informazioni trascritte da qualcuno. Ma non più con la macchina di scrivere. □

óbito gigantescos, coisa que não acontece nos Estados Unidos ou na Irlanda".

Burocracia lá, burocracia cá, tudo somado resulta em mais mão de obra, mais demora numa época em que a Inteligência Artificial atropela o homem e a identificação das pessoas é

○ sistema italiano é ruim porque provoca uma quantidade de trabalho imensa e a transcrição continua um trabalho manual, como era há trinta anos, apenas com a troca da máquina de escrever pelo computador.

feita pela leitura das impressões digitais, da face ou, mesmo, da pupila dos olhos - claro, que dependem de imensos bancos de dados previamente alimentados com informações transcritas por alguém. Mas não mais com a máquina de escrever. □



Colonna di **Girardello**
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*



*Il problema
delle
trascrizioni*

"IN REALTÀ LA QUESTIONE HA ANCHE A CHE
VEDERE CON PROBLEMI CHE RIGUARDANO
L'ECESSO DI LAVORO, LA MANCANZA DI
PERSONALE, L'ACCUMULO DI FUNZIONI,
MANCANZA DI PREPARAZIONE,
DUBBI DI GIURISDIZIONE E GENERALE
SCARSEZZA DI RISORSE"

e mod. Cons. 01 (richiedendo l'iscrizione all'AIRE), spostando l'istanza, quindi, al comune. Io, in particolare, credo siano essenziali le trascrizioni finalizzate, anche quando la cittadinanza è accertata per via consolare: ciò perché la persona può, ad esempio, perdere il passaporto in un viaggio e dover prendere misure che richiederanno

a inscrição no AIRE), deslocando a instância, portanto, para o comune. Eu, particularmente, creio serem essenciais as transcrições finalizadas, mesmo quando a cidadania é acertada consularmente: isto porque a pessoa pode, por exemplo, perder seu passaporte em uma viagem e precisar tomar providências que demandarão



Con il vertiginoso aumento delle richieste di riconoscimento della cittadinanza per via giudiziaria, questa è divenuta la più importante forma di verifica della

cittadinanza. ♦ *Com o vertiginoso aumento dos pedidos de reconhecimento de cidadania pela via judicial, esta se tornou a principal forma de accertamento da cidadania.*

la presentazione dei certificati trascritti (ricordiamo che la dichiarazione sostitutiva non è pensata come strumento capace di raggiungere italiani residenti - e nati - all'estero e che questo è un ulteriore sintomo della nostra “sottocittadinanza”, ma questo sarebbe argomento per un altro articolo).

Quando parliamo in via giudiziale, comunque, si inverte totalmente - e sempre - la logica. Fino ad essere

a apresentação das certidões transcritas (lembramos que a **dichiarazione sostitutiva** não é pensada como um instrumento capaz de alcançar italianos residentes — e nascidos — no exterior e que este é mais um sintoma da nossa subcidadania, mas este é assunto para outro artigo).

Quando falamos em via judicial, entretanto, inverte-se totalmente — e sempre — a lógica. Até ser realizada a inscrição no **Fast It** pelo

realizzata l'iscrizione al Fast It dal cittadino riconosciuto, il Consolato di riferimento semplicemente non ne conosce l'esistenza. Non ci sono certificati ufficiali nella ripartizione su quel determinato cittadino. Per questo, spetta a lui presentare al Consolato prova della sua cittadinanza - e questo si fa esattamente tramite i certificati che sono stati trascritti. Quindi, non è possibile esercitare alcun diritto prima delle trascrizioni, poiché il Consolato responsabile della persona inizierà una relazione con ella solo dopo la presentazione delle trascrizioni.

È qui che il problema si ingrossa. Con il vertiginoso aumento delle richieste di riconoscimento della cittadinanza per via giudiziaria, questa è divenuta la più importante forma di verifica della cittadinanza. Le parti interessate ricorrono al Giudiziario italiano richiedendo il riconoscimento del loro status *civitatis* e, di conseguenza, che siano effettuate le trascrizioni. In media è una sentenza che passa in giudicato circa da uno a due anni. Ma.... Subito dopo la certificazione giudiziaria, inizia una fase extragiudiziaria della procedura, vale a dire: l'esecuzione della sentenza da parte degli *Ufficiali di Stato Civile*. Tramite l'avvocato nominato sono inoltrati, via raccomandata, i certificati da trascrivere, la sentenza e il passato

cidadão reconhecido, o Consulado de referência simplesmente não conhece a sua existência. Não há registros oficiais na repartição sobre aquele determinado cidadão. Por isto, cabe a ele apresentar ao Consulado comprovação de sua cidadania – e isto se faz exatamente através das certidões que foram transcritas. Assim, não é possível exercer qualquer direito antes das transcrições, pois o Consulado responsável pela pessoa somente iniciará um relacionamento com ela após a apresentação das transcrições.

É neste ponto que o problema se torna massivo. Com o vertiginoso aumento dos pedidos de reconhecimento de cidadania pela via judicial, esta se tornou a principal forma de accertamento da cidadania. Os interessados recorrem ao Judiciário italiano requerendo o reconhecimento de seu *status civitatis* e, conseqüentemente, que sejam realizadas as transcrições. Em média, tem-se uma sentença transitada em julgado em torno de um a dois anos. Pois bem. Logo após a certificação do trânsito, inicia-se uma fase extrajudicial do procedimento, qual seja: a execução da sentença por parte dos *Ufficiali di Stato Civile*. Pelo advogado contratado são encaminhados, via *raccomandata*, as certidões a serem transcritas, a sentença e o trânsito em julgado; o *pack* é recepcionado

in giudicato; il tutto è ricevuto e protocollato dal comune - lì vi è contenuto l'ordine giudiziario affinché l'Ufficiale, su delega del Ministero dell'Interno, realizzi le trascrizioni degli atti di registro presentati dai richiedenti. Con quale tempistica?

Nella nostra chiacchierata sul tema, due idee molto interessanti sono state fatte dai cari colleghi

e protocolizado pelo comune – ali está contida a ordem judicial para que o *Ufficiale*, por delegação do *Ministero dell'Interno*, realize as transcrições dos atos registraes apresentados pelos requerentes. Em que tempo?

Em nossa conversa sobre o tema, duas ideias muito interessantes foram lançadas pelos queridos colegas Giovanni Bonato e Marco



Benché ci siano, effettivamente, funzionari xenofobici e che ritardano indefinitamente pratiche relative alla cittadinanza jure sanguinis, sono essi una minoranza inespessiva.

♦ *Embora existam, com efeito, Oficiais xenofóbicos e que atrasam indefinidamente práticas relacionadas à cidadania jure sanguinis, são eles uma minoria inexpressiva.*

Giovanni Bonato e Marco Mellone. Il primo ha difeso la fase extragiudiziaria dell'adempimento della sentenza come un'estensione dello stesso processo giudiziario, essendo inapplicabili, pertanto, regole amministrative ordinarie, in particolare per quanto riguarda l'ulteriore termine legale di 180 giorni per l'espletamento di atti i cui termini non sono specificati dalla legge; il secondo, a sua volta, ha difeso che gli stessi

Mellone. O primeiro defendeu a fase extrajudicial do cumprimento sentencial como sendo uma extensão do próprio processo judicial, sendo inaplicáveis, portanto, regras administrativas ordinárias, especialmente com relação ao prazo supletivo legal de 180 dias para a prática de atos cujos prazos não estão especificados em lei; o segundo, por sua vez, defendeu que os próprios advogados, em suas petições,

avvocati, nelle loro petizioni, debbano suggerire ai giudici di emettere sentenze esplicite rispetto ai termini di applicazione della sentenza. Entrambe le visioni sono geniali - e speriamo che i causidici operanti in Italia abbiano sentito i nobili colleghi e possano adeguare, da ora in poi, le loro rispettive pratiche professionali ai suggerimenti degli specialisti.

Comunque, oltre a queste idee, bisogna pensare al problema in modo strutturale e per confrontarlo dal punto di vista della sua struttura abbiamo bisogno, innanzitutto, di rinunciare a preconcetti in relazione al lavoro degli Ufficiali italiani. È il primo passo. Benché ci siano, effettivamente, funzionari xenofobici e che ritardano indefinidamente pratiche relative alla cittadinanza *jure sanguinis*, sono essi una minoranza inespressiva. La questione passa, in verità, per problemi relativi all'eccesso di lavoro, mancanza di personale, accumulo di funzioni, mancanza di formazione, dubbi essenziali sull'incontro di giurisdizioni e scarsità generale di risorse. Lasciando di lato la questione delle risorse - sulla quale chiaramente non avremo mai alcuna ingerenza senza l'intervento del Parlamento o dell'Esecutivo - è necessario pensare come minimizzare gli altri fattori: e su di essi siamo riusciti ad operare

devam condzir os juizes a exarar dispositivos sentencias explícitos a respeito do prazo para a prática. Ambas as visões são geniais – e esperamos que os causídicos atuantes na Itália tenham ouvido os nobres colegas e possam adequar, desde já, suas respectivas práticas profissionais às sugestões dos especialistas.

Para além, entretanto, destas ideias, é preciso pensarmos o problema de forma estrutural e para o confrontarmos do ponto de vista da sua estrutura precisamos, em primeiro lugar, abdicar de preconceitos em relação ao trabalho dos Oficiais italianos. É o primeiro passo. Embora existam, com efeito, Oficiais xenofóbicos e que atrasam indefinidamente práticas relacionadas à cidadania *jure sanguinis*, são eles uma minoria inexpressiva. A questão passa, na verdade, por problemas relacionados ao excesso de trabalho, falta de pessoal, acúmulo de funções, falta de treinamento, dúvidas essenciais sobre o encontro de jurisdições e escassez geral de recursos. Deixando de lado a questão dos recursos – sobre a qual claramente jamais teremos qualquer ingerência sem a intervenção do Parlamento ou do Executivo – é preciso pensar em **como** minimizar os outros fatores: e sobre eles conseguimos atuar autonomamente.

O advogado tem muito

autonomamente.

L'avvocato ha molto da fare, oltre che sollecitare o contrapporsi agli Ufficiali italiani, mettendosi sul loro piano nella ricerca di soluzioni. Inviare una PEC, oltre alla raccomandata, con i dati strutturati, documenti straordinari e spiegazioni sulla famiglia in

a fazer, além de cobrar ou se contrapor aos Oficiais italianos, colocando-se **ao lado deles** na busca por soluções. Enviar uma PEC, além da *raccomandata*, com os dados estruturados, documentos extraordinários e explicações sobre a família em questão e os sistemas nominativos do estrangeiro, por



È importante che gli studi legali abbiano personale e routine veramente dedicate a questa fase essenziale del riconoscimento della cittadinanza.. ♦ *É importante que os escritórios de advocacia tenham pessoal e rotinas verdadeiramente dedicadas a esta fase essencial do reconhecimento da cidadania.*

questione e i sistemi nominativi dello straniero, ad esempio, già aiuta molto e toglie dubbi che potrebbero apparire. L'Ufficiale non ha bisogno di montare un puzzle e aspettare la soluzione dei dubbi prima di mettersi all'opera. Oltre a ciò, seguire con attenzione questa importante fase del processo è essenziale. Ciò significa avvalersi di controlli e tempistiche interne, oltre ad una comunicazione costante, efficace e rispettosa con gli Ufficiali coinvolti. Purtroppo, la maggior parte dei

exemplo, já auxilia bastante e debela dúvidas que poderiam aparecer. O Oficial não precisa montar um quebra-cabeças e aguardar a solução de dúvidas antes de se colocar à obra. Além disso, fazer um acompanhamento **dedicado exclusivamente a esta importante fase** do processo é essencial. Isto significa se valer de controles e prazos internos, além de uma comunicação constante, eficaz e respeitosa com os Oficiais envolvidos. Infelizmente, a maior parte dos prestadores de serviço

fornitori di servizio non desidera toccare questo punto, visto che ciò significa un aumento del carico di lavoro senza la percezione di nuovi onorari. Anzi, sono stato persino personalmente attaccato in una delle mie manifestazioni personali, per aver parlato di ciò. Inviare la raccomandata e aspettare che gli stessi clienti siano a chiedere spiegazioni su un'eventuale attesa nelle trascrizioni solo rivela la mancanza di molti con le aspettative di chi ha atteso decenni per l'accertamento del suo diritto più fondamentale. È importante che gli studi legali abbiano personale e routine veramente dedicate a questa fase essenziale del riconoscimento della cittadinanza.

Oltre a, nella loro pratica professionale, sviluppare metodi per seguire le trascrizioni, i giuristi dovrebbero essere associati e/o coinvolti con gli organi e le istanze di interesse per l'area anagrafica. La Arpen, in Brasile e l'Anusca, in Italia, sono associazioni di rilevanza che non possono essere dominate da voci minori, conservatrici e, perché non dire, preconcettuose (vedi, ad esempio, le opinioni di Renzo Calvigioni su tutta e qualsiasi cosa che coinvolga la cittadinanza *jure sanguinis*). Eventi di natura associativo e/o accademico sono importantissimi per la soluzione di questioni difficili, per l'ossigenare le idee,

não deseja tocar neste ponto, pois isto significa aumento da carga de trabalho sem a percepção de novos honorários. Aliás, até fui pessoalmente atacado por, em uma de minhas manifestações pessoais, ter falado sobre isto. Enviar a *raccomandata* e aguardar que os próprios clientes cobrem explicações sobre eventual demora nas transcrições somente revela o descaso de muitos com as expectativas de quem aguardou décadas para o accertamento de seu direito mais fundamental. É importante que os escritórios de advocacia tenham pessoal e rotinas verdadeiramente dedicadas a esta fase essencial do reconhecimento da cidadania.

Além de, em sua prática profissional, desenvolverem métodos para o acompanhamento das transcrições, os juristas **precisam estar associados e/ou envolvidos** com órgãos e instâncias de interesse para a área registral. A Arpen, no Brasil, e a Anusca, na Itália, são associações de relevância que não podem estar dominadas por vozes retrógradas, conservadoras e, por que não dizer, preconcituosas (vide, a exemplo, as opiniões de Renzo Calvigioni sobre toda e qualquer questão que envolva a cidadania *jure sanguinis*). Eventos de cunho associativo e/ou acadêmico são importantíssimos para a solução de questões difíceis,

per fomentare importanti contatti tra professionisti (e giurisdizioni) e funzionano come vere fucine di azioni che, più avanti, possono arrivare ad accordi diplomatici rilevanti per affrontare il problema senza che sia necessario l'impegno di esagerate risorse finanziarie destinate a personale e infrastruttura.

A questo proposito, sono estremamente da lodare le azioni che Claudia Antonini ([vedi un'intervista recente su insieme](#)) e Monica Restanio (tramite l'Auci - Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana) hanno preso, al promuovere e partecipare ad eventi il cui obiettivo primario è proprio accorciare le distanze tra diversi sistemi di ascrizione, mirando alla formazione di gruppi di lavoro che possano arrivare, in futuro, ad accordi bi o multilaterali che facilitino molto il lavoro di tutti.

Inoltre, si cita l'apertura che il CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, nella persona del caro Daniel Taddone, ci da per formare, insieme, un gruppo di lavoro dedicato alla formazione di un vademecum da essere distribuito, gratuitamente, a tutti gli Ufficiali italiani.

Questa è un'idea importantissima che può incorporare i risultati di decine (magari centinaia) di dubbi e questioni di rilievo in modo da

para a oxigenação das ideias, para o fomento de aproximações essenciais entre profissionais (e jurisdições) e funcionam como verdadeiros nascedouros de ações que, futuramente, podem desaguar em **acordos diplomáticos** relevantes para o enfrentamento do problema **sem que seja necessário o empenho de vultosos recursos financeiros** destinados a pessoal e infraestrutura.

A este respeito, são extremamente louváveis as ações que Claudia Antonini ([vide entrevista recente na insieme](#)) e Monica Restanio (por intermédio da Auci - *Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana*) têm tomado, ao promover e participar de eventos cujo objetivo primário é justamente encurtar as distâncias entre diferentes sistemas de registro, com vistas à formação de grupos de trabalho que podem redundar, futuramente, em acordos bi ou multilaterais que facilitarão absurdamente o trabalho de todos.

No mais, cite-se a abertura que o CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, na pessoa do querido Daniel Taddone, nos dá para formarmos, em conjunto, um grupo de trabalho dedicado à formação de um *vade mecum* a ser distribuído, gratuitamente, para todos os Oficiais italianos.

Esta é uma ideia importantíssima que pode incorporar os resultados de dezenas (quijá centenas) de dúvidas

facilitare enormemente il lavoro degli Ufficiali, oltre a mettersi davanti a opinioni giuridiche vizzate, visto che sempre dedicate non alla risposta corretta ma alle risposte che hanno per funzione primaria semplicemente contrapporsi al diritto degli italo-discendenti e null'altro (ancora una volta, vedi Renzo Calvigioni).

È dall'incontro tra persone di buona volontà e libere di preconcetti che potremo, senza dover contare, almeno in un primo

e questões de relevo de forma a facilitar enormemente o trabalho dos Oficiais, além de se colocar defronte a opiniões jurídicas viciadas, pois sempre dedicadas não à resposta correta, mas às respostas que têm por função primária simplesmente se contrapor ao direito dos italo-discendentes e nada mais (mais uma vez, vide Renzo Calvigioni).

É do encontro entre **pessoas de boa vontade e livres de preconceitos** que poderemos, sem precisar contar, ao menos num



La Arpen, in Brasile e l'Anusca, in Italia, sono associazioni di rilevanza che non possono essere dominate da voci minori, conservatrici e, perché non dire, preconcettuose ♦ *A Arpen, no Brasil, e a Anusca, na Itália, são associações de relevância que não podem estar dominadas por vozes retrógradas, conservadoras e, por que não dizer, preconceituosas*

momento, con l'ottenimento di nuove risorse finanziarie o intervento parlamentare, andando a minimizzare la maggior parte dei problemi strutturali che, oggi, fanno sì che le trascrizioni siano il sassolino nella scarpa del riconoscimento giudiziario (e, molte delle volte, consolare) della cittadinanza italiana. □

primeiro momento, com a liberação de novos recursos financeiros ou intervenção parlamentar, ir minimizando a maior parte dos problemas estruturais que, hoje, fazem com que as transcrições sejam a pedra no sapato do reconhecimento judicial (e, muitas das vezes, consular) da cidadania italiana. □



Messaggio dell'Ambasciatore Azzarello (1)

IN OCCASIONE DELLA 77ª FESTA DELLA REPUBBLICA

Il 2 giugno 2023 celebriamo il 77mo anniversario della nascita della Repubblica Italiana.

Per il nostro Paese sono stati settantasette anni di pace, garantiti dai valori di libertà, giustizia e democrazia. Valori, questi, alla base della nostra Carta Costituzionale, riferimento per tutti i cittadini, guida per quanti siano chiamati ad esercitare incarichi di grande responsabilità a favore delle collettività.

Questi sono i principi che ci uniscono ai popoli ed ai paesi amici dell'Europa e del mondo, con i quali condividiamo la costruzione di un percorso fondato sul rispetto dei diritti umani, dello stato di diritto, della solidarietà e della fratellanza tra nazioni.

L'attualità, però, continua a porci

■ MENSAGEM DO EMBAIXADOR AZZARELLO

(1) - Em 2 de junho de 2023 comemoramos o 77º aniversário do nascimento da República Italiana.

Para o nosso País, foram setenta e sete anos de paz, garantidos pelos valores da liberdade, da justiça e da democracia. Valores, estes, que estão na base da nossa Carta Constitucional, uma referência para todos os cidadãos, um guia para aqueles que são chamados a desempenhar cargos de grande responsabilidade a favor da comunidade.

São estes os princípios que nos unem aos povos e países amigos da Europa e do mundo, com os quais partilhamos a construção de um caminho baseado no respeito pelos direitos humanos, pelo Estado de direito, a solidariedade e a fraternidade entre as nações.

di fronte alla spaventosa realtà di una guerra, di un inqualificabile attacco nel cuore dell'Europa. Continuiamo ad assistere ad immagini terribili di distruzioni e morte, ivi compresi anziani, donne e bambini.

Le celebrazioni per la Festa della Repubblica Italiana, costituitasi dopo i lunghi e penosi anni delle distruzioni causate dalle due Guerre mondiali, costituiscono l'occasione per ripudiare questo e qualsiasi altro conflitto che, in diverse latitudini, affligge diverse regioni del pianeta, e per rinsaldare l'importanza della fiducia nei valori e nelle lotte condivise.

Il Brasile dal 1 dicembre avrà la Presidenza del G20, mentre l'Italia avrà la Presidenza del G7 nel 2024. L'auspicio è che le immense responsabilità e sfide che ci aspettano possano coagulare una sempre maggiore cooperazione bilaterale ed internazionale, in uno spirito costruttivo di genuina promozione della pace, nel doveroso ed imprescindibile rispetto del Diritto Internazionale.

Il mondo ha bisogno di avere guide e contributi onesti e sinceri, che mettano il bene comune ed il futuro dei nostri giovani al centro dell'attenzione, superando ideologie, egoismi, personalismi, divisioni e conflittualità.

Viva l'Italia, viva il Brasile, viva la fratellanza fra i Popoli!!!

Os acontecimentos atuais, porém, continuam a nos colocar perante a assustadora realidade de uma guerra, de um ataque inqualificável no coração da Europa. Continuamos a assistir a terríveis imagens de destruição e morte, incluindo de idosos, mulheres e crianças.

As comemorações do Dia da República Italiana, instituído após os longos e dolorosos anos de destruição causados pelas duas Guerras mundiais, são uma oportunidade para repudiar este e quaisquer outros conflitos que, em diferentes latitudes, afligem diversas regiões do planeta, e para fortalecer a importância da confiança em valores e lutas comuns.

O Brasil assumirá a Presidência do G20 a partir de 1º de dezembro, enquanto a Itália assumirá a Presidência do G7 em 2024. A esperança é que as imensas responsabilidades e desafios que nos esperam possam agregar uma cooperação bilateral e internacional cada vez maior, num espírito construtivo de promoção genuína da paz, no respeito imperioso e indispensável do Direito Internacional.

O mundo precisa de guias e contribuições honestas e sinceras, que coloquem no centro das atenções o bem comum e o futuro dos nossos jovens, superando ideologias, egoísmos, personalismos, divisões e conflitos.

Viva a Itália, viva o Brasil, viva a irmandade dos Povos!!!

Messaggio dell'Ambasciatore Azzarello (2)

ALLA COLLETTIVITÀ IN OCCASIONE DELLA 77ª FESTA DELLA REPUBBLICA

Il mio più sincero e più caro saluto a tutte le italiane e gli italiani che oggi festeggiano in Brasile il 77mo anniversario della fondazione della Repubblica Italiana.

Secondo le stime più recenti la Comunità italo-brasiliana conta, probabilmente per difetto, 32 milioni di persone. È la più grande al mondo. I cittadini italiani sono circa 750.000, mentre la rapidamente crescente Collettività brasiliana in Italia è stimata in 150.000 persone. Un patrimonio comune di sangue, valori, simpatia ed amicizia assolutamente inestimabili.

Dal sud al nord del Brasile, dalle metropoli alle regioni agricole e dell'entroterra più remoto, i Connazionali sono ovunque. Medio-piccoli e grandi imprenditori, classe dirigente, appassionati della nostra lingua, professori, studenti, ricercatori, lavoratori. Sono depositari della durissima, difficilissima, straordinariamente ammirevole storia dell'emigrazione degli ultimi 150 anni. Senza dimenticare, e credo meritino una menzione speciale, le tante, commoventi, iniziative di assistenza sociale di cui sono protagonisti laici e religiosi, molto amati da coloro cui si rivolgono e dall'ambiente non sempre facile che li circonda.

In questo ultimo anno abbiamo continuato a lavorare per rafforzare il Sistema-Paese in Brasile, nelle sue più diverse componenti, a sostegno, promozione e consolidamento dei rapporti bilaterali nei settori scientifico-culturale, economico-commerciale, innovazione, sostegno alle imprese, moda, "design" ed enogastronomico. Un'attenzione particolare

MENSAGEM DO EMBAIXADOR AZZARELLO (2) - À COMUNIDADE POR OCASIÃO DA 77ª FESTA DA REPÚBLICA -

Il mio Minhas mais sinceras e calorosas saudações a todos os italianos e as italianas que hoje comemoram no Brasil o 77º aniversário da fundação da República Italiana.

Segundo as estimativas mais recentes, a Comunidade ítalo-brasileira soma provavelmente mais de 32 milhões de pessoas. É a maior do mundo. Os cidadãos italianos são cerca de 750.000, enquanto a crescente Comunidade brasileira na Itália é estimada em 150.000 pessoas. Uma herança comum de sangue, valores, simpatia e amizade absolutamente inestimável.

Do sul ao norte do Brasil, das metrópoles às regiões rurais e ao mais remoto interior, os Concidadãos estão por toda parte. Pequenos e grandes empresários, lideranças e classe dirigente, cultores entusiastas da nossa língua, professores, estudantes, pesquisadores, trabalhadores. Eles são os guardiões da duríssima, muito difícil, extraordinariamente admirável história de emigração dos últimos 150 anos. Sem esquecer – e creio que merecem uma menção especial – as muitas e emocionantes iniciativas de assistência social das quais são protagonistas leigos e religiosos, muito queridos pelos destinatários de tais iniciativas e pelo meio, nem sempre fácil, que os rodeia.

No último ano, continuamos trabalhando para fortalecer o Sistema-País no Brasil, em seus mais diversos componentes, para o apoio, a promoção e a consolidação das relações bilaterais nos setores científico-cultural, econômico-comercial, inovação, apoio empresarial, moda, design, gastronomia e

continua ad essere data all'ambiente ed a programmi educativi e divulgativi, rivolti innanzitutto ai più giovani, futuro pilastro e speranza di una società sempre migliore. L'impegno per la Collettività è espresso anche nella costante azione di miglioramento dei servizi consolari, pur nell'ambito di alcune note difficoltà. Una vera e propria sfida visto i numeri degli utenti, in crescita esponenziale, e le dimensioni del Paese. In questa difficile azione di capillarità abbiamo tutti la fortuna di un riferimento prezioso nella rete consolare onoraria, cui va il nostro profondo ringraziamento.

L'Italia continua a fornire un contributo sostanziale allo sviluppo del Brasile, in un genuino spirito di partenariato, molto apprezzato e riconosciuto, e di arricchimento reciproco. E lo fa grazie all'esempio vivo dei testimoni dell'eccellenza italiana, della sua bellezza e creatività, della forza di idee che, ci auguriamo, possano continuare ad esprimersi nelle loro forme più produttive, nella solidarietà e nella felice e prospera convivenza tra i nostri valori ed i nostri popoli.

Il Brasile dal 1 dicembre avrà la Presidenza del G20, mentre l'Italia avrà la Presidenza del G7 nel 2024. L'auspicio è che le immense responsabilità e sfide che ci aspettano possano coagulare una sempre maggiore cooperazione bilaterale ed internazionale, in uno spirito costruttivo di genuina promozione della pace, nel doveroso ed imprescindibile rispetto del Diritto Internazionale.

Il mondo ha bisogno di avere guide e contributi onesti e sinceri, che mettano il bene comune ed il futuro dei nostri giovani al centro dell'attenzione, superando ideologie, egoismi, divisioni e conflittualità.

Viva l'Italia, viva il Brasile, viva gli italiani, viva gli italo-brasiliani!!!

vinho. Especial atenção continua a ser dada ao meio ambiente e aos programas educativos e de divulgação, dirigidos sobretudo aos mais novos, pilar do futuro e esperança de uma sociedade cada vez melhor. O compromisso com a Comunidade se traduz também na melhoria constante dos serviços consulares, ainda que na presença de algumas dificuldades bem conhecidas. Trata-se de um verdadeiro desafio, devido ao número de usuários, que cresce exponencialmente, e ao tamanho do País. Nesta difícil ação de capilaridade, temos todos a sorte de poder contar com a preciosa referência da rede consular honorária, a quem agradecemos profundamente.

A Itália continua a oferecer uma contribuição substancial para o desenvolvimento do Brasil, num verdadeiro espírito de parceria, muito apreciado e reconhecido, e de enriquecimento mútuo. A Itália faz isso graças ao exemplo vivo das testemunhas da excelência italiana, da sua beleza e criatividade, da força de ideias que esperamos possam continuar a exprimir-se em suas formas mais produtivas, na solidariedade, na feliz e próspera convivência entre os nossos valores e os nossos povos.

O Brasil assumirá a Presidência do G20 a partir de 1º de dezembro, enquanto a Itália assumirá a Presidência do G7 em 2024. A esperança é que as imensas responsabilidades e desafios que nos esperam possam agregar uma cooperação bilateral e internacional cada vez maior, num espírito construtivo de promoção genuína da paz, no imperioso e indispensável respeito do Direito Internacional.

O mundo precisa de guias e contribuições honestas e sinceras, que coloquem no centro das atenções o bem comum e o futuro dos nossos jovens, superando ideologias, egoísmos, divisões e conflitos.

Viva a Itália, viva o Brasil, viva os italianos, viva os italo-brasileiros!!!

A gonfie vele

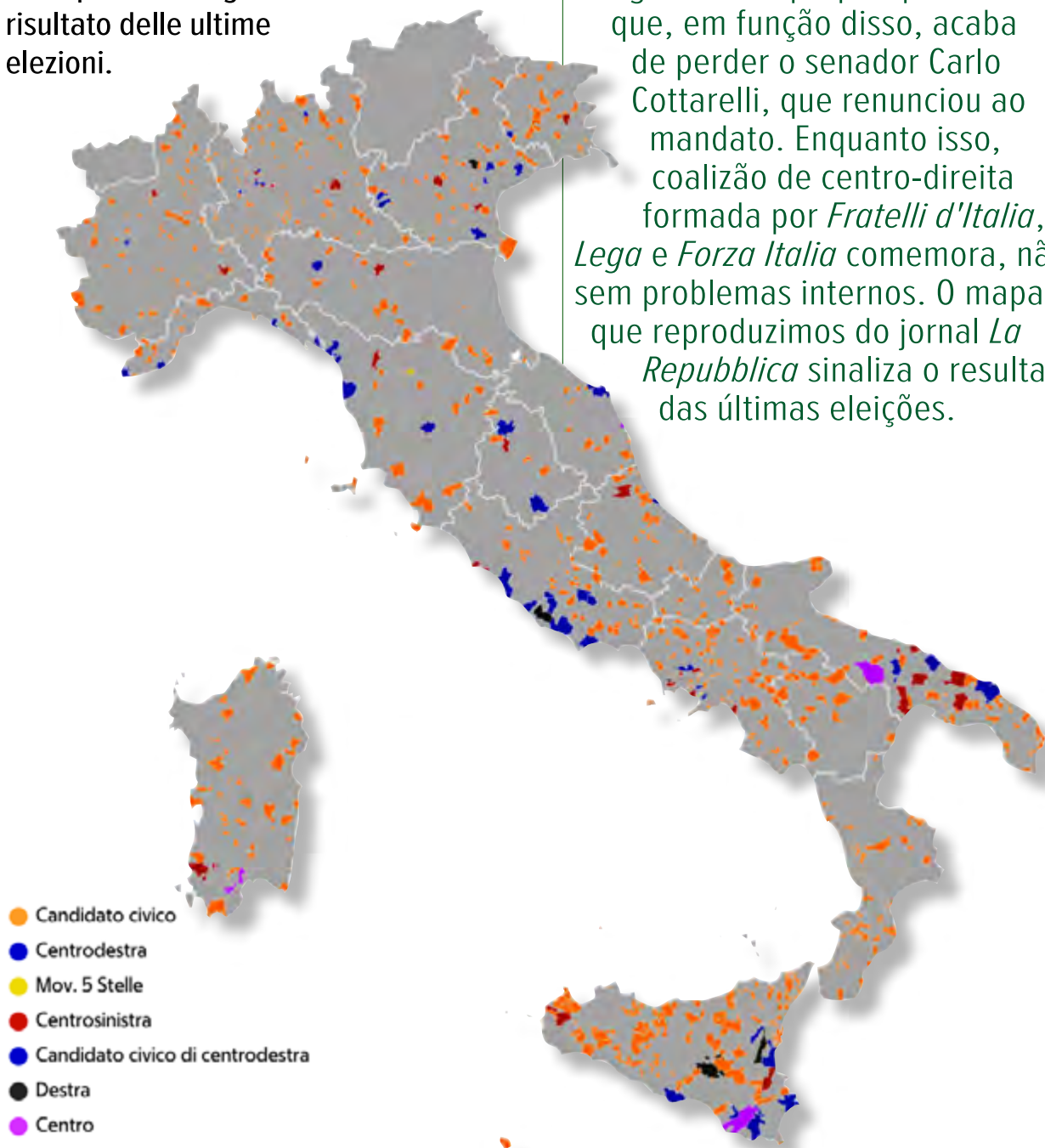
CENTRO-DESTRA ITALIANO È UNA BARCA CHE NAVIGA A GONFIE VELE. ELEZIONI AMMINISTRATIVE DEL MESE PASSATO INDEBOLISCONO ANCOR DI PIÙ LE PRETESE DEL CENTRO-SINISTRA

Dei 110 comuni dove si sono verificate le elezioni amministrative nel mese di maggio, solo Vicenza, in Veneto, tra le più importanti, è rimasta nelle mani del centro-sinistra. E, comunque, per poco più di due punti percentuali, nelle mani di un candidato che, durante la campagna, ha richiesto che la direzione del PD - Partito Democratico, sotto il comando di Elly Schlien, si astenesse ad apparire ai comizi elettorali. È stata una festa da Nord a Sud, per la soddisfazione della presidente del Consiglio dei Ministri, Giorgia Meloni, che in Parlamento affronta quotidianamente una battaglia causata da un'opposizione che non da tregua. Il risultato elettorale ha incoraggiato Meloni a rafforzare l'avviso che vuole consultare, già nel prossimo anno, gli italiani su una modifica costituzionale importante: quella che permetterebbe l'elezione diretta del Presidente della Repubblica, oggi eletto indirettamente. Nell'ambiente del centro-sinistra, chi è sulla corda elastica è la stessa Schlien, comandante del più importante partito di opposizione, nell'incarico di segretaria generale da solo tre mesi.

■ **POLÍTICA: DE VELAS CHEIAS** - CENTRO-DIREITA ITALIANA É UM BARCO QUE NAVEGA DE VELAS CHEIAS. ELEIÇÕES ADMINISTRATIVAS DO MÊS PASSADO ENFRAQUECERAM AINDA MAIS AS PRETENÇÕES DA CENTRO-ESQUERDA - Dos 110 *comuni* onde aconteceram eleições administrativas no mês de maio, apenas Vicenza, no Vêneto, dentre as mais destacadas, permaneceu nas mãos da centro-esquerda. E, ainda assim, por pouco mais de dois pontos percentuais, nas mãos de um candidato que, durante a campanha, exigiu que a direção do PD - *Partito Democratico*, sob o comando de Elly Schlien, se abstinésse de comparecer nos comícios eleitorais. Foi uma festa de norte a sul, para satisfação da presidente do Conselho de Ministros, Giorgia Meloni, que no Parlamento enfrenta diariamente o embate provocado por uma oposição sem tréguas. O resultado eleitoral encorajou Meloni a reforçar o aviso de que pretende consultar, já no ano que vem, os italianos sobre uma alteração constitucional importante: a que

È considerata molto radicale persino dai membri del suo stesso partito che, a causa di ciò, ha appena perso il senatore Carlo Cottarelli, che ha rinunciato al mandato. Nel frattempo, la coalizione di centro-destra formata da Fratelli d'Italia, Lega e Forza Italia festeggia, non senza problemi interni. La mappa che riproduciamo dal giornale La Repubblica segnala il risultato delle ultime elezioni.

possibilitaria a eleição direta do Presidente da República, hoje eleito indiretamente. Nas hostes da centro-esquerda, quem está na corda-bamba é a própria Schlien, comandante do principal partido de oposição, no cargo de secretária geral há apenas três meses. Ela é tida como muito radical até por integrantes do próprio partido que, em função disso, acaba de perder o senador Carlo Cottarelli, que renunciou ao mandato. Enquanto isso, coalizão de centro-direita formada por *Fratelli d'Italia*, *Lega* e *Forza Italia* comemora, não sem problemas internos. O mapa que reproduzimos do jornal *La Repubblica* sinaliza o resultado das últimas eleições.





Seconda riunione

POCO SI SA SUI RISULTATI DELLA SECONDA RIUNIONE
DELL'INTERCOMITES, REALIZZATA IL 27/05 A SAN PAOLO

Informazioni sul processo di registro e amministrazione di documenti dell'Intercomites come soggetto giuridico locale; celebrazione del 150° anniversario della Grande Immigrazione italiana in Brasile; PEC 26/21 (in verità, 16/21) che propone un cambiamento costituzionale per mantenere la nazionalità del brasiliano che ottiene un'altra nazionalità; i Comites e le loro attività; argomenti diversi ed eventuali. Questo era l'ordine del giorno, secondo la convocazione del 26 aprile, che **insieme** ha ottenuto

■ **I INTERCOMITES - SEGUNDA REUNIÃO** - POUCO SE SABE SOBRE OS RESULTADOS DA SEGUNDA REUNIÃO DO INTERCOMITES, REALIZADA DIA 27/05 EM SÃO PAULO - Informações sobre o processo de registro e administração de documentos do Intercomites enquanto sujeito jurídico local; celebração do 150° aniversário da Grande Imigração italiana no Brasil; PEC 26/21 (na verdade, 16/21) que propõe mudança constitucional para manter a nacionalidade do brasileiro que obtém outra nacionalidade; os Comites e suas atividades; assuntos diversos e

solo alla vigilia dell'incontro. L'invito è stato inviato ai presidenti dei sette Comites che operano in Brasile, ai quattro rappresentanti del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero e ai parlamentari italiani residenti "in questa ripartizione elettorale". L'incontro è stato convocato al Museo dell'Immigrazione dello Stato di San Paolo.

Non si è presentato nessun parlamentare; del CGIE, erano presenti Silvia Alciati, Daniel Taddone e Stephania Puton; dai Comites di SP, vi erano Alberto Mayer e Matteo Arcari; Eduardo Benedetti dal PR/SC; Fabio Fasoli da BH; Jobson Carrafa da ES; Cristina Mioranza per il RS; Carolina Russo dai Comites del Nord Est e Frederico Cianni, presidente dell'Intercomites, da Brasilia.

Risulta che il primo punto dell'argomento sia rimasto senza risoluzione; nel secondo punto, l'Intercomites, che sta arrivando tardi sull'argomento, appoggerà le iniziative che si trovano o siano organizzate dalle comunità locali; nel terzo, ci sarà un appoggio velato all'iniziativa parlamentare in corso. Per quanto riguarda la quarta e quinta voce, fino all'uscita di questa edizione, Insieme non è riuscita ad ottenere informazioni. □

eventuais. Essa era a pauta do encontro, segundo a convocação datada do dia 26 de abril, que **insieme** obteve somente na véspera do encontro. O convite foi expedido aos presidentes dos sete Comites que atuam no Brasil, aos quatro representantes do Brasil no CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, e aos parlamentares italianos residentes "nesta repartição eleitoral". O encontro foi convocado para o Museu da Imigração do Estado de São Paulo.

Parlamentar nenhum compareceu; do CGIE, foram Silvia Alciati, Daniel Taddone e Stephania Puton; pelo Comites de SP, estiveram Alberto Mayer e Matteo Arcari; Eduardo Benedetti pelo PR/SC; Fabio Fasoli por BH; Jobson Carrafa pelo ES; Cristina Mioranza pelo RS; Carolina Russo pelo Comites do Nordeste e Frederico Cianni, presidente do Intercomites, por Brasília.

Consta que o primeiro item da pauta ficou sem resolução; no segundo item, o Intercomites, que está chegando tarde no assunto, apoiará as iniciativas que estão ou forem organizadas pelas comunidades locais; no terceiro, haverá apoio velado à iniciativa parlamentar em curso. Quanto ao quarto e quinto item, até o fechamento desta edição, **insieme** não conseguiu informações.



CURIOSIDADES

GENEALÓGICAS ÍTALO-BRASILEIRAS

DI / POR DANIEL TADDONE, SOCIÓLOGO E GENEALOGISTA



Rita Lee

**LA MISS DEL ROCK BRASILIANO AVEVA MOLTA TARANTELLA
NEL SUO DNA: "UN PO' MOLISANA E UN PO' ALABAMA"**

CURIOSITÀ

GENEALOGICHE ITALO BRASILIANE

Il rock brasiliano ha perso, il 09/05, uno delle più importanti icone della sua storia. Rita Lee è stata senza dubbi un'artista di molti talenti eccezionali. Esimia compositrice, interprete e strumentista.

Giusto, questa grande paulista e brasiliana, l'aver ricevuto tutti gli omaggi che le sono stati tributati. Non sono mancati panegirici scritti, dichiarazioni e canzoni.

Avevo già provato a scrivere un piccolo testo sulla genealogia di Rita Lee mesi fa, ma avevo finito per non farlo. Correggo ora il mio errore per lasciare registrato che nel DNA della rocker c'era anche molta tarantella.

Il suo nome completo, Rita Lee Jones, denuncia un'origine anglofona. Dal suo lato paterno, Rita ha tutti i suoi avi per molte generazioni oriundi del Sud degli Stati Uniti. Il padre di Rita, Charles Fenley Jones, nacque a Santa Bárbara d'Oeste (São Paulo) nel 1904 in seno ad una famiglia di nord-americani che fecero parte di un movimento migratorio non molto conosciuto

RITA LEE - A RAINHA DO ROCK BRASILEIRO TINHA BASTANTE TARANTELLA NO SEU DNA: "UN PO' MOLISANA E UN PO' ALABAMA" - O rock brasileiro perdeu, dia 09/05, um dos maiores ícones de sua história. Rita Lee foi sem dúvida uma artista de inúmeros talentos excepcionais. Foi exímia compositora, intérprete e instrumentista.

Com toda a justiça, essa grande paulista e brasileira mereceu todas as homenagens que lhe foram tributasas. Não faltaram panegíricos escritos, falados e cantados.

Eu já havia ensaiado escrever um pequeno texto sobre a genealogia de Rita Lee meses atrás, mas acabou não acontecendo. Corrijo agora meu erro para deixar registrado que no DNA da rockeira havia também muita tarantella.

Seu nome completo, Rita Lee Jones, denuncia uma origem anglófona. Pelo seu lado paterno, Rita tem todos os seus ancestrais por várias gerações oriundos do sul dos Estados Unidos. O pai de Rita, Charles Fenley Jones, nasceu em Santa Bárbara d'Oeste (São Paulo)

"Dietro un nome puramente inglese si nasconde un'altra origine completamente molisana. I nonni di Rita Lee erano nati nella piccola regione del Molise, centro-sud d'Italia". (Foto profilo ritalee_artista/Instagram). ♦ "Sob um nome puramente inglês esconde-se uma outra origem inteiramente molisana. Rita Lee tem avós nascidos na pequena região do Molise, no centro-sul da Itália". (Foto perfil ritalee_artista/Instagram)



di proprietari rurali sudisti che avevano deciso di lasciare gli Stati Uniti dopo la sconfitta dei confederati nella Guerra Civile Americana.

Rita Lee è, quindi, la più famosa discendente di questo gruppo etnico in Brasile (non dimenticando di citare anche la filantropa Pérola Byington).

Ma, non solo di banjo si è composta la canzone intitolata "Rita Lee". Abbiamo anche il mandolino! Sotto un nome puramente inglese si nasconde un'altra origine interamente molisana. Così come Rivellino o Toquinho, Rita Lee ha nonni nati nella piccola regione del Molise, nel centro-sud d'Italia.

I suoi nonni materni, Domenico Padula e Clorinda Inforzato si sono sposati a Rio Claro, nell'entroterra di San Paulo ed erano entrambi molisani; lui di Civitanova del Sannio e lei di Chiauci. Sempre a Rio Claro nacque la madre di Rita, Romilda Padula.

La famiglia è rimasta nell'entroterra fino al matrimonio di Charles e Romilda, che subito dopo decisero di trasferirsi nella capitale paulista, dove nacquero Rita e le sue due sorelle più vecchie, Mary Lee e Virginia Lee.

Rita, che la terra ti sia lieve.
Grazie! □

em 1904 no seio de uma família de norte-americanos que fizeram parte de um movimento migratório não muito conhecido de proprietários rurais sulistas que resolveram deixar os Estados Unidos após a derrota dos confederados na Guerra Civil Americana.

Rita Lee é, portanto, a mais famosa discendente desse grupo étnico no Brasil (sem deixar de fazer uma menção honrosa à filantropa Pérola Byington).

Todavia, nem só de banjos se compôs a canção intitulada "Rita Lee". Temos mandolino também! Sob um nome puramente inglês esconde-se uma outra origem inteiramente molisana. Assim como Rivellino ou Toquinho, Rita Lee tem avós nascidos na pequena região do Molise, no centro-sul da Itália.

Seus avós maternos, Domenico Padula e Clorinda Inforzato casaram-se em Rio Claro, no interior de São Paulo e eram ambos molisanos; ele de Civitanova del Sannio e ela de Chiauci. Também em Rio Claro nasceu a mãe de Rita, Romilda Padula.

A família permaneceu no interior até o casamento de Charles e Romilda, que logo depois decidiram se mudar para a capital paulista, onde nasceram Rita e suas duas irmãs mais velhas, Mary Lee e Virginia Lee.

Rita, que la terra ti sia lieve.
Grazie! □

CITTADINANZA 2:

Il lato materno, 14 anni dopo

CON UN NUOVO LAVORO GIURIDICO, MARCO MELLONE METTE AL CENTRO DELL'ATTENZIONE L'ASSURDA DISCRIMINAZIONE DELLO STATO ITALIANO CONTRO LE DONNE. A QUATTORDICI ANNI DALLA STORICA DECISIONE DELLA "CORTE DI CASSAZIONE" E CENTINAIA DI MIGLIAIA DI DECISIONI CON LA STESSA SENTENZA, LA BUROCRAZIA ITALIANA NON SI DA PER VINTA.

Con un omaggio al collega Enrico Dapei, morto nel 2021, l'avvocato Marco Mellone sta lanciando la seconda edizione del suo libro su "La Disciplina della Cittadinanza Italiana e Donne Cittadine - una discriminazione che continua", riunendo ed aggiornando tutta la giurisprudenza sulla trasmissione della cittadinanza italiana "iure sanguinis" dal lato materno. L'omaggio a Dapei, oltre a ricordare la lotta dell'avvocato che ha aperto le porte per la cittadinanza italiana ai discendenti di immigranti per la linea materna prima del 1948, ha l'emblematico senso di ricordare che, 14 anni dopo (la storica decisione della Corte Suprema di Cassazione è di 2009), e dopo centinaia di migliaia di decisioni della Giustizia italiana nello stesso senso, l'amministrazione italiana continua a negare il diritto, obbligando agli interessati entrare con azioni giudiziarie individuali - la "via patologica", a detta di Mellone. L'amministrazione dello Stato italiano non è capace di riconoscere una "legge di fatto" e, per ottusi motivi, prosegue sulla strada della discriminazione della donna italiana.

In occasione del lancio della sua nuova opera su un

■ O LADO MATERNO, 14

ANOS DEPOIS - COM NOVA OBRA JURÍDICA, MARCO MELLONE JOGA MAIS LUZES SOBRE A ABSURDA DISCRIMINAÇÃO DO ESTADO ITALIANO CONTRA AS MULHERES. QUATORZE ANOS DEPOIS DA HISTÓRICA DECISÃO DA 'CORTE DI CASSAZIONE' E DE CENTENAS DE MILHARES DE DECISÕES NO MESMO SENTIDO, A BUROCRACIA ITALIANA NÃO SE DÁ POR VENCIDA.

- Com uma homenagem ao colega Enrico Dapei, morto em 2021, o advogado Marco Mellone está lançando a segunda edição de seu livro sobre "A Disciplina da Cidadania Italiana e Mulheres Cidadãs - uma discriminação que continua", reunindo e atualizando toda a jurisprudência sobre a transmissão da cidadania italiana 'iure sanguinis' pelo lado materno. A homenagem a Dapei, além de lembrar a luta do advogado que abriu as portas para a cidadania italiana a descendentes de imigrantes pela linha materna antes de 1948, tem o emblemático sentido de lembrar que, 14 anos depois (a histórica decisão da *Corte Suprema di Cassazione* é de 2009), e após centenas de milhares de decisões da Justiça italiana no mesmo sentido, a administração italiana ainda continua a negar o direito, obrigando aos interessados ingressarem com ações judiciais

argomento ancora tabù per molti, abbiamo avuto l'opportunità di parlare con lui su questo ed altri argomenti, inclusa l'ultima frontiera dell'ostruzionismo: “lasciare nei cassetti” migliaia di processi di riconoscimento della cittadinanza italiana da parte delle anagrafi italiane, che affermano di non avere tempo e personale per realizzare il dovere delle trascrizioni. Per l'avvocato, professore, e scrittore, specialista in Diritto Internazionale privato e Diritto del Commercio Internazionale, oltre che studioso del tema che, per noi è sempre attuale - la cittadinanza italiana *iure sanguinis*, Marco Mellone continua a difendere la necessità di togliere a consoli e comuni la gestione e l'amministrazione della cittadinanza, dandola ad una commissione formata da giuristi e persone con formazione giuridica per evitare quella che chiama distribuzione "a la carte" (ossia al volere di ognuno) di un diritto fondamentale per tutti i cittadini. A detta di Mellone, la Burocrazia è in costante confronto con la Giustizia, non si capiscono e, spesso, si contraddicono. In particolare in materia di cittadinanza. Segue, integralmente, la tele-intervista che abbiamo registrato con lui e che, alla fine, fa notare che la

individuais - a "via patológica", no dizer de Mellone. A administração do Estado italiano não é capaz de reconhecer uma "lei de fato" e, por obtusas razões, prossegue no caminho da discriminação da mulher italiana.

Por ocasião do lançamento de sua nova obra sobre um assunto ainda tabu para muitos, nós tivemos a



oportunidade de conversar com ele sobre este e outros assuntos, incluindo a última fronteira do obstrucionismo: o

comunità di italo-discendenti ha ancora davanti molte battaglie da fare.

Cosa presenta di nuovo il suo nuovo lavoro, Dr. Mellone?
È un grande



marco mellone
disciplina
della cittadinanza
italiana
e donne cittadine
una discriminazione
mai terminata
II edizione

studi e documenti di diritto internazionale e comunitario 80

editoriale scientifica

discriminazione italiana e donne cittadine

SSSE

SSSE

piacere
stare di nuovo con
tutti voi e con questa novità di
letteratura giuridica, ossia la
pubblicazione della seconda
edizione del libro che ho scritto,
due anni fa su, come meglio
è conosciuta, la cittadinanza

engavetamento de milhares de processos de reconhecimento da cidadania italiana por parte dos "cartórios" italianos, que alegam não disporem de tempo e pessoal para realizar a tarefa das transcrições. Para o advogado, professor, e escritor, especialista em Direito Internacional privado e Direito do Comércio Internacional, além de estudioso sobre o tema que, para nós é sempre atual - a cidadania italiana *iure sanguinis*, Marco Mellone continua a defender a necessidade de retirar dos consulados e 'comunes' o gerenciamento e administração da cidadania, entregando-a a uma comissão formada por juristas e pessoas com formação jurídica para evitar o que chama de distribuição '*alla carte*' (ao sabor de cada um) de um direito fundamental para todos o cidadãos. No dizer de Mellone, a Burocracia está em constante confronto com a Justiça, não se entendem e, com frequência se contradizem. Principalmente em matéria de cidadania. Confira, na íntegra, a tele-entrevista que gravamos com ele e que, ao final, observa que a comunidade de italo-descendentes têm pela frente ainda muitas batalhas a realizar.

O que é que sua nova obra nos apresenta de novidade, Dr. Mellone?

Sentenza della Corte di Cassazione n. 4466 del 25 febbraio 2009

Le Sezioni Unite, mutando orientamento rispetto alla pronuncia n. 3331 del 2004, hanno stabilito che, per effetto delle sentenze della Corte Costituzionale n. 87 del 1975 e n. 30 del 1983, deve essere riconosciuto il diritto allo "status" di cittadino italiano al richiedente nato all'estero da figlio di donna italiana coniugata con cittadino straniero nel vigore della L. n. 555 del 1912 che sia stata, di conseguenza, privata della cittadinanza italiana a causa del matrimonio.

Pur condividendo il principio dell'incostituzionalità sopravvenuta, secondo il quale la declaratoria d'incostituzionalità delle norme precostituzionali produce effetto soltanto sui rapporti e le situazioni non ancora esaurite alla data del 1° gennaio 1948, non potendo retroagire oltre l'entrata in vigore della Costituzione, la Corte afferma che il diritto di cittadinanza in quanto "status" permanente ed imprescrittibile, salva l'estinzione per effetto di rinuncia da parte del richiedente, è giustiziabile in ogni tempo (anche in caso di pregressa morte dell'ascendente o del genitore dai quali deriva il riconoscimento) per l'effetto perdurante anche dopo l'entrata in vigore della Costituzione dell'illegitima privazione dovuta alla norma discriminatoria dichiarata incostituzionale.

[In allegato la sentenza / Em anexo, a sentença](#)

italiana per via materna. La ragione per cui ho pubblicato questa seconda edizione è perché anche la problematica questione della discendenza per linea materna, in realtà, non è finita negli ultimi anni. Quindi è una discriminazione che continua, che perdura, che esiste ancora oggi e che fa parte delle varie

É um grande prazer estar de novo com todos vocês e com esta novidade de literatura jurídica, ou seja, da publicação da segunda edição do livro que eu escrevi, faz dois anos, sobre, como é melhor conhecida, a cidadania italiana por via materna. A razão pela qual eu publiquei esta segunda edição é porque também

questioni problematiche che ci sono nell'area della cittadinanza italiana e che la rivista **Insieme** spiega ogni mese. Purtroppo, i discendenti per linea materna - spieghiamolo ancora una volta per essere più chiari - i discendenti di donna italiana nati prima del 1948, di donna italiana e padre non italiano, continuano a non essere riconosciuti dall'amministrazione italiana come cittadini italiani e continuano ad avere la necessità di passare tramite un'azione giudiziaria e, quindi, tramite un riconoscimento che non è per una normale via ordinaria, ma per una via, diciamo, patologica o anormale, che è la via giudiziaria, benché negli ultimi anni la via giudiziaria sia quasi diventata normalità nell'area della cittadinanza italiana. Però, da un punto di vista generale, la necessità di passare tramite un giudice per ottenere il riconoscimento di un diritto è una cosa chiaramente anomala, insomma non normale. Quindi, per questo motivo, la necessità di pubblicare questo secondo libro.

Voglio anche ringraziare tutte le persone che hanno acquistato la prima edizione perché è stato un motivo di grande soddisfazione il fatto che tutte le copie della prima edizione siano

a problemática questão da descendência por linha materna, na realidade, não acabou nos últimos anos. Então, é uma discriminação que continua, que perdura, que existe ainda hoje e que faz parte das várias questões problemáticas que existem na área da cidadania italiana e que a revista **insieme** vem explicando todo mês. Infelizmente, os descendentes pela linha materna - vamos explicar ainda uma vez para ser mais claro - os descendentes de mulher italiana que nasceram antes de 1948, de mulher italiana e de pai não italiano, continuam não sendo reconhecidos pela administração italiana como cidadãos italianos e continuam tendo a necessidade de passar através de uma ação judicial e, então, através de um reconhecimento que não é pela via normal ordinária, mas por uma via, digamos, patológica ou uma via anormal, que é a via judicial, embora nos últimos anos a via judicial quase se tornou a normalidade na área da cidadania italiana. Porém, de um ponto de vista geral, a necessidade de passar através de um juiz para obter o reconhecimento de um direito é uma coisa claramente anormal, ou seja, não normal. Então, por isto, a necessidade de publicar este segundo livro.

andate esaurite. Insomma, vi è stato grande interesse. E ciò dimostra che questa materia è oggetto di grande interesse tanto in Italia come in Brasile. Ho chiesto all'editore del libro quale era l'estrazione delle persone che hanno comprato il libro. Mi hanno spiegato che c'è stato un grande interesse non solo dall'Italia ma anche da paesi di emigrazione italiana, ovviamente Brasile incluso. Quindi, continua ad essere un tema attuale ed ecco la necessità di pubblicare questo secondo libro. Il titolo è lo stesso perché, purtroppo, la situazione non è cambiata.

Lasciatemi dire anche un'altra cosa importante: questa seconda edizione è stata dedicata ad un collega avvocato italiano che, purtroppo, è deceduto nel 2021 - il Dott. Enrico Dapei. Probabilmente il nome non è molto conosciuto nel mondo della cittadinanza italiana, ma è stato un avvocato molto importante per i discendenti di italiani emigrati, visto che è stato l'avvocato che ha curato il caso che poi ha aperto le porte della cittadinanza italiana per i discendenti di linea materna. Ci stiamo riferendo al caso della Corte Suprema italiana, Sezione Unite, del 2009, la cui sentenza ha stabilito che i discendenti di linea materna nati prima del

Quero também agradecer todas as pessoas que compraram a primeira edição, porque foi um motivo de grande satisfação o fato de que todas as cópias da primeira edição foram esgotadas. Foram, então, objeto de grande interesse. E isto demonstra que esta matéria é objeto de grande interesse tanto na Itália quanto no Brasil. Eu perguntei à editora do livro qual era a origem das pessoas que compraram o livro. Eles me explicaram que houve um grande interesse não somente da Itália, mas também dos países de emigração italiana, incluindo claramente o Brasil. Então, continua sendo um tema atual e, portanto, a necessidade de publicar este segundo livro. O título é o mesmo porque, infelizmente, a situação não mudou.

Deixe-me também adicionar uma coisa importante: esta segunda edição foi dedicada a um colega advogado italiano que, infelizmente, faleceu em 2021 - o Dr. Enrico Dapei. Provavelmente o nome não é muito conhecido no mundo da cidadania italiana, porém foi um advogado extremamente importante para os descendentes de italianos emigrados, porque foi o advogado que cuidou do caso que depois abriu as portas da cidadania italiana para os descendentes de

1948 sono stati discriminati in materia di cittadinanza, a cui avevano diritto. Quindi è stato un avvocato che ha fatto una grande battaglia per aprire le porte della cittadinanza ai discendenti di linea materna. Nel libro spiego tutte le precedenti sentenze, tutti i casi precedenti che lui stesso aveva seguito e che nessuno aveva avuto esito positivo ad arrivare alla Corte Suprema di Cassazione - la Corte Suprema italiana che recentemente si è resa famosa anche in Brasile per il caso della grande naturalizzazione. Ma alla fine ha vinto e fatto sì che poi tutti gli altri tribunali italiani, inclusa la Corte Suprema, abbiano sempre riconosciuto la cittadinanza italiana per discendenti di linea materna. Quindi mi sembrava giusto dedicare la seconda lezione a lui.

Molto opportuno il suo omaggio. Non una decina, non centinaia ma molte di più le sentenze che la Corte ha confermato, vero? E continuiamo nello stesso percorso: dobbiamo andare individualmente alla "via patologica" - mi piace questo termine - e, di fatto, non è normale di essere obbligati a percorrere la via giudiziaria per un diritto che la stessa giustizia ha già riconosciuto varie volte.

linha materna. Estamos fazendo referência ao caso da Suprema Corte italiana, *Sezione Unite*, de 2009, cuja sentença estabeleceu que os descendentes de linha materna nascidos antes de 1948 sofreram uma discriminação em matéria de cidadania a que tinham direito. Então foi um advogado que fez uma grande batalha para abrir as portas da cidadania aos descendentes de linha materna. No livro explico todas as sentenças anteriores, todos os casos anteriores que ele mesmo cuidou e que ninguém teve sucesso até chegar à Suprema Corte de Cassação - a Suprema Corte italiana que recentemente ficou bastante famosa também no Brasil pelo caso da grande naturalização. Ao final ele ganhou e fez com que depois todos os outros tribunais italianos, incluindo a Suprema Corte, sempre têm reconhecido a cidadania italiana para descendentes linha materna. Então me parecia justo dedicar a segunda lição a ele.

Muito oportuna a sua homenagem. Não foi uma dezena, não foi uma centena, foram muito mais sentenças que a Corte confirmou, não é? E continuamos no mesmo caminho: precisamos ir individualmente à “via

Dottore, cosa andrebbe ancora fatto? Quali iniziative sarebbe possibile prendere per cambiare ciò? Cambiare la legge, forse?

L'Italia è un paese un po' strano, nel senso che in essa esiste la possibilità di non avere un diritto ma di avere il diritto di fare un'azione giudiziaria per ottenere un diritto. Per i nostri

patológica” - eu gostei desse termo - e, de fato, não é normal ter que ir à Justiça por um direito que a própria Justiça já reconheceu seguidas vezes. O que faltaria fazer, doutor? Que iniciativa seria possível para mudar isso? Mudar a lei, talvez?

A Itália é um país um pouco



Embora essa enorme jurisprudência com esse enorme número de casos, a administração italiana continua negando a cidadania italiana para esses descendentes

giuristi è una cosa che non ha nessun senso. Uno ha o non ha un diritto. Non si può avere il diritto di intraprendere un'azione giudiziaria per avere un diritto. È una cosa molto strana ma che, purtroppo, è accaduta ed sta accadendo nell'area della cittadinanza italiana. Perché - una cosa che immagino essere unica nella storia della giurisprudenza italiana - ci sono state più di decine di migliaia (e questo è il numero corretto: decine di migliaia)

estranho, no sentido de que nela existe a possibilidade de não ter um direito, mas ter o direito de fazer uma ação judicial para obter um direito. Para nossos juristas, é uma coisa que não faz sentido nenhum. Então você, ou tem o direito, ou não tem o direito. Você não pode ter um direito a fazer uma ação judicial para ter um direito. É uma coisa bastante estranha, mas que, infelizmente, aconteceu e está acontecendo no mundo da cidadania italiana. Porque - uma coisa que imagino

di cittadinanze italiane di discendenti per la linea materna che sono state riconosciute nei tribunali italiani dopo questa sentenza del 2009. Quindi ci sono decine di migliaia di casi in cui giudici italiani hanno detto la stessa cosa e hanno ordinato all'amministrazione italiana riconoscere la cittadinanza italiana per questi discendenti. E ancora oggi, benché in presenza di questa enorme giurisprudenza con questo enorme numero di casi, l'amministrazione italiana continua negando la cittadinanza italiana per questi discendenti. Quindi, per questo motivo, nelle conclusioni del libro provo a cercare alcune soluzioni o prospettive giuridiche affinché questa situazione possa cambiare in futuro. Nella prima edizione del libro, avevo invocato la necessità di una legge che potesse chiarire definitivamente la questione. Purtroppo questa legge non è arrivata perché sappiamo che in materia di cittadinanza il Parlamento italiano non molto frequentemente adotta leggi. E quindi, in questa seconda edizione, cerco di fare un passo in più, che è proprio quello di cercare di spiegare che c'è già un numero enorme di casi con sentenze provenienti dalla stessa materia e che, di fatto, abbiamo già un principio giuridico, una

ser única na história da jurisprudência italiana - houve mais de dezenas de milhares (e este é o número correto: dezenas de milhares) de cidadanias italianas de descendentes pela linha materna que foram reconhecidas nos tribunais italianos após essa sentença de 2009. Então, existem dezenas de milhares de casos em que juízes italianos disseram a mesma coisa e ordenaram à administração italiana reconhecer a cidadania italiana para esses descendentes. E ainda hoje, embora essa enorme jurisprudência com esse enorme número de casos, a administração italiana continua negando a cidadania italiana para esses descendentes. Então, por isso, nas conclusões do livro tento buscar alguma solução ou perspectiva jurídica para que esta situação possa mudar no futuro. Na primeira edição do livro, invoquei a necessidade de uma lei que pudesse esclarecer definitivamente a questão. Infelizmente, esta lei não aconteceu, porque sabemos que em matéria de cidadania o Parlamento italiano não muito frequentemente adota leis. E então, nesta segunda edição, tento fazer um passo a mais, que é exatamente o de tentar explicar que já existe um número enorme de casos com sentenças

legge di fatto. È un principio giuridico già stabilito dalla giurisprudenza e, secondo la nostra Costituzione e anche per il diritto europeo, questi discendenti non dovrebbero dover intraprendere un'azione giudiziaria ma dovrebbero essere riconosciuti direttamente dall'amministrazione italiana, dallo Stato italiano. Ho avuto molti casi in cui questa discriminazione ha provocato problemi nella vita delle persone, visto che già molte volte abbiamo parlato che la cittadinanza non è una cosa qualsiasi nella vita di una persona; è una cosa che può essere importante, in particolare per chi abita nel territorio europeo o in un territorio italiano, perché senza cittadinanza italiana, qui o in Europa, ciò può essere un problema burocratico. Non puoi restare senza una qualifica, senza una giustificazione. Quindi, senza cittadinanza, significa cercare un'altra forma per restare qui. È un problema che può colpire molte persone.

La cosa più ironica di tutte è che l'amministrazione italiana - e non solo nel caso specifico della discendenza per linea materna - inventa sempre una cosa nuova per non riconoscere la cittadinanza italiana. Non la riconoscono perché dicono che

precedentes da mesma matéria e que, de fato, já temos um princípio jurídico, uma lei de fato. É um princípio jurídico já estabelecido pela jurisprudência e, conforme nossa Constituição e também pelo direito europeu, esses descendentes não deveriam passar por uma ação judicial, e deveriam ser reconhecidos diretamente pela administração italiana, pelo Estado italiano. Eu tive muitos casos em que esta discriminação provocou problemas na vida das pessoas, porque já falamos muitas vezes que a cidadania não é uma coisa qualquer na vida de uma pessoa; é uma coisa que pode ser importante, principalmente para quem mora no território europeu ou num território italiano, porque sem cidadania italiana, aqui ou na Europa, isso pode ser um problema burocrático. Você não pode ficar sem um título, sem uma justificação. Então, sem cidadania, significa procurar outra forma para permanecer aqui. É um problema que pode afetar muitas pessoas.

O mais engraçado é que a administração italiana - e não somente no caso específico da descendência por linha materna - inventa sempre uma coisa para não reconhecer a cidadania italiana. Eles não reconhecem porque dizem que não existe

non esiste una legge specifica che giustifichi il riconoscimento della cittadinanza in questi casi. In italiano si dice che questa attività è un'attività di tipo vincolato. Ossia, dato che l'amministrazione è vincolata a fare solo quello che dice la legge, quindi, in assenza di una legge, non si fa nulla. È una giustificazione che nell'amministrazione italiana, in generale nell'area della cittadinanza, è usata molte volte. Solo che è un argomento debole, perché la legge raramente stabilisce la regola concreta, specifica per ogni caso, perché ci sono milioni di casi diversi. La legge è astratta per definizione. C'è quindi una regola generale; poi, ogni funzionario, ogni giurista, la deve applicare al caso concreto. Quindi, con questa giustificazione formale e burocratica che non esiste una legge che, espressamente e in modo specifico, affermi che ciò che è richiesto dall'interessato [è corretto], l'amministrazione dice "no, non riconosco la cittadinanza italiana". È un altro esempio di questa mentalità burocratica che ho già citato in altre interviste, come recentemente quando parlavamo sul preteso non riconoscimento della cittadinanza italiana per chi è nato prima del 1861, o 1866 in Italia. Ma, purtroppo, ancora oggi - ripeto

uma lei específica que justifique o reconhecimento da cidadania nestes casos. Em italiano, eles dizem que esta atividade é uma atividade de tipo *vincolato*. Ou seja, como a administração é vinculada a fazer só o que diz a lei, então, se não encontrarmos uma regra, uma lei específica que diz exatamente essa coisa, nós não vamos fazer. É uma justificativa que na administração italiana, em geral na área da cidadania, é utilizada muitas vezes. Só que é um argumento bastante fraco, porque a lei raramente estabelece a regra concreta, específica para cada caso, porque existem milhões de casos diferentes. A lei é abstrata por definição. Então há uma regra geral; depois, cada funcionário, cada jurista, deve aplicar a lei ao caso concreto. Então, com esta justificativa formal e burocrática de que não existe uma lei que, espressamente e de forma específica, diga que o que é solicitado pelo interessado [é correto], a administração diz "não, não reconheço a cidadania italiana". É outro exemplo dessa mentalidade burocrática que eu já mencionei em outras entrevistas, como recentemente quando falávamos sobre o pretendido não reconhecimento da cidadania italiana para quem nasceu antes de 1861, ou 1866 na Itália. Mas, infelizmente, ainda

qui, visto che ne ho già parlato molte volte - il protagonista in materia di cittadinanza italiana è l'amministrazione italiana. Quindi non ci dobbiamo sorprendere molto se, purtroppo, esistono ancora questo tipo di risposte, questo tipo di comportamenti molto burocratici.

Lei parla di "legge di fatto",

hoje – repito aqui, pois já falei várias vezes - o protagonista em matéria de cidadania italiana é a administração italiana. Então não temos que ficar muito surpresos se, infelizmente, ainda existe este tipo de respostas, este tipo de comportamento bem burocrático.

O senhor fala em “lei de fato”, decorrente dos tantos



O que nos leva a dizer que, realmente, existe uma vontade que não seria estritamente jurídica, por trás das ações da administração italiana na área da cidadania.

derivante da tanti processi, mentre la burocrazia continua ad affermare che ciò non è chiaro nella legge. E nel frattempo accade il contrario di tutto. Cose che non sono nella legge vengono inventate per negare. Lei come interpreta ciò? Non è questo che ci porta a credere che l'ostruzione di fatto esiste ed è architettata, come dire, in maniera intelligente?

È un'applicazione, intendo, della legge italiana "a la carte", come direbbe il francese. Ossia

jujamentos, enquanto a burocracia continua se afirmando naquilo que não está claro na lei. No entanto, o inverso ocorre. Coisas que não estão na lei são inventadas para negar. Como é que o senhor interpreta isso? Não é isso que nos leva a acreditar que a obstrução de fato existe e é arquitetada e vamos dizer assim, é inteligente?

É uma aplicação, eu digo, da lei italiana 'ala carte', como diria

quando si va in un ristorante e c'è un menu e voi potete scegliere: voglio questo piatto, non voglio questo, voglio quell'altro... Mi sembra che tanto con la legge italiana come con la giurisprudenza italiana, l'amministrazione utilizza queste fonti un po' "a la carte". E la stessa cosa è avvenuta con la giurisprudenza italiana. Ad esempio, l'amministrazione italiana, il Ministero dell'Interno non ha mai recepito questa famosa sentenza del 2009 che ha aperto le porte della cittadinanza italiana ai discendenti per linea materna. Ancora oggi agisce come se questa sentenza non fosse mai esistita, seppur di fatto questo principio giuridico esista.

Recentemente abbiamo ricevuto questa buona notizia della Corte Suprema sul caso della grande naturalizzazione e sappiamo che, questa volta, l'amministrazione ha emesso una circolare dicendo sì, dobbiamo fare quello che la Corte di Cassazione ha detto. Quindi, anche con la giurisprudenza, mi sembra che esista un'applicazione un po' variabile, diciamo così, delle fonti di diritto. Quello che ci porta a dire che, realmente, c'è una volontà che non sarebbe strettamente giuridica dietro alle azioni dell'amministrazione italiana

o francês. Ou seja, quando você vai a um restaurante e tem um cardápio, então você escolhe: quero este prato, não quero este, quero aquele outro... Me parece que tanto com a lei italiana, quanto com a jurisprudência italiana, a administração utiliza estas fontes um pouco "*ala carte*". E a mesma coisa aconteceu com a jurisprudência italiana. Por exemplo, a administração italiana, o Ministério do Interior nunca cumpriu essa famosa sentença de 2009 que abriu as portas da cidadania italiana para os descendentes pela linha materna. Ainda hoje age como se essa sentença nunca tivesse existido, embora existindo de fato esse princípio jurídico.

Recentemente recebemos esta boa notícia da Suprema Corte sobre o caso da grande naturalização e sabemos que, desta vez, a administração emitiu uma circular dizendo sim, temos que fazer o que a Corte de Cassação disse. Então, também com a jurisprudência, me parece que existe uma aplicação um pouco variável, digamos assim, das fontes de direito. O que nos leva a dizer que, realmente, existe uma vontade que não seria estritamente jurídica, por trás das ações da administração italiana na área da cidadania.

Essa 'via patológica', como

nell'area della cittadinanza.

Questa "via patologica", come Lei dice, ha iniziato ad essere la speranza di molte persone, visto che nella via normale le cose sono sempre più complicate. Dopo questa sentenza sulla grande naturalizzazione, ci sono state altre decisioni della Corte Suprema. Potrebbe fare un riassunto di quello che c'è stato di nuovo dopo la questione della grande naturalizzazione?

Dopo la questione della grande naturalizzazione, le corti, i tribunali italiani di prima e seconda istanza, chiaramente hanno applicato i vari principi che sono stati enunciati dalla Corte Suprema. Non sto facendo riferimento solo al principio specificatamente dedicato al caso della grande naturalizzazione. In queste due sentenze, la Corte di Cassazione, in realtà, ha detto molte cose. Ad esempio, ha anche detto di chi è l'onere della prova che, tanto per l'interessato, quanto per il Ministero dell'Interno, deve essere usato nei processi giudiziari italiani. E sto vedendo molte sentenze nei "nuovi" tribunali, i tribunali regionali italiani, che stanno applicando questi principi processuali stabiliti dalla Corte Suprema. Ossia, quando, per esempio, l'Avvocatura dello Stato italiano interviene nel

o senhor diz, passou a ser a esperança de muita gente, porque na via normal as coisas estão cada vez mais complicadas. Depois dessa sentença sobre a grande naturalização, nós tivemos outras decisões da Suprema Corte. O sr. poderia fazer um resumo do que houve de novo depois desta questão da grande naturalização?

Depois da questão da grande naturalização, as cortes, os tribunais italianos de primeira e segunda instância, claramente aplicaram os vários princípios que foram enunciados pela Suprema Corte. Não estou fazendo referência somente ao princípio especificadamente dedicado ao caso da grande naturalização. Nestas duas sentenças, a Corte de Cassação, na realidade, disse muitas coisas. Por exemplo, disse também de quem é ônus da prova que, tanto para o interessado, quando para o Ministério do Interior, deve ser utilizada nos processos judiciais italianos. E eu estou vendo muitas sentenças nos "novos" tribunais, os tribunais regionais italianos, que estão aplicando esses princípios processuais estabelecidos pela Suprema Corte. Ou seja, quando, por exemplo, a Advocacia do Estado italiano intervém no processo e diz "não é verdade

processo e dice "non è vero che l'avo era italiano, o che il suo figlio era italiano; non è vero che lui non ha mai rinunciato alla cittadinanza italiana"... cose di questo tipo che, nel momento in cui, l'Avvocatura dice per rallentare i casi, io vedo che i giudici stanno applicando il principio stabilito dalla Corte Suprema, dicendo: "caro Stato italiano, cara amministrazione italiana, se volete negare, contestare che il richiedente ha diritto alla cittadinanza italiana, dovete presentare con prove, dovete presentare documenti che dimostrino che l'avo non era italiano, o ha perso la cittadinanza italiana o qualsiasi altra causa ostativa che impedisca al richiedente di avere diritto alla cittadinanza italiana". Quindi, devo dire che gli effetti positivi di queste due sentenze sono andati oltre la questione della grande naturalizzazione.

Oggi noi avvocati che operiamo in questa area stiamo approfittando degli aspetti positivi di queste due sentenze.

In questa attività di ostruzionismo per via amministrativa, abbiamo una novità sempre più importante che sono le trascrizioni. Dopo la lunga fila, il cittadino ottiene il riconoscimento presso il consolato ed i suoi documenti

que o antepassado era italiano, ou que o filho dele era italiano; não é verdade que ele nunca renunciou à cidadania italiana"... coisas desse tipo que, de vez em quando, a Advocacia diz para dificultar os casos, eu vejo que os juízes estão aplicando o princípio estabelecido pela Suprema Corte, dizendo: "querido Estado italiano, querida administração italiana, se você quer negar, quer contestar que o requerente tem direito à cidadania italiana, você deve vir aqui com provas, deve vir aqui com documentos que demonstrem que o antepassado não era italiano, ou ele perdeu a cidadania italiana ou qualquer outra causa obstativa que impeça o requerente a ter direito à cidadania italiana". Então, devo dizer que os efeitos positivos dessas duas sentenças foram além da questão da grande naturalização.

Hoje, nós, advogados interessados nessa área, estamos aproveitando dos feitos positivos dessas duas sentenças.

Nessa atividade obstrucionista pela via administrativa, nós temos uma novidade cada vez mais pesada que são as transcrições. Depois da longa fila, o cidadão obtém o reconhecimento no consulado e seus documentos são

sono inviati nel comune di origine per fare la trascrizione. L'accumulo di servizio ha generato un movimento anche nell'area anagrafi, che sono servizi dei comuni, sostenendo la mancanza di una struttura per un servizio adeguato. Queste trascrizioni restano due, tre, quattro anni nei cassetti. C'è la necessità di trascrizione anche in via giudiziale, quando la sentenza ordina il deposito dei dati del

enviados para o município de origem para fazer a transcrição. O acúmulo de serviço tem gerado um movimento inclusive da área dos “cartórios”, que são serviços dos municípios, alegando falta de estrutura para atendimento adequado. Então essas transcrições ficam lá dois, três, quatro anos na gaveta. Há necessidade de transcrição também na via



Juridicamente não teria como um “cartório” italiano, um Comune italiano negar ou dificultar a transcrição.

cittadino riconosciuto presso l'anagrafe del comune di origine. C'è obbedienza alla decisione giudiziaria in tempi rapidi o anche queste trascrizioni si accumulano ed affrontano lo stesso problema dell'area amministrativa?

Credo che ci siano due modi per rispondere alla Sua domanda. Si potrebbe rispondere in una forma strettamente giuridica, dicendo che, quando un giudice

judicial, quando a sentença ordena o assentamento dos dados do cidadão reconhecido no “cartório” do município de sua origem. Está havendo obediência à decisão judicial em tempos rápidos, ou essas transcrições também estão acumuladas e enfrentam o mesmo problema da área administrativa?

Eu acho que há duas maneiras

emette un ordine giudiziario, insomma ordina - tutti sappiamo che questo ordine va rispettato. Tanto un privato come - e soprattutto - una pubblica amministrazione. Quindi, da un punto di vista strettamente giuridico, il titolo che il richiedente ha in mano quando va al Comune, va all'anagrafe italiana chiedendo le trascrizioni dopo la sentenza accolta (e il documento è il titolo più forte, da un punto di vista giuridico, che il richiedente possa avere, perché è un ordine giudiziario che deve essere adempiuto, un ordine giudiziario chiaro, incondizionato, preciso, perché il giudice parla chiaramente: “Si fa obbligo di trascrizione dei documenti”, giuridicamente non c'è modo che un'anagrafe, un comune, possa negare o rendere difficile questo passaggio. A meno che, chiaramente, i documenti che il richiedente porta all'anagrafe di stato civile presentino qualche problema, ad esempio, che non vi sia la apostille, che non vi sia la traduzione. Ma una volta rispettate le formalità per trascrivere il documento, non c'è come, giuridicamente, un ufficio di stato civile possa negare o rendere difficile tale procedura. Perché un ordine giudiziario deve essere adempiuto immediatamente. Vedo, spesso,

para responder à sua pergunta. Eu poderia responder de uma forma estritamente jurídica, dizendo que, quando um juiz emite uma ordem judicial, ele manda e isto é uma coisa - como todos sabemos, qualquer pessoa deve cumprir com uma ordem judicial. Tanto um particular, quanto - e sobretudo - uma administração pública. Então, de um ponto de vista estritamente jurídico, o título que o requerente tem em mãos quando vai à *Comune*, vai ao “cartório” italiano pedindo as transcrições após a sentença procedente (e o documento é o título mais forte, de um ponto de vista jurídico, que o requerente poderia ter, porque tem uma ordem judicial que deve ser cumprida, uma ordem judicial clara, incondicionada, precisa, porque o juiz fala claramente: “Você deve transcrever os documentos”), juridicamente não teria como um “cartório” italiano, um *Comune* italiano negar ou dificultar a transcrição. A menos que, claramente, os documentos que o requerente leva para o cartório apresentem algum problema, por exemplo, que não tenha uma apostila, que não tenha a tradução. Mas uma vez cumpridas as formalidades para transcrever o documento, não tem como, juridicamente, um cartório, negar, dificultar e ou atrasar. Porque uma ordem judicial deve

che alcune anagrafi italiane dicono "qui noi abbiamo un termine stabilito per trascrivere i documenti" che è, ad esempio, di sei mesi. Ok, è legittimo, perché quando si riceve un ordine giudiziario di questo tipo, non vi è alcun termine amministrativo che puoi applicare. Bisogna fare immediatamente quello che ha detto il giudice. Quindi, legalmente parlando, la questione è molto chiara.

Solo che, nel mio lavoro, ho imparato che, spesso, non è sufficiente avere solo una visione giuridica delle cose ma bisogna capire le cose con una visione un po' più ampia, visto che nel fenomeno della cittadinanza giudiziaria accade una cosa che prima non accadeva. Cioè, il confronto tra due poteri dello Stato italiano - il potere giudiziario e il potere amministrativo, in questo caso, gli "Uffici di Stato Civile italiani", le anagrafi. Quello che vedo, molte volte, è che l'amministrazione italiana vuole applicare le regole e i principi dell'amministrazione italiana anche quando riceve un ordine giudiziario. Ad esempio, nel caso della cittadinanza, spesso vedo che gli uffici di stato civile italiani pensano che quando il richiedente chiede la trascrizione dei suoi documenti dopo una

ser cumprida imediatamente. Eu vejo, muitas vezes, que alguns cartórios italianos dizem "aqui nós temos um prazo estabelecido por nós para transcrever os documentos" que é, por exemplo, seis meses. Ok, é legítimo, porque quando você recebe uma ordem judicial desse tipo, não há prazo administrativo que você pode aplicar. Você tem que fazer imediatamente o que disse o juiz. Então, juridicamente falando, a questão é bastante clara.

Só que eu aprendi no meu trabalho que, muitas vezes, não é suficiente ter só uma visão jurídica das coisas mas é preciso entender as coisas com uma visão um pouco maior, mais alargada, que no fenômeno da cidadania judicial ocorre uma coisa que antes não acontecia. Isto é, o confronto entre dois poderes do Estado italiano - o poder judicial e o poder administrativo, neste caso, os "cartórios italianos". O que eu vejo, muitas vezes, é a administração italiana querer aplicar as regras e os princípios da administração italiana também quando recebe uma ordem judicial. Por exemplo, no caso da cidadania, muitas vezes eu vejo que os cartórios italianos pensam que quando o requerente pede a transcrição dos seus documentos após uma sentença, podem tratar esse tipo de pedido como se fosse

sentenza e trattano questo tipo di richiesta come se fosse una cittadinanza amministrativa in Italia, ossia una richiesta normale di riconoscimento della cittadinanza italiana.

In realtà non è così. È completamente altra cosa. Però, gli "Ufficio di Stato Civile" italiani non hanno una conoscenza giuridica così specifica, come già commentato in altre occasioni. Oggi, per lavorare negli uffici di stato civile italiani come Ufficiale di Stato Civile, non è necessario essere un giurista, avere una formazione giuridica. Quindi, molte volte esiste questo problema: da un lato ha una richiesta giuridica, una sollecitazione estremamente giuridica e, dall'altro lato, c'è una mentalità non necessariamente giuridica, ma molto più burocratica. Ciò fa sì che sorgano alcuni problemi di comunicazione.

Ora, la questione in generale che è l'esistenza di molto lavoro nei comuni italiani, molto lavoro negli "Uffici di Stato Civile" italiani, è un fenomeno che tutti sapevano che sarebbe successo, perché la domanda di cittadinanza italiana chiaramente aumenta sempre di più. Quindi, era noto che, prima o poi, si avrebbe potuto avere questo tipo di problema.

E ciò ci riporta al tema del

una cidadania administrativa na Itália, ou seja, um pedido normal de reconhecimento da cidadania italiana.

Na realidade, não é assim. É completamente outra coisa. Porém, os "cartórios" italianos não têm um conhecimento jurídico tão específico, como já comentamos em outras ocasiões. Hoje, para trabalhar nos cartórios italianos como Oficial de Estado Civil, não é necessário ser um jurista, ter uma formação jurídica. Então, muitas vezes existe esse problema: de um lado tem um pedido jurídico, uma solicitação bem jurídica e, do outro lado, existe uma mentalidade não necessariamente jurídica, mas muito mais burocrática. E isto faz com que surjam alguns problemas de comunicação.

Agora, a questão em geral que é a existência de muito trabalho nas *Comuni* italianas, muito trabalho nos "cartórios" italianos, isso é um fenômeno que todo mundo sabia que ia acontecer, porque a demanda de cidadania italiana claramente vai aumentando cada vez mais. Então, era sabido que, antes ou depois, se poderia ter este tipo de problema.

E isto faz com eu retome a argumentação sobre o sistema atual de gestão do reconhecimento cidadania italiana. É um sistema que, evidentemente,

sistema attuale di gestione del riconoscimento della cittadinanza italiana. È un sistema che, ovviamente, non può funzionare molto bene e che dovrebbe essere modificato. Tanto il sistema di riconoscimento, che non dovrebbe dipendere da un Ufficio di Stato Civile italiano, un'anagrafe o da un consolato italiano ma che dovrebbe dipendere da un'autorità, anche

não pode funcionar muito bem e que deveria ser modificado. Tanto o sistema de reconhecimento, que não deve depender de um “cartório” italiano ou de um consulado italiano, mas que deveria depender de uma autoridade, também administrativa, porém, com juristas, com uma mentalidade muito mais jurídica do que a mentalidade que hoje vejo nas



**Eu vejo que é preciso fazer batalhas (...)
Ainda há que se fazer muitas batalhas na
área da cidadania italiana.**

essa amministrativa, ma, con giuristi, con una mentalità molto più giuridica di quello che oggi vedo nelle discussioni dei consolati, delle anagrafi italiane e che fosse strutturata in un modo molto più centralizzato, per amministrare tutto l'argomento della cittadinanza italiana. Perché, così come è, ho timore che si possa avere un rapporto non buono tra il potere amministrativo, in questo caso gli

discussões dos consulados, dos “cartórios” italianos e que fosse posta de forma muito mais centralizada, para administrar todo o assunto da cidadania italiana. Porque, assim como está, eu tenho receio que possa acontecer uma relação não muito boa entre o poder administrativo, neste caso os “cartórios” italianos, com usuários, tanto os nossos advogados quanto os interessados em geral na cidadania italiana.

"Ufficio di Stato Civile" italiani e gli utenti, tanto i nostri avvocati come gli interessati in generale nella cittadinanza italiana.

Prima dicevano che i consolati non avevano le risorse per dare risposte alle file. È poi arrivata la tassa della cittadinanza, 300,00 Euro su un diritto che è naturale di ogni persona. Il trenta per cento di ciò dovrebbe tornare o ritorna ai consolati di origine. C'è chi difende ora che parte di questi 300,00 Euro siano anche destinati ai comuni, affinché possano assumere funzionari per eseguire le trascrizioni. Accade che questo argomento resti sospeso in un limbo senza che nessuno cerchi di risolverlo. Con questa nuova frontiera ostruzionista delle trascrizioni sembra che siamo, come diremmo in Brasile, "nel bosco ma senza il cane". Come vede questa situazione?

Vedo che bisogna dare battaglia. Abbiamo già parlato in un altro dibattito sul ruolo e la funzione in cui entrano gli avvocati. Ci sono anche da fare molte battaglie nell'area della cittadinanza italiana. E per questo riprendo l'argomento dell'omaggio che ho fatto nel mio libro al Dott. Enrico Dapei. Ci sono due tipi di battaglie giudiziarie, almeno secondo me: c'è la battaglia di tipo difensiva, ossia quando si difendono

Antes diziam que os consulados não tinham recursos para atender as filas. Aí veio a taxa da cidadania, 300 euros sobre um direito que é natural de cada pessoa. Trinta por cento disso deveria retornar ou retorna para os consulados de origem. Há quem advogue agora que parte desses 300 euros fossem destinados também aos municípios, para que eles pudessem contratar funcionários e realizar as transcrições. Acontece que esse argumento fica no ar e, na verdade, ninguém busca uma solução efetiva. Com essa nova fronteira obstrucionista das transcrições parece que estamos, como diríamos no Brasil, “no mato sem cachorro”. Como é que o senhor vê essa situação?

Eu vejo que é preciso fazer batalhas. Nós já falamos em outro debate sobre o papel e a função em que jogam os advogados. Ainda há que se fazer muitas batalhas na área da cidadania italiana. E por isso vou retomar o assunto da homenagem que fiz no meu livro ao Dr. Enrico Dapei. Existem dois tipos de batalhas judiciais, pelo menos de acordo com a minha opinião: é a batalha de tipo defensiva, ou seja, quando

diritti già acquisiti. Esempio di ciò è stato il caso della grande Naturalizzazione, che è stata una battaglia enorme, importantissima, abbiamo fatto i complimenti ai miei colleghi che hanno operato su queste pratiche. È stata una battaglia di tipo difensivo, ossia per evitare che il diritto degli italo-discendenti potesse in qualche modo non essere applicato.

Ma c'è anche un altro modo di dar battaglia - la battaglia attiva, ossia l'offensiva per ottenere nuovi diritti, affinché le cose possano cambiare. E questo tipo di battaglia è molto più complicato, in realtà, perché chiaramente bisogna convincere i giudici e, in generale, il personale, che le cose come sono oggi non funzionano. E così è molto più complicato, o almeno richiede uno sforzo giuridico maggiore, impiego di molte energie. La questione delle trascrizioni, diciamo, dei passi successivi alle sentenze accolte che si ottengono nei tribunali italiani, è un passo importante, perché senza la trascrizione non si possono esercitare i diritti relativi alla vostra cittadinanza italiana. Quindi si corre il rischio di rimanere con un foglio in mano, che è la sentenza. È una cosa un po' assurda. Quindi, bisogna assolutamente fare

o você vai defender os direitos que você já adquiriu. Exemplo disso foi o caso da grande Naturalização, que foi uma batalha enorme, importantíssima, demos os parabéns para os meus colegas que atuaram nesses processos. Foi uma batalha de tipo defensiva, ou seja, era para evitar que o direito dos ítalo-descendentes pudesse de alguma forma não ser aplicado.

Mas há também outra forma de batalha - a batalha ativa, ou seja, a ofensiva para obter novos direitos, para que as coisas possam mudar. E esse tipo de batalha é muito mais complicada, na realidade, porque claramente você deve convencer os juízes e, de maneira geral, o pessoal, que as coisas como estão hoje não funcionam. E aí é muito mais complicado, ou pelo menos requer muito esforço jurídico, muito emprego de energias. A questão das transcrições, digamos, dos passos sucessivos às sentenças procedentes que se obtém nos tribunais italianos, é um passo importante, porque sem a transcrição você não pode exercer os direitos relacionados à sua cidadania italiana. Então você corre o risco de ficar com um papel nas mãos, que é a sentença. É uma coisa um pouco absurda. Então, você deve absolutamente fazer também passos sucessivos.

anche i passi successivi. Ma per fare ciò, è anche necessario - credo - condurre le battaglie, ossia avere anche la forza di dire "Guarda, non sono d'accordo, discordo e porteremo questa questione davanti al giudice e vediamo lui cosa ne pensa". Perché la grande forza della burocrazia, sempre secondo me, è la seguente: la burocrazia sa che è molto complicato per un richiedente, un interessato, poter entrare nella giustizia ed ottenere rapidamente una decisione che va, diciamo, a contestare ciò che la burocrazia dice. Questo perché la giustizia ha i suoi tempi, c'è sempre il rischio che un giudice non possa capire questa questione burocratica o altro. Quindi, con questo tipo di argomenti, di giustificazione, a volte questa burocrazia opera nelle piccole cose in maniera illegittima. Per questo è necessario fare le battaglie, non aver paura o timore di fare battaglie quando necessario. Recentemente abbiamo discusso anche sulla questione Prenot@mi, del sistema di prenotazione per presentare una richiesta di cittadinanza, per fare un passaporto. Ci sono molte micro, medie e grandi battaglie che, secondo me, la comunità di italo-discendenti deve ancora fare. Quindi questo è un po' quello che

Mas, para fazer isso, é necessário também – eu acredito - conduzir as batalhas, ou seja, ter também a força de dizer “olha, eu não estou de acordo, eu discordo e vamos levar essa questão para um juiz, vamos ver o que o juiz pensa a respeito”. Porque a grande força da burocracia, de acordo com a minha opinião, é a seguinte: a burocracia sabe que é muito complicado um requerente, um interessado, poder entrar na justiça e obter rapidamente uma decisão que vai, digamos, contestar o que a burocracia diz. Isso porque a justiça tem seus tempos, há sempre o risco de que um juiz não possa entender essa questão burocrática e tudo o mais. Então, com esse tipo de argumentação, de justificativa, às vezes essa burocracia atua nas coisas pequenas de forma ilegítima. Por isso é necessário fazer as batalhas, não ter medo ou receio de fazer batalhas quando for necessário. Recentemente falamos também sobre a questão [Prenot@mi](#), do sistema de agendamento para fazer um pedido de cidadania, para fazer um pedido de passaporte. Então existem muitas micro, médias e grandes batalhas que, de acordo com a minha opinião, a comunidade de italo-discendentes deve ainda fazer. Então esta é um pouco a minha

penso.

È sempre importante sentire l'opinione di chi vede la cosa anche dal lato giuridico. Quando Lei parlava delle tante centinaia di migliaia di decisioni giudiziarie di riconoscimento della cittadinanza per lato materno, io qui pensavo che, all'improvviso, queste migliaia di favoriti dalla giustizia finiscono anche nella comune rete del problema della trascrizione e si ritrovano in difficoltà.. Quindi, effettivamente, ci ritroviamo in una situazione molto complicata...

Sì, molto complicata. Anche perché - ripeto - esiste anche

opinião.

É sempre importante ouvir a opinião de quem vê a coisa pelo também lado jurídico. Quando o senhor falava das tantas centenas de milhares de decisões judiciais de reconhecimento da cidadania pelo lado materno, eu aqui estava pensando que, de repente, esses milhares de favorecidos pela justiça acabam também caindo na vala comum do problema da transcrição e aí empatam com o resto. Então, nós estamos de fato numa situação bastante complicada...



Eu senti, e sinto ainda, a necessidade e a importância de realizar um estudo um pouco mais profundo da matéria da cidadania italiana.

un confronto tra i diversi poteri dello Stato italiano e non sempre sono questi due poteri - il potere giudiziario e il potere burocratico. Molte volte ci sono persino opinioni differenti. C'è una tendenza dell'amministrazione,

Sim, bastante complicada. Até porque — repito - existe também um confronto entre poderes diferentes do Estado italiano e não sempre estes dois poderes - o poder judiciário e o poder burocrático. Muitas vezes têm até

della burocrazia, a conservare il potere che ha e ciò esiste in tutto il mondo, non sto dicendo una cosa nuova. Solo per dare un esempio, recentemente stavo leggendo un articolo di un conosciuto e famoso Ufficiale di Stato civile qui in Italia, su una sentenza in cui il richiedente ha ottenuto la ricostruzione di un certificato tardivo (a posteriori), di un italiano nato nel 1810, quindi da oltre 200 anni. Così ha scritto: Non si può fare. I giudici pensano che i documenti di Stato o Civile siano pagine bianche in cui poter scrivere quello che si vuole. Diceva ciò con argomenti molto forti, con toni molto, molto forti. Ciò solo per dare un'idea di come non sempre questi due poteri “parlino tra di loro” o non si capiscono molto bene. E il peggio è che, nel bel mezzo di questa situazione, ci sono gli utenti, gli interessati. Per questo motivo, spesso ci sono questi problemi, in cui, una volta che l'interessato ha una sentenza accolta, non è immediato, non è automatico, non è, diciamo, una cosa naturale che, il giorno successivo, la sentenza sia finalmente eseguita ed eseguita nella forma che il giudice ha ordinato. Per questo, ancora una volta, c'è la necessità di continuare a difendere i diritti delle persone, anche dopo la

opiniões diferentes. Existe uma tendência da administração, da burocracia, a conservar o poder que tem e isso existe em todo o mundo, não estou dizendo uma coisa nova. Só para dar um exemplo, recentemente eu estava lendo um artigo de um conhecido e famoso Oficial de Estado Civil aqui na Itália, sobre uma sentença em que o requerente obteve a reconstrução de uma certidão tardia, de um italiano nascido em 1810, portanto há mais de 200 anos. Então ele escreveu: Não é possível isto. Os juízes pensam que os documentos de Estado ou Civil são folhas brancas em que você pode escrever qualquer coisa. Dizia isso com uma argumentação muito forte, com tonalidade muito, muito forte. Isso só para dar uma ideia de como nem sempre esses dois poderes se comunicam ou não se entendem muito bem. E o pior é que, no meio desta situação, estão os usuários, os interessados. Por isso, muitas vezes existem esses problemas, em que, uma vez que você tem uma sentença procedente, não é imediato, não é automático, não é, digamos, uma coisa natural que, no dia seguinte, a sentença seja finalmente executada e executada da forma que o juiz mandou. Por isso, ainda uma vez, há a necessidade de continuar a defender os direitos das

sentenza accolta.

Grazie Dott. Mellone. E complimenti per il suo portoghese - è perfetto - per il suo sforzo affinché capiamo meglio queste questioni. Le lascio la parola per alcune Sue considerazioni finali o, volendo, parlare di qualche altro argomento, ringraziandoLa sempre per la Sua buona volontà di soddisfare quando abbiamo bisogno di un orientamento giuridico.

Sono io che vi ringrazio sempre per lo spazio che la rivista *Insieme* dedica anche alle mie iniziative. La ringrazio anche per le Sue parole sul mio portoghese che non è molto buono e perfetto ma spero, almeno, che sia stato sufficientemente chiaro per descrivere alcune situazioni giuridiche italiane che non sono facili da spiegare in un'altra lingua. Ciò va detto perché, spesso, persino noi giuristi italiani, parlando in italiano, non sempre capiamo il 100% degli aspetti della legge italiana e della burocrazia italiana. Spiegare tutto ciò, anche in un'altra lingua - mi creda - è ancor più complicato. Detto ciò, voglio dire un'ultima cosa: spero che le iniziative letterarie, di studio scientifico sulla materia della cittadinanza, possano essere utili per l'intera comunità di italo discendenti. Ho sentito e sento, la necessità e l'importanza di

persoas, mesmo após a sentença procedente.

Obrigado Dr. Mellone. E parabéns pelo seu português - está perfeito – pelo seu esforço para que entendamos melhor estas questões. Fica a palavra livre para o senhor fazer as suas considerações finais ou, querendo, tratar de mais algum assunto, agradecendo sempre a sua boa vontade em nos atender quando precisamos de orientação jurídica.

Eu que agradeço sempre pelo espaço que a revista *insieme* dedica também às minhas iniciativas. Agradeço também pela suas palavras sobre o meu português que não é muito bom e perfeito, mas espero, pelo menos, que tenha sido suficientemente claro para descrever algumas coisas jurídicas italianas que não são fáceis de explicar em uma outra língua. Isso deve ser dito também porque, muitas vezes, nós juristas italianos, falando em italiano, não entendemos sempre 100% algumas coisas da lei italiana e da burocracia italiana. Explicar tudo isso também em outro idioma - pode acreditar - é ainda mais complicado. Dito isso, eu quero falar uma última coisa: espero que as iniciativas literárias, de estudo científico sobre a matéria da cidadania, possam ser úteis para a inteira comunidade de italo descendentes. Eu senti,

realizzare uno studio un po' più approfondito della materia della cittadinanza italiana, perché, come si sa, si dicono milioni di cose su questo argomento e, oggi, il normale è fare un video di due minuti, un post su Facebook, cose brevi e rapide, che è quello che il mondo moderno richiede. E spesso questo modo di comunicare non permette di fare uno studio approfondito della materia. Quindi, invece, credo sia importante fare questo tipo di iniziative. Persino vedo che altri colleghi stanno adottando la stessa modalità. E ciò è importante perché in questa area è necessario che ci siano il più possibile informazioni sempre più corrette, ampie e scientifiche. Nell'area della cittadinanza si dicono molte cose ma non sempre quel che si dice è dentro la legge italiana. Ci sono cose che non hanno molto senso. Spero che anche questa iniziativa possa essere utile. E spero anche che non vi sia una terza edizione di questo libro. Perché se un giorno ci sarà una terza edizione, sarà come dire che la problematica della cittadinanza italiana per la linea materna non è risolta. Il mio desiderio è che, realmente, non ci sia in futuro la necessità di parlare ancora su questo tipo di problema, seppur abbia il timore che sarà necessario, anche in futuro, continuare a farlo. □

e sinto ainda, a necessidade e a importância de realizar um estudo um pouco mais profundo da matéria da cidadania italiana, porque, como se sabe, falam-se milhões de coisas sobre esta matéria e, hoje, o normal é fazer um vídeo de dois minutos, um *post* no Facebook, coisas curtas e rápidas que o mundo moderno exige. E muitas vezes, porém, esta forma de comunicar não permite fazer um estudo na profundidade da matéria. Então, de vez em quando acho que seja importante fazer este tipo de iniciativa. Até vejo que outros colegas também estão adotando a mesma modalidade. E isso é importante porque nessa área é preciso que existam informações sempre mais corretas, amplas e científicas possíveis. Na área da cidadania muitas coisas são ditas, mas nem sempre coisas que estão dentro da lei italiana. Há coisas que não fazem muito sentido. Espero que também esta iniciativa possa ser útil. E espero também que não haja uma terceira edição deste livro. Porque, se houver um dia uma terceira edição deste livro, isso será o mesmo que dizer que a problemática da cidadania italiana pela linha materna não está resolvida. O meu desejo é que, realmente, não haja no futuro a necessidade de falar ainda sobre este tipo de problema, embora tenha receio que será necessário, também no futuro, continuar a falar sobre isso. □



Renzo/30/ICISM

LETTERATURA :

MANZONI

E I 150 ANNI DELLA SUA MORTE

IN ITALIA, NEMMENO TUTTI PARLANO L'ITALIANO, PERSINO ANCORA OGGI. MA SE NON CI FOSSE STATO ALESSANDRO MANZONI, LA 'BABELE' SAREBBE ANCOR PEGGIORE

Diceva un vecchio professore degli anni '60 dietro i suoi occhiali in sospeso sulla punta del naso: "Dante Alighieri ha inventato la lingua italiana, certo; ma Alessandro Manzoni ha fatto divenire l'italiano una lingua nazionale". Spiegava: l'autore de *I Promessi Sposi* ha impiegato lunghi anni per scrivere il suo capolavoro; pazientemente, ha percorso l'Italia intera per definire, nella miglior forma possibile, il nome delle cose...

Verità o no, di sicuro Manzoni è stato nella prima linea del movimento per l'unificazione di quel dialetto toscano-volgare di Alighieri in cui si trasformò la lingua italiana come è oggi conosciuta. E lo fece nel calderone del movimento politico per l'unificazione del Regno d'Italia, dal quale più avanti giunse ad essere nominato senatore.

I 150 anni dalla sua morte, trascorsi il 22 maggio scorso, sono stati ricordati dal presidente della Repubblica Italiana, Sergio Mattarella, durante una solenne cerimonia a Milano, [nella Casa del Manzoni](#), in cui sono stati messi in risalto i meriti dello scrittore, poeta e drammaturgo che, nel corso della sua vita, ha prodotto quasi 50 opere ed è considerato come uno dei più grandi romanzieri italiani di tutti i tempi. Oltre all'unificazione della lingua, dicono gli esegeti che, con il suo capolavoro, ha anche lanciato

■ LITERATURA: **MANZONI E OS 150 ANOS DE SUA MORTE**

- NA ITÁLIA, NEM TODOS FALAM O ITALIANO AINDA NOS DIAS DE HOJE. MAS SE NÃO FOSSE ALESSANDRO MANZONI, A 'BABEL' SERIA PIOR - Dizia um velho professor dos anos 60 por detrás de seus óculos pendentes da ponta do nariz: "Dante Alighieri inventou a língua italiana, certo; mas foi Alessandro Manzoni quem tornou o italiano uma língua nacional". E justificava: o autor de *I Promessi Sposi* (Os Noivos) levou longos anos para escrever sua obra prima; pacientemente, percorreu a Itália inteira para definir, da melhor forma possível, o nome das coisas...

Verdade ou não, é certo que Manzoni liderou o movimento pela unificação daquele dialeto toscano-vulgar de Alighieri em que se transformou a língua italiana como é hoje conhecida. E o fez no bojo do movimento político pela unificação do Reino da Itália, do qual mais tarde chegou a ser nomeado senador.

Os 150 anos de sua morte, transcorridos no dia 22 de maio último, foram lembrados pelo presidente da República Italiana, Sergio Mattarella, durante solenidade ocorrida em Milão, [na Casa del Manzoni \(Centro Nazionale di Studi Manzoni\)](#), em que foram destacados os méritos do escritor, poeta e dramaturgo que, ao longo

le basi del romanzo moderno, passando dalla tendenza neoclassica a quella romantica. Secondo Mattarella, nella visione di Manzoni "è la persona, in quanto figlia di Dio, e non la stirpe, l'appartenenza a un gruppo etnico o ad una comunità nazionale, ad essere destinataria di diritti universali di tutela e protezione. È l'uomo in quanto tale, non solo in quanto appartenente ad una nazione, in quanto cittadino, a essere portatore di dignità e di diritti".

Mattarella ha detto inoltre: "Figlio del suo secolo, Manzoni ha avuto la peculiarità - che appartiene solo ai grandi - di gettare sulla società e sulla realtà storica del suo tempo uno sguardo lungimirante, capace di andare oltre, collegandosi - e spesso ispirandole - alle forze più vive e dinamiche della cultura italiana ed europea, pervase dall'aspirazione alla libertà, all'indipendenza, all'autodeterminazione.

Un'aspirazione che non può essere disgiunta dall'opposizione e dalla ripugnanza nei confronti della tirannide, dell'abuso di potere, della violenza, dell'ingiustizia, specialmente contro i poveri, gli umili, gli indifesi"

Come si osserva nella valutazione dell'opera di Manzoni, *I Promessi Sposi* perde il confronto in termini di erudizione forse solo con la *Divina Commedia* di Alighieri. L'idea del romanzo risale al 1821 con il nome

de sua vida, produziu quase 50 obras e é tido como um dos maiores romancistas italianos de todos os tempos. Além da unificação da língua, dizem os exegetas que, com sua obra prima, ele lançou também as bases do romance moderno, passando das tendências neoclássicas à romântica. Para Mattarella, na visão de Manzoni "è la persona, in quanto figlia di Dio, e non la stirpe, l'appartenenza a un gruppo etnico o a una comunità nazionale, a essere destinataria di diritti universali, di tutela e protezione. È l'uomo in quanto tale, non solo in quanto appartenente a una nazione, in quanto cittadino, a essere portatore di dignità e di diritti".

Mattarella disse mais: "Figlio del suo secolo, Manzoni ha avuto la peculiarità - che appartiene soltanto ai grandi - di gettare sulla società e sulla realtà storica del suo tempo uno sguardo lungimirante, capace di andare oltre, collegandosi - e spesso ispirandole - alle forze più vive e dinamiche della cultura italiana ed europea, pervase dall'aspirazione alla libertà, all'indipendenza, all'autodeterminazione.

Un'aspirazione che non può essere disgiunta dall'opposizione e dalla ripugnanza nei confronti della tirannide, dell'abuso di potere, della violenza, dell'ingiustizia, specialmente contro i poveri, gli



Mattarella depone una corona sulla Tomba di Alessandro Manzoni al Cimitero Monumentale. ♦
Mattarella depõe uma coroa sobre a tumba de Alessandro Manzoni, no Cemitério Monumental.

di Fermo e Lucia, concluso nel 1823, ma che rimase inedito fino al 1915, quando venne pubblicato con il nome di *Gli Sposi Promessi*. La seconda versione dell'opera è stata pubblicata prima, nel 1827, con il nome di *I Promessi Sposi*, storia milanese del secolo XVII, scoperta e rifatta da Alessandro Manzoni, in tre volumi. Però, la terza ed ultima versione - e definitiva -, è stata pubblicata da Manzoni tra il 1840 e il 1842, con il nome oggi conosciuto de *I Promessi Sposi*

La storia è ambientata nella

umili, gli indifesi”

Segundo se observa na apreciação da obra de Manzoni, *I Promessi Sposi* perde apenas para a *Divina Comédia*, de Alighieri, em erudição. A ideia do romance remonta a 1821 sob o nome de *Fermo e Lucia*, concluído em 1823, mas que permaneceu inedito até 1915, quando foi publicado com o nome de *Gli Sposi Promessi*. A segunda versão da obra foi publicada antes, em 1827, sob o nome de *I Promessi Sposi, storia milanese del secolo XVII, scoperta*



**Illustrazione per
l'edizione del 1840,
di Francesco Gonin. ◆**
*Ilustração para a edição
de 1840, de Francesco
Gonin.*

Lombardia del 1628 sotto il dominio spagnolo e tratta della natura illusoria del potere politico, dell'ingiustizia inerente a qualsiasi sistema giuridico, della forza dell'amore, della diversità del carattere del clero cristiano e delle grandi questioni sulla sofferenza degli innocenti e sul male. Nell'enciclopedia online si può leggere che "l'idea centrale, proposta nel romanzo è che, in presenza delle tante ingiustizie che si subiscono in vita, il povero può aspettare, al massimo, una piccola anticipazione della giustizia divina, che si ha nella sua totalità solo nel

*e rifata da Alessandro Manzoni, em três volumes. Entretanto, a terceira e última versão - e definitiva -, foi publicada por Manzoni entre 1840 e 1842, com o nome hoje conhecido de *I Promessi Sposi**

A história é ambientada na Lombardia de 1628 sob o domínio espanhol, e trata da natureza ilusória do poder político, da injustiça inerente a qualquer sistema jurídico, da força do amor, da diversidade do caráter do clero cristão e das grandes questões sobre o sofrimento dos inocentes e sobre o mal. Na enciclopédia online pode-se ler que "a ideia central, proposta ao

post-vita: quindi, la vita deve essere vissuta con fede e perseveranza, nell'attesa di una ricompensa nel post-vita". La trama del romanzo si basa su una rigorosa ricerca storica su documenti di archivio e cronache del XVII secolo, inclusa la grande peste tra il 1629 e il 1631. Nel suo romanzo, i protagonisti non sono i ricchi e potenti ma gli umili e i

longo do romance, é que, diante das tantas injustiças que sofre em sua vida, o pobre só pode esperar, no máximo, uma pequena antecipação da justiça divina, que acontece em sua totalidade apenas no pós-vida: portanto, a vida deve ser vivida com fé e perseverança, na expectativa de uma recompensa no pós-vida". A trama do romance se baseia em rigorosa pesquisa histórica sobre documentos de arquivo e crônicas do século XVII, incluindo a grande peste havida entre 1629 e 1631. Em seu romance, os protagonistas não são os ricos e poderosos, mas os humildes e pobres.

Dina Sassoli (Lucia) ed Evi Maltagliati (la monaca di Monza) in una scena de I promessi Sposi del 1941, di Mario Camerini. ◆ Dina Sassoli (Lucia) e Evi Maltagliati (a monja de Monza) numa cena de "Os Noivos" de 1941, de Mario Camerini.



poveri.

Il romanzo storico, considerato come il più famoso e il più letto tra gli scritti in lingua italiana fino ad oggi, ha avuto almeno dieci traduzioni in inglese, tre in francese, tre in spagnolo, sette in tedesco, almeno cinque in portoghese ed una in esperanto; dal 1908, è stato adattato sei volte per il cinema e tre per la Televisione (due volte dalla Rai). Ha visto anche due versioni per il teatro, due per l'opera lirica, almeno due musical, cinque parodie e persino dei fumetti.

Sull'invenzione dei suoi personaggi (gli umili, sprovvisti di

O romance histórico, tido como o mais famoso e o mais lido entre os escritos em língua italiana até a atualidade, teve pelo menos dez traduções para o inglês, três para o francês, três para o espanhol, sete para o alemão, pelo menos cinco em português e uma para o esperanto; desde 1908, foi adaptado seis vezes para o cinema e três para a Televisão (duas vezes pela Rai). Ganhou também duas versões para o teatro, duas para a ópera lírica, pelo menos dois musicais, umas cinco paródias e até para *fumetti* (desenho em quadrinhos).

Sobre a invenção de seus personagens (os humildes, desprovidos de linhagem, sem importância, que caminham pelos palcos da história sem deixar traços

Per ascoltare il discorso di Mattarella nella Casa Manzoni, a Milano, basta cliccare sull'immagine. ♦
 Para ouvir o discurso de Mattarella na Casa Manzoni, em Milão, é só clicar sobre a imagem.

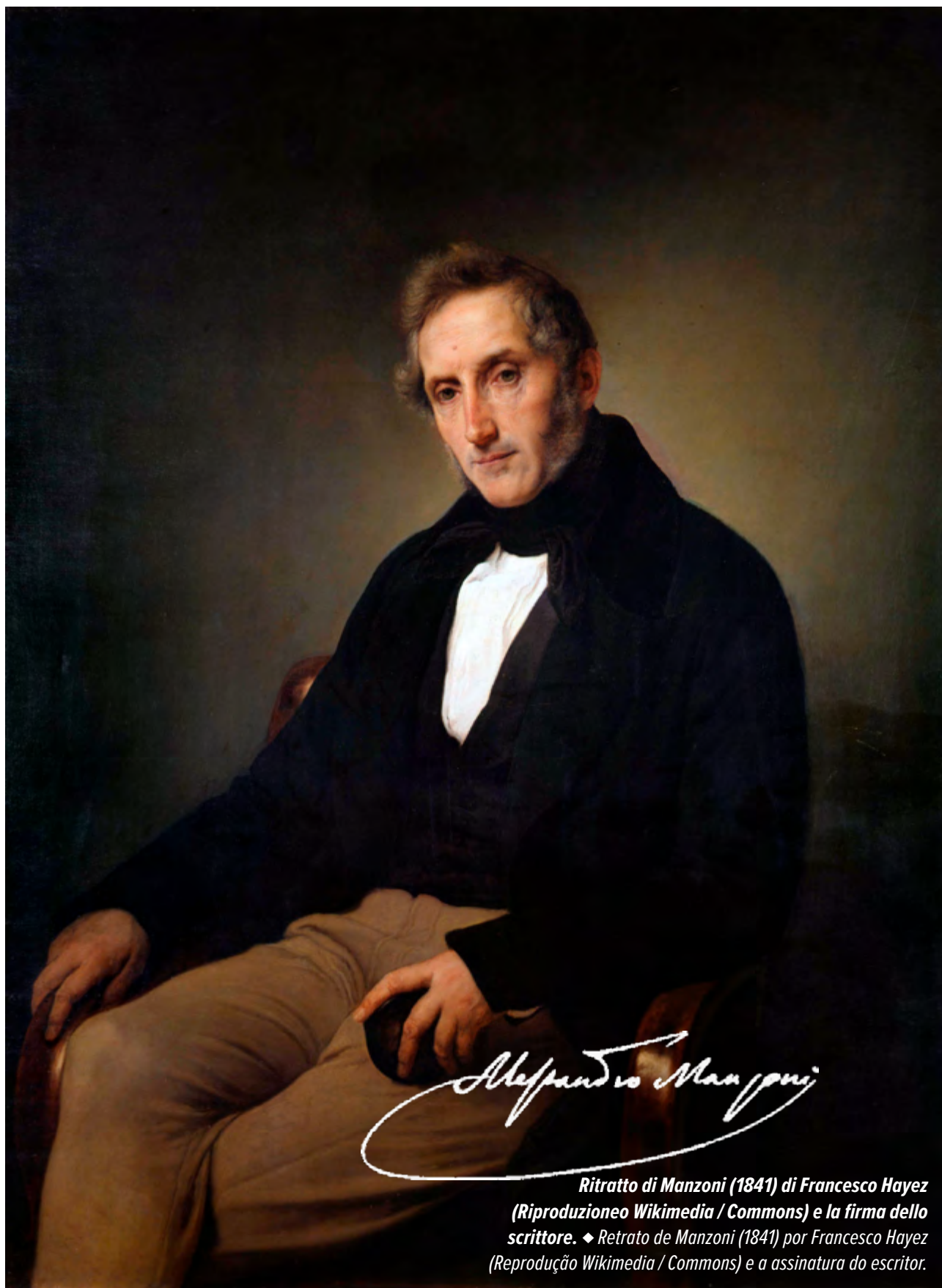


lignaggio, senza importanza, che passano sul palco della storia senza lasciare tracce e che spesso sono oggetto di violenza da parte dei ricchi e potenti), lo stesso Manzoni ha scritto, utilizzando la poesia in sostituzione dell'assenza di verità storica: "...la poesia: si, la poesia. Perché, alla fine, che cosa ci dà la storia? Ci dà avvenimenti che, per così dire, sono conosciuti soltanto nel loro esterno: ci dà ciò che gli uomini hanno fatto. Ma quel che essi hanno pensato, i sentimenti che hanno accompagnato le loro decisioni e i loro progetti, i loro successi e i loro scacchi; i discorsi coi quali hanno fatto prevalere, o hanno tentato di far prevalere, le loro passioni e le loro volontà su altre passioni o su altre volontà, coi quali hanno espresso la loro collera, han dato sfogo alla loro tristezza, coi quali, in una parola, hanno rivelato la loro personalità: tutto questo, o quasi, la storia lo passa sotto silenzio; e tutto questo è invece dominio della poesia."

Oltre che senatore del Regno d'Italia, Manzoni ricevette anche i titoli di Cavaliere di Gran Croce decorato del Gran Cordone dell'Ordine della Corona d'Italia, Commendatore dell'Ordine di San Giuseppe (Granducato di Toscana), e Cavaliere dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro. A causa di molteplici avvenimenti familiari (morte della prima e

e que frequentemente são objeto de violências por parte dos ricos e poderosos), o próprio Manzoni escreveu, valendo-se da poesia em substituição à inexistente verdade histórica: "...la poesia: si, la poesia. Porque, afinal, o que nos dá a história? Dá-nos acontecimentos que, por assim dizer, só se conhecem exteriormente: dá-nos o que os homens fizeram. Mas o que eles pensaram, os sentimentos que acompanharam suas decisões e seus projetos, seus sucessos e seus fracassos; os discursos com os quais fizeram prevalecer suas paixões e vontades, ou tentaram fazer prevalecer suas paixões e vontades sobre outras paixões ou outras vontades, com as quais exprimiram sua cólera, deram vazão à sua tristeza, com a qual, de certo modo, em uma palavra, eles revelaram suas personalidades: tudo isso, ou quase isso, a história passa em silêncio; e tudo isso é, ao contrário, o domínio da poesia."

Além de senador do Reino da Itália, Manzoni foi honrado com os títulos de *Cavaliere di Gran Croce decorato di Gran Cordone dell'Ordine della Corona d'Italia*, *Commendatore dell'Ordine di San Giuseppe (Granducato di Toscana)*, e *Cavaliere dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro*. Em função de múltiplos acontecimentos familiares (morte da primeira e segunda esposas, de sete de



*Ritratto di Manzoni (1841) di Francesco Hayez
(Riproduzione Wikimedia / Commons) e la firma dello
scrittore. ♦ Retrato de Manzoni (1841) por Francesco Hayez
(Reprodução Wikimedia / Commons) e a assinatura do escritor.*

seconda moglie, di sette dei suoi nove figli che ha avuto nei due matrimoni) Manzoni è stato un personaggio molto lontano dalla vita sociale, seppur coltivasse una vasta corrispondenza con grandi intellettuali del suo momento, incluso l'imperatore D. Pedro II, del Brasile (il primo a tradurre il romanzo in portoghese), ricevendo la visita di personalità come Garibaldi, Verdi e Cavour. Già con la salute debilitata dopo una caduta nelle scale della chiesa di San Fedele, battendo la testa, il 6 gennaio 1873, perse anche il suo figlio più vecchio, Pier Luigi, il 28 aprile. Quasi un mese dopo, il 22 maggio, alle 18:15, dava l'ultimo sospiro. Il suo corpo è stato imbalsamato e sepolto nel Cimitero Monumentale, dopo funerali solenni realizzati nella Cattedrale di Milano, alla presenza delle più alte autorità dello Stato italiano, tra cui il futuro Re Umberto I. La cronaca dell'epoca registrò: "Per le strade un gridare di venditori di fotografie del gran poeta, di ritratti d'ogni formato, d'ogni prezzo... Le pareti delle case erano tappezzate di avvisi portanti il nome del Manzoni [...] gli uomini erano tutti nelle vie, e metà Milano, a non esagerare, volle seguire il feretro al Cimitero".

Sempre in vita Manzoni ricevette molti elogi da parte di scrittori famosi. Tra loro, il tedesco Johann

seus nove filhos que teve nos dois casamentos) Manzoni foi um personagem bastante afastado da vida social, embora cultivasse vasta correspondência com grandes intelectuais de sua época, incluindo o imperador D. Pedro II, do Brasil (o primeiro a traduzir o romance para o português), tendo sido visitado por personalidades como Garibaldi, Verdi e Cavour. Já com a saúde debilitada depois de uma queda que teve nas escadarias da igreja de San Fedele, batendo a cabeça, em 6 de janeiro de 1873, perdeu também seu filho mais velho, Pier Luigi, em 28 de abril. Quase um mês depois, no dia 22 de maio, às 18h15min., dava o último suspiro. Seu corpo foi embalsamado e sepultado no Cemitério Monumental, após os funerais solenes realizados na Catedral de Milão, na presença das maiores autoridades do Estado italiano, entre eles o futuro Rei Umberto I. A crônica da época registrou: "Pelos ruas um grito de vendedores de fotografias do grande poeta, de retratos de todos os tamanhos, de todos os preços... As paredes das casas estavam cobertas de cartazes com o nome de Manzoni [...] os homens estavam todos nas ruas, e metade de Milão, para não exagerar, quis seguir o caixão até o Cemitério". Ainda em vida, Manzoni recebeu muitos elogios de escritores famosos. Dentre eles, o alemão Johann

Wolfgang von Goethe per il quale "il libro di Manzoni esprimeva tutto quello che di questo genere abbiamo conosciuto. Non devo aggiungere altro; l'intimo, che proviene dall'anima del poeta, è senza dubbi perfetto; l'esterno, così come le descrizioni di località e immagini simili, non gli son da meno, cosa che significa molto. L'impressione che ci da questa lettura ci fa continuamente passare dall'emozione all'ammirazione e dall'ammirazione di nuovo all'emozione, in modo che ci si trova sempre sotto l'impero di una di queste due impressioni. Ho pensato che nulla di più elevato si potrebbe creare. Da questo romanzo si arriva a conoscere bene il valore di Manzoni... La cultura dello spirito di Manzoni appare nel suo romanzo così elevata che difficilmente sarà uguagliata".

Dato che le opere di Manzoni possono già essere di dominio pubblico, è possibile trovarle gratuitamente su internet. [C'è una versione de I Promessi Sposi nella lingua italiana in PDF qui](#), mentre tutte le sue poesie [possono essere lette, anche in lingua italiana, qui](#). Chi, tuttavia, preferisce leggere "I Promessi Sposi" di Manzoni [in portoghese, può cliccare qui](#). La traduzione e le note esplicative sono di Francisco Degani, pubblicato nel 2012 dalla Casa Editrice Nova Alexandria. Nella prefazione, Aurora

Wolfgang von Goethe para quem "o livro de Manzoni sobrepuja tudo o que nesse gênero conhecemos. Não preciso dizer-lhe mais; o íntimo, que provém da alma do poeta, é sem dúvida perfeito; o exterior, assim como as descrições de localidades e imagens semelhantes, em nada lhe são inferiores, o que significa alguma coisa. A impressão que nos dá essa leitura faz-nos continuamente cair da emoção à admiração e da admiração de novo à emoção, de modo que se está sempre sob o império de uma dessas duas impressões. Pensei que nada de mais elevado se poderia criar. Por esse romance é que se chega a conhecer bem o valor de Manzoni... A cultura do espírito de Manzoni aparece no seu romance em tal elevação que dificilmente será igualada."

Como as obras de Manzoni já caíram no domínio público, é possível acessá-las gratuitamente pela internet. Há uma [versão de I Promessi Sposi na língua italiana em PDF aqui](#), enquanto todas as [suas poesias podem ser lidas, também em língua italiana aqui](#). Quem, no entanto, preferir ler "Os noivos" de Manzoni [em português, pode clicar aqui](#). A tradução e notas explicativas é de Francisco Degani, publicada em 2012 pela Editora Nova Alexandria. No prefácio, Aurora Fornoni Bernardini cita Otto Maria Carpeaux, para quem, *I Promessi*



La casa (e la facciata) restaurata di Manzoni, la sua scrivania dove scriveva ed un'immagine dello scrittore da giovane (Immagini da Casa del Manzoni). ♦ A casa (e o frontispício) restaurada de Manzoni, sua escrivaninha onde escrevia e uma imagem do escritor, quando jovem. (Imagens da Casa del Manzoni).



Fornoni Bernardini cita Otto Maria Carpeaux, per il quale, *I Promessi Sposi*, è "il più grande romanzo storico che sia mai stato scritto".

La sua prefazione è piena di riferimenti sull'opera e sulla vita dello scrittore e porta informazioni preziose per l'incentivo alla lettura. "Fingendo - scrive - di aver trovato un documento anonimo del XVII secolo (la storia inizia a 1628), Manzoni offre, nella breve introduzione scritta in stile seicentesco (periodi lunghi, metafore altisonanti, preziosismi lessicali ecc.), informazioni precise sulla storia del ducato di Milano, all'epoca sotto il dominio di Felipe IV e sotto il governo dello spagnolo Gonzalo Fernandes de Córdoba. Poi, sviluppa il romanzo a due voci, una di lui stesso come narratore (rivolgendosi ai lettori in uno stile che ricorda il nostro Machado di Assisi) e questa voce lavora come contrappunto della seconda voce, quella dell'autore anonimo".

Ai tempi di Manzoni, nell'Italia dei dialetti non esisteva una "lingua intera" che fosse scritta e compresa da tutti. L'autrice della prefazione dà ragione al vecchio professore citato all'inizio, quando tratta dell'erculeo compito di trasposizione dell'italiano usato a Firenze a *I Promessi Sposi*, in modo da fondare "una lingua italiana stabile, aderente all'uso, quindi viva, passibile di

Sposi é "o maior romance histórico que jamais se escreveu".

Seu prefácio é cheio de referências sobre a obra e sobre a vida do escritor e traz informações preciosas para o incentivo à leitura. "Fingindo - escreve ela - ter reencontrado um documento anônimo do século XVII (a história começa em 1628), Manzoni oferece, na breve Introdução escrita em estilo seicentista (períodos longos, metáforas altissonantes, preciosismos lexicais etc.), informações precisas sobre a história do ducado de Milão, na época, sob o domínio de Felipe IV e sob o governo do espanhol Gonzalo Fernandes de Córdoba. Depois, desenvolve o romance a duas vozes, sendo uma a dele mesmo como narrador (dirigindo-se aos leitores num estilo que lembra o nosso Machado de Assis), e esta voz atua como contraponto da segunda voz, a do autor anônimo".

Ao tempo de Manzoni, na Itália dos dialetos inexistia uma "língua inteira" que fosse escrita e entendida por todos. Autora do prefácio dá razão ao velho professor citado no início, quando ela trata da hercúlea tarefa de transposição do italiano usado em Florença para *I Promessi Sposi* de tal modo a fundar "uma língua italiana estável, aderente ao uso, portanto viva, passível de ser escrita e entendida por todos".

essere scritta e capita da tutti". Narra che l'autore passò anni in Toscana (cosa che spiega il lungo periodo di revisione de *I Promessi Sposi* per la seconda edizione), "imparando e selezionando i termini più importanti per quello che stava scrivendo, colti frequentando persone della più svariata estrazione, come anche analizzando lavori, antichi e contemporanei, arricchendo i più importanti vocabolari dell'epoca con le sue annotazioni e quelli che lui chiamava "modi toscani".

L'autrice del prefazione cita anche lo scrittore italiano Ruggero Bonghi che, nel suo diario, il 30/10/1852 scrisse: "Manzoni mi ha inviato i quattro volumi del suo *Cherubini* tutti da lui annotati, affinché io possa, volendo, copiare quei modi toscani e annotazioni sulla lingua con i quali li aveva definiti". "Lo stesso Manzoni - completa Aurora - elaborava liste di parole di altre lingue che, in un modo o nell'altro, erano state assimilate dall'italiano, via dialetti che lui conosceva. Giuseppe Borri, per esempio, racconta che Manzoni, nel 1843, leggendo il *Don Chisciotte* nella versione originale, aveva redatto una lunga lista di parole e frasi, tratte dallo spagnolo, che erano passate nel dialetto milanese, vicino alle quali lo scrittore aveva contrapposto le possibili "transculturazioni" per l'italiano-toscano. □

Ela narra que o autor passou anos na Toscana (o que explica o longo período de revisão de *Os noivos* para a segunda edição), "apreendendo e selecionando os termos mais precisos para o que vinha escrevendo, hauridos no trato com pessoas da extração mais variada, como também consultou obras, antigas e contemporâneas, enriquecendo os principais vocabulários da época com suas anotações e os que ele chamava "modos toscanos".

A autora do prefácio cita o também escritor italiano Ruggero Bonghi que, em seu diário, assinalou em 30/10/1852: "Manzoni enviou-me os quatro volumes do seu *Cherubini* todos anotados por ele, para que eu pudesse, querendo, copiar aqueles modos toscanos e notas sobre a língua com os quais os apostilou". "o próprio Manzoni - completa Aurora - elaborava listas de palavras de outras línguas que, de uma maneira ou de outra, tinham sido assimiladas pelo italiano, via dialetos que ele conhecia. Giuseppe Borri, por exemplo, relata que Manzoni, em 1843, ao ler o *D. Quixote* no original, havia elaborado uma longa lista de palavras e frases, retiradas do espanhol, que haviam passado para o dialeto milanês, ao lado das quais o escritor havia contraposto as possíveis "transculturaciones" para o italiano-toscano. □

Cosa fa la Guardia d'Onore del Pantheon?

UN'ISTITUZIONE DI 145 ANNI VIGILA GIORNO E NOTTE LA TOMBA DEL "PADRE DELLA PATRIA", SEPOLTO NEL TEMPIO PIÙ ANTICO DI ROMA CHE ORA FARÀ ANCHE PAGARE PER POTERVI ENTRARE





Foto: Casan

INTERVISTA FILIPPO MARCON:

Foto: Dario Pavan / Arcano, Revista, Nisime



molto difficile che qualcuno vada in Italia, a Roma, e non visiti il Pantheon, un antico e ben conservato edificio costruito da oltre 2000 anni (esattamente 2090) anni in onore di tutti gli dei e che oggi ospita la tomba di alcuni Re d'Italia e del pittore Raffaello Sanzio.

Lì un gruppo di uomini fa permanentemente la custodia del luogo e integrano la cosiddetta Guardia d'Onore alle Reali Tombe del Pantheon. È una Fondazione-Istituto che da poco ha festeggiato 145 anni di funzionamento, composta per la maggior parte da militari di tutte le armi. Un italo-brasiliano di Curitiba - Filippo Marcon - è il delegato in Brasile di questa Guardia d'Onore che ha 15 membri iscritti presso l'Istituto.

30 anni, laureato in Scienze Economiche a Padova, sposato con Monique e recentemente padre di Massimo, nato a Roma il primo marzo scorso, ha le sue origini a Conegliano Veneto ed è il nostro intervistato per un viaggio attraverso la storia della più antica chiesa di Roma ed anche della storia italiana in un periodo in cui essa si incrocia con quella del Brasile. E iniziamo dalla fine:

Lei attualmente vive a Roma? Come tutto ha avuto inizio, Marcon?

■ ENTREVISTA: COSA FA LA GUARDIA D'ONORE DEL PANTHEON? UMA INSTITUIÇÃO

DE 145 ANOS VIGIA NOITE E DIA O TÚMULO DO "PAI DA PÁTRIA", ENTERRADO NO TEMPLO MAIS ANTIGO DE ROMA QUE AGORA COBRARÁ INGRESSO - É muito difícil alguém ir à Itália, em Roma, e não visitar o Panteão, um antigo e bem conservado edifício construído há mais de 2000 (exatamente 2090) anos em louvor a todos os deuses e que hoje abriga a tumba de alguns Reis da Itália e do celebrado pintor Raffaello Sanzio.

Ali um grupo de homens faz permanentemente a guarda do lugar, e integram a chamada *Guardia d'Onore alle Reali Tombe del Pantheon*. É uma Fundação-Istituto que há pouco festejou 145 anos de funcionamento, integrada majoritariamente por militares de todas as armas. Um ítalo-brasileiro de Curitiba - Filippo Marcon - é o delegado para o Brasil dessa *Guardia d'Onore*, que tem 15 integrantes inscritos no Instituto.

Com 30 anos de idade, formado em Ciências Econômicas em Padova, casado com Monique e pai recente de Massimo, nascido em Roma dia primeiro de março último, ele tem suas origens em Conegliano Veneto e é o nosso entrevistado para uma viagem através da história da mais antiga

È un piacere poter parlare con voi in questa chiacchierata su un argomento a me così caro. Sono temporaneamente a Roma. Sono arrivato verso la fine di ottobre e torno a Curitiba a luglio. Nel periodo della pandemia non potevo venire in Italia, ora ora ho dovuto "fare il sacrificio" di essere qui, nel paese di queste meraviglie che ci rendono tanto felici. E, inoltre, doveva coincidere con la nascita di mio figlio. Ho dovuto venire a Roma per motivi di lavoro. Mia moglie era incinta, era al sesto mese ed abbiamo dovuto fare una scelta: o partorire in Brasile senza di me o io avrei dovuto rinunciare a questo impegno; o, andare insieme. Lei ha deciso andare insieme.

Quindi, dopo 130 anni da quando i nostri nonni e bisnonni erano immigrati in Brasile, è anche un onore avere l'opportunità di avere un figlio in Italia, fare il percorso inverso ed in un modo molto più tranquillo.

Ricordiamo un po' del suo passato: Come è iniziato tutto?

Ho un zio, fratello di mia madre che, negli anni '90 si è trasferito ad Amsterdam, in Olanda e, all'epoca, iniziò a riunire la documentazione originale della nostra discendenza italiana. All'epoca avevo 16 anni e, in quel momento, ho detto: quando avrò

igreja de Roma e também da história italiana num período em que ela se entrelaça com a história do Brasil. E vamos começar pelo final:

Você vive em Roma atualmente? Como é que tudo começou, Marcon?

É um prazer poder conversar com vocês nesse bate papo sobre esse assunto que me é tão caro. Estou temporariamente em Roma. Cheguei aqui no final de outubro e volto a Curitiba em julho. No período de pandemia acabei não podendo vir à Itália, mas agora tive que "fazer esse sacrifício" de estar aqui, no país dessas maravilhas que tanto nos fazem felizes. E, ainda, devia coincidir com o nascimento do meu filho. Precisei vir a Roma por motivos de trabalho. Minha esposa engravidou, estava no sexto mês de gestação e nós tivemos que fazer uma escolha: ela teria o parto no Brasil sem mim, ou eu teria que renunciar a esse compromisso; ou, então, iríamos juntos. Ela decidiu vir junto.

Então, depois de 130 anos que os nossos avós e bisavós imigraram para o Brasil, é também uma honra a gente ter a oportunidade de fazer um filho na Itália, fazer o caminho inverso e de uma forma tão mais tranquila.

Vamos lembrar um pouco do seu passado: Como é que

18 anni, andrò in Italia.

All'epoca parlavamo via MSN, messenger, e-mail. Parlavo con lui di questo desiderio che avevo di dar seguito al progetto che aveva iniziato e lui mi ha gentilmente fornito tutta la documentazione. E così è stato. Ho compiuto 18 anni ad agosto e, ad ottobre, sono venuto in Italia. Sono andato a Padova, vicino Treviso, da dove siamo originari. E ho inoltrato la mia pratica di cittadinanza.

All'epoca tutto era molto diverso con i processi di riconoscimento. Siamo parlando del 2010. Sono stato assalito da questo amore, che all'epoca era un po' piccino e che poi mi ha forgiato tanto nell'alimentazione, lingua, abitudini e ecc. Dal 2011 ho abitato sette anni in Italia. Quando sono ritornato a Curitiba, nel 2017, ho mantenuto legami tanto professionali come affettivi.

Qui in Italia ho ricevuto la Cresima. Oggi cerco di vivere un po' in Brasile, un po' in Italia. Che mai mi venga chiesto di rinunciare ad una delle patrie, perché credo che non riuscirei a vivere senza una di esse.

Marcon, lei è arrivato anche a laurearsi, in Italia, vero?

Sì, ho seguito il Liceo Duca d'Aosta, a Padova e fatto Scienze Economiche, con indirizzo di Scienze Politiche. Ed è una cosa

tudo começou?

Eu tenho um tio, irmão da minha mãe que, nos anos 90 se transferiu para Amsterdã, na Holanda, e, à época, ele começou a reunir a documentação original para o nosso lado italiano. Na época, eu tinha 16 anos e, naquele momento, eu disse: quando eu fizer 18 anos, eu vou para a Itália.

Na época, nós conversávamos por MSN, messenger, e-mail. Eu falava com ele sobre esse desejo que eu tinha de seguir esse projeto que ele tinha iniciado e ele gentilmente me forneceu toda a documentação. E assim foi. Completei 18 anos em agosto e, em outubro, eu vim para a Itália. Fui parar em Padova, pertinho de Treviso, de onde nós somos originários. E dei entrada no meu processo de cidadania.

À época tudo era muito diferente com os processos de reconhecimento. Estamos falando de 2010. Fui picado por esse amor, que era um pouco pequenininho à época, e que depois me forjou tanto na alimentação, na língua, nos costumes e etc. A partir de 2011 eu morei sete anos na Itália. Quando retornei a Curitiba, em 2017, mantive laços tanto profissionais quanto afetivos.

Aqui na Itália fui crismado. Hoje tento viver um pouquinho no Brasil, um pouquinho na Itália. Que nunca me seja pedido para renunciar a

che mi ha aperto molto la mente. Il modello di governo italiano - il parlamentare - è molto diverso dal Brasile. Quindi è stato un corso che mi ha molto coinvolto, ho imparato cose nuove lontane dalla nostra realtà e, anche, imparando un po' di più della storia antica europea, partendo dai romani, tutto quel periodo di conquiste fino ai giorni di oggi, con la questione della Brexit, di alcuni paesi che cercano di tornare alla loro sovranità,



E assim foi. Completei 18 anos em agosto e, em outubro, eu vim para a Itália. Fui parar em Padova.

uscendo dal blocco; altri che cercano di entrare nella NATO. Insomma, un argomento che mi affascina. Sono contento di aver studiato a Padova e fino ad oggi mantengo contatti con molti dei miei amici, colleghi e persone di quel periodo. Bei tempi.

Ha formato una comunità. E

uma das pátrias, porque eu acho que eu não consigo viver sem uma delas.

Marcon, você chegou a se formar também aí, na Itália, não é?

Sim, eu segui o Liceu Duca d'Aosta, em Padova, e fiz Ciência Econômica, com operação de Ciências Políticas. E foi uma coisa que me abriu muito a mente. O modelo de governo da Itália - o parlamentarismo - é bastante diferente do Brasil. Então, foi um curso que me foi muito empolgante, aprendi coisas novas fugindo de nossa realidade e, também, aprendendo um pouco mais da história antiga europeia, a partir dos romanos, todo aquele período de conquistas até os dias de hoje, com a questão do Brexit, de alguns países que tentam voltar à sua soberania, saindo do bloco; outros que tentam entrar junto à OTAN. Enfim, um assunto que me fascina. Fiquei feliz por ter estudado em Padova e até hoje mantenho relação com muitos dos meus amigos, colegas e pessoas daquela época. Bons tempos.

Você formou uma comunidade aí. E como é que foi parar nessa 'Guardia d'Onore'?

Eu sempre tive uma admiração pelo período Ressurgimental italiano, essa questão de como foi a Itália foi unificada. Garibaldi

come è stato entrare in questa "Guardia d'Onore"?

Ho sempre avuto un'ammirazione per il periodo Risorgimentale italiano, la questione di come l'Italia è stata unificata. Garibaldi è stato un personaggio che sempre mi ha ispirato molto. In tutte le città italiane dove si andasse, c'era una statua di Garibaldi con le parole: qui Garibaldi ha parlato... Ed io chiedevo: chi è stato questo Garibaldi? Così ho iniziato studiando e approfondendo su questo periodo del Regno d'Italia. Questo periodo va parallelo con la Guardia d'Onore, visto che è grazie a questo periodo e alla stessa unità d'Italia che è nato questo Istituto del quale, incluso Garibaldi, è stato vice presidente.

Quindi, nel 2019, un socio della Guardia è stato mio padrino. Ne aveva fatto parte al Pantheon negli anni '70 ed era molto anziano ma gli dissi: potrebbe mica farmi una lettera di raccomandazione per vedere se, eventualmente, potrei essere ammesso? Dato che il 70% dei componenti dell'Istituto sono militari e io no, la possibilità era ancor più piccola a causa della mia bassa età.

Insomma, la lettera di raccomandazione aiutò. Nel 2019 sono stato accettato nelle

foi um personagem que sempre me inspirou muito. Em toda cidade da Itália onde você ia, tinha uma estátua de Garibaldi com os dizeres: aqui Garibaldi discursou, aqui Garibaldi falou... E eu perguntava: quem foi esse Garibaldi? Então acabei estudando e me aprofundando sobre esse período do Reino da Itália. Esse período vai de encontro à *Guardia d'Onore*, porque foi graças a esse período ressurgimental e à própria unificação da Itália que surgiu esse Instituto e do qual, inclusive, Garibaldi foi vice presidente.

Então, em 2019, um sócio da *Guardia* foi meu apresentador, meu padrinho. Ele tinha participado do Panteão nos anos 70 e já era bem velhinho e eu falei: será que você não conseguiria fazer uma carta de recomendação para ver se, eventualmente, eles me admitem? Como 70% dos componentes do Instituto são militares e eu, não sendo militar, a chance era ainda menor devido à baixa idade.

Enfim, a carta de recomendação valeu. Em 2019 fui aceito nas fileiras da *Guardia d'Onore*. Vim à Itália em dezembro, realizei meu primeiro serviço de guarda no Panteão e, em 2020, fomos acometidos pelo Covid. E aconteceu tudo o que aconteceu.

Esse seu padrinho, então, é italiano?

Ele é italiano. Eu não tinha sido

file della Guardia d'Onore. Sono venuto in Italia a dicembre, ho realizzato il mio primo servizio di guardia nel Pantheon e, nel 2020, c'è stato il Covid. Ed è successo tutto quello che è successo.

Questo suo padrino, quindi, è italiano?

Lui è italiano. Non avevo ricevuto la Cresima, in Brasile, per motivi di viaggio familiare. Ma all'epoca la mia fidanzata mi aveva già “minacciato”: Guarda, per sposarsi, mi sembra che bisogna essere in regola con tutti sacramenti. Ho detto: quindi vedo quello che posso fare qui ed è stato fatto. Ho praticamente dovuto tornare a catechismo. Per essere già grande, la mia cresima è stata autorizzata dal vescovo ed è avvenuta in una cerimonia privata. È stata bella, ha coinvolto la comunità intera. Ho invitato questo signore come padrino. Poi ho scoperto che era stato un diplomatico di carriera ed era da 20 anni in pensione. Quindi è stata una delle persone che mi ha introdotto in alcuni ambienti ed è finito per essere il mio tutore. Credo che avesse capito che io forse avrei potuto dare continuità a un qualcosa che lui non aveva realizzato. È divenuto una persona di consigli personali e che ha contribuito e ancora contribuisce molto alla mia crescita. È una guida.

crismado no Brasil, um processo que foi interrompido por motivos de viagem da família. Mas à época minha namorada já tinha dado uma indireta: Olha, para casar, me parece que é preciso estar em dia com todos sacramentos. Eu falei: então vou ver o que eu posso fazer aqui, e foi feito. Tive que praticamente refazer a catequese. Por ser já grande, minha crisma foi autorizada pelo bispo e aconteceu numa cerimônia privada. Foi bonita, envolveu a comunidade inteira. Convidei esse senhor como padrinho. Depois descobri que ele fora diplomata de carreira e estava há 20 anos aposentado. Então ele foi uma das pessoas que foi me introduzindo em alguns ambientes e acabou sendo meu tutor. Penso que ele percebeu que eu talvez pudesse dar continuidade a algo que ele não tinha realizado. Acabou sendo uma pessoa dos meus conselhos pessoais e que contribuiu e ainda contribui muito com o meu crescimento. É um guia.

O que é que faz exatamente essa guarda? Acho que todo mundo gostaria de saber isso.

Eu vou contextualizar um pouco a história da Guarda, porque a história de sua fundação se confunde com a história do *Risorgimento* italiano. Nós tivemos a primeira grande guerra de independência italiana, do Reino da Sardenha, à época, contra os

Cosa fa esattamente questa guardia? Credo che tutti lo vorrebbero sapere.

Cerco di contestualizzare un po' la storia della Guardia, perché la storia della sua fondazione si confonde con la storia del Risorgimento italiano. Abbiamo avuto la prima grande guerra di indipendenza italiana, del Regno di Sardegna, all'epoca, contro gli austriaci; l'esito fu deludente, la battaglia del 1849 persa, causando una grande quantità di danni per la popolazione. Da lì in poi, e con il Conte di Cavour, si è visto che era necessaria un'alleanza con qualche altro paese affinché questa unificazione potesse accadere, affinché gli austriaci potessero, finalmente, essere spinti al di fuori della nostra penisola. E Cavour, che era il ministro dell'Economia del Piemonte all'epoca, entrò nella guerra di Crimea. Quando la guerra finì, era in buone relazioni con Napoleone III e disse: Riesco a contribuire a questo conflitto e voi restate con il Veneto, con l'Emilia Romagna, con alcune regioni che vi restituisco, come la Lombardia ed il Centro d'Italia... Ma voglio fondare un paese per me. E così le cose iniziarono ad accadere e Giuseppe Garibaldi, che era stato condannato a morte in Piemonte, per insurrezione ed era andato in

austriacos; a gente acabou saindo derrotado dessa batalha em 1849 e ela gerou uma grande quantidade de danos para a população. A partir dali, e com o Conde de Cavour, viu-se que era preciso uma aliança com algum outro país para que essa unificação pudesse acontecer, para que os austríacos pudessem, finalmente, ser empurrados para fora da nossa península. E Cavour, que era o ministro da Economia do Piemonte à época, entrou na guerra da Crimeia. Quando a guerra terminou, ele estava com bom relacionamento com



[Garibaldi] voltou ao Piemonte. Mandou Anita foi na frente para perguntar se ele podia entrar

Napoleão III, que disse: Eu consigo contribuir com esse conflito, mas vocês vão ficar com o Vêneto, com a Emilia Romagna, com algumas regiões que eu restituo a vocês, como a Lombardia mais o Centro da Itália... Mas eu quero fundar um país para mim. E assim, a

Brasile, tornò in Piemonte. Mandò Anita prima di lui a chiedere se avrebbe potuto tornare, perché il suo aiuto sarebbe stato molto importante in quel momento, cosa che accadde. E poi la storia tutti la conoscono: La Spedizione di Mille, quando, con due barche e 1000 uomini, lasciò Torino per arrivare in Sicilia per poi risalire tutto il Regno delle Due Sicilie che era Impero Borbonico. arrivò in Centro Italia, consegnò simbolicamente le chiavi nelle mani di Vittorio Emanuele II dicendo: che sia fatto il Regno d'Italia. E così fu. Venne la Seconda Guerra dell'Indipendenza nel 1859 e, nel 1861, si ebbe l'unificazione d'Italia.

Unificazione, non dimentichiamo, che ci ha messo 1240 anni per succedere... Fin dall'epoca di Dante, che sognava con un'unità della penisola che non si era mai avuta. In verità, fin dai romani, nessuno era più riuscito ad unificare questi popoli, questo popolo. Vittorio Emanuele II, allora, lo ricevette ed ha avuto tutti i meriti di aver organizzato strategicamente, aver organizzato il giusto gruppo per fare l'unificazione d'Italia. Dai suoi soldati e dal popolo, divenne così conosciuto come "Il Padre della Patria".

Questa patria, sotto il suo comando durò 17 anni. Morì

coisa começou a acontecer até que Giuseppe Garibaldi, que tinha sido condenado à morte pelo Piemonte, por insurreição, e tinha ido ao Brasil, voltou ao Piemonte. Mandou Anita foi na frente para perguntar se ele podia entrar, porque a ajuda dele seria muito importante nesse momento, como, de fato, foi. E depois, a história todos conhecem: A Expedição dos Mil, quando, com dois barcos e 1000 homens, ele saiu de Torino e foi até a Sicília, subiu fazendo a dominação de todo aquele *Regno delle Due Sicilie* que era o Império Borbônico. Chegou no Centro Itália, entregou as chaves na mão de Vittorio Emanuele II, e disse: que seja feito o Reino da Itália. E assim foi. Veio a Segunda Guerra da Independência em 1859 e, em 1861, teve a unificação da Itália.

Unificação, diga se de passagem, que demorou 1240 anos para acontecer... Desde a época de Dante, que sonhava com uma unidade da península que nunca aconteceu. Na verdade, desde os romanos, ninguém tinha conseguido unificar esses povos, esse povo. O Vittorio Emanuele II, então, o recebeu e teve todos os méritos de ter organizado strategicamente, ter montado o grupo certo para fazer a unificação da Itália. Pelos seus soldados e pelo povo, ficou com conhecido como "*Il Padre della Pátria*", o pai

nel 1878 e, con la sua morte (di polmonite o malaria, nessuno lo sa con certezza, di ritorno da una battuta di caccia) si creò un sentimento nazionale molto forte. Questa morte prematura toccò la popolazione, i suoi soldati, ecc. ed il comune di Roma decise che la sua “abitazione ultima” sarebbe stata in un luogo di onore, nel Pantheon, nel cui interno vennero fatti alcuni adattamenti.

C'erano molti gruppi di combattimento armato, di veterani delle guerre di indipendenza, che partecipavano a comitati e associazioni di arma, di "Bersaglieri", di "Alpini". Pochi mesi dopo la morte del Re, tutte queste associazioni furono congregate e così nacque il "Comitato dei Veterani di Roma". Con la sua sepoltura nel Pantheon si decise che due guardie o più sarebbero rimaste come guardia di onore al Padre della Patria, permanentemente.

Dobbiamo anche sottolineare che all'epoca il Vittoriano, l'Altare della patria, non esisteva ancora, oggi luogo di onore che ha anche una statua di Vittorio Emanuele e il monumento del "Milite Ignoto", dove due ufficiali (della Marina, dell'Aeronautica o dell'Esercito), montano la guardia 24 ore su 24 per 365 giorni all'anno.

Così è nata la "Guardia d'Onore

da patria italiana.

Essa patria, sob seu comando durou 17 anos. Ele faleceu em 1878 e, com a morte dele (de pneumonia ou malária, ninguém sabe ao certo, ao voltar de uma caçada) gerou-se um sentimento nacional muito forte. Essa morte prematura tocou a população, seus soldados, etc., e o município de Roma decidiu que a morada dele seria num lugar de honra, no Panteão, em cujo interior foram feitas algumas adaptações.

Existiam muitos grupos de combate armado, de veteranos das guerras de independência, que participavam de comitês e associações de arma, de '*Bersaglieri*', de '*Alpini*'. Poucos meses depois da morte do Rei, todas essas associações foram congregadas e assim nasceu o '*Comitato dei Veterani di Roma*'. Com o enterro dele no Panteão, foi definido que dois guardas ou mais ficariam fazendo a guarda de honra ao Pai da Pátria permanentemente.

A gente precisa lembrar que nessa época não existia *Vittoriano*, ou o Altar da Pátria, que hoje é o lugar de honra e tem inclusive a estátua de Vittorio Emanuele e o monumento do '*Milite Ignoto*', onde dois oficiais (da Marinha, da Aeronáutica ou do Exército), montam guarda 24 horas por dia, 365 dias por ano.

Foi assim, pois, que nasceu a

del Pantheon" che, all'inizio, era il "comitato generale dei veterani". A seguire sono stati sepolti nel Pantheon il Re Umberto I (che era stato assassinato a Monza, un caso molto triste); la Regina Margherita (famosa, che ha dato il nome alla pizza margherita nel mondo). Per Regio Decreto, questo "Comitato" venne definito, già nel 1911, come ente morale italiano. Poi arrivò la Quarta Guerra di Indipendenza Italiana, che sarebbe stata la Prima Guerra Mondiale, finita nel 1918 che ci ha restituito, il 4 novembre come data della firma dei trattati, Trieste e Trento, così l'unificazione sognata da Garibaldi e Vittorio Emanuele II giunse alla fine.

Questa entità passò quindi ad includere anche i veterani della Prima Guerra Mondiale e, nel 1932, venne deciso l'ultimo cambio di nome, divenendo 'Istituto Nazionale per la Guardia d'Onore alle Reali Tombe del Pantheon' - il nome che ancora oggi ha. La "Guardia d'Onore" è il titolo di combattimento armato più antico d'Italia in attività. Ha compiuto 145 anni nel marzo scorso.

Dal 2001, la Guardia è subordinata al Ministero della Difesa. La sua amministrazione è collegata al Ministero della Difesa, cosa che potrebbe sembrare una specie di

'Guardia d'Onore del Pantheon' que, no início era o 'Comício geral dos veteranos' numa tradução geral direta. Depois também foram sepultados no Panteão o Rei Umberto I (que foi assassinado em Monza, um caso muito triste); a Rainha Margherita (famosa, que deu nome à pizza margherita no mundo inteiro). Por Régio Decreto, esse 'Comício' ficou definido, já e em 1911, como ente moral italiano. Depois, nós tivemos a Quarta Guerra de Independência Italiana, que seria a Primeira Guerra Mundial, que terminou 1918, e nos deixou a data de 4 de novembro como a data da assinatura dos tratados que restituíram Trieste e Trento, e finalmente a unificação sonhada por Garibaldi e Vittorio Emanuele II chegou ao fim.

Essa entidade depois passou a englobar também os veteranos da Primeira Guerra Mundial e, em 1932, foi decidido fazer a última alteração de nome, onde se tornou *'Istituto Nazionale per la Guardia d'Onore alle Reali Tombe del Pantheon'* - o nome que até hoje carrega. A *'Guardia d'Onore'* é o título de combate armado mais antigo da Itália em atividade. Completou 145 anos em março último.

Desde 2001, a *Guardia* é subordinada ao Ministério da Defesa. Sua administração é ligada ao Ministério da Defesa, o

controsenso, visto che lei è legata ai Savoia ed evoca il Regno d'Italia in anni repubblicani. Ma, alla fine, è ben accettata perché tutela la vera storia dell'Italia, la storia del Risorgimento che, spesso, la Repubblica cerca di opprimere, cerca di cambiare, cerca di non apprezzare.

Sono molti anni che nessun Presidente della Repubblica va fino al Pantheon per rendere omaggio a Vittorio Emanuele II, seppur venga fatto al "Milite Ignoto". Sono quindi dettagli che finiscono per far sì che la "Guardia d'Onore" sia, forse, in questo momento, più importante che mai, come un'ente morale che tutela e salvaguarda questa storia così bella del Risorgimento italiano affinché le prossime generazioni non si dimentichino di ciò che abbiamo dovuto passare per arrivare a questa unificazione. È sempre in questo periodo di conflitti che gli "oriundi" lasciarono l'Italia. E se la pace, finalmente, giunse, dobbiamo ricordare queste storie.

Grazie per la lezione di storia. Ha detto che è uno dei più giovani membri di questa guardia permanente. Quanti sono e quale è il profilo di queste persone?

Durante il periodo della pandemia ci sono state una serie di modifiche a causa

que poderia parecer uma espécie de contrassenso, visto que ela é ligada aos Savoia e evoca o Reino da Itália em anos de República. Mas, no fim, ela é bem aceita porque ela tutela a história verdadeira da Itália, a história do Ressurgimento que, muitas vezes, a República tenta oprimir, tenta mudar, tenta não apreciar. Fazem muitos anos que nenhum Presidente da República vai até o Panteão prestar uma homenagem a Vittorio Emanuele II, embora o façam ao '*Milite Ignoto*'. Então, são detalhes que acabam fazendo com que a '*Guardia d'Onore*' seja, talvez, nesse momento, mais importante do que nunca, como um ente moral que tutela e salvaguarda essa história tão bonita do Ressurgimento italiano para que as próximas gerações nunca se esqueçam do que nós tivemos que passar para chegar a essa unificação. Inclusive foi nesse período de conflitos que os '*oriundi*' viajaram e saíram da Itália. E se a paz, finalmente, veio, a gente tem que relembrar essas histórias.

Obrigado pela aula de história. Você disse que é um dos mais novos integrantes dessa guarda permanente. Quantos são e qual é o perfil dessa gente?

Durante o período da pandemia teve uma série de modificações em

della chiusura del Pantheon e le questioni sanitarie. Ma la "Guardia d'Onore" oggi conta con 84 delegazioni in Italia, un numero molto espressivo. La maggior parte fondata oltre 100 anni fa. Quindi praticamente tutti i capoluoghi di Provincia e Regione hanno ispettori delegati e ci sono sei delegazioni all'estero. Abbiamo parlato degli Stati Uniti d'America, che è enorme, Portogallo, Svizzera e Francia. In generale sono luoghi



A Guardia d'Onore já contou com um número bem expressivo de associados no Brasil. Chegamos a ter quase 40

dove c'è una comunità italiana molto grande che, ovviamente, smuove l'interesse per la Guardia o, anche, paesi che hanno un numero grande - come il Brasile - di persone che vivono in Italia e che finiscono per scoprire l'Istituto.

Per questo è nata questa necessità di montare delegazioni

função do fechamento do Panteão, e, enfim, das questões sanitárias. Mas a '*Guardia d'Onore*' hoje conta com 84 delegações na Itália, um número muito expressivo. A maioria está fundada há mais de 100 anos. Então praticamente todas as capitais de Províncias e Regiões têm inspetores delegados e existem seis delegações no exterior. A gente fala dos Estados Unidos da América, que é enorme, Portugal, Suíça, e França. Geralmente são lugares onde existe uma comunidade italiana muito grande que, naturalmente, desperta o interesse pela Guarda ou, também, países que têm um número grande – como o Brasil - de pessoas que vivem na Itália, e que acabam chegando ao Instituto.

Por isso surgiu essa necessidade de montar delegações fora do país. A *Guardia d'Onore* já contou com um número bem expressivo de associados no Brasil. Chegamos a ter quase 40 guardas e eram pessoas muito ilustres, incluindo procurador geral da República, generais de exército, pessoas realmente muito relevantes. Mas a gente está falando dos anos 90. Quando eu assumi a delegação, tentei contatá-los mas muitos já tinham falecido, outros estavam já aposentados e hoje participam de uma forma honorária, o que faz com que, ativos mesmo, nós somamos hoje 15 pessoas que

fuori del paese. La Guardia d'Onore ha già visto un numero molto espressivo di associati in Brasile. Siamo arrivati ad avere quasi 40 guardie ed erano persone illustri, incluso un procuratore generale della Repubblica, generali dell'esercito, persone realmente importanti. Ma si parla degli anni '90. Quando ho preso l'incarico della delegazione, ho cercato di contattarli ma molti di loro sono già deceduti, altri in pensione ed oggi partecipano solo in un modo onorario, cosa che fa sì che, attivi, siamo oggi in 15 che realmente facciamo servizio ed abbiamo un'attività continuativa.

Profilo dei membri della Guardia: o esiste una dimostrazione di interesse di qualcuno che naturalmente si identifica nella causa, così come è avvenuto con me all'epoca, e entra in contatto con l'Istituto rispondendo a determinati requisiti, o per indicazione di una guardia o dello stesso delegato ispettore che, vedendo il profilo di una determinata persona che nutra i valori e che abbia un legame concreto con l'Italia, che sia una persona seria, con un curriculum "pulito", preferibilmente che abbia servito alle Forze Armate in un determinato momento della vita e che possa servire, che possa

realmente prestam serviço e têm atividade contínua.

Perfil dos integrantes da *Guardia*: ou existe uma demonstração de interesse de alguém que naturalmente se identifica, assim como aconteceu comigo à época, e acaba entrando em contato com o Instituto e que tem de preencher os requisitos, ou acontece a indicação também de um guarda ou do próprio delegado inspetor que, vendo o perfil de uma determinada pessoa que nutra os valores e que tem uma ligação concreta com a Itália, que seja uma pessoa naturalmente séria, com um currículo ilibado, preferencialmente que tenha servido às Forças Armadas em algum período da vida e que possa servir e que possa fazer um serviço de guarda mínimo a cada dois anos, como está nos estatutos. Então e esses seriam os requisitos para admissão da guarda.

Só que agora nós temos um projeto, uma ideia interessante. Informo em primeira mão: o dia 4 de novembro é uma data muito relevante, porque ela é a "*Giornata dell'Unità Nazionale e delle Forze Armate*". É a data militar mais antiga que continua sendo observada e que sobreviveu ao fascismo, à unificação, à República, sem alterações. Nós, em Curitiba, no Palácio Garibaldi, temos aquele monumento do Monte Grappa,

fare un servizio di guardia minimo ogni due anni, come è scritto negli statuti. Quindi sarebbero questi i requisiti per l'ammissione alla guardia.

Solo che ora abbiamo un progetto, un'idea interessante. Ve lo dico in anteprima: il 4 novembre è una data molto rilevante perché è la "Giornata dell'Unità Nazionale e delle Forze Armate". È la data militare più antica che continua ad essere osservata e che è sopravvissuta al fascismo, all'unificazione, alla Repubblica, senza modifiche. Noi, a Curitiba, nel Palazzo Garibaldi, abbiamo quel monumento del Monte Grappa, quella pietra...

Anzi, nella Società Garibaldi di Curitiba Lei è il direttore culturale, vero?

Proprio così. Ho partecipato alla gestione di Manfrim, dopo della Cida e ora di nuovo...

Quella pietra è fantastica. È un monumento dinnanzi al quale, fino al periodo dell'occupazione di Palazzo Garibaldi, erano fatte cerimonie, incluso militari, ecc.. Poi, con il periodo nazifascista (e la ripresa del palazzo tramite una sentenza del Supremo Tribunale Federale) queste ricorrenze non sono più state celebrate. Ma monumenti come questo esistono a Caxias do Sul, dove abbiamo una guardia ed in altre regioni del paese. E ci piacerebbe

aquela pedra...

Aliás, na Sociedade Garibaldi de Curitiba você é diretor cultural, não é?

Isso. Eu participei da gestão do Manfrim, depois da Cida e agora novamente....

Aquela pedra é fantástica. É um monumento ante o qual, até o período da ocupação do Palácio Garibaldi, eram feitas cerimônias, inclusive militares, etc. Depois, com o período nazifascista (e a retomada do palácio através de sentença do Supremo Tribunal Federal) essas recorrências acabaram por não mais sendo celebradas. Mas monumentos como esse existem em Caxias do Sul, onde nós temos um guarda e em outras regiões do país. E nós gostaríamos de, a partir desse ano, reavivar, fazer renascer essa alusão militar, essa cerimônia no dia da Jornada pela Unidade Itália e das Forças Armadas, que é uma das três ocasiões em que o Presidente da República, aqui da Itália, vai até o altar da Pátria e deposita uma coroa de louros diante do "*Milite Ignoto*". Então se isso acontecer agora, a gente vai fazer com que a atividade da Guarda de Honra tenha muito mais visibilidade também no Brasil, que é um país de grande imigração, de grande afluxo de imigrantes italianos.

Você falou que pelo menos

già, a partire da questo anno, ravvivare, far rinascere questa allusione militare, questa cerimonia il giorno della Giornata dall'Unità d'Italia e delle Forze Armate, che è una delle tre occasioni in cui il Presidente della Repubblica, qui in Italia, va fino all'altare della Patria e deposita una corona di alloro davanti al "Milite Ignoto". Quindi se ciò accadrà ora, cercheremo di far sì che l'attività della Guardia di Onore abbia molta più visibilità anche in Brasile, che è un paese di grande immigrazione, di grande afflusso di immigranti italiani.

Ha detto che va fatta almeno una guardia ogni due anni. Come vengono decise le date? È un servizio volontario? Per chi abita in Brasile o negli Stati Uniti, ad esempio, c'è qualche contributo per andare in Italia ed eseguire questo compito?

Abbiamo sempre dato preferenza alla guardia che abbia una specie di relazione con l'Italia, affinché, ovviamente, possano venire in modo naturale, non forzato. E, grazie a Dio, le nostre guardie hanno una relazione molto buona con l'Italia. Quindi, una o due volte all'anno sono qui e hanno questa opportunità. Ovviamente, per essere una delegazione, se si verifica un caso che nei due anni

uma guarda a cada dois anos é obrigatória. Como esse escalonamento é feito? É um serviço dativo? A quem mora no Brasil ou nos Estados Unidos, por exemplo, há algum subsídio para ir à Itália e executar essa tarefa?

Nós sempre damos preferência à guarda que tenha uma espécie de relacionamento com a Itália, para que, naturalmente já venham



A gente carrega até hoje esse sentimento como soldados, soldados da Pátria

de uma forma natural e que não seja nada penoso. E, graças a Deus, os nossos guardas têm um relacionamento muito bom com a Itália. Então, sempre, uma ou duas vezes por ano estão aqui e têm essa oportunidade. Naturalmente, por sermos uma delegação, se ocorre um caso dentro de dois anos em que um dos nossos guardas não possa fazer o serviço, a gente encaminha

un nostro affiliato non possa fare il servizio, viene inoltrata una relazione ai superiori e viene giustificato. È un'attività che non ha nessun tipo di retribuzione finanziaria. È così che funziona, fin dalla sua fondazione. È una guardia di onore, proprio perché erano soldati di Vittorio Emanuele, erano soldati del Re nell'Esercito. Portiamo con noi fino ad oggi questo sentimento di soldati, soldati della patria, soldati che sentono la felicità e l'onore di poter stare lì in quel momento. E mi creda, fare un servizio di guardia nel Pantheon è una cosa emozionante dall'inizio alla fine. È una cosa che è gratificante di per se stessa.

Nel video sui festeggiamenti dei 145 anni ho visto alpini di tutte le regioni d'Italia, mentre il personale della Guardia è in una divisa più scura. L'evento ha riunito tutti i membri della "Guardia d'Onore"?

Sì. Oltre al contingente, ha riunito anche 27 sindaci d'Italia. Ed una buona quantità di deputati. Non c'era il ministro della Difesa, ma lui era stato nella settimana precedente nella presidenza dell'istituto; ha riunito il Senatore La Russa, che è il presidente del Senato; e il nostro Principe Emanuele Filiberto di Savoia, che è figlio di Vittorio Emanuele, che sarebbe

um relatório aos superiores e acaba sendo justificado. É uma atividade que não tem nenhum tipo de retribuição financeira. É assim como ela funciona, desde a sua fundação. É uma guarda de honra, justamente porque eram soldados de Vittorio Emanuele, eram soldados do Rei no Exército. A gente carrega até hoje esse sentimento como soldados, soldados da pátria, soldados que sentem felicidade e a honra de poder estar ali naquele momento. E acredite, fazer um serviço de guarda no Panteão é uma coisa emocionante do início ao fim. É uma coisa que é gratificante por si só.

No vídeo sobre as comemorações dos 145 anos vi alpinos de toda a região da Itália, enquanto o pessoal da Guardia está de uniforme mais escuro. O evento reuniu todos os integrantes da 'Guardia d'Onore'?

Sim, reuniu. Além do contingente, ela reuniu 27 prefeitos da Itália. Reuniu também uma boa quantidade de deputados. Ela não teve a presença do ministro da Defesa, mas ele esteve durante a semana anterior na presidência do instituto; ela reuniu o Senador Lá Russa, que é o presidente do Senado; e o nosso Príncipe Emanuel Felisberto de Savoia, que é filho de Vittorio Emanuele, que

l'eventuale erede al Trono d'Italia. Vale la pena ricordare che l'Italia è stata Regno fino al 1946.

In realtà egli è tornato in Italia molto recentemente, vero?

Sì, così come in Brasile un decreto ha proibito il ritorno della Famiglia Imperiale dopo la proclamazione della Repubblica, nel 1889, anche qui c'è stata questa proibizione e vi è stata una discussione molto grande nel Parlamento affinché i membri della famiglia reale potessero rimpatriare. Quindi, dal 1946 fino a poco dopo il duemila, nessun membro della famiglia Savoia poteva entrare in suolo italiano.

Cambio un poco linea alla nostra conversazione e chiedo una cosa un po' politica: La cronaca dice che voi siete classificati come monarchici. E che i repubblicani, ogni tanto, protestano contro i monarchici. Ciò Le risulta? Lei ha già fatto qualche riferimento a questa cosa...

Questo è realmente un argomento molto delicato. La "Guardia d'Onore del Pantheon" partecipa al Consiglio Nazionale Permanente delle Associazioni di Armi d'Italia. E siamo l'unico Istituto che porta la bandiera imperiale, con il simbolo dei Savoia. Ciò in tempi repubblicani, potrebbe essere strano come, di

seria o herdeiro do Trono da Itália. Vale lembrar que a Itália foi Reino até 1946.

Ele inclusive voltou para a Itália bem recentemente, não é?

Sim, assim como no Brasil um decreto proibiu a volta da Família Imperial após a proclamação da República, em 1889, aqui também existiu essa proibição e foi uma briga muito grande no Parlamento para que os integrantes da família real pudessem finalmente ser repatriados. Então, de 1946 até o ano dois mil e um pouquinho, isto é, agora, nenhum membro da família de Savoia poderia pisar em solo italiano.

Eu vou mudar um pouquinho o meu roteiro em função do que você acaba de falar, e te pergunto uma coisa um pouco política: A crônica diz que vocês são qualificados como monarquistas. E que os republicanos, volta e meia protestam contra os monarquistas. Isso confere? Você já fez alguma referência a isso...

Esse, realmente, é um assunto bem delicado. A "Guardia d'Onore del Pantheon" participa do Conselho Nacional Permanente das Associações de Armas da Itália. E nós somos o único Instituto que traz em seu lábaro a bandeira imperial, com símbolo dos Savóia.

fatto, è. La proclamazione della Repubblica in Italia è arrivata da un periodo post fascista, nel 1946, con la fine della Seconda Guerra Mondiale, dove si sono verificate cose esecrabili dall'opinione pubblica; ma anche con un'opinione pubblica fragile, nel referendum, il 57% ha votato a favore della Repubblica e il 45% della monarchia. Ecco, è lì..., in tutto questo contesto storico. Proprio a causa di ciò, praticamente di questo tentativo di mascherare e sopprimere un po' della vera storia, a causa del fatto che rappresenta un periodo monarchico, la Guardia di Onore abbia un po' più di forza e più stimoli per continuare, giustamente a tutelare questa questione.

Diciamo che negli ultimi dieci, 15 anni, a capo del nostro Istituto abbiamo il comandante Ugo d'Atri. È stata una persona che ha cambiato molto la visione e l'impressione della "Guardia d'Onore" presso l'opinione pubblica. Ciò ha permesso un nostro avvicinamento con il ministro della Difesa, con i senatori, ecc., incluso venendo sottoposti alla vigilanza del Ministero della Difesa. La "Guardia d'Onore" non è dichiaratamente monarchica, perfino per essere un Istituto nazionale. Quindi, a volte c'è

Isso em tempos republicanos, poderia soar estranho como, de fato, soa. A proclamação da República na Itália veio de um período pós fascismo, 1946, com o fim da Segunda Guerra Mundial, onde aconteceram coisas desagradáveis à opinião pública; mas mesmo com a opinião pública fragilizada, no referendo, 57% votaram a favor da República e 45% da monarquia. Então foi ali..., dentro de todo esse contexto histórico. Justamente em função disso, dessa tentativa de praticamente mascarar e suprimir um pouco a história verdadeira, devido ao fato de ela representar um período monárquico, a Guarda de Honra tenha um pouco mais de força e maior incentivo para continuar, justamente para tutelar essa questão.

Digamos que nos últimos dez, 15 anos, à frente do nosso Instituto temos o comandante Ugo d'Atri. Ele foi uma pessoa que mudou muito a vista e a impressão da 'Guardia d'Onore' junto à opinião pública. Isso fez que a gente tivesse aproximação com o ministro da Defesa, com os senadores, etc., inclusive estando sob vigilância do Ministério da Defesa. A 'Guardia d'Onore' não é declaradamente monárquica, até por ela ser um Instituto nacional. Então, às vezes existe uma confusão entre a natureza dela nos

una confusione tra la sua natura nei tempi della sua fondazione, quando era un'entità monarchica (per ragioni ovvie, visto che vivevamo nella monarchia) e questo periodo, a partire dal 1946, quando l'Italia è divenuta Repubblica. Dato che eravamo un'entità morale, abbiamo deciso di mantenere la bandiera regia per un'allusione storica. Quindi, porre fine alla bandiera del Re



E acredite, fazer um serviço de guarda no Panteão é uma coisa emocionante do início ao fim.

d'Italia non è necessariamente un'apologia alla monarchia ma, bensì, un messaggio per dimostrare che i monarchici, seppur nell'Istituto ve ne siano molti, non “mettono in croce” la Repubblica, come invece la Repubblica cerca di offuscare la storia della Monarchia.

Questa è una realtà che abbiamo affrontato anche in Brasile. Don Pedro II, secondo

tempos de sua fundação, quando era uma entidade monárquica (por motivos óbvios, nós vivíamos uma monarquia) e esse período, a partir de 1946, quando a Itália se tornou República. Como nós éramos uma entidade moral, nós decidimos manter a bandeira régia por uma alusão histórica. Então, carregar esse lábaro da bandeira do Rei da Itália não é necessariamente uma apologia à monarquia, mas, sim, uma mensagem para mostrar que os monarchistas, por mais que no Instituto existam muitos, eles não criticam a República, como a República tenta desconstruir a história da Monarquia.

Essa é uma realidade que nós enfrentamos também no Brasil. Dom Pedro II, na minha opinião, foi um dos brasileiros mais ilustres que a nossa pátria já produziu e muito pouco se fala dele. Muito pouco se fala do período Imperial do Brasil, quando foi destacado de Portugal, que foi um período fabuloso e que esse período republicano nosso, de 1889 até os dias atuais, tenta suprimir, e onde o referendo foi feito em 1993, se não me engano, 100 anos depois.

Então, basicamente, é isso. Nós não tentamos implantar nenhum tipo de matriz monárquica, mas nós tentamos demonstrar e dizer que não existe motivo para se envergonhar, porque um povo tem que conhecer a sua história, tem

me, è stato uno dei brasiliani più illustri che la nostra patria abbia già prodotto e molto poco si parla di lui. Molto poco si parla del periodo Imperiale del Brasile, quando è stato separato dal Portogallo, che è stato un periodo favoloso e che questo nostro periodo repubblicano, dal 1889 fino ai giorni attuali, cerca di sopprimere e dove il referendum è stato fatto nel 1993, se non mi sbaglio, 100 anni dopo.

Quindi, fondamentalmente, è questo. Non abbiamo cercato di implementare nessun tipo di matrice monarchica, ma cerchiamo di dimostrare e dire che non c'è motivo di vergognarsi, perché un popolo deve conoscere la sua storia, deve essere orgoglioso della sua storia per imparare dagli errori, affinché non vengano commessi nuovamente e che anche serva come un avvertimento affinché i repubblicani e il governo del momento, che abbiamo nostalgia e buoni ricordi di certi periodi. Quindi ci saremo sempre, come italiani, ad esigere buone azioni, buoni governi e buone azioni anche da parte del regime repubblicano.

Insomma, Marcon, voi non fate apologia della monarchia ma preservate la storia, quel periodo della storia.

Esatto, Perfetto.

que se orgulhar da sua história para aprender com os erros, para que não os venha a cometer novamente e que também sirva como um alerta para que os republicanos e para o governo do momento, que nós temos nostalgia e boas lembranças de certos períodos. Então a gente vai estar sempre, como italianos, cobrando boas ações, bons governos e boas ações também do regime repubblicano.

Em resumo, Marcon, vocês não fazem apologia do monarquismo, mas preservam a história, aquele período da história.

Exato, Perfeito.

Devemos lembrar que a esposa do Dom Pedro II era italiana nessas épocas. Isso quer dizer, éramos talvez até mais ligados à Itália no âmbito institucional... E isso me leva a fazer a pergunta: o que significa você ser delegado desta instituição secular aqui no Brasil, sendo a uma das principais comunidades itálicas do mundo?

Esse encargo me foi dado, com bastante surpresa minha pois, devido à minha pouca idade, eu não esperava, pelo presidente, pelo comandante. Eu sei que o senso de dever está presente porque, como você de disse, de fato o Brasil é uma das maiores

Dobbiamo ricordare che la moglie del Don Pedro II, all'epoca era italiana. Ciò vuole dire che forse, eravamo persino ancor più legati all'Italia nell'ambito istituzionale... E ciò mi porta a fare la domanda: cosa significa essere delegato di questa istituzione secolare qui in Brasile, con una delle più importanti comunità italiche del mondo?

Mi ha sorpreso ricevere questo incarico, a causa della mia giovane età, non me l'aspettavo, dal presidente, dal comandante. So che il senso di dovere è presente perché, come Lei ha detto, di fatto il Brasile è una delle più grandi comunità italiane nel mondo e la storia dei grandi movimenti migratori (il primo grande movimento migratorio, il secondo e terzo del Brasile), sono direttamente collegati alle guerre di indipendenza d'Italia, visto che gran parte sono veneti che erano sotto dominio Austro-Ungarico. Quindi credo che l'attuale missione dell'Istituto, ora che la pandemia è passata, sia poter finalmente portare avanti attività, fatte anche di informazioni molto più precise in Brasile, portare questo contesto storico, perché molte volte l'immigrante brasiliano dice: Mio padre e i miei nonni sono venuti durante

comunidades italianas no mundo e a história dos grandes movimentos migratórios (o primeiro grande movimento migratório, o segundo e terceiro do Brasil), estão diretamente ligados às guerras de independência da Itália, uma vez que grande parte são vênets que estavam sob domínio Austro-Húngarico. Então eu acho que a missão do Instituto agora, nesse período que a pandemia passou, quando finalmente nós podemos desenvolver atividades, inclusive de informação muito mais precisas no Brasil, vai ser trazer esse contexto histórico, porque muitas vezes o imigrante brasileiro fala: Meu pai e meus avós vieram na guerra... Mas como, guerra? Eles acham que foi na Primeira Guerra Mundial, mas, na verdade, foi segunda guerra de independência, na terceira...

Então eu ficaria muito feliz e honrado se os nossos guardas da delegação, que prevalentemente são do Sul do Brasil, abraçassem agora essa missão: trazer informação para os '*oriundi*' sobre a história dos antepassados, a história de 1848, com a Primeira guerra de Independência; a Segunda Guerra de Independência, em 1859; a Unidade da Itália, em 1861; depois, a Terceira Guerra de Independência, em 1866, que, finalmente, juntou a parte do Vêneto que faltava, passando pelo

la guerra... Ma come, guerra? Credono sia stato nella Prima Guerra Mondiale ma, in verità, è stato nella seconda guerra di indipendenza, nella terza...

Quindi sarei molto felice e onorato se le nostre guardie della delegazione, che prevalentemente sono del Sud del Brasile, abbracciassero ora questa missione: portare informazioni agli "oriundi" sulla storia degli avi, la storia del 1848, con la Prima guerra di Indipendenza; la Seconda Guerra di Indipendenza, nel 1859; l'Unità d'Italia, nel 1861; poi, la Terza Guerra di Indipendenza, nel 1866, che, finalmente, unì la parte del Veneto che mancava, passando attraverso la morte di Vittorio Emanuele II e arrivando fino ai giorni attuali, con un'istituzione che non ha ceduto al nazi-fascismo che è stata qui molto presente e che è riuscita a 145 anni preservare la storia che è la nostra storia, anche dell'immigrante. Se non ci fossero stati questi conflitti e tutti i problemi che l'Italia ha sofferto da Napoleone fino all'unificazione, non avremmo avuto l'immigrazione in Brasile e forse molte città nemmeno esisterebbero. E allora la storia sarebbe differente.

Sicuramente. Ricordo anche che stiamo attraversando

falecimento de Vittorio Emanuele II e chegando até os dias atuais, com uma instituição que não cedeu ao nazi-fascismo que foi muito presente aqui e que conseguiu em 145 anos preservar a história que é a nossa história, a história do imigrante também. Se não fosse esses conflitos e todo esse problema que a Itália sofreu desde Napoleão até a unificação, nós não teríamos imigração para o Brasil e muita das cidades talvez sequer existissem. Aí a história seria diferente.

Com certeza. Lembro inclusive, que estamos atravessando um período em que tudo que você refere aí sobre as guerras da unificação da Itália está sendo discutido em função das datas de anexação dos diversos reinos e ducados e territórios à Itália, ao Reino da Itália. Em função dessas datas andaram negando cidadanias... Então é muito atual essa referência que você faz, porque conhecemos pouco sobre nossa história aqui no Brasil, quem dirá a história italiana. Dito isso, você, que monta guarda no Panteão e, portanto, tem contato permanente com turistas de todo o mundo, poderia traçar um perfil do turista brasileiro?

É outra interessante pergunta.



Fotos: CEDUAS

"Con l'obiettivo di riconoscere la dedizione e la collaborazione con l'ordine e il progresso nel corso della storia del Brasile e in evocazione delle celebrazioni del Bicentenario dell'Indipendenza, si è tenuta, dopo la Guardia Solene del 3 giugno, la cerimonia di consegna della Medaglia del Bicentenario del Brasile al comandante Cap. Vasc. Dott. Ugo d'Atri, proposta dal Delegato del Brasile, Cav. Filippo Marcon. Essendo un profondo conoscitore della storia del Brasile colonia,

regno, imperio e repubblica, D'Atri diffonde e aiuta a promuovere in territorio italiano, da anni, la storia del Brasile vero, portando al dibattito pubblico nomi come Plinio Correia de Oliveira - fondatore dell'associazione Tradizione, Famiglia e Proprietà (TFP), nota ufficialmente come "Società Brasiliana per la Difesa della Tradizione, Famiglia e Proprietà", avendo piena fiducia, stima e ammirazione di tutti i membri della Delegazione brasiliana della Guardia d'Onore."

un periodo in cui tutto ciò che si riferisce alle guerre dell'unificazione d'Italia sta venendo discusso in funzione delle date di annessione dei vari regni e ducati e territori all'Italia, al Regno d'Italia. A causa di queste date hanno iniziato a negare cittadinanze... Quindi è molto attuale questo punto di riferimento che si fa perché già conosciamo poco sulla nostra storia qui in Brasile,

Desde que foi instituído o serviço de guarda, nós temos uma tradição. Existe um livro de capa dura, preto, grosso, onde o guarda que faz o seu turno tem que escrever a data, o nome, a credencial dele, o horário que ele fez o turno e o país ou delegação de origem. E, depois disso, todos os turistas que passam deixam suas assinaturas em homenagem aos Reis da Itália, em homenagem a esse período, o Ressurgimento, e em especial a Vittorio Emanuele II,



■ *"Com o objetivo de reconhecer a dedicação e colaboração com a ordem e o progresso ao longo da história do Brasil e em evocação às comemorações do Bicentário da Independência, foi realizada a cerimônia de entrega da Medalha do Bicentário Brasileiro ao Comandante Cap. Vasc. Dr. Ugo d'Atri, proposto pelo Delegado do Brasil, Cav. Filipe Marcon. Profundo conhecedor da história do Brasil como Colônia, Reino, Império e República, D'Atri vem há anos divulgando e ajudando a divulgar a história do verdadeiro Brasil na Itália, trazendo nomes como Plínio Correia de Oliveira - fundador da associação Tradição, Família e Patrimônio (TFP), oficialmente denominada "Sociedade Brasileira de Defesa da Tradição, Família e Patrimônio", tendo plena confiança, estima e admiração de todos os integrantes da Delegação Brasileira da Guarda de Honra."*



figuriamoci quella italiana. Detto ciò, Lei che monta la guardia nel Pantheon e, quindi, ha contatto permanente con turisti di tutto il mondo, potrebbe tracciare un profilo del turista brasiliano?

È un'altra interessante domanda. Fin da quando è stato istituito il servizio di guardia, abbiamo una tradizione. C'è un libro a copertina dura, nero, grosso, dove la guardia che fa il

o "Pai da Pátria". E nós coletamos muitas assinaturas. Desde mil oitocentos “e bolinhas” nós temos esses arquivos em nossa sede (abro um parênteses: esta que é a sede do Instituto desde 1838, foi doada por um camarada que se chamava Giuseppe Garibaldi. Ele era vice presidente de um Comitê de Veteranos). Nós recebemos e ficamos atentos aos turistas que passam durante estes anos todos. Então, primeiro a gente se dá conta da diversidade e da

suo turno deve scrivere la data, il nome, le sue credenziali, l'orario che ha montato e smontato e il paese o la delegazione di origine. Poi, tutti i turisti che passano lasciano le loro firme in omaggio ai Re d'Italia, in omaggio a questo periodo, il Risorgimento e in particolare a Vittorio Emanuele II, il "Padre della Patria". E abbiamo raccolto molte firme. Fin dal milleottocento abbiamo questi archivi nella nostra sede (apro un parentesi: questa che è la sede dell'Istituto dal 1838, è stata donata da un commilitone che si chiamava Giuseppe Garibaldi. Era vice presidente di un Comitato di Veterani). Abbiamo ricevuto e siamo stati attenti ai turisti che sono passati in tutti questi anni. Quindi, innanzitutto si può vedere la diversità e il numero di persone che visitano il Pantheon, a Roma. E il Pantheon, come ha detto, rappresenta 2090 anni di storia, una delle costruzioni antiche più ben preservate del mondo. Nessuno viene a Roma senza passare dal Pantheon. Non è possibile non notare le varie etnie e le diverse persone. I brasiliani, alla parte la lingua, credo che in molti si aggirano con la maglietta della loro squadra di calcio, del Grêmio, del Flamengo... Questa settimana c'era la partita dell'Atlético e, mentre montavo la guardia, ho trovato due persone

quantidade de pessoas que visitam o Panteão, em Roma. E o Panteão, como você disse, representa 2090 anos de história, uma das construções antigas mais bem preservadas do mundo. E ninguém vem a Roma sem passar pelo Panteão. A gente não consegue deixar de reparar as diversas etnias e as diferentes pessoas. Os brasileiros, à parte a língua, acho que muitos andam com camiseta de time, camiseta do Grêmio, do Flamengo... Essa semana tinha jogo do Atlético e, enquanto eu montava guarda, encontrei duas pessoas com camisa do Atlético dentro do Panteão. Eu tenho o prazer de, eventualmente, a cada 15 dias, fazer um serviço lá no Panteão. Durante nosso serviço de guarda, nós não podemos dar informação ou conversar com os turistas, mas a gente sempre chega um pouco antes ou sai um pouco depois para ter essa aproximação. E é uma alegria.

Sinceramente, os turistas brasileiros, eles tem um carinho muito grande pela Itália e eles têm uma curiosidade que vai além dos outros turistas. Querem saber, perguntam. Dificilmente se encontra alguém que não tenha um avô ou bisavô [na Itália], uma história ligada a um italiano que veio, que não veio, é e é uma cordialidade... Enfim, um calor que o brasileiro tem e que, mal-e-mal

con la maglia dell'Atlético all'interno del Pantheon. Ho il piacere, ogni 15 giorni, di fare un servizio lì nel Pantheon. Durante il nostro servizio di guardia non possiamo dare informazioni o parlare con i turisti, ma arriviamo sempre un po' prima o usciamo un po' dopo per poter avere questa prossimità. Ed è una felicità.

Sinceramente, i turisti brasiliani, hanno un amore molto grande per l'Italia e hanno una curiosità che va oltre quella degli altri turisti. Vogliono sapere, chiedono. Difficilmente si trova qualcuno che non abbia un nonno o bisnonno (in Italia), una storia collegata ad un italiano che è venuto, che non è venuto e si crea un clima di cordialità... Insomma, un calore che il brasiliano ha e che, male male si conosce, già ti dà il suo il cuore. Ieri, per esempio, ho pranzato con uno dei proprietari della Tirol che era qui a Roma.

Lei ha detto che quando siete in servizio, restate lì, immobili. Ciò non può essere cambiato?

I periodi di guardia durano, almeno, un'ora. Devono essere di ore ininterrotte.

Di ora in ora c'è il cambio.

A non essere che qualcuno voglia raddoppiare, come nelle guardie solenni che si fanno

se conosce, já entrega o coração. Ontem, por exemplo, eu estive almoçando com um dos donos da Tirol que estava aqui em Roma.

Você disse que quando estão em serviço, vocês ficam ali,



Os turistas brasileiros têm um carinho muito grande pela Itália e uma curiosidade que vai além dos outros turistas

imóveis. Isso não pode ser quebrado?

Os períodos de guarda duram, no mínimo, uma hora. Têm que ser de horas ininterruptas.

De hora em hora, então, há um revezamento.

A não ser que alguém queira duplicar, como nas guardas solenes que se fazem serviços de duas horas. Mas tem que estar em forma...

Exatamente! E quantos são: É uma dupla, são quatro? É variável?

Nós temos quatro pedestais, quatro bases, então seriam oito. A guarda é feita obrigatoriamente

servizi di due ore. Ma deve essere in forma...

Esattamente! E quanti siete: È una coppia, in quattro? Può variare?

Abbiamo quattro piedistalli, quattro basi, quindi sarebbero otto. La guardia è fatta obbligatoriamente da una persona. Ma se ne considerano sempre due nella parte interna dell'emiciclo. La nostra uniforme è quella registrata dall'Istituto; abbiamo il "mantello" che è di lana ed ha lo stemma sabauda e il basco dell'arma. I militari di servizio usano il basco militare della fanteria, dell'artiglieria, degli alpini. O, eventualmente, il basco dell'Istituto.

E nel cambio della guardia c'è qualche momento solenne o semplicemente uno lascia il posto ad un altro?

Certo. Una volta al mese è realizzata una guardia solenne. C'è la rivista della truppa con tutto il comando, ecc.. È fatto tutto il corteo, con la bandiera, il "medagliere" che è quello che porta le medaglie (l'Istituto ha 58 Medaglie al Merito Militare) e così è fatta questa guardia solenne, una volta al mese.

Oltre a partecipare alla guardia, Lei ha altri titoli. Quali sono i titoli che ha?

Sono anche felice di partecipare in Brasile. Seguo

por uma pessoa. Mas considera-se sempre duas na parte interna do hemiciclo. Nossa divisa social é a gravata do Instituto; nós temos o "mantello" que é de lã e que tem o brasão sabauda e a boina da arma. Os militares de serviço usam a boina militar da infantaria, da artilharia, dos alpinos. Ou, eventualmente, a boina do Instituto.

E na troca da guarda há alguma solenidade, ou simplesmente um rende o outro e pronto?

Exato. Uma vez por mês é realizada a guarda solene. Aí existe a revista à tropa com todo o comando, etc.. É feito todo o cortejo, com o lábaro, o "medagliere" que é o que carrega as medalhas (o Instituto tem 58 Medalha do Mérito Militar) e assim é feita essa guarda solene, uma vez ao mês.

Além de participar da guarda, você tem outros títulos. Quais são os títulos que você tem?

Também sou feliz de participar no Brasil. Eu sigo o Palácio Garibaldi com muita felicidade, porque ele representa a história da imigração paranaense do Sul do Brasil. Isso está ligado a Giuseppe Garibaldi que é uma espécie de padrinho espiritual meu. Gostei muito da história dele, de suas aventuras. Também no Brasil,

Palazzo Garibaldi con molta felicità, visto che rappresenta la storia dell'immigrazione paranaense del Sud del Brasile. Ciò è collegato a Giuseppe Garibaldi che è una specie di mio padrino spirituale. Mi piacciono molto la sua storia, le sue avventure. Sempre in Brasile, partecipo alla Lega della Difesa Nazionale e, con molta allegria, recentemente sono stato nominato Cavaliere dell'"Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro". È una cosa che per me



○ Panteão, para mim ele significa a eternidade. E ele também traz a reflexão do quão pequeno nós somos

realmente mi ha portato molto, molto onore. Non immaginavo poter partecipare a questo ordine prima dei miei 60 anni. Ci sono poche nomine all'anno. L'Ordine di San Lazzaro è stato fondato nel 1060 a Gerusalemme. È un ordine crociato e si occupava dei lebbrosi della Terra Santa.

eu partecipo da Liga da Defesa Nacional e, com muita alegria, recentemente eu fui nomeado Cavaleiro da '*Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro*'. É uma coisa que para mim realmente me trouxe muita, muita honra. Eu não imaginava poder participar dessa ordem antes dos meus 60 anos de idade. Ela tem pouquíssimas nomeações por ano. A Ordem de São Lázaro foi fundada em 1060 em Jerusalém. Ela é uma ordem cruzada e se ocupava dos leprosos da Terra Santa. Existiam os Cavaleiros do Templo de Jerusalém, que eram os Templários e aqueles que tinham algum tipo de doença, lepra, etc. saíam da Ordem dos Templários e iam pra ordem de São Lázaro. Então eu estou falando de praticamente 1000 anos de história. Essa Ordem, depois, tornou-se cavaleiresca, junto com a Ordem de Malta, etc, etc. Com o fim das Cruzadas, ela se instalou em Nápoles e na França. Como sempre, Nápoles era sede da aristocracia europeia e, praticamente, ali ela se perpetuou como ordem cavaleiresca até 1582, quando foi feita a fusão da Ordem de San Maurizio, que era uma ordem também de 1430, com a Ordem de San Lazzaro. Nasceu com um decreto papal do Papa Pio IX, a '*Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro*'. Durante o Reinado da Itália, a ordem '*Ordine dei Santi*



Foto: Corbis





C'erano i Cavalieri del Tempio di Gerusalemme, che erano i Templari e quelli che avevano qualche malattia, lebbra, ecc. lasciavano l'Ordine dei Templari ed entravano in quello di San Lazzaro. Quindi sto parlando di praticamente 1000 anni di storia. Questo Ordine, poi, divenne cavalleresco, insieme all'Ordine di Malta, ecc.. Con la fine delle Crociate, si è installato a Napoli e in Francia. Come sempre Napoli era sede dell'aristocrazia europea e, praticamente, lì si è perpetuato come ordine cavalleresco fino al 1582, quando è stata fatta la fusione dell'Ordine di San Maurizio, anch'esso un ordine del 1430, con l'Ordine di San Lazzaro. Nacque con un decreto papale di Papa Pio IX, l'"Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro". Durante il Regno d'Italia, l'ordine "Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro" era la seconda più grande condecorazione di Stato. Solo veniva dopo l'"Ordine della Santissima Annunziata", che è un ordine paragonabile all'"Ordine della Giarrettiera". Ci sono solo 20 persone nel mondo con quest'ultima onorificenza.. E poi viene l'"Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro". Oggi è la più grande condecorazione dei "Carabinieri" d'Italia e l'unico Ordine dell'epoca del Regno d'Italia che continua ad essere

Maurizio e Lazzaro' era a segunda maior condecoração de Estado. Ela estava atrás somente da "*Ordine della Santissima Annunziata*", que é uma ordem equiparada à "Ordem da Jarreteira". Só existem 20 pessoas no mundo com colares... E depois disso vem a '*Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro'*. Hoje ela é a maior condecoração dos '*Carabinieri'* da Itália e a única Ordem da época do Reino da Itália que continua sendo reconhecida como "*Ordine ospedaliero della Repubblica Italiana*" também. Então é uma coisa muito interessante e importante, e a gente usa um *mantello'* desde 1570. É uma coisa fenomenal. Existem dois encontros anuais que são feitos na abadia de Altacomba, na França, e na Suíça, na abadia de San Maurizio di Agauno, onde se reúnem esses cavaleiros oficiais comendadores no mundo inteiro.

Além de conhecer e curtir a história, você curte também esses simbolismos. E eu te pergunto, então, Felipe, o que é que o Pantheon significa para você?

É uma pergunta difícil, porque ele já significou muitas coisas durante a minha existência. Ele significou muito quando eu era turista. Eu nunca vou esquecer a primeira vez que eu vi o Panteão de noite. Cheguei, vi aquela construção que parecia ter voltado

anche riconosciuto come "Ordine ospedaliero della Repubblica Italiana". Quindi è una cosa molto interessante ed importante, usiamo un mantello dal 1570. È una cosa fenomenale. Ci sono due incontri annuali che sono fatti nell'abbazia di Altacomba, in Francia e in Svizzera, nell'abbazia di San Maurizio di Agauno, dove si riuniscono questi cavalieri ufficiali commendatori di tutto il mondo.

Oltre a conoscere e vivere la storia, Lei vive anche di simbolismo. E quindi, Felipe, chiedo: cosa è che Pantheon significa per te?

È una domanda difficile, perché ha già significato molte cose durante la mia esistenza. Ha significato molto quando ero turista. Non dimenticherò mai la prima volta che ho visto il Pantheon di notte. Arrivai e vidi quella costruzione che sembrava essere tornati indietro nel tempo. Uno si chiede come quella costruzione sia lì. Ha avuto un significato molto forte durante la mia nomina, nel 2019, dove tutto era molto nuovo e attualmente lei ha un significato di casa, perché entriamo oggi nel Pantheon con un'energia diversa, con un obiettivo diverso. Oltre a non fare la fila, che è già una bella cosa, entriamo direttamente. Ma le persone immaginano che là, 2090 anni prima, fu fondato

do tempo. Você se pergunta como aquela construção está ali. Ela teve um significado muito forte durante a minha nomeação, em 2019, onde tudo era muito novo e atualmente ela tem um significado como de casa, porque nós entramos no Panteão hoje com uma energia diversa, com um escopo diferente. Além de não pegar fila, que já é uma bela coisa, nós entramos diretamente. Mas a gente imagina que lá, 2090 anos antes, foi fundado aquele Panteão em honra todos os deuses e que, depois, com Constantino, ele se tornou a igreja mais antiga de Roma, a Basílica mais antiga de Roma, e que teve todo esse período de transição. E foi justamente por ela ser uma Basílica que nunca foi saqueada, atacada, queimada, o que fez do Panteão um dos lugares mais bem preservados e com esse esplendor que ele se mantém. Durante 1700 anos praticamente, foi a maior cúpula de vão aberto do mundo. Uma engenharia incrível, mística, com números e símbolos que a gente não consegue muito bem decifrar. Então o Panteão, para mim ele significa a eternidade. E ele também traz a reflexão do quão pequeno nós somos. No arco desses 2100 anos, quantas pessoas passaram, imperadores, pessoas potentes, que acreditavam ser potentes. Mas, no fim, o que é

quel Pantheon in onore a tutti gli dei e che, poi, con Costantino, è divenuto la chiesa più antica di Roma, la Basilica più antica di Roma e che ha avuto tutto questo periodo di transizione. Ed è proprio perché è una Basilica che non è mai stato saccheggiato, attaccato, bruciato, cosa che fa del Pantheon uno dei luoghi più ben preservati e con questo splendore si mantiene. Per 1700 anni, praticamente, è stata la più grande cupola aperta del mondo. Un'ingegneria incredibile, mistica, con numeri e simboli che nemmeno si riesce bene a decifrare. Quindi il Pantheon, per me, significa l'eternità. E fa anche riflettere su quanto siamo piccoli. Nell'arco di questi 2100 anni, quante persone sono passate, imperatori, persone potenti, che credevano di essere potenti. Ma, alla fine, quello che è veramente potente è la storia. E quello che possiamo fare è contribuire alla preservazione di questa storia, che è quello che cerchiamo di fare.

Interessante. Arrivando alla fine della nostra intervista, ho un'altra domanda: Ci sono molte persone che passano di là e vedono solo un edificio antico. Quale raccomandazione Lei farebbe per chi va per la prima volta al Pantheon?

potente, mesmo, é a história. E o que nós podemos fazer é contribuir com a preservação dessa história, que é o que nós tentamos fazer.

Legal. Chegando ao final da nossa entrevista, eu tenho mais uma pergunta: Tem muita gente que passa por aí e vê apenas um edifício antigo. Que recomendação você faz para quem vai pela primeira vez ao Panteão?

Maravilha! Recentemente, a tutela do Panteão passou para Ministério da Cultura (*dei Beni Culturali*). Isso trouxe consequências. Por exemplo, agora está sendo instaurada a cobrança de ingresso ao Panteão (ainda é gratuito, mas nos próximos dias se tornará a pagamento); e também foi instalada, finalmente, uma guarita que disponibiliza o *hoktok* com toda a história do Panteão e das obras de arte. Lá também está a sepultura de Raffaello Sanzio, um dos maiores pintores, que tem uma história, falecimento precoce, dizem, pode ter sido envenenamento, uma história amorosa. Então eu recomendaria aos turistas que perdessem (ou investissem) um pouco mais do seu tempo no Panteão. Pode parecer pequeno, pode parecer uma coisa que você consegue olhar rapidamente e partir para a próxima atração, mas a quantidade de valor agregado

Favoloso! Recentemente, la tutela del Pantheon è passata al Ministero della Cultura (dei Beni Culturali). Ciò ha portato conseguenze. Ad esempio sta venendo installato il pagamento di un biglietto (è ancora gratuito ma nei prossimi giorni diverrà a pagamento); è anche stato installato un totem che mette a disposizione la radiolina con tutta la storia del Pantheon e delle opere d'arte. C'è anche la tomba di Raffaello Sanzio, uno dei più grandi pittori, che ha una storia, una morte precoce, si dice per avvelenamento, una storia di amore. Quindi raccomanderei ai turisti di dedicare un po' di più del loro tempo al Pantheon. Può sembrare piccolo, può sembrare una cosa che si riesce a vedere rapidamente per andare in un altro punto turistico, ma la grande quantità di valore aggregato di storie e momenti della storia che il Pantheon ha vissuto rimanendo immacolato giustifica affittare una radiolina. Ti danno una radiolina e potete ascoltare tutta la storia, da quando è stato costruito da Agrippa, il tempo degli imperatori, del primo incendio, della riforma fatta da Domiziano, dopo il periodo di Costantino, quando divenne basilica. Insomma, vale la pena perdere o investire - e mi piace sempre investire - un po' di

de histórias e de momentos da história que o Panteão passou para estar daquela forma imaculada vale a pena alugar um *hoktok*. Eles te dão um fone de ouvido, e você vai passando e ouvindo toda a história, desde quando foi construído por Agrippa, o tempo dos imperadores, do primeiro incêndio, da reforma feita por Domiciano, depois do período de Constantino, quando ele se tornou basílica. Enfim, vale a pena perder ou investir – e eu sempre gosto de investir - um pouquinho



Eu recomendaria aos turistas que perdessem (ou investissem) um pouco mais do seu tempo no Panteão

de tempo no Panteão, porque ele é considerado a igreja mais antiga de Roma. E eu sinto muito que existe uma parte do Panteão que não é aberta aos visitantes. A partir de uma porta que tem no meio do hemiciclo, existe toda uma parte traseira aonde estão inclusive relíquias como pedaços

tempo nel Pantheon, visto che è considerato la chiesa più antica di Roma. E mi dispiace che ci sia una parte del Pantheon che non sia aperta ai visitatori. Da una porta che è nel bel mezzo dell'emiciclo, c'è tutta una parte posteriore dove vi sono anche reliquie, come pezzi della croce di Cristo, una cappella privata, la sacrestia, le rovine sotterranee... Per fortuna noi vi possiamo accedere per essere guardie ma il turista non può. C'è un progetto per l'apertura di questa parte speciale del Pantheon.

Non entrate nel Pantheon di fretta. Il Pantheon deve essere apprezzato. Ed ora ancor di più perché le persone che vi andranno dopo aver visto questa intervista, vedranno che lì vi sono sepolti gli ultimi Re d'Italia e che quel servizio di guardia d'onore, così silenzioso, è lì da 145 anni, dando lustro e mantenendo viva questa tradizione.

Marcon, sei padre di Massimo, al quale hai dato questo nome storico certamente influenzato da Roma. Avrei molte altre domande ancora da fare. Ma chiudiamo la nostra intervista con quello che Lei considera sia importante dire nelle considerazioni finali, qualcosa che non ho domandato...si senta libero.

da cruz de Cristo, uma capela privada, a sacristia, as ruínas subterrâneas... Felizmente nós temos acesso por sermos guardas, mas o turista não tem. Existe um projeto para a abertura dessa parte mais especial do Panteão.

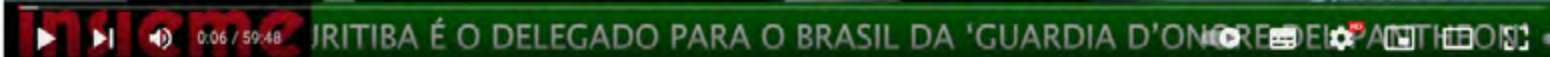
Não passe no Panteão com pressa. O Panteão tem que ser apreciado. E agora, mais ainda, porque as pessoas que forem lá depois de ver a entrevista, vão ver que ali estão sepultados os últimos reis da Itália e que aquele serviço de guarda de honra, tão silencioso, está ali há 145 anos, abrilhantando e mantendo viva essa tradição.

Marcon, você é o pai do Massimo, seu filho a quem deu esse nome histórico certamente influenciado por Roma. Eu teria muitas perguntas ainda por fazer. Mas vamos encerrando nossa entrevista com aquilo que você considera importante dizer nas considerações finais, algo que eu não perguntei... fique à vontade.

Sim, voltando à questão do filho, Massimo é por que nasceu em Roma; se tivesse nascido em Curitiba, não ia ser Massimo, não combinaria. Foi uma 'briga' com a mulher, em casa, porque ela, inicialmente, falou: Meu Deus, pai, será que ele não vai sofrer *bullying* na escola? Mas será que isso não é relativo? Se ele estudar na Itália



© Ph. Giorgio Bonomo
15° Anniversario



Sì, tornando alla questione del figlio, Massimo è perché è nato a Roma; se fosse nato a Curitiba, non sarebbe stato Massimo, non combinava. È stata una "lite" con mia moglie, perché all'inizio lei mi aveva detto: Mio Dio, papà, sarà che non subirò bullismo a scuola? Ma non sarà che ciò è relativo? Se lui studierà in Italia non soffrirà di bullismo... E a tutti è piaciuta l'originalità. Si vede che il nome è scritto nel destino. Ha compiuto due mesi, ora sta già portando tanta felicità e, se Dio vuole, continuerà a portarne.

Sarà...o meglio Lei cercherà di farlo divenire guardia al Pantheon?

Per vedere l'intervista a Filippo Marcon basta cliccare sull'immagine. ♦ Confirma a entrevista de Filippo Marcon. É só clicar sobre a imagem

não vai sofrer *bullying*... E a gente gostou da originalidade. A gente vê que o nome é um destino. Ele completou dois meses, agora já está trazendo grandes alegrias e, se Deus quiser, vai continuar trazendo.

Vai ser... desculpe, você vai tentar fazê-lo guardião do Panteão?

A gente brinca que ele já é um "Guardinha", vamos fazer um '*mantellino*' para ele. Inclusive, na última edição da revista do

Scherziamo dicendo che lui è già una “guardietta”, gli faremo un mantellino. Anche, nell'ultima edizione della rivista del Pantheon hanno pubblicato un articolo che parlava della nascita di Massimo, della delegazione del Brasile ecc. Ne sono rimasto felice. Lui è già inserito nel contesto. Ho già persino cambiato pannolini su quei sofà centenari del nostro Istituto. Così, quando crescerà, me ne ricorderò.

Grazie dell'invito. È stato un piacere poter parlare un po' più di questo argomento che, come Lei ha detto, così poco conosciuto. Argomento risorgimentale italiano, guerre di indipendenza, guardia di onore... Cercare di discutere un po' su questo tabù che è la monarchia in paesi repubblicani, tanto in Brasile, in Italia e dire che, con serenità, facciamo il nostro servizio di guardia e che tutti sono ben benvenuti quando sono qui in Italia per conoscere anche la sede dell'Istituto. Le porte sono aperte. Piazza della Minerva, vicino al Pantheon. È una sede storica, la nostra raccolta vale la pena essere visitata. L'invito è fatto.

Voglio manifestare questo nostro interesse di, d'ora in poi, dedicare, io e le guardie della delegazione brasiliana, un po' di più del nostro tempo, della

Panteão fizeram uma matéria, dizendo que tinha nascido o Massimo, da delegação do Brasil etc. Fiquei feliz com esse argumento. Ele já esta sendo inserido no contexto. Inclusive já troquei fraldas dele em cima daqueles sofás centenários do nosso Instituto. Então, quando ele crescer, eu vou lembra-lo disso.

Obrigado pelo convite. Foi uma alegria poder trazer um pouquinho mais desse assunto, como você disse, tão pouco conhecido. Assunto ressurgimental italiano, guerras de independência, guarda de honra.... Tentar discutir um pouco sobre esse tabu que é a monarquia em países republicanos, seja no Brasil, na Itália, e dizer que, com serenidade, a gente faz o nosso serviço de guarda e que são todos muito bem vindos quando estiverem aqui na Itália para conhecer a sede do Instituto também. As portas estão abertas. Fica na Piazza della Minerva, ao lado do Panteão. É uma sede histórica, o nosso acervo vale a pena ser visitado. Está feito o convite.

Quero manifestar esse nosso interesse de, daqui para frente, dedicar, eu e os guardas da delegação brasileira, um pouco mais do nosso tempo, da nossa energia, em trazer um pouco mais da história ressurgimental italiana, para o Brasil começar a criar um

nostra energia a portare un po' di più della storia del Risorgimento italiano in Brasile per iniziare a creare un sentimento fino ad oggi un po' sconosciuto. Abbiamo festeggiato alcune date ma non abbiamo tanto legame con la nostra storia vera e la storia dei nostri avi. Quindi, grazie ad aver concesso questo spazio.

Scusami. Non chiudiamo ancora. Prima di salutarci, voglio provocarti. C'è qualche storia in questo periodo che ti ha attirato l'attenzione, nel Pantheon?

In realtà, le storie sono molte. Così come, per esempio, la prima volta che ho potuto partecipare ad una messa nella cappella interna del Pantheon. Una cosa millenaria, privata per 30, 40 persone. È stata un'esperienza da brividi perché sembrava che stessi entrando in una capsula del tempo con corridoi stretti. Ma vi parlerò di uno dei momenti più significativi del Pantheon: Anticamente, il giorno della divinità dell'Imperatore, che era il giorno in cui l'Imperatore andava al Pantheon, quando vi arrivava la porta era aperta, una porta di bronzo gigantesca di sette metri di altezza...

Che è ancora l'originale...

Che è originale ed è considerata la porta di bronzo più ben conservata, più antica

sentimento até então um pouco desconhecido. A gente acaba festejando algumas datas, mas acaba não tendo tanta ligação com a nossa história verdadeira e a história dos nossos antepassados. Então, obrigado por ter aberto esse espaço.

Me perdoe. Não encerra ainda. Antes de você fazer a despedida, eu quero te provocar. Você tem alguma história nesse período que te chamou a atenção aí no Panteão?

Histórias são muitas, realmente. Assim como, por exemplo, a primeira vez que eu pude participar de uma missa na capela interna do Panteão. Uma coisa milenar, privada para 30, 40 pessoas. Foi uma experiência arrepiante, porque parecia que eu estava entrando numa cápsula do tempo com corredores estreitos. Mas vou falar de um dos momentos mais marcantes do Panteão: Anticamente, no dia da divindade do Imperador, que era o dia em que o Imperador ia ao Panteão, quando ele chegava ao Panteão, a porta era aberta, uma porta de bronze gigante de sete metros de comprimento...

Que é ainda original...

Que é original e é considerada a porta de bronze mais bem conservada, mais antiga do mundo, em atividade.. Ela pesa

del mondo, in attività. Pesa tonnellate ma una sola persona può aprirla e chiudela... E in quel momento, quando la porta si apriva... Tutti sanno che c'è l'occhio, che è quel vuoto all'interno del Pantheon, della cupola. Anticamente si usavano molte candele perché era un tempio di tutti gli dei e il fumo saliva e tutto era bianco. Quindi c'era questa necessità di uscita. E il sole in determinati momenti dell'anno illumina determinate parti del Pantheon... C'è un semicircolo sulla porta del Pantheon che, se non mi sbaglio 4 aprile, è illuminato. Tutto il circolo sembra un neon. Così, nel giorno in cui l'imperatore arrivava, tutti dicevano: Mio Dio, realmente è una divinità perché sta entrando qui. E la prima volta che ho visto personalmente ciò mi ha segnato, perché immaginate 2000 anni fa cosa le persone non pensassero al vedere quello che si ripeteva una volta all'anno?

Molto bene, Marcon.

Chiudiamo qui, allora. Chi ha la fortuna di stare a Roma in quel giorno quattro, può ripetere questa sorpresa che Lei ha appena finito di raccontare. Grazie mille! Faccia quindi i suoi commiati, per favore.

Quindi mando un forte abbraccio a tutto lo staff della

toneladas, mas uma só pessoa pode abrir e fechar... E naquele momento, quando a porta se abria... Todo mundo sabe que existe o óculo, que é aquele vão no interior do Panteão, da cúpula. Antigamente se queimava muita vela, porque era um templo de todos os deuses e aquela fumaça subia e ficava tudo branco. Então existia essa necessidade de exaustão. E o sol em determinados momentos do ano ilumina certas partes do Panteão... Existe um semicírculo em cima da porta do Panteão que, no dia, se não me engano 4 de Abril, ele é iluminado. Todo o círculo fica parecendo um neon. Então, no dia em que o imperador chegava, todo mundo dizia: Meu Deus, ele realmente é uma divindade, porque está entrando aqui. E a primeira vez que eu vi pessoalmente isso foi marcante, muito marcante, porque imagina 2000 anos atrás o que as pessoas não pensavam ao ver aquilo que se repetia uma vez ao ano?

Muito bem, Marcon.

Encerramos por aqui, então. Quem tiver a sorte de estar em Roma nesse dia quatro, pode repetir essa surpresa que você acaba de contar. Muito obrigado! Faz a tua despedida, então, por favor.

Então eu vou mandar um forte abraço para você e para toda a

rivista **Insieme**, a tutti quelli che ci stanno guardando, usate questo ricco materiale e confermo l'invito: le nostre pagine della "Guardia d'Onore" sono disponibili su Instagram e su Facebook. Il sito è ricco di informazioni affinché le persone possano approfondirsi sempre di più. Sono anche a disposizione di tutti coloro che nutrono ulteriori interessi. Spero che sia l'inizio di una bella avventura. Tanti Saluti. Avanti Savoia!

produção da revista **insieme**, para todo mundo que está assistindo, que consome esse material tão rico, e reforçar o convite: nossas páginas da '*Guardia d'Onore*' estão disponíveis no Instagram e no Facebook também. O site é bem rico para que a gente possa se aprofundar cada vez mais. Eu também estou à disposição de todo mundo que possa eventualmente ter interesse. Espero que seja o início de uma bela caminhada. *Tanti Saluti*. Avante Savoia!

Foto Desiderio Peroni / Archivo INSIEME





Italianità

SECONDO L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE

ABBIAMO CHIESTO AL "CHAT.OPENAI.COM" QUELLO CHE I NEURONI ELETTRONICI SANNO DELLA CITTADINANZA ITALIANA, PASSAPORTO, FILE PRESSO I CONSOLATI D'ITALIA IN BRASILE E SUGLI ITALO-BRASILIANI. DI SEGUITO COSA È VENUTO FUORI COME RISPOSTA

 vvio che non sono infallibili le risposte che si possono ottenere da un servizio di intelligenza artificiale. Ma è, in ogni caso, molto interessante analizzare i concetti emessi dall'intelligenza artificiale che, come si sa, per il momento è ancora molto programmata. Abbiamo fatto domande semplici e ampie, alcune specifiche ed è possibile capire il modo evasivo o, anche, la difficoltà con cui l'IA cerchi di informare, ad esempio, sull'efficienza dei servizi consolari italiani prestati in Brasile. Senza andare oltre, chi è curioso di quello che il "ragionamento logico" dell'Intelligenza artificiale (con le risorse oggi disponibili, e senza aggiustamenti) informa su alcuni temi di interesse degli italo-brasiliani, è solo continuare a leggere:

Cosa è la cittadinanza italiana *jure sanguinis*?

La cittadinanza italiana *jure sanguinis*, conosciuta anche come cittadinanza italiana per diritto di sangue, è un principio della legge italiana che permette che discendenti di italiani ottengano la cittadinanza italiana sulla base del loro vincolo di sangue con un avo italiano. Questo tipo di cittadinanza viene trasmesso in modo ereditario, ossia di genitore in figlio, indipendentemente da dove sia esso nato.

■ **ITALIANIDADE SEGUNDO A INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL - PERGUNTAMOS AO 'CHAT.OPENAI.COM' O QUE E OS NEURÔNIOS ELETRÔNICOS SABEM SOBRE CIDADANIA ITALIANA, PASSAPORTE, FILAS DIANTE DOS CONSULADOS DA ITÁLIA NO BRASIL E SOBRE OS ÍTALO-BRASILEIROS. VEJA O QUE SAIU COMO RESPOSTA -** Naturalmente, não são infalíveis as respostas que se pode obter de um serviço de inteligência artificial. Mas é, de qualquer forma, muito interessante analisar os conceitos emitidos pela inteligência artificial que, como se sabe, por enquanto ainda é bastante programada. Fizemos perguntas simples e abrangentes, algumas específicas, e é possível perceber as evasivas ou, mesmo, a dificuldade com que a AI procura informar, por exemplo, sobre a eficiência dos serviços consulares italianos prestados no Brasil. Sem mais floreios, quem tiver curiosidade sobre o que o "raciocínio lógico" da Inteligência artificial (com os recursos hoje disponíveis, e sem retoques) informa sobre alguns temas de interesse dos italo-brasileiros, é só continuar lendo:

O que é cidadania italiana *jure sanguinis*?

A cidadania italiana *jure sanguinis*, também conhecida como cidadania italiana por direito de sangue, é um princípio da

Secondo le leggi italiane, ci sono alcuni criteri che devono essere rispettati per poter ricevere la cittadinanza *jure sanguinis*. Questi criteri includono:

Avo italiano: Ci deve essere un avo italiano diretto, generalmente fino alla seconda o terza generazione (dipendendo dalle leggi applicabili), come un bisnonno, nonno o padre/madre italiano.

Linea di discendenza ininterrotta: La linea di discendenza italiana deve essere continuata, ossia non ci possono essere interruzioni nella trasmissione della cittadinanza tra le generazioni.

Giusta documentazione: L'interessato deve fornire documenti che dimostrino la sua ascendenza italiana, come certificati di nascita, matrimonio e morte dei loro antenati, oltre ad altri documenti richiesti dalle autorità italiane.

Pratica di richiesta: La pratica va inoltrata presso il consolato italiano del paese di residenza o direttamente in Italia. Essa include, oltre alla presentazione dei documenti necessari, dover compilare moduli e il pagamento delle tasse.

È importante sottolineare che le leggi di cittadinanza italiana possono variare nel tempo e ci sono differenti interpretazioni

legislazione italiana che permette che discendenti di italiani ottenham a cidadania italiana com base em seu vínculo de sangue com um ancestral italiano. Esse tipo de cidadania é transmitido de forma hereditária, ou seja, de pais para filhos, independentemente de onde eles nasceram.

De acordo com as leis italianas, existem certos critérios que precisam ser cumpridos para ser elegível à cidadania *jure sanguinis*. Esses critérios incluem:

Ancestral italiano: Você deve ter um ancestral italiano direto, geralmente até a segunda ou terceira geração (dependendo das leis aplicáveis), como um bisavô, avô ou pai/mãe italiano.

Linha de descendência ininterrupta: A linhagem de descendência italiana deve ser contínua, ou seja, não pode haver interrupções na transmissão da cidadania entre as gerações.

Documentação adequada: Você deve fornecer documentos que comprovem a sua ascendência italiana, como certidões de nascimento, casamento e óbito de seus antepassados, além de outros documentos exigidos pelas autoridades italianas.

Processo de solicitação: Você precisará iniciar um processo de solicitação junto ao consulado italiano em seu país de residência ou diretamente na Itália. O



Nesses casos, geralmente é necessário contratar um advogado especializado em direito de cidadania italiana

delle regole, a seconda del consolato italiano o regione dell'Italia in cui si sta inoltrando la richiesta. È quindi opportuno consultare le autorità competenti o professionisti specializzati in cittadinanza italiana per ottenere orientamenti aggiornati e precisi sulla base della loro specifica situazione.

È possibile richiedere il riconoscimento della cittadinanza italiana jure sanguinis tramite la giustizia?

Sì, è possibile richiedere il riconoscimento della cittadinanza italiana jure sanguinis tramite il sistema giudiziario in casi specifici. In alcune situazioni, quando le autorità consolari negano il riconoscimento della cittadinanza sulla base di interpretazioni controverse o inconsistenti della leggi di cittadinanza italiana, è possibile rivolgersi ad un tribunale per cercare di ottenere il riconoscimento.

In questi casi, spesso è necessario contrattare un avvocato specializzato in diritto di cittadinanza italiana per rappresentare il richiedente dinanzi al tribunale. L'avvocato

processo envolve a apresentação dos documentos necessários, preenchimento de formulários e pagamento de taxas.

É importante ressaltar que as leis de cidadania italiana podem variar ao longo do tempo e existem diferentes interpretações das regras, dependendo do consulado italiano ou região da Itália em que você está solicitando. Portanto, é aconselhável consultar as autoridades competentes ou profissionais especializados em cidadania italiana para obter orientações atualizadas e precisas com base em sua situação específica.

É possível pedir o reconhecimento da cidadania italiana jure sanguinis através da justiça?

Sim, é possível solicitar o reconhecimento da cidadania italiana jure sanguinis através do sistema judiciário em casos específicos. Em algumas situações, quando as autoridades consulares negam o reconhecimento da cidadania com base em interpretadas controversas ou inconsistentes das leis de cidadania italiana, é possível



È importante osservare che o processo judicial pode ser demorado e envolver custos adicionais

predisporrà e presenterà una petizione al tribunale competente, sostenendo i fondamenti legali e fornendo i documenti necessari per comprovare il diritto alla cittadinanza italiana.

È importante osservare che il processo giudiziario può essere lento e causare costi aggiuntivi, come onorari dell'avvocato e tasse giudiziarie. Oltre a ciò, la fattibilità di cercare il riconoscimento della cittadinanza italiana tramite la giustizia può variare a seconda del paese in cui la si sta richiedendo e delle circostanze specifiche del caso.

Si raccomanda di cercare un orientamento giuridico specializzato per valutare la fattibilità e le procedure necessarie nelle domande il riconoscimento della cittadinanza italiana attraverso il sistema giudiziario, tenendo conto della legislazione vigente e delle pratiche giuridiche del paese in questione.

Quanto ci mette un processo di riconoscimento della cittadinanza italiana jure sanguinis tramite i consolati?

Il tempo necessario per concludere un processo di

aguardar os tribunais para buscar o reconhecimento.

Nesses casos, geralmente é necessário contratar um advogado especializado em direito de cidadania italiana para representar o requerente perante o tribunal. O advogado irá preparar e apresentar uma petição ao tribunal competente, argumentando os fundamentos legais e fornecendo os documentos necessários para comprovar a elegibilidade à cidadania italiana.

É importante observar que o processo judicial pode ser demorado e envolver custos adicionais, como honorários advocatícios e taxas judiciais. Além disso, a viabilidade de buscar o reconhecimento da cidadania italiana através da justiça pode variar dependendo do país em que você está solicitando e das circunstâncias específicas do seu caso.

Recomenda-se buscar orientação jurídica especializada para avaliar a viabilidade e os procedimentos envolvidos em pedidos o reconhecimento da cidadania italiana através do sistema judiciário, levando em consideração a legislação vigente e as práticas

riconoscimento della cittadinanza italiana jure sanguinis tramite i consolati può variare significativamente. I tempi di attesa possono dipendere da vari fattori, inclusa l'alta quantità di pratiche presentate al consolato, la complessità del caso, la disponibilità dei documenti e l'efficienza del processo consolare.

In generale, il processo ci può mettere mesi ma anche molti anni per essere concluso. In alcuni casi più “semplici” e con meno esigenze, il processo può essere concluso in circa un anno. Tuttavia, in casi più complessi, dove sono necessarie traduzioni, rettifiche di documenti o verifiche più specifiche, il processo si può estendere a molti anni.

È importante avere in mente che ogni consolato italiano può avere i propri tempi e procedure, cosa che può compromettere la durata del processo. Oltre a ciò, la domanda per il riconoscimento della cittadinanza italiana è cresciuta negli ultimi anni, cosa che può finire in tempi di attesa più lunghi a causa del volume delle richieste.

Si raccomanda di entrare in contatto con il consolato italiano responsabile del vostro luogo di residenza e verificare direttamente con loro i tempi stimati e le procedure specifiche aggiornate per il riconoscimento della cittadinanza italiana jure

jurídicas do país em questão.

Quanto demora um processo de reconhecimento da cidadania italiana jure sanguinis através dos consulados?

O tempo necessário para concluir um processo de reconhecimento da cidadania italiana jure sanguinis através dos consulados pode variar significativamente. O prazo de espera pode depender de vários fatores, incluindo a demanda do consulado, a complexidade do caso, a disponibilidade de documentos e a eficiência do processo consular.

Em geral, o processo pode levar de meses a vários anos para ser concluído. Em alguns casos mais simples e com menos pendências, o processo pode ser concluído em cerca de um ano. No entanto, em casos mais complexos, onde são necessárias traduções, retificações de documentos ou verificações mais específicas, o processo pode se estender por vários anos.

É importante ter em mente que cada consulado italiano pode ter seus próprios prazos e procedimentos, o que pode afetar a duração do processo. Além disso, a demanda pelo reconhecimento da cidadania italiana tem aumentado nos últimos anos, o que pode resultar em tempos de espera mais longos devido ao volume de atendimento.

Recomenda-se entrar em



È importante ter em mente que cada consolado italiano pode ter seus próprios prazos e procedimentos

sanguinis.

I processi di riconoscimento della cittadinanza italiana iure sanguinis in Brasile sono rapidi?

Il tempo di elaborazione per il riconoscimento della cittadinanza italiana iure sanguinis in Brasile può variare considerabilmente, a seconda del consolato italiano responsabile del processo e della complessità del caso individuale.

Negli ultimi anni, il numero di richieste della cittadinanza italiana è cresciuto significativamente, cosa che può comportare tempi di attesa più lunghi. Alcuni consolati hanno un numero di richieste più grande di altri, cosa che può compromettere il tempo di elaborazione della pratica.

Oltre a ciò è importante considerare che ogni consolato ha una propria struttura e capacità di elaborazione, cosa che può influenzare la rapidità del processo. Alcuni consolati in Brasile possono avere un volume di pratiche maggiore di altri, cosa che può portare a periodi di attesa più lunghi.

Si raccomanda di entrare in contatto direttamente con il

contato con o consolato italiano responsabile pelo seu local de residência e verificar diretamente com eles os prazos estimados e os procedimentos específicos atualizados para o reconhecimento da cidadania italiana iure sanguinis.

Os processos de reconhecimento da cidadania italiana iure sanguinis no Brasil são rápidos?

O tempo de processamento para o reconhecimento da cidadania italiana iure sanguinis no Brasil pode variar consideravelmente, dependendo do consolato italiano responsável pelo processo e da complexidade do caso individual.

Nos últimos anos, o número de atendimento de cidadania italiana aumentou significativamente, o que pode resultar em tempos de espera mais longos. Alguns consulados têm uma demanda maior do que outros, o que pode afetar o tempo de processamento.

Além disso, é importante considerar que cada consolato tem sua própria estrutura e capacidade de processamento, o que pode influenciar a rapidez do processo. Alguns consulados no Brasil podem ter um volume de admissão maior

consolato italiano responsabile della vostra regione per ottenere informazioni aggiornate sui tempi di elaborazione e le procedure specifiche. Potranno fornire informazioni più precise sul tempo stimato per il riconoscimento della cittadinanza italiana in Brasile.

Quanti consolati italiani operano in Brasile?

Attualmente ci sono vari consolati italiani operando in Brasile. La quantità dei consolati può variare nel tempo a seconda delle necessità e le decisioni delle autorità italiane ma, in generale, c'è una rete consolare stabile in varie città brasiliane per dare risposte alle richieste di servizi consolari.

In Brasile, i più importanti consolati italiani si trovano nelle seguenti città: Consolato Generale d'Italia a San Paolo, Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro, Consolato Generale d'Italia a Curitiba, Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre, Consolato Generale d'Italia a Belo Horizonte, Consolato Generale d'Italia a Recife, Consolato Generale d'Italia a Salvador (sic), Consolato Generale d'Italia a Brasilia.

Oltre a questi, ci sono altri consolati onorari e vice-consolati presenti in differenti città brasiliane, che possono offrire alcuni servizi consolari nelle rispettive giurisdizioni.

do que outros, o que pode levar a um tempo de espera mais longo.

Recomenda-se entrar em contato diretamente com o consulado italiano responsável pela sua região para obter informações atualizadas sobre os prazos de processamento e os procedimentos específicos. Eles poderão fornecer informações mais precisas sobre o tempo estimado para o reconhecimento da cidadania italiana no Brasil.

Quantos consulados italianos operam no Brasil?

Atualmente, existem diversos consulados italianos operando no Brasil. A quantidade de consulados pode variar ao longo do tempo de acordo com as necessidades e decisões das autoridades italianas, mas, em geral, há uma rede consular estabelecida em diferentes cidades brasileiras para atender a demanda de serviços consulares.

No Brasil, os principais consulados italianos estão localizados nas seguintes cidades: Consulado Geral da Itália em São Paulo, Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro, Consulado Geral da Itália em Curitiba, Consulado Geral da Itália em Porto Alegre, Consulado Geral da Itália em Belo Horizonte, Consulado Geral da Itália em Recife, Consulado Geral da Itália em Salvador (sic), Consulado Geral da Itália em Brasília.

Além desses, há também outros consulados honorários e

È sempre raccomandabile verificare il consolato italiano più vicino alla vostra regione per ottenere informazioni aggiornate e precise sui servizi disponibili, le procedure richieste per la cittadinanza italiana e qualsiasi requisito specifico relativo al processo di riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis*.

Quali consolati d'Italia in Brasile sono più efficienti?

È difficile determinare oggettivamente quali consolati d'Italia in Brasile sono i più efficienti, visto che l'efficienza può variare dipendendo da vari fattori, inclusa la domanda, il numero dei funzionari, la struttura organizzativa ed altre risorse disponibili in ogni consolato.

Però, il Consolato Generale d'Italia a San Paolo ed il Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro sono considerati i consolati più movimentati e con il più grande volume di ricevimento, a causa della popolazione e attività economica concentrata in queste aree metropolitane.

È importante ricordare che l'efficienza di un consolato può anche variare nel corso del tempo e può dipendere da fattori esterni, come cambiamenti nelle politiche consolari, flusso di ricevimento, capacità del personale ed altri eventi imprevedibili.

vice-consulados aprovados por diferentes cidades brasileiras, que podem oferecer determinados serviços consulares em suas respectivas jurisdições.

É sempre recomendável verificar o consulado italiano mais próximo de sua região para obter informações atualizadas e precisas sobre os serviços disponíveis, os procedimentos de solicitação de cidadania italiana e quaisquer requisitos específicos relacionados ao processo de reconhecimento da cidadania italiana *jure sanguinis*.

Quais consulados da Itália no Brasil são mais eficientes?

É difícil determinar objetivamente quais consulados da Itália no Brasil são os mais eficientes, pois a eficiência pode variar dependendo de vários fatores, incluindo a demanda, o número de funcionários, a estrutura organizacional e outros recursos disponíveis em cada consulado.

No entanto, o Consulado Geral da Itália em São Paulo e o Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro geralmente são considerados os consulados mais movimentados e com maior volume de atendimento, devido à população e atividade econômica concentrada nessas áreas metropolitanas.

É importante lembrar que a eficiência de um consulado também pode variar ao longo do tempo e pode depender de fatores externos,



É difícil determinar objetivamente quais consulados da Itália no Brasil são os mais eficientes

Indipendentemente dal consolato italiano in Brasile, è raccomandabile essere preparati, fornire tutti i documenti necessari correttamente ed essere consapevoli dei requisiti specifici del consolato per ottimizzare il processo di richiesta e contribuire a facilitare il riconoscimento della cittadinanza italiana.

Come funziona la prenotazione dei servizi consolari d'Italia in Brasile?

La prenotazione dei servizi consolari d'Italia in Brasile può variare da consolato a consolato. Però, in generale, la prenotazione è fatta tramite un sistema online reso disponibile dal consolato italiano responsabile della vostra regione.

Normalmente, bisogna entrare nel sito ufficiale del consolato italiano in Brasile e cercare la sezione dei servizi consolari o di prenotazione. Lì vi troverete informazioni sui servizi disponibili per la prenotazione, come richiesta di cittadinanza italiana, rilascio di passaporto, certificato di nascita, tra gli altri.

Entrando nel sistema di prenotazione on line, dovrete compilare i dati richiesti,

come mudanças nas políticas consulares, fluxo de atendimento, capacidade de pessoal e outros eventos imprevistos.

Indipendentemente do consulado italiano no Brasil, é recomendável estar preparado, fornecer todos os documentos necessários corretamente e estar ciente dos requisitos específicos do consulado para otimizar o processo de solicitação e ajudar a facilitar o reconhecimento da cidadania italiana.

Como funciona o agendamento dos serviços consulares da Itália no Brasil?

O agendamento dos serviços consulares da Itália no Brasil pode variar de acordo com o consulado específico. No entanto, em geral, o agendamento é feito por meio de um sistema online disponibilizado pelo consulado italiano responsável pela sua região.

Normalmente, você precisa acessar o site oficial do consulado italiano no Brasil e procurar a seção de serviços consulares ou agendamento. Lá, você encontrará informações sobre os serviços disponíveis para agendamento, como solicitação de cidadania italiana, emissão de passaporte,

selezionare il tipo di servizio preteso e scegliere un dato e ora disponibile per il vostro appuntamento. Inoltre, potrebbe essere richiesto di fornire informazioni personali, dettagli sulla vostra richiesta e, in alcuni casi, inviare copie digitalizzate di documenti importanti.

Dopo aver terminato la prenotazione, riceverete una conferma via email con i dettagli della prenotazione, inclusa la data, l'ora e il luogo della vostra visita al consolato.

È importante sottolineare che i termini e la disponibilità di prenotazione possono variare a seconda del volume di richieste del consolato e la natura dei servizi sollecitati. Si raccomanda di accedere al sito ufficiale del consolato italiano responsabile della vostra regione per ottenere informazioni precise e aggiornate sulla prenotazione dei servizi consolari.

Quanto tempo ci vuole per ottenere il passaporto italiano in Brasile?

Il tempo necessario per ottenere il passaporto italiano in Brasile può variare dipendendo da vari fattori, incluso il consolato italiano responsabile del processo, il volume di richieste del momento, l'efficienza del consolato e la disponibilità di orari per la prenotazione.

registro de nascimento, entre outros.

Ao aceder ao sistema de agendamento online, deverá preencher os dados solicitados, selecionar o tipo de serviço pretendido e escolher um dado e horário disponível para o seu agendamento. Além disso, você pode ser solicitado a fornecer informações pessoais, detalhes sobre a sua solicitação e, em alguns casos, enviar cópias digitalizadas de documentos relevantes.

Após concluir o agendamento, você receberá uma confirmação por e-mail com os detalhes do agendamento, incluindo a data, hora e local da sua visita ao consulado.

É importante ressaltar que os prazos e a disponibilidade de agendamentos podem variar de acordo com a demanda do consulado e a natureza dos serviços solicitados. Recomenda-se acessar o site oficial do consulado italiano responsável pela sua região para obter informações precisas e atualizadas sobre o agendamento dos serviços consulares.

Quanto tempo demora para obter o passaporte italiano no Brasil?

O tempo necessário para obter o passaporte italiano no Brasil pode variar dependendo de vários fatores, incluindo o consulado italiano responsável pelo processo,



Em geral, o agendamento é feito por meio de um sistema online disponibilizado pelo consolado

In generale, dopo che la pratica di riconoscimento della cittadinanza italiana si conclude e tutti i documenti necessari sono a posto, potrete prenotare un appuntamento in consolato per richiedere il passaporto italiano.

Il tempo di attesa tra la prenotazione e l'ottenimento del passaporto può variare, ma generalmente ci può mettere da alcune settimane ad alcuni mesi. Ciò accade perché il consolato deve analizzare la vostra richiesta, verificare i documenti ed emettere il passaporto.

È importante sottolineare che il tempo di attesa può essere compromesso dal volume di richieste presso il consolato e da altri fattori, come giorni festivi, periodi di ferie o eventi imprevisti che possono disturbare l'operazione consolare.

Si raccomanda di entrare in contatto con il consolato italiano responsabile della vostra regione per ottenere informazioni aggiornate sui tempi di elaborazione ed i procedimenti specifici per ottenere il passaporto italiano in Brasile. Il consolato potrà fornire informazioni più

a domanda no momento, a eficiência do consulado e a disponibilidade de horários para agendamento.

Em geral, após o reconhecimento da cidadania italiana ser concluído e todos os documentos necessários estarem em ordem, você poderá agendar uma visita ao consulado para solicitar o passaporte italiano.

O tempo de espera entre o agendamento e a obtenção do passaporte pode variar, mas geralmente pode levar algumas semanas a alguns meses. Isso ocorre porque o consulado precisa processar sua solicitação, verificar os documentos e emitir o passaporte.

É importante ressaltar que o tempo de espera pode ser afetado pela demanda no consulado e por outros fatores, como feriados, período de férias ou eventos imprevistos que podem impactar a operação consular.

Recomenda-se entrar em contato com o consulado italiano responsável pela sua região para obter informações atualizadas sobre os prazos de processamento e os procedimentos específicos para obter o passaporte italiano

precise sulla base della sua situazione aggiornata e dei requisiti in vigore.

È possibile pagare imprese private per realizzare la prenotazione per l'autenticazione del passaporto italiano in Brasile? E quanto costa?

In generale, la prenotazione per avere il passaporto italiano in Brasile è fatta direttamente dal richiedente tramite il sistema online reso disponibile dal consolato italiano responsabile della regione. Questo è il modo ufficiale di prenotare un orario per richieste di passaporto.

Seppur ci siano imprese private o professionisti specializzati che offrono servizi di consulenza per il processo di cittadinanza italiana, la prenotazione in sé è generalmente una tappa che il richiedente deve realizzare di proprio conto.

È importante avere cautela quando si ha a che fare con imprese che promettono di realizzare la prenotazione del passaporto italiano in cambio di un pagamento, visto che il processo di prenotazione è normalmente gratuito e realizzato direttamente dal richiedente.

Tuttavia, imprese o professionisti possono richiedere onorari per servizi di consulenza e assistenza relativi al processo

no Brasil. O consulado poderá fornecer informações mais precisas com base na situação atual e nos requisitos em vigor.

É possível pagar para empresas particulares realizarem o agendamento para autenticação do passaporte italiano no Brasil? E quanto custa?

No geral, o agendamento para garantia do passaporte italiano no Brasil é realizado diretamente pelo requerente através do sistema online disponibilizado pelo consulado italiano responsável pela região. Essa é a maneira oficial de agendar um horário para pedidos de passaporte.

Embora existam empresas particulares ou profissionais especializados que suportem serviços de assessoria e consultoria para o processo de cidadania italiana, o agendamento em si é geralmente uma etapa que o pedido deve realizar por conta própria.

É importante ter cautela ao lidar com empresas que prometem realizar o agendamento do passaporte italiano em troca de pagamento, pois o processo de agendamento é normalmente gratuito e realizado diretamente pelo requerente.

No entanto, empresas ou profissionais podem cobrar honorários por serviços de



È importante ter cautela ao lidar com empresas que prometem realizar o agendamento

di ottenimento del passaporto italiano, come ad esempio chiarire quali documenti richiesti, assistere nella preparazione dei documenti stessi, revisionare i moduli da compilare, tra gli altri. I costi di questi servizi possono variare a seconda dell'impresa e il livello di assistenza prestato.

Si raccomanda di ricercare e valutare attentamente le opzioni disponibili prima di contrarre qualsiasi servizio relativo all'autenticazione del passaporto italiano. Verificare la credibilità, l'esperienza, come accettare e le referenze dei professionisti o imprese in questione, nonché i dettagli e lo scopo dei servizi offerti, compresi i costi.

Ci sono file per il riconoscimento della cittadinanza italiana e l'ottenimento dei passaporti nei consolati d'Italia che operano in Brasile?

Sì, è comune che ci siano file e tempi di attesa nei consolati d'Italia che operano in Brasile, in particolare nei consolati più movimentati. La domanda per servizi consolari, incluso il riconoscimento della cittadinanza italiana e l'ottenimento di

consultoria e assessoria relacionados ao processo de aquisição do passaporte italiano, como orientação sobre os documentos solicitados, auxílio na preparação de documentos, revisão dos formulários, entre outros. Os custos desses serviços podem variar de acordo com a empresa e o nível de atendimento prestado.

Recomenda-se pesquisar e avaliar cuidadosamente as opções disponíveis antes de contratar qualquer serviço relacionado à autenticação do passaporte italiano. Verifique a credibilidade, a experiência, como aceitar e as referências dos profissionais ou empresas em questão, bem como os detalhes e o escopo dos serviços oferecidos, incluindo os custos envolvidos.

Existem filas para o reconhecimento da cidadania italiana e obtenção de passaportes nos consulados da Itália que operam no Brasil?

Sim, é comum haver filas e tempos de espera nos consulados da Itália que operam no Brasil, especialmente nos consulados mais movimentados. A demanda por serviços consulares, incluindo o reconhecimento da



No Brasil, o interesse pela cidadania italiana tem aumentado consideravelmente nos últimos anos

passaporti, è aumentato significativamente negli ultimi anni.

A causa del gran numero di approvazioni ed al tempo necessario per elaborare ogni caso individuale, ci possono essere ritardi e file nei consolati, in particolare nei consolati localizzati in grandi città come San Paolo e Rio de Janeiro.

I consolati italiani hanno implementato misure per gestire la domanda e migliorare l'efficienza dei servizi, come l'utilizzo di sistemi di prenotazione on line, aumento del team consolare e ottimizzazione dei processi interni. Tuttavia, anche con queste misure, ci possono essere tempi di attesa considerevoli.

Si raccomanda di prenotare i servizi consolari in anticipo, essere pronti con tutti i documenti necessari e seguire le linee guida del consolato per rendere più rapido il processo. È importante avere pazienza ed essere consapevoli che il tempo di attesa può variare dipendendo dalla domanda e dalle circostanze specifiche del consolato.

Quante imprese operano nel

cidadania italiana e a obtenção de passaportes, tem aumentado significativamente nos últimos anos.

Devido ao grande número de aprovação e ao tempo necessário para processar cada caso individual, pode haver atrasos e filas nos consulados, especialmente nos consulados localizados em grandes cidades como São Paulo e Rio de Janeiro.

Os consulados italianos têm implementado medidas para gerenciar a demanda e melhorar a eficiência dos serviços, como a implementação de sistemas de agendamento online, aumento da equipe consular e otimização dos processos internos. No entanto, mesmo com essas medidas, ainda pode haver tempos de espera consideráveis.

Recomenda-se agendar os serviços consulares com antecedência, estar preparado com todos os documentos necessários e seguir as orientações do consulado para ajudar a agilizar o processo. É importante ter paciência e estar ciente de que o tempo de espera pode variar dependendo da demanda e das circunstâncias específicas do consulado.

Quantas empresas operam

ramo della cittadinanza italiana in Brasile?

Non ci sono dati precisi sul numero esatto di imprese che operano nel ramo della cittadinanza italiana in Brasile, visto che l'attività di consulenza per il riconoscimento della cittadinanza italiana è realizzata da una grande varietà di imprese, uffici legali, professionisti autonomi e specialisti nella cittadinanza italiana.

In Brasile, l'interesse per la cittadinanza italiana è aumentato considerevolmente negli ultimi anni, portando alla nascita di varie imprese e professionisti che offrono servizi relativi al processo di riconoscimento della cittadinanza italiana. Questi servizi possono includere consulenza alla consegna dei documenti, traduzioni, rettifiche dei registri, orientamento sulle procedure consolari e altri aspetti relativi al processo di cittadinanza.

È importante cercare e valutare attentamente le opzioni disponibili prima di contrarre qualsiasi servizio di cittadinanza italiana. Verificare l'opinione, l'esperienza, le preferenze e le referenze dei professionisti o imprese in questione. Si raccomanda anche di cercare raccomandazioni di altre persone che hanno già utilizzato servizi simili.

Si ricordi che, benché l'uso

no ramo da cidadania italiana no Brasil?

Não há dados precisos sobre o número exato de empresas que operam no ramo da cidadania italiana no Brasil, pois a atividade de assessoria e consultoria para o reconhecimento da cidadania italiana é realizada por uma variedade de empresas, escritórios de advocacia, profissionais autônomos e especialistas em cidadania italiana.

No Brasil, o interesse pela cidadania italiana tem aumentado consideravelmente nos últimos anos, levando ao surgimento de várias empresas e profissionais que oferecem serviços relacionados ao processo de reconhecimento da cidadania italiana. Esses serviços podem incluir assessoria na entrega de documentos, traduções, retificações de registros, orientação sobre os procedimentos consulares e outros aspectos relacionados ao processo de cidadania.

É importante pesquisar e avaliar cuidadosamente as opções disponíveis antes de contratar qualquer serviço de cidadania italiana. Verifique a opinião, a experiência, as preferências e as referências dos profissionais ou empresas em questão. Recomenda-se também buscar recomendações de outras pessoas que já tenham utilizado serviços semelhantes.

Lembre-se de que, embora



È sempre possibile realizzare o processo per conta propria, pesquisando e seguendo os requisitos e procedimentos

di un'impresa o professionista specializzato possa facilitare il processo di riconoscimento della cittadinanza italiana, è sempre possibile realizzare tale processo per conto proprio, ricercando e seguendo i requisiti e le procedure dettate dai consolati italiani.

Ci sono molti italiani in Brasile?

Sì, il Brasile ospita una grande comunità italiana, uno dei paesi con la più grande popolazione di discendenti di italiani fuori dall'Italia. L'immigrazione italiana in Brasile è avvenuta in particolare tra i secoli XIX e XX, quando milioni di italiani emigrarono alla ricerca di migliori opportunità economiche.

Attualmente si stima che milioni di brasiliani siano di discendenza italiana, con alcune regioni del Brasile in cui vi è una presenza italiana più significativa rispetto ad altre. Gli stati del Sud del Brasile, come Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná, hanno una grande concentrazione di discendenti di italiani, così come alcune regioni di San Paolo e Minas Gerais.

L'influenza italiana nella

a inscrição de uma empresa ou profissional especializado possa facilitar o processo de reconhecimento da cidadania italiana, é sempre possível realizar o processo por conta própria, pesquisando e seguindo os requisitos e procedimentos pelos consulados italianos.

Existem muitos italianos no Brasil?

Sim, o Brasil abriga uma grande comunidade italiana, sendo um dos países com a maior população de descendentes de italianos fora da Itália. A imigração italiana para o Brasil ocorreu principalmente entre os séculos XIX e XX, quando milhões de italianos emigraram em busca de melhores oportunidades econômicas.

Atualmente, estima-se que milhões de brasileiros tenham ascendência italiana, sendo que algumas regiões do Brasil possuem uma presença italiana mais significativa do que outras. Os estados do Sul do Brasil, como Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná, têm uma grande concentração de descendentes de italianos, assim como algumas regiões de São Paulo e Minas

cultura brasiliana è evidente in vari aspetti, come la culinaria, l'architettura, musica e tradizioni. Oltre a ciò, molti italiani in Brasile mantengono legami culturali e familiari con l'Italia, visitando il paese di origine e mantenendo contatti con il loro legato italiano.

La comunità italiana in Brasile è varia e ha contribuito significativamente alla storia e allo sviluppo del paese. La cultura italiana è valorizzata e celebrata in molte parti del Brasile, con feste, eventi culturali e attività che sottolineano il lascito italiano.

Come è la relazione tra Italia e Brasile?

La relazione tra Italia ed il Brasile è storica, profonda e ampia. I legami tra i due paesi risalgono ai secoli scorsi, con l'immigrazione italiana in Brasile essendo uno dei più importanti fattori che hanno contribuito alla costruzione di questi legami.

Attualmente, il rapporto tra Italia e Brasile include vari aspetti, come diplomazia, commercio, investimenti, cultura, educazione, turismo e Cooperazione in varie aree.

Entrambi i paesi hanno una forte cooperazione bilaterale in aree come scienza, tecnologia, innovazione, agricoltura ed energia. Ci sono interscambi accademici e scientifici, accordi di cooperazione in ricerca e sviluppo,

Gerais.

A influência italiana na cultura brasileira é evidente em diversos aspectos, como culinária, arquitetura, música e tradições. Além disso, muitos italianos no Brasil mantêm laços culturais e familiares com a Itália, visitando o país de origem e mantendo a conexão com sua herança italiana.

A comunidade italiana no Brasil é diversa e contribuiu significativamente para a história e o desenvolvimento do país. A cultura italiana é valorizada e celebrada em várias partes do Brasil, com festas, eventos culturais e atividades que destacam a herança italiana.

Como é a relação entre a Itália e o Brasil?

A relação entre a Itália e o Brasil é histórica, profunda e abrangente. Os laços entre os dois países remontam aos séculos passados, com a imigração italiana para o Brasil sendo um dos principais fatores que contribuíram para a construção desses laços.

Atualmente, a relação entre a Itália e o Brasil abrange diversos aspectos, como diplomacia, comércio, investimentos, cultura, educação, turismo e cooperação em várias áreas.

Ambos os países têm uma forte cooperação bilateral em áreas como ciência, tecnologia, inovação, agricultura e energia.



A relação entre a Itália e o Brasil é histórica, profunda e abrangente. Os laços remontam aos séculos passados

oltre a programmi di intercambio culturale e artistico.

Anche il commercio bilaterale svolge un ruolo importante nelle relazioni tra Italia e Brasile. I due paesi hanno un significativo volume di scambi commerciali, con particolare attenzione a settori come automobili, macchinari, prodotti chimici, alimenti, moda e design.

La comunità italiana in Brasile ed i discendenti di italiani hanno un ruolo importante nel mantenimento e rafforzamento delle relazioni bilaterali. C'è un intercambio culturale costante tra i due paesi, con eventi, festival e attività che sottolineano la cultura italiana in Brasile e la cultura brasiliana in Italia.

Oltre a ciò, l'Italia ed il Brasile mantengono strette relazioni diplomatiche ed hanno collaborato in varie questioni di interesse comune in forum internazionali, come le Nazioni Unite e l'Unione Europea.

In generale, la relazione tra Italia ed il Brasile è basata sui legami storici, culturali ed economici solidi e si continua a sviluppare e rafforzare nel corso

Há intercâmbios acadêmicos e científicos, acordos de cooperação em pesquisa e desenvolvimento, além de programas de intercâmbio cultural e artístico.

O comércio bilateral também desempenha um papel importante nas relações entre Itália e Brasil. Os dois países têm um volume significativo de trocas comerciais, com destaque para setores como automóveis, maquinários, produtos químicos, alimentos, moda e design.

A comunidade italiana no Brasil e os descendentes de italianos desempenham um papel importante na manutenção e fortalecimento das relações bilaterais. Há um intercâmbio cultural constante entre os dois países, com eventos, festivais e atividades que destacam a cultura italiana no Brasil e a cultura brasileira na Itália.

Além disso, a Itália e o Brasil mantêm relações diplomáticas estreitas e têm colaborado em várias questões de interesse mútuo em fóruns internacionais, como as Nações Unidas e a União Europeia.

No geral, a relação entre a Itália e o Brasil é baseada em laços históricos, culturais e econômicos

del tempo.

Cosa differisce un italiano da un italo-brasiliano?

Un italiano è una persona nata in Italia o con la nazionalità italiana, mentre un italo-brasiliano è una persona discendente di immigranti italiani che si sono stabiliti in Brasile. La più importante differenza tra loro è nella loro nazionalità e nel contesto culturale in cui vivono.

Italiani, in generale, crescono in Italia, immersi nella cultura italiana fin dalla nascita. Hanno un collegamento diretto con la lingua, i costumi, le tradizioni e i modi di vita italiani. Le loro esperienze sono plasmate dalla società italiana e dalle influenze locali del paese.

D'altro canto, gli italo-brasiliani sono discendenti di immigranti italiani che si stabilirono in Brasile. Sono nati e cresciuti in Brasile e, seppur possano mantenere vincoli culturali e familiari con l'Italia, hanno un modo di vivere ed un'identità culturale ibrida, influenzata tanto dalla cultura italiana portata dai loro avi come come dalla cultura brasiliana in cui vivono.

Gli italo-brasiliani molte volte mantengono tratti culturali italiani, come la gastronomia, celebrazioni tradizionali, lingua e valori familiari ma sono influenzati dalla cultura brasiliana, la sua

sólidos, e continua a se desenvolver e fortalecer ao longo do tempo.

O que difere um italiano de um ítalo-brasileiro?

Um italiano é uma pessoa nascida na Itália ou com nacionalidade italiana, enquanto um ítalo-brasileiro é uma pessoa descendente de imigrantes italianos que se estabeleceram no Brasil. A principal diferença entre eles está na sua nacionalidade e no contexto cultural em que vivem.

Italianos, em geral, crescem na Itália, imersos na cultura italiana desde o nascimento. Eles têm uma conexão direta com a língua, costumes, tradições e modos de vida italianos. Suas experiências são moldadas pela sociedade italiana e pelas influências locais do país.

Por outro lado, os ítalo-brasileiros são descendentes de imigrantes italianos que se estabeleceram no Brasil. Eles nasceram e cresceram no Brasil e, embora possam manter vínculos culturais e familiares com a Itália, têm uma vivência e uma identidade cultural híbrida, influenciada tanto pela cultura italiana trazida por seus antepassados quanto pela cultura brasileira em que estão imersos.

Os ítalo-brasileiros muitas vezes mantêm traços culturais italianos, como a gastronomia, celebrações tradicionais, idioma e valores

lingua, costumi e tradizioni locali.

Insomma, la differenza fondamentale tra italiani e italo-brasiliani risiede nella loro nazionalità e nel contesto culturale in cui vivono, essendo i primi nativi dell'Italia e i secondi discendenti di italiani che vivono in Brasile.

(Per quanto il "Openai" ha avuto difficoltà a rispondere alle seguenti domande, l'applicazione "G-Chat" ha così risposto):

Quali sono le caratteristiche principali di un italiano?

1. Orgoglio del suo essere, cultura, arte e culinaria. 2. Enfasi nei valori familiari. 3. Appassionato ed espressivo, con enfasi sul buon cibo, buon vino e buona compagnia. 4. Tende ad essere estroverso, amichevole e gli piace socializzare con altre persone. 5. Apprezza le cose buone della vita, includendo moda, design e musica. 6. Rispetto della tradizione, le regole e l'autorità. 7. Amore per l'arte e il design, in particolare architettura e scultura. 8. Ama conversazioni profonde su filosofia, politica e religione. 9. Ha una forte etica di lavoro ed è molto diligente. 10. Apprezza la bellezza della natura e dell'aria libera.

Quali le principali caratteristiche degli italo-brasiliani:

1. Capacità di adattamento: Gli

familiari, mas também são influenciados pela cultura brasileira, sua língua, costumes e tradições locais.

Em resumo, a diferença fundamental entre italianos e italo-brasileiros reside na sua nacionalidade e no contexto cultural em que vivem, sendo os primeiros nativos da Itália e os últimos descendentes de italianos que vivem no Brasil.

(Enquanto o 'Openai' teve dificuldade para responder as perguntas seguintes, o aplicativo 'G-Chat' assim as respondeu):

Quais as principais características de um italiano?

1. Orgulho de sua herança, cultura, arte e culinária. 2. Ênfase nos valores familiares. 3. Apaixonado e expressivo, com ênfase em boa comida, bom vinho e boa companhia. 4. Tende a ser extrovertido, amigável e gosta de socializar com outras pessoas. 5. Aprecie as coisas boas da vida, incluindo moda, design e música. 6. Respeito pela tradição, regras e autoridade. 7. Amor pela arte e design, especialmente arquitetura e escultura. 8. Desfrute de conversas profundas sobre filosofia, política e religião. 9. Têm uma forte ética de trabalho e são muito diligentes. 10. Aprecie a beleza da natureza e do ar livre.

Quais as principais características dos italo-



Os ítalo-brasileiros geralmente empregam o pensamento criativo para resolver problemas

italo-brasiliani sono individui che si adattano con facilità a causa della loro esposizione tanto alla cultura italiana come a quella brasiliana, facendo sì che essi imparino e si adattino facilmente a diverse culture. 2. Multilinguismo: Gli italo-brasiliani sono normalmente fluenti in italiano e portoghese, cosa che permette loro di interagire con persone di entrambi i paesi in modo efficace. 3. Religiosità: Le culture italiane e brasiliana sono altamente religiose, per questo è comune che gli italo-brasiliani praticino differenti forme di cristianesimo, come il cattolicesimo. 4. Pensiero creativo: Gli italo-brasiliani, in generale, usano il pensiero creativo per risolvere i problemi a causa della loro esposizione alle pratiche culturali italiane e brasiliane. 5. Ambizione: Gli italo-brasiliani sono noti per essere ambiziosi e sempre di grande impegno per raggiungere i loro obiettivi. 6. Passione: Gli italo-brasiliani sono innamorati della vita, partecipando frequentemente alle attività di tempo libero come andare alla spiaggia e partecipare ad eventi culturali. □

brasileiros:

1. Adaptabilidade: Os ítalo-brasileiros são indivíduos altamente adaptáveis devido à sua exposição tanto à cultura italiana quanto à brasileira, permitindo que eles aprendam e se adaptem facilmente a diferentes culturas. 2. Multilinguismo: Os ítalo-brasileiros são normalmente fluentes em italiano e português, o que lhes permite interagir com pessoas de ambos os países de forma eficaz. 3. Religiosidade: As culturas italiana e brasileira são altamente religiosas, por isso é comum que os ítalo-brasileiros pratiquem várias formas de cristianismo, como o catolicismo. 4. Pensamento criativo: Os ítalo-brasileiros geralmente empregam o pensamento criativo para resolver problemas devido à sua exposição às práticas culturais italiana e brasileira. 5. Ambição: Os ítalo-brasileiros são conhecidos por serem ambiciosos e sempre se esforçar para alcançar seus objetivos. 6. Paixão: Os ítalo-brasileiros são apaixonados pela vida, participando frequentemente de atividades de lazer como ir à praia e participar de eventos culturais. □

8 MILA CHILOMETRI DI GIOIA

DA FARROUPILHA A VERONA.
DOPO AVER TANTO VIAGGIATO
PER LAVORO, ALEXANDRE BROILO
CON LA MOGLIE DEISI STA PENSANDO
DI METTERE RADICI NELLA CITTÀ DI
GIULIETTA E ROMEO,
LA CITTÀ DELL'AMORE.



Foto: Casan



italiani, sempre italiani

Brasileiros de hoje que
hannu sceltu di vivere e
lavorare in Italia, il
Paese delle loro origini

A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

Alla fine dell'Avenida Júlio de Castilhos di Caxias do Sul, quartiere Petrópolis, c'è un complesso monumentale al centro del quale si erge una grande statua in bronzo costruita nel lontano 1954 – fu inaugurata dal Presidente Getúlio Vargas – che raffigura una coppia di sposi. La donna tiene in braccio un bambino in fasce, mentre il marito porta sulla spalla una zappa. È il Monumento Nazionale all'Immigrante. L'opera è diventata un'icona della città gaúcha e rappresenta un riconoscimento alle tante etnie che, radicatesi nel territorio brasiliano, hanno fornito un fondamentale contributo allo sviluppo del Paese.

Ma siccome ci troviamo a Caxias do Sul, nello Stato del Rio Grande do Sul e poiché la Serra Gaúcha è stata di fatto colonizzata quasi esclusivamente da famiglie italiane, a noi piace pensare che quel monumento sia un omaggio specifico all'immigrazione italiana, in particolare veneta.

Per realizzare l'imponente

■ **8 MIL QUILOMETROS DE ALEGRIA** - DE FARROUPILHA A VERONA. DEPOIS DE VIAJAR MUITO A TRABALHO, ALEXANDRE BROILO COM A ESPOSA DEISI PENSA EM CRIAR RAÍZES NA CIDADE DE JULIETA E ROMEU, A CIDADE DO AMOR ► No final da Avenida Júlio de Castilhos, em Caxias do Sul, distrito de Petrópolis, há um complexo monumental no centro do qual se ergue uma grande estátua de bronze construída em 1954 – foi inaugurada pelo então presidente Getúlio Vargas – que retrata um casal. A mulher segura um bebê enrolado nos braços, enquanto o marido carrega uma enxada no ombro. É o Monumento Nacional do Imigrante. A obra tornou-se um ícone da cidade gaúcha e representa um reconhecimento às diversas etnias que, enraizadas no território brasileiro, deram contribuição fundamental para o desenvolvimento do país.

Mas como estamos em Caxias do Sul, no estado do Rio Grande do Sul e como a Serra Gaúcha foi, de fato, colonizada quase

opera d'arte, forgiata dalla storica Metalúrgica Abramo Eberle, lo scultore Antonio Caringi si ispirò ad alcune antiche fotografie di migranti italiani, più precisamente a quelle di Luigi e Enrica Zanotti. Sono i bisnonni per parte materna di Alexandre Broilo Rech, nato a Farroupilha nel 1975, che da qualche tempo vive a Verona insieme alla moglie Deisi Cristina Stella.

Lo intervistiamo in un giorno speciale per la città dov'è nato e cresciuto: il 26 maggio, giornata nella quale si commemora Nostra Signora di Caravaggio.

Alexandre, dev'essere bello sapere che l'immagine plastica dei tuoi bisnonni è diventata un simbolo dell'immigrazione in Brasile.

In verità ne vado molto orgoglioso. Grazie a quell'opera d'arte che ogni giorno viene vista da decine di migliaia di persone che entrano a Caxias e che è diventata anche un'attrazione turistica della città, l'epopea migratoria della mia famiglia è lì, davanti agli occhi di tutti e di sicuro non corre il rischio di essere dimenticata dalle nuove generazioni. In qualche modo siamo entrati a far parte della storia, ma non solo per quella statua in bronzo. All'interno della mia famiglia ci sono altri cognomi importanti come Rech – chi nella

esclusivamente por famílias italianas, gostamos de pensar que aquele monumento é uma homenagem específica à imigração italiana, em particular vêneta.

Para criar a impressionante obra de arte, forjada pela histórica Metalúrgica Abramo Eberle, o escultor Antonio Caringi se inspirou em algumas fotografias antigas de migrantes italianos, mais precisamente as de Luigi e Enrica Zanotti. Eles são bisavós por parte materna de Alexandre Broilo Rech, nascido em Farroupilha em 1975, que mora há algum tempo em Verona com a esposa Deisi Cristina Stella.

Nós o entrevistamos em um dia especial para a cidade onde nasceu e cresceu: 26 de maio, dia em que se comemora Nossa Senhora de Caravaggio.

Alexandre, deve ser bom saber que a imagem plástica de seus bisavós se tornou um símbolo da imigração no Brasil.

Na verdade, estou muito orgulhoso disso. Graças a essa obra de arte que é vista todos os dias por dezenas de milhares de pessoas que adentram Caxias e que também se tornou um ponto turístico da cidade, a epopeia migratória da minha família está aí, diante dos olhos de todos e com certeza não corre o risco de ser esquecida pelas novas

Serra Gaúcha non conosce la mitica figura di Ana Rech? – e Radaelli: il milanese Tommaso Radaelli è il patriarca di una delle tre famiglie che nel 1875 diedero il via alla colonizzazione italiana nel Rio Grande do Sul.

Guardando la mappa di Farroupilha è impressionante, per chi ancora non conosca le reali proporzioni della presenza italiana in Brasile, scorrere l'elenco dei nomi delle vie, delle avenide e delle piazze: Avenida Veneza, Rua Bassano, Rua André Colombo, Rua Carlos Beltrami, Rua João Farinom... C'è anche una Avenida Paulo Broilo. E se andiamo a vedere la composizione della giunta esecutiva della città, notiamo che il Sindaco si chiama Fabiano Feltrin e a capo dei vari Assessorati troviamo i cognomi Silvestrin, Ducati, Portolan, Cenci, Girelli, Zanzfeliz e Balbinot.

Pensa che una volta la nostra città di chiamava Nova Vicenza. È impensabile di poter tornare a quel vecchio nome. Credo, però, che sarebbe bello creare un gemellaggio fra Farroupilha e la città di Vicenza, nel Veneto. So che in questi giorni state per eleggere il nuovo Sindaco di Vicenza. Non appena si insedia, vado a trovarlo per lanciargli l'idea.

gerações. De alguma forma, passamos a fazer parte da história, mas não apenas devido àquela estátua de bronze. Dentro da minha família existem outros sobrenomes importantes como Rech – quem na Serra Gaúcha não conhece a mítica figura de Ana Rech? – e Radaelli: o milanês Tommaso Radaelli é o patriarca de uma das três famílias que, em 1875, iniciaram a colonização italiana no Rio Grande do Sul.

Olhando para o mapa de Farroupilha, para quem ainda não conhece as reais proporções da presença italiana no Brasil, é impressionante percorrer a lista de nomes de ruas, avenidas e praças: Avenida Veneza, Rua Bassano, Rua André Colombo, Rua Carlos Beltrami, Rua João Farinom... Tem também a Avenida Paulo Broilo. E se olharmos para a composição do conselho executivo da cidade, notamos que o prefeito se chama Fabiano Feltrin e os vários vereadores são chefiados pelos sobrenomes Silvestrin, Ducati, Portolan, Cenci, Girelli, Zanzfeliz e Balbinot.

Pense que um dia nossa cidade se chamava Nova Vicenza. É impensável que possamos voltar a esse antigo nome. Porém, acho que seria legal fazer um *gemellaggio* entre Farroupilha e a cidade de Vicenza, na região do Vêneto. Sei que nestes dias vocês estão prestes a eleger o



● *Deisi e Alexandre sotto una vigna e girando in bicicletta lungo il Lago di Garda e a Montagnana. A destra, Alexandre con Ernesto Colnago. ◆ Deisi e Alexandre sob o parreiral e girando de bicicleta ao longo do Lago de Garda e em Montagnana. À direita, Alexandre com Ernesto Colnago.*



Foto Casares



- Alexandre e Deisi Cristina con i loro familiari e una vecchia immagine di Aristides Broilo e Rosa Tartarotti con il fratello Joaquim Broilo e la moglie Paulina. Nella foto sotto la squadra gaúcha di ciclismo.
- ◆ Alexandre e Deisi Cristina, seus familiares e uma imagem antiga de Aristides Broilo e Rosa Tartarotti com o irmão Joaquim Broilo e a esposa Paulina. Na foto de baixo, a seleção gaúcha de ciclismo.



Con queste premesse, è assolutamente superfluo che io ti chieda, come spesso faccio con gli oriundi che intervisto, quanta italianità ci sia dentro di te.

Guarda, io sono convinto che noi oriundi – e parlo in particolare per la realtà che conosco bene, cioè quella dei tre Stati meridionali del Brasile – siamo per certi aspetti più italiani di voi che siete nati e vivete in Italia, nel senso che manteniamo ancora vive certe tradizioni, certi valori, un'identità che voi in Italia state perdendo. Da un lato tutto questo è molto bello e interessante anche sotto il profilo sociologico, ma dall'altro può costituire un problema. Noto, infatti, che l'immagine che gli oriundi hanno dell'Italia non corrisponde più alla realtà odierna. Prendiamo ad esempio la Regione del Veneto: i miei nonni ne parlavano con molta tenerezza e nostalgia, ma ci raccontavano che era una terra arida, che non offriva prospettive e nella quale era difficile sopravvivere. Il Veneto di oggi è totalmente un'altra cosa: è la seconda regione italiana per Prodotto Interno Lordo, la prima regione in Italia per flussi turistici, fra le prime 10 regioni europee più sviluppate, è un territorio dove respiri arte e cultura in ogni angolo. Per non parlare della

novo prefetto di Vicenza. Assim que ele se instalar, eu o visito para apresentar a ideia a ele.

Com essas premissas, é absolutamente supérfluo perguntar a você, como sempre faço com os oriundi que entrevisto, quanta italianidade existe dentro de você.

Olha, estou convencido de que nós, *oriundi* - e falo principalmente pela realidade que conheço bem, ou seja, a dos três estados do sul do Brasil - somos em alguns aspectos mais italianos do que vocês que nasceram e moram na Itália, no sentido que ainda mantemos certas tradições, certos valores, uma identidade que vocês, na Itália, estão perdendo. Por um lado, tudo isso é muito bonito e interessante também do ponto de vista sociológico, mas, por outro, pode ser um problema. Observo, de fato, que a imagem que os *oriundi* têm da Itália não corresponde mais à realidade de hoje. Tomemos como exemplo a região do Vêneto: meus avós falavam dela com muita ternura e nostalgia, mas nos diziam que era uma terra seca, sem perspectivas e na qual era difícil sobreviver. O Vêneto de hoje é totalmente diferente: é a segunda região italiana em Produto Interno Bruto, a primeira região da Itália em fluxos turísticos, entre

Lombardia, dell'Emilia Romagna, del Trentino e del Friuli Venezia-Giulia... Credo che le autorità regionali italiane dovrebbero fare molto di più per “aggiornare” la loro immagine fra i milioni di oriundi che vivono in giro per il mondo.

È appena terminato il Giro d'Italia, uno degli spettacoli sportivi più entusiasmanti e più seguiti dal pubblico internazionale. La passione, vorrei dire il culto per la bicicletta fanno parte delle più autentiche tradizioni italiane. Parliamo di campioni immortali come Coppi e Bartali, di marchi che sono conosciuti in tutto il mondo come Campagnolo, Bianchi, Colnago, Pinarello... Parliamo di un sapiente *know-how* artigianale che ha saputo sposarsi con l'alta tecnologia, al punto che una bicicletta da competizione oggi può costare più di un'automobile.

E qui entriamo in un ambito che mi è particolarmente caro. Non so se dipenda dalle mie origini italiane, ma la bicicletta è una questione di sangue nella nostra famiglia. A trasmettermi questa “febbre” è stato mio fratello più grande Adriano – ho anche una sorella, che si chiama Adriana Carolina, di professione architetta – e assieme a lui abbiamo creato nel corso degli anni un

as 10 regiões europeias mais desenvolvidas, é um território onde se respira arte e cultura em todos os cantos. Sem falar na Lombardia, Emilia Romagna, Trentino e Friuli Venezia-Giulia... Acredito que as autoridades regionais italianas deveriam fazer muito mais para "atualizar" sua imagem entre os milhões de nativos que vivem ao redor do mundo.

Você acaba de terminar o Giro d'Italia, um dos eventos esportivos mais emocionantes e seguidos pelo público internacional. A paixão, diria o culto pela bicicleta, fazem parte das mais autênticas tradições italianas. Estamos falando de campeões imortais como Coppi e Bartali, de marcas conhecidas em todo o mundo como Campagnolo, Bianchi, Colnago, Pinarello... Estamos falando de um hábil *know-how* artesanal que soube casar com tecnologia, a ponto de hoje uma bicicleta de corrida custar mais que um carro.

E aqui entramos numa área que me é particularmente cara. Não sei se depende da minha origem italiana, mas a bicicleta é uma questão de sangue na nossa família. Essa "febre" me foi passada pelo meu irmão mais velho Adriano – também tenho uma irmã chamada Adriana

bel movimento di opinione. Da adolescente “divoravo” tutte le edizioni di “Bicisport”, rivista specializzata italiana che raccontava le imprese dei grandi campioni al Giro d'Italia, al Tour de France, alla Parigi-Roubaix o al Giro delle Fiandre.

Io stesso sono stato un discreto ciclista dilettante, tanto che a 17 anni ho partecipato alle selezioni

Non so se dipenda dalle mie origini italiane, ma la bicicletta è una questione di sangue nella nostra famiglia.

nazionali per far parte della squadra brasiliana alle Olimpiadi di Barcellona del 1992. Alla fine fu una delusione, perché la Federazione brasiliana di ciclismo non riuscì a trovare le risorse economiche e mandò a Barcellona solo un atleta: Wanderley Magalhães.

Parlando di ciclismo su pista, in Brasile siamo ancora tanto indietro. Come piste omologate abbiamo un velodromo a Curitiba,

Carolina, arquiteta de profissão – e junto com ele criamos um bom movimento de opinião ao longo dos anos. Quando adolescente, "devorava" todas as edições da "Bicisport", uma revista especializada italiana que contava as façanhas dos grandes campeões no *Giro d'Italia*, no *Tour de France*, no Paris-Roubaix ou no Tour da Flandres.

Eu mesmo era um ciclista amador discreto, tanto que aos 17 anos participei da seleção nacional para fazer parte da seleção brasileira nas Olimpíadas de Barcelona, em 1992. No final foi uma decepção, porque a Federação Brasileira de Ciclismo não obteve os recursos econômicos e mandou apenas um atleta para o Barcelona: Wanderley Magalhães.

Falando em ciclismo de pista, no Brasil ainda estamos muito atrás. Como pistas homologadas temos um velódromo em Curitiba, um na Universidade de São Paulo, um em Maringá e um em Minas Gerais.

No que diz respeito ao ciclismo de estrada, à cultura e à paixão pelas "duas rodas", hoje as coisas estão finalmente mudando graças também ao trabalho não declarado de muitos embaixadores-ciclistas como nós, Broilo, que fazemos proselitismo há pelo menos 35 anos. Deve-se dizer também que a onda global de sustentabilidade e mobilidade "verde" tem contribuído

uno all'Università di San Paolo, uno a Maringá, e uno in Minas Gerais.

Per quanto riguarda invece il ciclismo su strada, la cultura e la passione per le “due ruote”, oggi finalmente le cose stanno cambiando grazie anche al lavoro sommerso di tanti ambasciatori-ciclisti come noi Broilo, che facciamo opera di proselitismo da almeno 35 anni. C'è anche da dire che ad aumentare la sensibilità per la bicicletta ha contribuito l'onda mondiale della sostenibilità e della mobilità “green”. Pertanto il numero di appassionati sta crescendo in maniera esponenziale in tutto il Paese e di conseguenza il Brasile ha iniziato a ospitare eventi internazionali. L'anno scorso nella città di Bento Gonçalves si è svolta per la prima volta una “Gran Fondo” – una specie di maratona amatoriale su due ruote – ma era un formato americano. Il modello originale della Gran Fondo in realtà nasce in Italia, dove ogni anno ce ne sono in programma a decine in tutta la penisola. Da un po' di tempo sto lavorando con mio fratello per portare in Brasile una Gran Fondo autenticamente italiana. Forse ci riusciremo nel 2024.

Mi hai raccontato che hai viaggiato per lavoro in più di 40 Paesi del mondo...

para aumentar a consciência da bicicleta. Por isso o número de entusiastas vem crescendo exponencialmente em todo o país e com isso o Brasil passou a sediar eventos internacionais. No ano passado, na cidade de Bento Gonçalves, foi realizado pela primeira vez um "Gran Fondo" - uma espécie de maratona amadora sobre duas rodas -, mas no formato

Não sei se depende da minha origem italiana, mas a bicicleta é uma questão de sangue na nossa família.

americano. O modelo original do *Gran Fondo* nasceu na verdade na Itália, onde dezenas deles são programados todos os anos em toda a península. Há algum tempo venho trabalhando com meu irmão para trazer um *Gran Fondo* genuinamente italiano para o Brasil. Talvez tenhamos sucesso em 2024.

Você me disse que já viajou a trabalho em mais de 40 países ao redor do mundo...

È stato mio padre Reni a darci una certa apertura mentale, a spronarci di vedere il mondo con curiosità, a farci capire l'importanza di padroneggiare più lingue, a viaggiare, perché viaggiare è sempre un'opportunità per crescere culturalmente. Lui stesso, quando era militare, ha avuto l'occasione di viaggiare in posti insoliti come la Striscia di Gaza, dove ha prestato servizio presso un contingente dei “Caschi blu” dell'ONU. Intorno ai 20 anni ho iniziato a viaggiare anch'io dapprima come studente, grazie a un interscambio con un'Università della Spagna, poi per lavoro. L'azienda spagnola che nel frattempo mi aveva assunto mi aveva dato l'incarico di curare i rapporti con i Paesi del Sud Europa e così ho avuto l'opportunità di trascorrere una settimana al mese in Italia, che in questo modo ho potuto conoscere molto bene, dal Nord al Sud.

Dopo un po' di anni passati all'estero, decidi di rientrare in Brasile...

Purtroppo mio padre ebbe un incidente e io, dopo 17 anni trascorsi in Europa, mi sentii in dovere di rientrare a casa per stargli vicino. Per fortuna andò tutto bene. In Brasile mi sposai con Deisi – anche lei, come me, appassionata dell'Italia – e nel secondo semestre del 2019

Foi meu pai Reni quem nos deu uma certa abertura de espírito, quem nos incentivou a ver o mundo com curiosidade, quem nos fez entender a importância de dominar vários idiomas, de viajar, porque viajar é sempre uma oportunidade de crescer culturalmente. Ele mesmo, quando estava no exército, teve a oportunidade de viajar para lugares inusitados como a Faixa de Gaza, onde serviu em um contingente de “capacetes azuis” da ONU. Por volta dos 20 anos também comecei a viajar, primeiro como estudante, graças a um intercâmbio com uma universidade na Espanha, depois a trabalho. A empresa espanhola que entretanto me contratou tinha-me incumbido de tratar das relações com os países do Sul da Europa e assim tive a oportunidade de passar uma semana por mês na Itália, que desta forma pude conhecer muito bem, de Norte a Sul.

Depois de alguns anos no exterior, você decide voltar ao Brasil...

Infelizmente meu pai sofreu um acidente e eu, depois de 17 anos na Europa, me senti na obrigação de voltar para casa para ficar perto dele. Felizmente tudo correu bem. No Brasil me casei com a Deisi – ela também, assim como eu, é apaixonada pela Itália – e no segundo semestre

decidemmo di riattraversare l'Oceano perché avevo ricevuto un'interessante proposta di lavoro qui in Provincia di Verona. Dopo pochi mesi dal nostro arrivo, però, scoppiò la pandemia e più o meno nello stesso periodo l'Azienda con la quale avrei dovuto collaborare cambiò i suoi vertici. Per farla breve, mi ritrovai chiuso in casa e senza lavoro. Arrivati da poco in Italia, in mezzo a una terribile pandemia e senza un reddito fisso, per noi è stato un periodo molto difficile. Così, quando riaprirono gli aeroporti, decidemmo di tornare in Brasile dove, nel frattempo, anche lì era esploso il Corona Virus.

Non appena le acque si sono calmate, ricevetti una nuova proposta di lavoro dall'Italia e nonostante fossimo ancora traumatizzati dalla precedente esperienza, nel giugno del 2022 io e Deisi decidemmo di partire di nuovo.

Mi pare di capire che il vostro futuro sarà in Italia...

Abbiamo deciso di venire a vivere in Italia non per tentare un'avventura, ma per un preciso progetto di vita coniugale in una terra che sentiamo molto vicina al nostro modo di pensare e ai nostri valori. Stiamo pensando di vendere la casa che abbiamo in Brasile per comprarne una qui in Italia. Magari proprio a

de 2019 decidimos cruzar o oceano novamente porque havia recebido uma proposta de trabalho interessante aqui na Província de Verona. Alguns meses depois da nossa chegada, porém, estourou a pandemia e mais ou menos ao mesmo tempo a empresa com a qual eu deveria colaborar mudou de direção. Para encurtar a história, encontrei-me preso em casa e sem trabalho. Tendo chegado recentemente à Itália, em meio a uma terrível pandemia e sem uma renda fixa, foi um período muito difícil para nós. Então, quando os aeroportos reabriram, decidimos voltar para o Brasil onde, entretanto, o Corona Vírus também havia explodido por lá.

Assim que as coisas se acalmaram, recebi uma nova oferta de emprego da Itália e, embora ainda estivéssemos traumatizados com a experiência anterior, em junho de 2022 Deisi e eu decidimos partir novamente.

Entendo que seu futuro será na Itália...

Decidimos vir morar na Itália não para tentar uma aventura, mas para um projeto específico de vida conjugal em uma terra que sentimos muito próxima do nosso modo de pensar e dos nossos valores. Estamos pensando em vender a casa que temos no Brasil para comprar uma aqui na Itália. Talvez mesmo em Verona, onde

Verona, dove attualmente viviamo e dove ci siamo integrati con grande facilità e in pochissimo tempo. Io lavoro nel settore dell'amministrazione aziendale e mia moglie Deisi si è iscritta alla Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Verona. Non abbiamo avuto alcuna difficoltà a costruire una bella cerchia di amici con i quali ci troviamo

Abbiamo deciso di venire a vivere in Italia non per tentare un'avventura, ma per un preciso progetto di vita coniugale

spesso.

Naturalmente qui abbiamo avuto la possibilità di continuare a coltivare la passione per la bicicletta: pensa che abbiamo già fatto per 7 volte il giro completo del Lago di Garda – il circuito è di circa 200 chilometri – e ho calcolato che da quando viviamo qui abbiamo pedalato complessivamente per 8 mila chilometri. Una meraviglia!

Cosa vi manca del Paese

vivemos atualmente e onde nos integramos com muita facilidade e em muito pouco tempo. Trabalho no setor de administração de empresas e minha esposa Deisi se matriculou na Faculdade de Direito da Universidade de Verona. Não tivemos dificuldade em formar um bom círculo de amigos com quem nos encontramos com frequência.

Claro, aqui tivemos a oportunidade de continuar a cultivar a nossa paixão pelo ciclismo: basta pensar que já fizemos sete vezes o percurso completo do Lago de Garda – o circuito tem cerca de 200 quilômetros – e calculei que desde que estamos morando aqui, pedalamos um total de 8.000 quilômetros. Maravilhoso!

Do que sente falta do país onde nasceu?

Os espaços. No Rio Grande do Sul, crescemos em uma área com uma densidade populacional totalmente diferente. Em muitos pontos da Serra Gaúcha, o olhar se perde entre as extensões de araucárias. Aqui, para onde quer que você olhe, há casas, empresas, prédios industriais. Um município está ligado ao outro. Obviamente sentimos a distância da família e outra coisa que sentimos um pouco de falta é a alegria. Não estou dizendo que os vênets sejam um povo triste, mas se eles aprendessem com nós

dove siete nati?

Gli spazi. Nel Rio Grande do Sul siamo cresciuti in un territorio che ha una densità demografica totalmente diversa. In molte parti della Serra Gaúcha lo sguardo si perde fra le distese di araucarie. Qui ovunque guardi ci sono case, fattorie, edifici industriali. Un Comune è attaccato all'altro. Ovviamente sentiamo la lontananza della famiglia e un'altra cosa che ci manca un po' è l'allegria. Non dico che il veneto sia un popolo triste, ma se imparasse da noi oriundi a vivere con allegria e con più leggerezza...

Consigliaresti ad altri brasiliani di origine italiana di fare il vostro stesso percorso?

Ricevo spesso messaggi da parte di amici e conoscenti, oriundi italiani come me, che avrebbero voglia di venire a vivere in Italia. Così come il Brasile, tanti anni fa, non era affatto il “Paese della cuccagna” che veniva loro raccontato, oggi non lo è nemmeno l'Italia. Il costo della vita è alto e non è facile trovare un lavoro ben retribuito se non si hanno delle specializzazioni. Per questo sono molto prudente e onesto nelle mie risposte, ma dico sempre che con tanta volontà e – almeno per i primi tempi – con spirito di sacrificio, sì, si può fare.

oriundi a viver com alegria e mais leveza...

Você aconselharia outros brasileiros de origem italiana a seguirem o mesmo caminho que você?

Frequentemente recebo mensagens de amigos e conhecidos, de origem italiana como eu, que gostariam de vir morar na Itália. Assim como o

Decidimos vir morar na Itália não para tentar uma aventura, mas para um projeto específico de vida conjugal

Brasil, muitos anos atrás, não era de forma alguma a "terra da fartura" que lhes diziam, hoje a Itália também não é. O custo de vida é alto e não é fácil encontrar um emprego bem remunerado sem uma especialização. Por isso sou muito cauteloso e honesto nas minhas respostas, mas digo sempre que com muita vontade e – pelo menos nos primeiros períodos – com espírito de sacrifício, sim, é possível.

NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE
NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE

73 anni di Italia a Curitiba



Fotos: DESIDERIO PERON / INSEIEME

Con una cena seguita da attività artistiche, il Centro Culturale Ítalo Brasileiro Dante Alighieri ha festeggiato, nella serata del 12/05, il suo 73° anniversario. È stata un'altra attività nella routine di eventi che si succedono tutti i mesi nell'entità e che ha permesso l'incontro di due ex-presidenti (Luiz César Zaniolo e Vittorio Romanelli - nella foto) con l'attuale presidente, Deivis Callamucci. Il centro culturale è uno dei più antichi in attività nel Paraná. □

■ **73 ANOS DE ITÁLIA EM CURITIBA** - Com um jantar seguido de atividades artísticas, o Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri comemorou, na noite de 12/05, seu 73° aniversário. Foi mais uma atividade dentro da rotina de eventos que se sucedem todos os meses na entidade e que propiciou o encontro de dois ex-presidentes (Luiz César Zaniolo e Vittorio Romanelli - na foto) com a atual presidente, Deivis Callamucci. O centro cultural é um dos mais antigos em atividade no Paraná. □



● *Danze folcloristiche con il gruppo "Isola del Sole" e canzoni italiane con il cantante Christian Negrello hanno integrato il "menù" del 73° anniversario del centro culturale.* ◆ *Danças folclóricas com o grupo 'Isola del Sole' e músicas italianas com o cantor Christian Negrello integraram o "cardápio" do 73º aniversário do centro cultural.*





Società
Dante Alighieri
Centro d'esame
autorizzato

PROVA PLIDA

*Inscrições
abertas*

A prova ocorrerá no dia **21 de Junho** no
Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri

O prazo das inscrições encerram
no dia 12 de Junho

***Faça a sua inscrição
hoje mesmo!***

Mais informações:

(41) 3223-5231

Rua Desembargador Westphalen, 15

RENDICONTO

ATTIVITÀ
PARLAMENTARE



PANORAMA

DEL DEPUTATO
FABIO PORTA

Mettere in sicurezza il voto all'estero: un imperativo di questa legislatura

Tra qualche mese sarà trascorso un anno dalle ultime elezioni italiane, alle quali anche quest'anno (per la quinta volta da quando è stata istituita la circoscrizione estero) hanno partecipato “attivamente e passivamente” (cioè con la possibilità di votare ma anche di eleggere propri rappresentanti) i sei milioni di italiani residenti all'estero.

Un importante esercizio di democrazia ma anche un grande segno di attenzione e

■ **GARANTIR O VOTO NO EXTERIOR: UM IMPERATIVO DESTA LEGISLATURA** - Daqui a alguns meses terá passado um ano desde as últimas eleições italianas, nas quais mais uma vez (pela quinta vez desde a constituição da Circunscrição Eleitoral do Exterior) participaram "ativa e passivamente" (ou seja, com a possibilidade de votar, mas também de eleger seus próprios representantes) os seis milhões de italianos residentes no exterior.

rispetto dello Stato italiano nei confronti dell'altra Italia che vive nel mondo.

Un diritto-dovere, lo abbiamo scritto più volte, messo purtroppo in discussione e quindi a rischio proprio dal voto per corrispondenza, il sistema utilizzato per garantire a tutti la partecipazione.

Un sistema che ad ogni tornata elettorale ha mostrato, e in maniera sempre crescente, criticità e vulnerabilità a causa delle interferenze sempre più massicce e sistematiche di vere e proprie organizzazioni criminali che hanno più volte tentato (e in qualche caso riuscendoci) a manipolare e orientare il voto verso alcuni candidati o partiti.

Nelle elezioni del 2018, le ultime prima di quelle del 2022, sono stato personalmente vittima di un "broglio su scala industriale" – come lo ha poi definito la Giunta per le elezioni, la commissione parlamentare incaricata di esaminare e deliberare sui ricorsi elettorali – e soltanto dopo quasi quattro anni dall'inizio di quella legislatura ho potuto legittimamente recuperare il diritto a occupare un seggio al Senato della Repubblica.

Nelle elezioni del 2023 la macchina dei brogli si è

Um importante exercício de democracia, mas também um grande sinal de atenção e respeito do Estado italiano para com a outra Itália que vive no mundo.

Um direito-dever, já escrevemos várias vezes, infelizmente questionado e, portanto, em risco, exatamente devido ao voto por correspondência, o sistema utilizado para garantir a participação de todos.

Um sistema que a cada rodada eleitoral tem mostrado, e de forma cada vez maior, criticidade e vulnerabilidade devido à interferência cada vez mais massiva e sistemática de verdadeiras organizações criminosas que repetidamente tentam (e em alguns casos conseguem) manipular e direcionar o voto para alguns candidatos ou partidos.

Nas eleições de 2018, as últimas antes das de 2022, fui pessoalmente vítima de uma "fraude em escala industrial" - como posteriormente definiu a Junta para as Eleições, a comissão parlamentar responsável por examinar e deliberar sobre os recursos eleitorais - e só passados quase quatro anos desde o início daquela legislatura pude recuperar legítimamente o direito de ocupar um lugar no Senado da República.

nuovamente messa in moto, addirittura stampando migliaia di schede elettorali false che sono poi state annullate durante lo scrutinio avvenuto presso la “Fiera di Roma”.

Se vogliamo difendere e tutelare l’esercizio di voto conquistato dopo anni di lotte dalla grande comunità degli italiani all’estero dobbiamo quindi esigere una radicale riforma del meccanismo di voto, e in Parlamento abbiamo già avviato una interlocuzione tra le forze politiche ed il governo in questo senso.

Occorre incontrare un meccanismo capace al tempo stesso di garantire l’universalità dell’accesso al voto con le massime garanzie di segretezza dello stesso, probabilmente introducendo un sistema che contempli l’allestimento di seggi presso i consolati insieme alla possibilità di votare per posta oppure on-line per quegli elettori che fossero nell’oggettiva impossibilità di recarsi presso le urne fisiche.

È forse il sistema più sicuro e al tempo stesso democratico, nel senso di garantire a tutti la partecipazione senza incorrere nei rischi sottesi alla distribuzione di milioni di buste per corrispondenza.

Personalmente sono

Nas eleições de 2023, a máquina da fraude voltou a funcionar, até imprimindo milhares de cédulas falsas que foram anuladas durante a apuração realizada em *Fiera di Roma*.

Se queremos defender e proteger o exercício do voto conquistado após anos de luta da grande comunidade de italianos no exterior, devemos, portanto, exigir uma reforma radical do mecanismo de votação e, no Parlamento, já iniciamos as discussões entre as forças políticas e o governo nesse sentido.

É necessário encontrar um mecanismo capaz de garantir o acesso universal ao voto com as máximas garantias de sigilo dos mesmos, provavelmente através da introdução de um sistema que contemple a instalação de urnas de votação nos consulados, conjugada com a possibilidade de votação por correio ou online - para os eleitores que não puderem ir às seções físicas de votação.

É, talvez, o sistema mais seguro e, ao mesmo tempo, democrático, no sentido de garantir a participação de todos sem correr os riscos inerentes à distribuição de milhões de envelopes pelo correio.

Estou pessoalmente

impegnato in questa giusta battaglia, anche come membro della Commissione Affari Esteri e della Giunta per le elezioni della Camera dei Deputati; sono certo che con la collaborazione di tutto il sistema di rappresentanza, Comites e CGIE anzitutto, sarà possibile arrivare finalmente ad una soluzione definitiva che metta in sicurezza il voto degli italiani all'estero, adeguandolo ai tempi e alle riforme già avvenute nonché a quelle in discussione nel Paese e nel Parlamento.

È l'interesse di tutti, sicuramente di quanti hanno a cuore il ruolo e l'immagine dell'Italia nel mondo e dei milioni di connazionali e italo-discendenti che vivono in tutti i continenti. □

empenhado nessa justa batalha, também como membro da Comissão das Relações Exteriores e da Junta para as eleições da Câmara dos Deputados; estou certo de que, com a colaboração de todo o sistema de representação, principalmente dos Comites e do CGIE, será finalmente possível chegar a uma solução definitiva que assegure o voto dos italianos no exterior, adaptando-o aos tempos e às reformas já realizadas, bem como às que estão em debate no País e no Parlamento.

É do interesse de todos, especialmente daqueles que se preocupam com o papel e com a imagem da Itália no mundo e dos milhões de compatriotas e ítalo-discendentes que vivem em todos os continentes. □



AGENDA

- **San Paolo, 24 aprile:** Al Teatro Italia concerto del musicista Antony O’Brescky in omaggio a Plinio Sarti;
- **San Paolo, 25 aprile:** Al Circolo italiano commemorazione organizzata dal Comites per celebrare la Festa della Liberazione dell’Italia dal nazi-fascismo;
- **Castellabbate (SA), 29 aprile:** Convegno sul Turismo delle radici organizzato dal Comune con la partecipazione dell’ambasciatore Andrea Matarazzo;
- **Roma, 2 maggio:** Apertura presso la Corte di Cassazione del convegno Italia-Brasile su Tributi ed economia digitale;
- **Roma, 3 maggio:** Intervento alla 13ma Giornata internazionale dell’Emigrazione presso la Camera dei Deputati;
- **Roma, 4 maggio:** Partecipazione al 17mo Festival internacional do Cinema social, presentando il film di Carlo Briani “Descobrimdo a Italia”;
- **Buenos Aires, 7 maggio:** Assemblea dei Circoli PD Argentina con il Presidente del partito Stefano Bonaccini;
- **Rosario, 10-11 maggio:** Incontri di carattere politico-istituzionale. ☑



Fotos Divulgazione FP



1 - 25 aprile, al Circolo italiano di SP celebrando la Festa della Liberazione 2 - Con il Presidente del PD Stefano Bonaccini a Buenos Aires 3 - All’ambasciata del Brasile con l’ex Presidente del STF Ricardo Lewandowski. ◆ 1 - 25 de abril, no Círculo Italiano de SP celebrando a Festa da Liberação 2 - Com o presidente do PD, Stefano Bonaccini, em Buenos Aires 3 - Na Embaixada do Brasil com o ex-presidente do STF, Ricardo Lewandowski.

FABIO PORTA:

Fare chiarezza sui brogli elettorali del 2022. La mia interrogazione al governo

A quasi nove mesi dall'avvio delle operazioni di voto relative alla Circoscrizione Estero ho presentato una interrogazione al governo per conoscere lo stato delle verifiche poste in atto dall'amministrazione del Ministero degli Esteri sui gravissimi fatti avvenuti in Sudamerica e se esistono riscontri e aggiornamenti con riferimento agli esposti presentati dalla stessa amministrazione alle autorità giudiziarie competenti.

Mi riferisco a quanto accaduto a Buenos Aires relativamente alla raccolta di plichi da parte di organizzazioni politiche impegnate nella competizione elettorale, alla scoperta di migliaia di schede false nelle sezioni elettorali dei consolati italiani in

FABIO PORTA: ESCLARECER AS FRAUDES ELEITORAIS DE 2022. MEU QUESTIONAMENTO AO GOVERNO - *Quase nove meses após o início das operações de votação relativas à Circunscrição Eleitoral do Exterior, apresentei um questionamento ao governo para saber o estado das verificações realizadas pela administração do Ministério das Relações Exteriores sobre os gravíssimos fatos ocorridos na América do Sul e se há resposta e atualizações com referência às denúncias apresentadas pela mesma administração às autoridades judiciais competentes.*

Refiro-me ao que aconteceu em Buenos Aires em relação à coleta de envelopes por organizações políticas envolvidas na competição eleitoral, a descoberta de milhares de cédulas falsas nas seções

Argentina, ai mucchi di buste con materiale elettorale fotografate presso il consolato onorario di Mercedes in Argentina, alla consegna a Guanare (in Venezuela) dei plichi da parte della società preposta alla distribuzione nelle mani di procacciatori di voti e al noto episodio del video con materiale elettorale appartenente ad una terza persona nelle mani del Presidente del Comites di Montevideo in Uruguay.

Gli italiani all'estero esigono risposte e notizie certe rispetto al seguito di quanto le stesse autorità diplomatico-consolari denunciarono in quelle specifiche occasioni con riferimento ai fatti sopra esposti e ben dettagliati dalla mia interrogazione.

Tutti episodi che devono spingere il Parlamento a lavorare per una urgente e necessaria riforma del sistema di voto all'estero, non più proponibile nelle modalità fino ad ora conosciute. In questo senso sono impegnato insieme ai miei colleghi per fare sì che questa legislatura possa portare a termine questa importante innovazione normativa. □

eleitorais dos consulados italianos na Argentina, às pilhas de envelopes com material eleitoral fotografado junto ao Consulado Honorário de Mercedes, na Argentina, à entrega em Guanare (na Venezuela) dos envelopes eleitorais pela empresa encarregada de distribuí-los aos 'coletores' de votos e ao conhecido episódio do vídeo com material eleitoral pertencente a uma terceira pessoa nas mãos do presidente do Comites de Montevideú, no Uruguai.

Os italianos no exterior exigem respostas e notícias seguras sobre a continuação do que as próprias autoridades diplomático-consulares denunciaram naquelas ocasiões específicas com referência aos fatos acima expostos e bem detalhados em meu questionamento.

São todos episódios que devem impulsionar o Parlamento a trabalhar por uma reforma urgente e necessária do sistema de votação no exterior, que não pode mais ser realizado nas formas conhecidas até agora. Nesse sentido, estou empenhado juntamente com meus colegas para que esta legislatura possa concretizar essa importante inovação regulatória. □



Nuova icone per Anita

DELEGAZIONE CATARINENSE VA IN ITALIA PER UN PROGETTO CHE VUOLE TRASFORMARE LA CATARINENSE IN UN'ICONE MONDIALE NELLA LOTTA PER L'UGUAGLIANZA DELLE DONNE

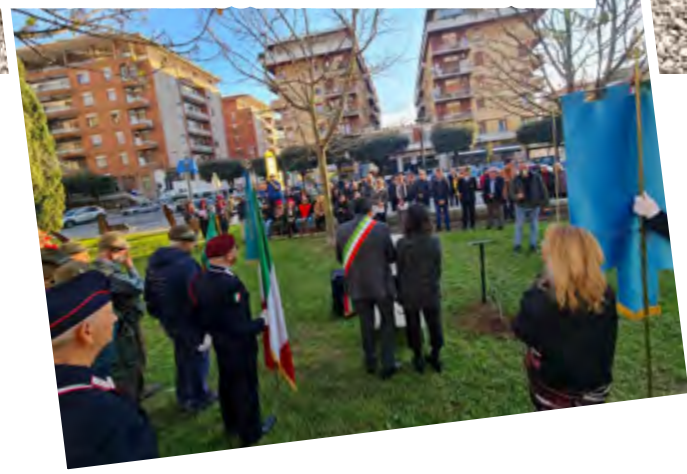


Foto: Citadels

Aldicio Cadornin è un avvocato, ricercatore, scrittore e politico che non vede il tempo passare se si parla di o su Anita Garibaldi.

■ NOVO ÍCONE PARA ANITA
- DELEGAÇÃO CATARINENSE VAI À ITÁLIA EM PROJETO QUE PRETENDE TRANSFORMAR A CATARINENSE EM ÍCONE MUNDIAL NA LUTA

Anita e Giuseppe Garibaldi, dicendo meglio. Conosce tutto o quasi tutto sui due "Eroi dei Due Mondi". È un appassionato. Sa, ad esempio, ogni posto, ogni passo dato da Ana Maria de Jesus Ribeiro (tramite la Giustizia, le ha dato anche un certificato di nascita), la catarinense vista come la "rivoluzionaria brasiliana", ma che ha anche avuto i suoi meriti incontestabili nel processo di unificazione d'Italia, non solo per essere vicino al marito.

Dopo aver coordinato una parte dei festeggiamenti relativi al bicentenario della nascita della compagna di Garibaldi, l'ispiratore e fondatore dell'Istituto Culturale Anita parte per nuove iniziative e, sparpagliando la "Rose di Anita" per dove si va, Cadorin ha come obiettivo trasformarla in un'icone mondiale nella lotta per l'uguaglianza femminile. In fin dei conti, se c'è qualcuno sempre a lato dell'italiano Garibaldi nelle sue avventure da dove è passato - generalmente turbolente e persino di sanguinarie - è stata questa brasiliana che tutto lasciò, incluso il suo primo marito, per seguirlo fino all'estremo sacrificio. Anche nelle battaglie, anche incinta.

È affinché Cadorin parlasse sui risultati del recente viaggio di un gruppo di rappresentanti di varie città di Santa Catarina in Italia che lo [abbiamo invitato per una](#)

PELA IGUALDADE FEMININA - Adilcio Cadorin é um advogado, pesquisador, escritor e político que não percebe o tempo passar se estiver falando de ou sobre Anita Garibaldi. Anita e Giuseppe Garibaldi, melhor dizendo. Ele conhece tudo ou quase tudo sobre os dois "Heróis dos Dois Mundos". É um apaixonado. Sabe, por exemplo, cada lugar, cada passo dado por Ana Maria de Jesus Ribeiro (através da Justiça, deu a ela inclusive uma certidão de nascimento), a catarinense tida e havida como a "revolucionária brasileira", mas que também teve seus méritos incontestes no processo de unificação da Itália não apenas por estar ao lado do marido.

Depois de ter capitaneado uma parte dos festejos relativos ao bicentenário de nascimento da companheira de Garibaldi, o inspirador e fundador do Instituto Cultural Anita se envereda para novas iniciativas e, espalhando a "Rosas de Anita" por onde anda, Cadorin tem como meta transformá-la em ícone mundial na luta pela igualdade feminina. Afinal, se há alguém que ladeou o italiano Garibaldi em suas aventuras por onde passou - geralmente turbulentas e até sangrentas - foi essa brasileira que tudo largou, inclusive seu primeiro marido, para segui-lo até as últimas

[video intervista, nel corso del mese scorso.](#) Il viaggio si è tenuto a marzo e, oltre alle conosciute Guardie di Anita, facevano parte del gruppo rappresentanti dei comuni di Laguna, Mostardas, Imbituba, Sombrio, Balneário Gaivota, Anitápolis, Anita Garibaldi e Brusque, oltre a Mostarda, nel Rio Grande do Sul.

Ovunque sia andata, la comitiva ha distribuito un invito per la prossima inscenazione della Presa di Laguna, versione 2023, nell'agosto prossimo. L'inscenazione, conosciuta anche come Battaglia di Laguna, ricrea la battaglia avvenuta nel 1839 durante la Rivoluzione Farroupilha, un conflitto armato che si è tenuto nel Sud del Brasile. È una delle più importanti ricostituzioni storiche del paese e attira molti visitatori.

Il progetto per il nuovo status di Anita, chiamato Anita Fidélis, è una collaborazione: dell'Istituto Culturale Anita Garibaldi, di Laguna-SC e del Centro Studi Olim Flaminia, di Cesena, Italia.

La comitiva ha iniziato il suo giro per Roma, dove è stata ricevuta da membri dell'Associazione Nazionale Veterani Reduci Garibaldini, presieduta da Annita Garibaldi Jallet (una delle poche pronipote di Anita ancorain vita, nipote di Ricciotti Garibaldi ed una delle più grandi conservatrici della memoria della sua bisnonna) e

conseguências. Inclusive nas batalhas, mesmo grávida.

Foi para que Cadorin falasse sobre os resultados da viagem recente de um grupo de representantes de várias cidades de Santa Catarina à Itália que o convidamos [para uma vídeo entrevista, no decorrer do mês que passou.](#) A viagem ocorreu ainda em março e, além das conhecidas Guardiãs de Anita, integraram a comitiva representantes dos municípios de Laguna, Mostardas, Imbituba, Sombrio, Balneário Gaivota, Anitápolis, Anita Garibaldi e Brusque, além de Mostarda, no Rio Grande do Sul.

Por onde passou, a comitiva distribuiu convite para a próxima encenação da Tomada de Laguna, versão 2023, em agosto próximo. A encenação, também conhecida como Batalha de Laguna, recria a batalha ocorrida em 1839 durante a Revolução Farroupilha, um conflito armado que ocorreu no sul do Brasil. É uma das maiores reconstituições históricas do país e atrai muitos visitantes.

O projeto para o novo *status* de Anita, denominado Anita Fidélis, é conjunto: do Instituto Cultural Anita Garibaldi, de Laguna-SC, e do *Centro Studi Olim Flaminia*, de Cesena, Itália.

A comitiva iniciou seu giro por Roma, onde foi recebida por membros da *Associazione*



Nella video intervista, Cadorin parla su aspetti della visita che la comitiva, da lui condotta, ha realizzato in vari luoghi d'Italia e racconta particolarità della vita dell'eroína catarinense. Basta cliccare sull'immagine. ♦ Na video entrevista, Cadorin discorre sobre aspectos da visita que a comitiva, por ele chefiada, realizou em diversos lugares da Itália e conta particularidades da vida da heroína catarinense. É só clicar sobre a imagem.

dall'ambasciata brasiliana in Italia. Dall'aeroporto, la delegazione è andata direttamente al monumento di Anita sul Gianicolo, dove è sepolta l'eroína. Lì, le Guardie di Anita hanno depositato una corona di fiori. Alla cerimonia era presente anche il cineasta italiano Luca Crescenti, premiato al Festival di Cinema Internazionale in Uruguay con il film Anita.

Secondo il resoconto ufficiale, a seguire la comitiva è stata ricevuta

Nazionale Veterani Reducci Garibaldini, presidida por Annita Garibaldi Jallet (uma das poucas bisnetas de Anita que ainda vive, neta de Ricciotti Garibaldi e uma das maiores mantenedoras da memória de sua bisavó) e pela embaixada brasileira na Itália. Do aeroporto, a delegação foi diretamente ao monumento de Anita no Monte Gianicolo, onde está sepultada a heroína. Ali, as Guardiãs de Anita depositaram uma coroa de flores. Na cerimônia estava presente, também, o cineasta italiano Luca Crescenti, premiado no Festival de Cinema Internacional no Uruguai pelo filme Anita.

Conforme relato oficial, na sequência a comitiva foi recebida

da varie autorità italiane nella Porta di San Pancrazio, presso le antiche mura di Roma dove Anita avrebbe lottato in difesa della Repubblica Romana. Poi si sono recati al grande Museo del Risorgimento Italiano, dove c'è stata la possibilità di vedere oggetti di uso personale di Giuseppe Garibaldi.

Nei giorni successivi, la comitiva si è recata in vari luoghi dove Anita e Garibaldi erano passati. Rieti è stato uno di essi, dove è stato dato inizio alla celebrazione di un gemellaggio con Laguna-SC, con una solenne cerimonia. Lì c'è stata anche la consegna dei titoli di cittadinanza onoraria a Annita Jallet e Adilcio Cadorin, per poi recarsi a Greccio, Lendinara, Montefiore Conca, Saludecio, Cesena e Cesenatico. In questa ultima città, secondo quanto i viaggiatori hanno scritto sui social network, Anita, malata e incinta, è ricordata quando passò, perseguita dai nemici. In un monumento in alto rilievo ancora oggi si legge: "Anita, simbolo dell'amore e della fedeltà, fu per Garibaldi e per l'Italia l'immagine viva della libertà". Tra le altre città, la comitiva catarinense è stata anche ad Aprilia, nel Lazio, città gemellata con Mostarda-RS, e dove si trova il corpo dell'unico figlio brasiliano di Anita: Menotti Garibaldi. □

por diversas autoridades italianas na Porta de São Pancrácio, junto à antiga muralha de Roma onde Anita teria lutado em defesa da República Romana. Depois, foi ao grande Museu do Ressurgimento Italiano, onde teve oportunidade de visualizar objetos de uso pessoal de Giuseppe Garibaldi.

Nos dias seguintes, a comitiva esteve em diversos lugares por onde Anita e Garibaldi passaram. Rieti foi uma delas, onde foi dado início à celebração de um *gemellaggio* com Laguna-SC, em concorrida solenidade. Ali houve também a entrega de títulos de cidadania honorária a Annita Jallet e Adilcio Cadorin, seguindo-se Greccio, depois Lendinara, Montefiore Conca, Saludecio, Cesena e Cesenatico. Nesta última cidade, segundo os viajantes escreveram nas redes sociais, Anita, doente e grávida é lembrada quando passou, perseguida pelos inimigos. Num monumento em alto relevo ainda hoje se lê: "Anita, símbolo do amor e da fidelidade, foi para Garibaldi e para a Itália a imagem viva da liberdade". Entre outras cidades, a comitiva catarinense esteve também em Aprilia, no Lácio, cidade irmanada com Mostarda-RS, e onde está enterrado o corpo do único filho brasileiro de Anita: Menotti Garibaldi. □



Foto: Cenas

Annita Garibaldi Jallet e Adilcio Cadorin, al Gianicolo. Nella foto in basso, solennità nel Parco Anita Garibaldi, ad Aprilia, vicino a Roma (foto profilo FB). Per ulteriori informazioni, [cliccare qui](#). Per ulteriori informazioni, [cliccare qui](#). ♦ Annita Garibaldi Jallet e Adilcio Cadorin, no Janicolo. Na foto de baixo, solenidade no Parque Anita Garibaldi, na cidade de Aprilia, vizinhança de Roma (fotos perfil FB). Para mais informações, [clicar aqui](#).





ESPÍRITO SANTO / RIO DE JANEIRO:

Fotos: Cepais

Primo incontro

**LEADER CULTURALI DI ASSOCIAZIONI E MOVIMENTI ITALIANI DEI
DUE STATI CERCANO CREDENZIALI PRESSO L'AMBASCIATA E DISCUTONO
SULLA FESTA DEI 150 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA IN BRASILE**



Nell'ultima elezione al CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, a Brasilia, un fatto ha attirato l'attenzione di alcuni italo-capixabas (abitanti dello stato di Espirito Santo, ndt) che, per la prima volta, erano presenti ad un incontro di questo tipo: il basso numero di delegati elettori indicati da associazioni. Mentre Stati come il Rio Grande do Sul, Paraná e Santa Catarina avevano molti delegati, loro erano, a quanto pare, solo quattro. Al cercare di capirne i motivi, la risposta è stata ancor più desolante: la maggior parte delle entità che potrebbero partecipare all'indicazione dei delegati elettori non erano iscritte o riconosciute presso il consolato della circoscrizione e, di conseguenza, in Ambasciata. Chi non c'è, non è ricordato. Così è nata l'idea di un movimento per la "formalizzazione delle associazioni presso l'Ambasciata" - uno dei temi dell'Incontro dei leader Culturali di Movimenti Italiani di ES e RJ, realizzato durante tutto il giorno di sabato 07/05, a Ibiracú, a circa 70 chilometri da Vitória.

La realizzazione dell'incontro è stata del Comites - Comitato

■ **ESPÍRITO SANTO E RIO DE JANEIRO: PRIMEIRO ENCONTRO - LIDERANÇAS CULTURAIS DE ASSOCIAÇÕES E MOVIMENTOS ITALIANOS DOS DOIS ESTADOS BUSCAM CREDENCIAMENTO JUNTO À EMBAIXADA E DISCUTEM FESTA DOS 150 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL** - Na última eleição para o CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, em Brasília, um fato chamou a atenção de alguns italo-capixabas que, pela primeira vez, compareciam a um encontro do gênero: o baixo número de delegados eleitores indicados por associações. Enquanto Estados como o Rio Grande do Sul, Paraná e Santa Catarina tinham muitos delegados, eles somavam, ao que consta, apenas quatro. Foram ver os motivos e a resposta foi mais decepcionante ainda: a maior parte das entidades que poderiam participar da indicação de delegados eleitores não estavam inscritas ou reconhecidas perante o consulado da circunscrição e, consequentemente, da Embaixada. Quem não é visto, não é lembrado. Assim nasceu a ideia de um movimento para a "formalização das associações perante a Embaixada" - um dos temas do Encontro das Lideranças Culturais de Movimentos Italianos do ES e RJ, realizado durante todo o dia do sábado dia 07/05, na cidade de Ibiracú, a cerca de 70 quilômetros



Foto: Caritas



degli Italiani all'Estero, oggi composto nella sua maggior parte da consiglieri residenti in Espírito Santo, con l'appoggio del Consolato Generale d'Italia. Erano presenti almeno circa 90 leader e, secondo la valutazione ottenuta da **insieme**, l'evento è stato "molto utile" e ha sciolto un po' la strana impressione che c'era stata dopo la riunione tenutasi presso la sede del Consolato circa due mesi fa.

Ma il tema dell'incontro è andato oltre agli iniziali obiettivi che sono stati trattati durante uno dei due workshops organizzati (l'altro ha trattato di metodi e analisi per la raccolta di risorse per la "cultura della cooperazione"). L'evento è servito anche per ampliare il dialogo con la comunità, tramite un lavoro di avvicinamento del Comites e del Consolato con i rappresentanti di associazioni ed entità.

Un altro tema che è stato discusso fa riferimento al programma dei festeggiamenti ed eventi commemorativi dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile ed al "protagonismo di Espírito Santo in questa storia". Con la presentazione di danze folcloristiche e canti, l'incontro è servito per un'allegria riunione dei partecipanti. □

de Vitória.

A realização do encontro foi do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero*, hoje composto em sua maioria por conselheiros residentes no Espírito Santo, com o apoio do Consulado Geral da Itália. Compareceram pelo menos cerca de 90 lideranças e, segundo a avaliação obtida por **insieme**, o evento foi "muito proveitoso", e desfez um pouco a "estranha impressão" que ficou após a reunião havida na sede do Consulado há cerca de dois meses.

Mas o tema do encontro foi além daqueles objetivos iniciais, que foram tratados durante um dos dois *workshops* organizados (o outro tratou de métodos e análise para a captação de recursos para a "cultura da cooperação"). O evento serviu também para ampliar o diálogo com a comunidade, através de um trabalho de aproximação do Comites e do Consulado com os representantes de associações e entidades.

Outro tema que foi discutido refere-se à programação de festejos e eventos comemorativos à passagem dos 150 anos da imigração italiana no Brasil e ao "protagonismo do Espírito Santo nessa história". Com a apresentação de danças folclóricas e cantoria, o encontro serviu para animada confraternização entre os participantes. □

TRENTINI:

Rinnovo

UN NUOVO ANIMO PERCORRE IL MONDO ASSOCIATIVO DEI "TENTINI" NEL SUD DEL BRASILE, A PARTIRE DAL RIO GRANDE DO SUL. IL CIRCOLO TRENINO DI CURITIBA-PR TORNA ALLA PIENA ATTIVITÀ CON NUOVE PROPOSTE. ANCHE QUELLO DI ASCURRA-SC HA UN NUOVO CONSIGLIO DIRETTIVO



Candidati del Circolo Trentino di Curitiba-PR ♦ *Candidatos do Círculo Trentino de Curitiba-PR*

Il prossimo 26/06, trentini di tutto il mondo celebreranno la data del vescovo San Vigilio, morto nella Val Rendena, vicino al Lago di Garda, nel 405. Il Santo è il patrono di Trento. Approfittando della data, nel Rio Grande do Sul, i circoli della comunità trentina ed il Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre preparano un programma di festività, con al centro la "consegna" di cittadinanze italiane riconosciute a oltre 300 persone, richiedenti ancora ai sensi della legge 379/2000, il cui termine era decaduto nel 2010. Questa ed altre iniziative realizzate nel Rio Grande do Sul ed in altri Stati contrassegnano il rinascere delle attività socio-culturali che coinvolgono la comunità trentina in Brasile.

A Curitiba e regione metropolitana, essa sta venendo chiamata per la scelta di un nuovo consiglio direttivo del Circolo Trentino dopo un lungo periodo di quasi inattività, in parte causata dalle restrizioni imposte dalla pandemia del Covid-19. L'elezione avverrà all'inizio della serata del 24/06, presso la sede dell'entità. Nella stessa assemblea saranno eletti i membri del Collegio Sindacale del circolo, che ha sede in Rua Desembargador Westphalen,

■ **TRENTINOS: RENOVAÇÃO - UM NOVO ÂNIMO PERCORRE O MUNDO ASSOCIATIVO DOS 'TENTINOS' NO SUL DO BRASIL, A PARTIR DO RIO GRANDE DO SUL. O CÍRCULO TRENTINO DE CURITIBA-PR VOLTA À PLENA ATIVIDADE COM NOVAS PROPOSTAS. TAMBÉM O DE ASCURRA-SC TEM NOVA DIRETORIA**

► No próximo dia 26/06, trentinos de todo o mundo celebram a data do bispo São Vigilio, morto no Vale Rendena, perto do Lago de Garda, no ano de 405. O santo é o padroeiro de Trento. Aproveitando a data, no Rio Grande do Sul, os círculos da comunidade trentina e o Consulado Geral da Itália em Porto Alegre preparam um programa de festividades, tendo ao centro a "entrega" de cidadanias italianas reconhecidas a mais de 300 pessoas, solicitantes ainda na vigência da lei 379/2000, cujo prazo decaiu em 2010. Essa e outras iniciativas em realização no Rio Grande do Sul e em outros Estados marcam o renascer de atividades sócio culturais envolvendo a comunidade trentina no Brasil.

Em Curitiba e região metropolitana, ela está sendo chamada para a escolha de uma nova diretoria do Círculo Trentino depois de um longo período de quase inanição, em parte provocada pelas restrições impostas pela pandemia do

numero 15, nel centro di Curitiba.

Il 17 maggio scorso si è tenuto un incontro del coordinamento dei circoli trentini di Santa Catarina e Paraná con l'Associazione dei comuni della Grande Florianópolis. Andrey José Taffner Fraga, coordinatore dei circoli trentini di Santa Catarina e Paraná, accompagnato da Laércio Moser, presidente del Circolo Trentino di Florianópolis, ha partecipato ad una riunione con i dirigenti dell'Associazione dei Comuni della Regione della Grande Florianópolis, che riunisce 22 comuni. Tra i comuni che compongono la regione si trovano Nova Trento, città polo in Brasile per quanto riguarda la cultura trentina.

Nella riunione, secondo Taffner, si è discusso di corsi di italiano, turismo di radici e opportunità di intercambio (culturale e commerciale), partendo dalla grande rete di circoli trentini esistente nello Stato.

Il Circolo Trentino di Ascurra-SC ha eletto, il 12 maggio, il suo nuovo consiglio direttivo, segnando la ripresa delle attività dell'entità dopo la pandemia. Taffner era presente e la nuova squadra è così composta: Maria Oliva Poffo (presidente), Deise

Covid-19. A eleição acontecerá no início da noite do dia 24/06, na sede da entidade. Na mesma assembleia serão eleitos os integrantes do Conselho Fiscal do círculo, que tem sede à Rua Desembargador Westphalen, número 15, no centro de Curitiba.

Já no dia 17 de maio último, aconteceu um encontro da coordenação dos círculos trentinos de Santa Catarina e Paraná com a Associação de municípios da Grande Florianópolis. Andrey José Taffner Fraga, coordenador dos círculos trentinos de Santa Catarina e Paraná, acompanhado de Laércio Moser, presidente do Circolo Trentino di Florianópolis, participou de reunião com os dirigentes da Associação dos Municípios da Região da Grande Florianópolis, que reúne 22 municípios. Dentre os municípios que compõem a região encontram-se Nova Trento, cidade polo no Brasil no que diz respeito à cultura trentina.

Na reunião, segundo Taffner, discutiu-se sobre cursos de italiano, turismo de raízes e oportunidades de intercâmbio (cultural e comercial), a partir da grande rede de círculos trentinos existente no Estado.

Já o Circolo Trentino di Ascurra-SC elegeu, em 12 de maio, sua nova diretoria, marcando a retomada de atividades da



Incontro Associações comuni della Grande Florianópolis e il nuovo direttivo del Circolo Trentino di Ascurra-SC ♦ Encontro das associações dos municípios da Grande Florianópolis e a nova diretoria do Círculo Trentino de Ascurra-SC.



Fotos: Clariane



Lais Possamai (vice), Rafaelo Furlani Destefani (segretaria), Bruna Daniel e Vinicius Rodrigues de Britto (tesoriera).

Fondata nel 2003, l'entità è stata - a detta di Taffner - "protagonista di varie attività e organizzatrice di importanti eventi culturali ad Ascurra. Negli ultimi anni, però, non aveva eletto un nuovo consiglio direttivo e le sue attività erano cessate. La ripresa dell'associazione, dopo alcuni anni di inattività, rappresenta un segnale importante per la comunità di discendenti trentini ad Ascurra e va a sommarsi alla rete dei circoli trentini catarinensi".

Già da parte del consulente della PAT - Provincia Autonoma di Trento, imprenditore Oscar Lenzi, sempre a maggio si sono tenuti vari incontri di una delegazione di rappresentanti di alcuni settori dell'economia e della politica trentina con comuni, comunità ed entità locali. Uno dei temi trattati, secondo Lenzi, è stato il turismo delle radici, in un programma che coinvolge, in particolare, la comunità di Nova Trento e le comunità italiane della regione di origine di Santa Madre Paulina.

"Santa Paolina è simbolo di profonda devozione per

entidade após a pandemia. Taffner esteve presente e a nova equipe ficou assim composta: Maria Oliva Poffo (presidente), Deise Lais Possamai (vice), Rafaelo Furlani Destefani (secretaria), Bruna Daniel e Vinicius Rodrigues de Britto (tesouraria).

Fundada em 2003, a entidade foi - no dizer de Taffner - "protagonista de diversas atividades e organizadora de importantes eventos culturais na cidade de Ascurra. Nos últimos anos, porém, não elegeu nova diretoria, e suas atividades cessaram. A retomada da associação, após alguns anos de inatividade, represente um marco importante para a comunidade de descendentes trentinos em Ascurra e vem a somar à rede de círculos trentinos catarinense".

Já por parte do consultor da PAT - Província Autônoma de Trento, empresário Oscar Lenzi, também em maio foram realizados diversos encontros de uma delegação de representantes de alguns setores da economia e da política trentina com prefeituras, comunidade e entidades locais. Um dos temas tratados, segundo Lenzi, foi o turismo delle radici, dentro de um programa que envolve, principalmente, a comunidade de Nova Trento e as comunidades italianas da região de origem de Santa Madre Paulina.



Fotos: C&anos

**Immagini degli incontri
tenuti a Santa Catarina dalla
delegazione trentina.** ♦ *Imagens
dos encontros realizados em Santa
catrina pela delegação trentina.*



migliaia di "tirolesi" trentini che emigrarono nel sud dell'America (furono quasi il 9% della popolazione attuale della Provincia Autonoma), e oggi i loro discendenti sono oltre 2 milioni, ancora profondamente legati alle loro radici e ai loro avi", ha pubblicato sul giornale Gazzetta delle Valli. "Dal Brasile ogni anno in Italia arrivano un milione e ottocentomila mila turisti. L'Alpe Cimbra potrebbe diventare, grazie al potente richiamo di Santa Paulina, una delle tappe del loro viaggio italiano - dice la vicesindaca della Vigolana, Michela Pacchielat".

Santa Paulina, prima santa dell'America del Sud e del Trentino, è considerata la patrona degli emigranti trentini in tutto il mondo. È sotto il patrocinio di essa che è anche montato un circuito turistico in Italia, approfittando delle risorse del fondo europeo.

La delegazione trentina ha mantenuto contatti con le autorità di Nova Trento, Rodeio e Rio dos Cedros. Nella video-intervista pubblicata sul canale Youtube di Insieme, Lenzi spiega altri dettagli del progetto che vuole anche offrire formazione e manodopera per discendenti di trentini che vogliono andare in Italia per lavorare. □

"Santa Paulina è simbolo di profonda devozione per migliaia di "tirolesi" trentini che emigrarono nel sud dell'America (furono quasi il 9% della popolazione attuale della Provincia Autonoma), e oggi i loro discendenti sono oltre 2 milioni, ancora profondamente legati alle loro radici e ai loro avi", publicou a respeito o jornal Gazzetta delle Valli. "Dal Brasile ogni anno in Italia arrivano un milione e ottocentomila mila turisti. L'Alpe Cimbra potrebbe diventare, grazie al potente richiamo di Santa Paulina, una delle tappe del loro viaggio italiano – dice la vicesindaca della Vigolana, Michela Pacchielat".

Santa Paulina, primeira santa da América do Sul e do Trentino, é considerada a patrona dos emigrados trentinos em todo o mundo. É sob o patrocínio dela que também está sendo montado um circuito turístico na Itália, aproveitando recursos do fundo europeu.

A delegação trentina manteve contatos com as autoridades de Nova Trento, Rodeio e Rio dos Cedros. Na vídeo-entrevista publicada no canal Youtube de Insieme, Lenzi explica outros detalhes do projeto que visa, também, oferecer treinamento e mão de obras para descendentes de trentinos que queiram ir à Itália para trabalhar. □



Fotos: Ceneas

Incontri a Nova Tranto e a Rodeio. ♦ Encontros realizados em Nova Trento e em Rodeio.





BravaGente
Eduardo Fiora - SP
fiora@insieme.com.br



Foto AUF Ribeiro / JacobsStock / INSIEME

Quando l'argomento è l'espressione dell'italianità in Brasile, una delle prime cose da ricordare sono le feste tipiche, come quella dell'Uva a Caxias do Sul o quelle di San Vito e Achiropita a San Paolo, grandi eventi inseriti nei calendari ufficiali del turismo metropolitano, con grande copertura da parte dell'informazione, in particolare televisiva e, attualmente con post sui social network. La Festa della Madonna della Achiropita, lascito degli immigranti calabresi nello storico quartiere Bixiga, è la grande icone delle manifestazioni di italianità nella più grande città del Brasile e giunge alla sua 97ª edizione nel prossimo mese di agosto (dal 5 agosto al 3 settembre).

Ma, oltre ai mega eventi, il riscatto ed il mantenimento delle tradizioni e memorie dei coraggiosi pionieri si hanno in altre manifestazioni culturali e gastronomiche in piccole città, come la Settimana Italiana di Arvorezinha, comune del Rio Grande do Sul di 10.000 abitanti, lontano 200 Km della capitale, Porto Alegre.

Questa festa etnica che si tiene annualmente (maggio), senza essere sospinta dalla stampa, è stata tema di un

■ O FIO DA ITALIANIDADE

- Quando o assunto é a expressão da italianidade no Brasil, uma das primeiras coisas a serem lembradas são as festas típicas, como a da Uva em Caxias do Sul ou as de São Vito e Achiropita em São Paulo, grandes eventos inseridos nos calendários oficiais do turismo metropolitano, com grande cobertura da imprensa, em particular as emissoras de TV e, atualmente com postagens e mais postagens bombando nas redes sociais. A Festa de Nossa Senhora da Achiropita, legado dos imigrantes calabreses no histórico bairro do Bixiga, é o grande ícone das manifestações de italianidade na maior cidade do Brasil e chega à sua 97ª edição no próximo mês de agosto (5 de agosto a 3 de setembro).

Mas, para além dos mega eventos, o resgate e a manutenção das tradições e memórias dos bravos pioneiros ocorrem em outras manifestações culturais e gastronômicas em pequenas cidades, como a Semana Italiana de Arvorezinha, município do Rio Grande do Sul de 10 mil habitantes, distante 200 Km da capital, Porto Alegre.

Essa festa étnica que acontece anualmente (maio), sem ser badalada pela imprensa, foi tema de artigo publicado de autoria de Dalila Rosa Hallal, professora

articolo pubblicato da Dalila Rosa Hallal, professoressa dottore dell'Università Federale di Pelotas nel 2016 sul sito dell'Università di Caxias e dell'allora studentessa di Master presso la UCS Samara Camilotto (UCS)

Le autrici, prima di entrare nei dettagli dell'evento a Arvorezinha, sottolineano significati che valgono per qualsiasi manifestazione con DNA Italia. "Innumerevoli lavori sulle feste realizzate da comunità italiane testimoniano l'importanza delle stesse per rafforzare i gruppi di discendenti, come anche la positività dell'identità etnica degli stessi. Le feste etniche sono configurate come fenomeni derivanti dalla rete di socializzazione tra gli individui che li creano e mantengono, essendo profondamente collegati con le credenze e l'affetto del loro popolo, al fine di festeggiare i valori collettivi. Nelle festività: [...] si includono tanto i riti, le celebrazioni sacre o religiose, come le commemorazioni politiche, eventi realizzati con danze, canzoni, scherzi, cibo e giochi. Comprendere la festa richiede, in questo senso, vedere e sentire le rappresentazioni e le immagini materiali e mentali che

doutora da Universidade Federal de Pelotas em 2016 no site da Universidade de Caxias e da então mestrande pela UCS Samara Camilotto (UCS)

As autoras, antes de entrarem detalhes do evento em Arvorezinha, destacam significados que valem para qualquer manifestação com DNA Itália. "Inúmeros trabalhos sobre as festas realizadas por comunidades italianas relacionam a importância das mesmas para o fortalecimento dos grupos de descendentes, bem como na positividade da identidade étnica dos mesmos. As festas étnicas são configuradas como fenômenos decorrentes da rede de sociabilidade entre os indivíduos que as criam e mantêm, estando profundamente interligados com as crenças e a afeição de seu povo, visando o festejo aos valores coletivos. Nas festividades: [...] se incluem tanto os ritos, as celebrações sagradas ou religiosas, como as comemorações políticas, eventos realizados com danças, músicas, brincadeiras, comidas e jogos. Compreender a festa requer, nesse sentido, ver e sentir as representações e imagens materiais e mentais que a envolvem".

Em Arvorezinha, a Semana Italiana recupera os chamados Filós nascidos na tradição dos pioneiros que colonizaram o rio Grande do

la coinvolgono".

Ad Arvorezinha, la Settimana Italiana recupera i cosiddetti Filós, nati nella tradizione dei pionieri che colonizzarono il Rio Grande do Sul. "Il filó, incontro realizzato nelle aree rurali di sera, generalmente il sabato, aggregando famiglie, amici e vicini, è una pratica socioculturale che fa parte della storia dell'immigrazione italiana nello Stato del Rio Grande do Sul. In esso le persone parlavano della loro quotidianità, mangiavano e bevevano quello che, tramite il lavoro nei

campi, era dato dal suolo; esprimevano la loro fede nella religione grazie alla preghiera, praticavano giochi, facevano artigianato per decorare case e vestiti o quindi confezionavano strumenti per il lavoro nel campo e cantavano sui loro dolori e speranze. Legami di ospitalità concretizzavano la pratica come incontro di comunione, celebrazione e scambio (...)." Grazie a questi incontri notturni, gli immigranti ricevevano "[...]

notizie d'Italia, di parenti e amici che erano rimasti là. Si tratta di un momento in cui le lettere ricevute dall'Italia erano lette a tutti i presenti".

Al portare il filó nel XXI secolo, la Settimana Italiana di Arvorezinha sottolinea la

Sul. "O filó, encontro realizado na zona rural à noite, geralmente aos sábados, congregando famílias, amigos e vizinhos, é uma prática sociocultural que faz parte da história da imigração italiana no estado do Rio Grande do Sul. Nele, as pessoas conversavam sobre seus cotidianos, comiam e bebiam o que, através do trabalho na roça, era fornecido pelo solo; exprimiam sua fé na religião através da reza, praticavam jogos, faziam artesanato para decoração das casas e vestimentas, ou então confeccionavam ferramentas para o trabalho no campo, e também cantavam sobre suas dores e sobre suas esperanças. Laços de hospitalidade concretizavam a prática como encontro de comunhão, celebração e trocas(...)". Por meio desses encontros noturnos, os imigrantes tomavam conhecimento sobre as "[...]

notícias da Itália, dos parentes e amigos que permaneceram por lá. Também se trata de um momento em que as cartas recebidas da Itália eram lidas para todos os presentes".

Ao trazer o filó para século XXI, a Semana Italiana de Arvorezinha enfatiza a questão do pertencimento e da vida em comunidade, como destacam as pesquisadoras Dalila Rosa Hallal e Samara Camilotto. "Durante o

questione della appartenenza e della vita in comunità, come sottolineano le ricercatrici Dalila Rosa Hallal e Samara Camilotto. "Durante l'evento 2015, il filó è stato realizzato tre volte ed in tre comunità diverse: Linha Tubuna [14 maggio, giovedì], Linha São Valentim [17 maggio, domenica] e Linha Quarta Tomé [20 maggio, mercoledì]. Si tratta di incontri comunitari, visto che il luogo era aperto a chi volesse parteciparvi, nel salone delle cappelle. La posizione dimostra che la relazione con la religione è presente nella festa, così come nel quotidiano delle comunità dell'entroterra. Fanno parte della cappella: il salone con spazio per giocare; il cimitero; e, in alcuni casi, il campo di calcio e la scuola. Ma al centro vi è la chiesa. La cappella rappresenta il luogo dove sono nati e sono stati cresciuti e, per questo, è un luogo della convivenza, di relazioni sociali, di scambi. Grazie a spazi come quello della cappella, gli individui creano una memoria collettiva che è essenziale per la costruzione e l'affermazione della loro identità".

Ma perché il nome filó per questo tipo di socializzazione? Nel 2015, nell'inaugurazione dell'evento, nel filó di Linha Tubuna, la rappresentante

evento 2015, o filó foi realizado três vezes e em três comunidades diferentes: Linha Tubuna [14 de maio, quinta-feira], Linha São Valentim [17 de maio, domingo] e Linha Quarta Tomé [20 de maio, quarta-feira]. Tratava-se de filós comunitários, pois o local estava aberto para quem desejasse participar, no salão das capelas. A localização demonstra que a relação com a religião está presente na festa, assim como no cotidiano das comunidades do interior. Fazem parte da capela: o salão com espaço para a prática de jogos; o cemitério; e, em alguns casos, o campo de futebol e a escola. Mas, o cerne é a igreja. A capela representa o lugar onde nasceram e foram criados e, por isso, é um local da convivência, de relações sociais, de trocas. Através de espaços como o da capela, os indivíduos criam uma memória coletiva que é essencial para a construção e reafirmação de sua identidade".

Mas porque o nome filó para esse tipo de socialização? Em 2015, na abertura do evento, no filó da Linha Tubuna, a representante da Secretaria de Educação de Arvorezinha, em seu pronunciamento, explicou: "filó vem de fio (*filo* em italiano), vem de filar, que quer dizer, fazer as correntes, então justamente é isso que nós temos aqui hoje



dell'Assessorato all'Educazione di Arvorezinha, nel suo discorso, ha spiegato: "filó viene da filo, viene da filare che vuole dire, unirsi, stare insieme, quindi è proprio questo che abbiamo oggi facendo questo collegamento tra tutte le famiglie, tra tutte le età per dire che abbiamo un filo conduttore che ci unisce e che fa sì che le persone costruiscano comunità".

Gli incontri serali di Linha São Valentim e Linha Quarta Tomé includevano una piccola mostra con oggetti, utensili e oggetti vincolati alla storia della comunità. In queste mostre erano in evidenza gli strumenti usati nel lavoro, come carrozza, seghe, ceste, zappa, tra gli altri.

Viaggio nella felicità di un tempo: Un ritratto della famiglia Benvenuti, di Caxias do Sul, nel 1928 (Wikipedia). ♦ *Viagem na alegria de um tempo: Um retrato da família Benvenuti, de Caxias do Sul, em 1928 (Wikipedia).*

fazendo essa ligação entre todas as famílias, entre todas as idades para dizer que nós temos um fio condutor que nos une e que faz com que a gente construa as comunidades”.

Os filós da Linha São Valentim e da Linha Quarta Tomé incluíam pequena exposição com objetos, utensílios e pertences vinculados

Per questi strumenti essere in mostra, è la dimostrazione di come il lavoro sia importante nella vita del discendente di immigranti italici. Il lavoro si manifesta principalmente come valore.

Verso la fine dell'articolo, le ricercatrici sottolineano che "la Settimana Italiana rappresenta tutti i costumi quotidiani delle famiglie che partecipano alla concezione e realizzazione di questo evento. Affrontando la "cultura italiana" rappresentata nelle feste, rivelata nella gastronomia, nelle danze, alla presenza del dialetto italiano, nei momenti di preghiera, si sottolinea che tutte le attività realizzate hanno una significato che le rendono uniche, definizioni di un'identità che costituisce appartenenza e perché non dirlo al plurale, visto che espressioni culturali diverse convivono nello stesso spazio e dialogano tra loro".

Tali pratiche esercitate nella vita quotidiana della comunità, sottolineano le autrici, "vengono a consolidare un punto di riferimento di un gruppo o una comunità di una regione. Così, quando si parla della Settimana Italiana, nascono conoscenze peculiari che attraversarono molte vite delle comunità nelle loro pratiche

à história da comunidade. Nessas exposições destacavam-se as ferramentas utilizadas no trabalho, como carroça, serrote, cestos, enxada, dentre outros. Por estarem sendo exibidas, essas ferramentas demonstram como o trabalho é importante na vida do descendente de imigrantes itálicos. O trabalho se manifesta principalmente enquanto valor.

Ao concluir o artigo, as pesquisadoras ressaltam que "a Semana Italiana representa todo conjunto de costumes cotidianos das famílias que participam da concepção e realização deste evento. Ao abordar a 'cultura italiana' representada nas festas, revelados na gastronomia, nas danças, na presença do dialeto italiano, nos momentos de oração, enfatiza-se que todas as atividades realizadas possuem uma significação que as tornam singulares, definidoras de uma identidade que vem constituir pertencimento, e por que não dizer identidades, uma vez que expressões culturais diversas convivem em um mesmo espaço e dialogam entre si".

Tais práticas exercidas no cotidiano da comunidade, enfatizam as autoras, "vêm consolidar referência a um grupo ou a uma comunidade em uma região. Assim, quando se fala na Semana Italiana,

**15^a Semana
Italiana
de Arvorezinha**

*La cultura
italiana
nel cuore
delle
donne*

...

*A Cultura
Italiana
nos corações
das mulheres*

**De 14
a 19
de maio - 2019**

“Filó viene da filo, viene da filare che vuole dire, unirsi, stare insieme, quindi e proprio questo che abbiamo oggi facendo questo collegamento tra tutte le famiglie, tra tutte le età per dire che abbiamo un filo conduttore che ci unisce e che fa sì che le persone costruiscano comunità”. ♦ “Filó vem de 'fio' ('filo' em italiano), vem de filar, que quer dizer, fazer as correntes, então justamente é isso que nós temos aqui hoje: fazendo essa ligação entre todas as famílias, entre todas as idades para dizer que nós temos um fio condutor que nos une e que faz com que a gente construa as comunidades”. (Reprodução).

simbolizzate nelle mangiate, nell'artigianato, musica, danza e altre manifestazioni culturali. È importante sottolineare che questa festa è un tratto della cultura e della storia della comunità di Arvorezinha. In questo senso è di interesse turistico conoscere, valorizzare e utilizzare queste pratiche culturali come attrazione per essere una destinazione turistica". □

surgem saberes peculiares que atravessaram muitas existências das comunidades nas suas práticas simbolizadas nas comidas, no artesanato, na música, na dança e demais manifestações culturais. Importa ressaltar que essa festa é um traço da cultura e da história da comunidade de Arvorezinha. Nesse sentido é de interesse turístico conhecer, valorizar e utilizar-se dessas práticas culturais como atrativo de um destino turístico". □

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)



Foto: Debenedetto Pizzoni / Ansa / Insieme

Claudio Rotta, di Porto Alegre, ingegnere chimico laureato presso la UFRGS, con due corsi di post-laurea presso l'Unisinos (Relazioni e Affari Internazionali) e PUC-RS (Politica e Strategia del Governo), e master in Economia Applicata presso la UFRGS. Nato a Curitiba-PR nel 1959, è figlio di Liane Müssnich Rotta, vedova di João Carlos Rotta, militare del genio. I suoi nonni paterni sono di discendenza italiana e indigena. Per parte di madre la sua discendenza è, in gran parte, italiana e tedesca. È gemello di André e fratello di Carlos, Denise e Simone. È molto orgoglioso di avere avi tedeschi - i Müssnich, originari della Prussia – e dell'Italia. Conferma la grande influenza dei suoi avi italiani, i Rotta ed i Livi, nella sua formazione. Dal Nord d'Italia hanno portato con loro, all'inizio del secolo XX, la grande voglia di lavorare e ricominciare la vita, con passione e determinazione. Dice:

"Nel corso dell'adolescenza e nella vita adulta, mio padre orgoglioso spesso parlava dell'importanza che i suoi avi, alcuni nati a Bergamo, avevano avuto nella formazione del suo carattere e come sarebbe stato importante rifletterci sopra. Immagino che lui abbia ascoltato lo stesso da suo padre,

■ O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ

- Claudio Rotta, de Porto Alegre, engenheiro químico formado pela UFRGS, com dois cursos de pós-graduação na Unisinos (Relações e Negócios Internacionais) e na PUC-RS (Política e Estratégia de Governo), e mestrado em Economia Aplicada na UFRGS. Nascido em Curitiba-PR em 1959, é filho de Liane Müssnich Rotta, viúva de João Carlos Rotta, militar da arma de engenharia. Seus avós paternos são de descendência italiana e bugre. Por parte de mãe, a sua descendência é, em grande parte, italiana e alemã. Ele é gêmeo de André e irmão de Carlos, Denise e Simone. Ele sente muito orgulho de ter ascendentes vindos da Alemanha – os Müssnich, originários da região da Prússia – e da Itália. Atesta a forte influência dos antepassados italianos, os Rotta e os Livi, na sua formação. Do norte da Itália, no início do século XX, trouxeram imensa vontade de trabalhar e refazer a vida, com paixão e determinação. Diz:

"Ao longo da adolescência e na vida adulta, meu pai orgulhosa e frequentemente falava da importância que seus ascendentes, alguns nascidos em Bergamo, tiveram na construção do seu caráter, e como seria importante eu refletir sobre isso. Imagino que ele tenha ouvido o mesmo do seu pai,

Carlos Rotta, il Carlinhos, uomo imprenditore e bellissimo, presidente dell'Ospedale di Passo Fundo per molti anni e suo benefattore fino alla sua morte".

"Mia nonna materna, Maria, la ricordo cucendo scarpe e bluse da donare alla Santa Casa di Misericordia, che dipendeva da questo tipo di lavoro volontario. Non voleva che si sapesse in giro. Più che parole, i veri insegnamenti degli avi sono avvenuti mediante atteggiamenti di amore verso il prossimo e sostegno ai bisognosi".

L'influenza degli avi è molto forte nel modo di agire e pensare di Claudio. Dato che hanno vissuto a lungo, con grande dedizione per la famiglia, ha potuto ascoltare da loro molte storie, piene di lezioni e umorismo. Aggiunge:

"Nelle storie che ho ascoltato dei miei genitori ho potuto capire i tratti peculiari che hanno formato la personalità dei miei avi, ancora significativi nella mia generazione. Uomini e donne di indole buona, affidabili e di forti prese di posizione, ai quali piace discutere e difendere con veemenza le proprie idee.

Alla ricerca di confermare tali storie, stavo con i miei bisnonni Zeca e Lia, e i nonni Carlinhos, Otto, Joana e Maria. Loro confermavano tutto e arricchivano di particolari le storie, descrivendo in maniera soggettiva la città, le

Carlos Rotta, o Carlinhos, homem empreendedor e boníssimo, que foi presidente Hospital de Passo Fundo por vários anos, e seu benfeitor até seu falecimento."

"A minha avó materna, Maria, recordo-a tricotando sapatos e blusas para doar à Santa Casa de Misericórdia, que dependia desse tipo de trabalho voluntário. Ela fazia questão do anonimato. Mais do que palavras, os verdadeiros ensinamentos dos antepassados se deram mediante posturas de amor ao próximo e amparo aos necessitados."

É forte a influência dos antepassados no agir e pensar de Claudio. Pelo fato de terem tido longa vida, de extrema dedicação à família, ele pôde ouvir deles muitas histórias, carregadas de lições e de humor. Continua:

"Nas histórias, que escutei de meus pais, foi possível entender o traço peculiar que montou a personalidade dos meus antepassados e continua a ser significativa na minha geração. Homens e mulheres de boa índole, confiáveis e de posições fortes, que adoram um debate e fazem de tudo para defender as suas posições.

Procurando confirmar tais histórias, eu me dirigia aos bisavós, Zeca e Lia, e aos avós Carlinhos, Otto, Joana e Maria. Eles, além de confirmar, enriqueciam os enredos, descreviam de forma singular a

strade e le persone.

Seguendo il loro esempio, quando racconto una storia, lo faccio con emozione e dettagli.

Un'altra forte influenza dei miei avi sta nella mia formazione cattolica, anche se, quando bambino, non mi piacesse dover andare a Messa. Ma la perseveranza dei miei nonni è stata fondamentale, per esempio, per la mia devozione a Maria.

Ancor meno mi piaceva quando la mia famiglia si riuniva alla sera per dire il rosario. Oggi comprendo l'importanza che tali eventi hanno avuto, sia per la mia formazione religiosa come nell'importanza di riunire la famiglia.

È fissa nella mia memoria l'immagine dei miei nonni e bisnonni dicendo il rosario e gli altri familiari rispondendo.

Mi attirava l'attenzione anche, ad esempio, la tolleranza dei non religiosi della famiglia, che partecipavano ai nostri incontri in rispettoso silenzio.

Molto della mia formazione religiosa e devozione alla Madonna si devono a quanto ho imparato da bambino.

Tutto lo sforzo dei miei nonni per trasmettermi il valore della fede, è da me riconosciuto e cerco di retribuirlo accompagnando, quando possibile, la mia unica nonna ancora viva alle messe dominicali". □

cidade, as ruas e as pessoas.

Seguindo seu exemplo, quando conto uma história, faço-o com emoção e detalhes.

Outra influência forte dos meus antepassados está na minha formação católica, embora, quando criança, me incomodasse a obrigação de atender à missa dominical. Mas a perseverança dos avós venceu e foi fundamental, por exemplo, na minha devoção a Maria.

Tampouco gostava quando a família se reunia, à noite, para rezar o terço. Hoje vejo a importância que tais eventos tiveram, seja na minha formação religiosa, seja na importância de reunir a família.

Permanece na minha retina a imagem dos meus avós e bisavós puxando o terço, e dos demais familiares respondendo.

Chamava-me a atenção, também, o exemplo de tolerância dos não religiosos da família, que presenciavam nossos encontros em respeitoso silêncio.

Muito da minha formação religiosa e devoção a Nossa Senhora deve-se ao que me foi ensinado quando criança.

Todo o esforço dos meus avós em me inculcir o valor da fé, é reconhecido por mim e procuro retribuir acompanhando, sempre que possível, a minha única avó viva às missas dominicais". □

CULTURA TALIAN:



Foto: Ducação Brasil/RS



SANANDUVA UN MODO FELICE DI ESSERE

DI / POR VILMAR GUZZO - RS

(REVISIONE / REVISÃO / REVISION DE: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL)

ITALIANO

Sananduva è un comune gaúcho con area di 504 chilometri quadrati e una popolazione di circa 18.000 abitanti, situato nei Campos de Cima da Serra, Regione Nord Est dello Stato del Rio Grande do Sul, lontano 307 km dalla capitale, Porto Alegre.

L'origine della denominazione "Sananduva" è collegata al nome di una pianta molto comune della nostra regione, conosciuta anche come "corticeira" (sughero, ndt). Il vocabolo è di origine della lingua Tupi-Guarani (popolazione indigena, ndt).

Le terre che hanno dato origine al comune facevano parte della Fazenda di São João do Forquilha, di proprietà di José Bueno de Oliveira, ricco imprenditore agricolo residente nel comune di

PORTUGUÊS

■ **SANANDUVA, UM MODO ALEGRE DE SER** - Sananduva é um município gaúcho com área de 504 quilômetros quadrados e uma população de aproximadamente 18 mil habitantes, situado nos Campos de Cima da Serra, Região Nordeste do Estado do Rio Grande do Sul, distante 307 km da capital, Porto Alegre.

A origem da denominação "Sananduva" está ligada ao nome de uma planta muito comum de nossa região, conhecida também como corticeira. O vocábulo é de origem da língua Tupi-Guarani.

As terras que deram origem ao município faziam parte da Fazenda de São João do Forquilha, de propriedade de José Bueno de Oliveira, rico fazendeiro residente no município de Lagoa Vermelha.

Com a sua morte, ocorrida no

TALIAN

SANANDUVA, UN MODO DE VIVER CONTENTI - Sananduva el ze un munissìpio gausso, grandò 504 chilòmetri quadri e una popolassion intorno de 18 mila persone. El ze situà inteì "Campos

de Cima da Serra", Region Nordeste del Rio Grande do Sul, distante 307 chilòmetri de Porto Alegre, capital del Stado.

La orìgine dela denominassion "Sananduva" la ga de veder con una pianta tanto comun ntela

region, cognossesta anca par Cortissera. El nome el vien dela léngoa Tupiguarani.

Le tere che le ghe ga dato orìgine al munissìpio le fea parte dea Fazenda São João do Forquilha, ndove el paron el gera José Bueno de Oliveira, un sior fasendero che el

Lagoa Vermelha.

Con la sua morte, avvenuta verso la fine del XIX secolo, i suoi eredi crearono la Colonia di Sananduva, l'1 giugno 1902.

Con la legalizzazione delle terre iniziò il popolamento e l'arrivo dei coloni provenienti dalle antiche colonie italiane di Caxias do Sul, Garibaldi, Bento Gonçalves, Antônio Prado e Veranópolis.

In questo aspetto, bisogna sottolineare l'importanza dell'immigrante italiano Fiorentino Bacchi, nato a Cizzolo, frazione di Viadana in Provincia di Mantova, il primo italiano a stabilire la residenza a Sananduva. Per questo è considerato il fondatore del Comune.

La crescita della nuova località è stata così significativa che il 9 novembre di quell'anno fu creato il Distretto di Sananduva, ricevendo la denominazione del Quarto Distretto.

final do século XIX, seus herdeiros criaram a Colônia de Sananduva, no dia 1 de junho de 1902.

Com a legalização das terras iniciou-se o povoamento e a vinda dos colonos provenientes das antigas colônias italianas de Caxias do Sul, Garibaldi, Bento Gonçalves, Antônio Prado e Veranópolis.

Neste aspecto, cabe registrar a importância do imigrante italiano Fiorentino Bacchi, nascido em Cizzolo, Distrito de Viadana, Província de Mantova, Itália, o primeiro italiano a fixar residência em Sananduva. Por isso, ele é considerado o fundador do Município.

O crescimento da nova localidade foi tão significativo que em 9 de novembro daquele ano foi criado o Distrito de Sananduva, recebendo a denominação de Quarto Distrito.

gera de star in Lagoa Vermelha.

Quando el ze morto, ntel final de sèculo XIX, i so eredi i ga creà la Colònia de Sananduva, ntel giorno 01 de giugno de 1902.

Cola legalisassion dele tere, el posto el ga scominsià

a povolarse dai coloni che i vegneva dele vècie colònie de Caxias do Sul, Garibaldi, Bento Gonçalves, Antonio Prado e Veranópolis.

In questo aspeto, bisogna distacar la importànsia del imigrante Italiano Fiorentino Bachi,

nassesto in Cizzolo, Distrito de Viadana, Província de Màntova, Itàlia, el primo italiano a vegner de star a Sananduva. Parquela, el ze considerà fundador del munissìpio.

El cressimento del novo posto el se ga fato de na maneira

L'emancipazione politica e amministrativa è avvenuta attraverso la Legge Statale 2.521 del 15 dicembre 1954 e la sua installazione avvenne il 28 febbraio 1955, essendo questo il giorno ufficiale del Comune.

A causa della sua posizione geografica, Sananduva occupa un luogo di rilievo nella regione. Nell'economia si evidenzia l'agricoltura, l'agroindustria degli alimenti, il commercio e i servizi, in particolare nell'area della salute.

Sananduva, comune con una popolazione nella sua schiacciante maggioranza di discendenza italiana, recentemente ha celebrato i 120 anni della fondazione della Colonia ed i 68 anni dell'emancipazione politico amministrativa, vede la vicinanza della celebrazione dei 150 anni dell'Immigrazione Italiana nel Rio Grande do Sul.

A emancipação política e administrativa ocorreu através da Lei Estadual 2.521 de 15 de dezembro de 1954 e sua instalação se efetivou no dia 28 de fevereiro de 1955, sendo este o dia oficial do Município.

Devido a sua posição geográfica, Sananduva ocupa um lugar de destaque na região. Na economia, se destaca a agricultura, a agroindústria de alimentos, o comércio e a prestação de serviços, principalmente na área da saúde.

Sananduva, município com uma população em sua esmagadora maioria de descendência italiana, recentemente celebrou os 120 anos da fundação da Colônia e os 68 anos da emancipação político administrativa, vislumbra a proximidade da celebração do Sesquicentenário da Imigração Italiana no Rio Grande do Sul.

tanto svelta che, in 09 de novembre de 1902, ze stato creà el Distrito de Sananduva, ricevendo la denomiassion de Quarto Distrito.

La emansipassion Política e Aministrativa la ga sucedesto par meso dela Lege Stadoal

2.521, de 15 de desembre de 1954, e la so instalassion la ze capitada ntel di 28 de febraro de 1955, essendo questo el giorno ofissial del munissìpio.

Par via dela posission geogràfica, Sananduva la guadagna un posto de

destaco ntela region. Ntela economia, se destaca la agricultura, la indùstria de magnari, el comèrsio, la prestassion de laori e, soratuto, ntela parte dela salute.

Sananduva, munissìpio con una popolassion ntela grande maioransa

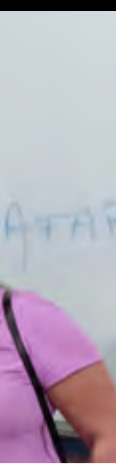


Igreja Matriz São João Batista - Sananduva - RS





Foto: Camare



Si capisce facilmente questa discendenza nella popolazione del comune, in particolare per gli usi e i costumi. La culinaria, il modo di vestire e parlare denotano, con molta chiarezza, la sua origine nel Vecchio Continente.

Nel parlare, è ancor più evidente l'origine, in particolare nelle comunità dell'entroterra, dove la lingua comunitaria è il Talian, parlato in tono alto e molto gesticolato, caratteristica inconfondibile di questa lingua materna. Molte famiglie ancora preservano il parlare talian spontaneo e abituale, alternandolo con il portoghese solo quando ricevono visite. Adulti, giovani e bambini quotidianamente si comunicano in questo modo.

Un lavoro rilevante, portato avanti dal Circolo Trentino di Sananduva, entità con oltre 20 anni di attività, mira a mantenere

Percebe-se facilmente esta descendência na população do município, especialmente pelos usos e costumes. A culinária, o modo de vestir e o falar denotam, com muita clareza, sua origem no Velho Continente.

No falar, fica ainda mais evidente a origem, principalmente nas comunidades do interior, onde a língua comunitária é o talian, falado em tom alto e muito gesticulado, característica inconfundível desta língua materna. Muitas famílias ainda preservam o falar talian espontâneo e habitual, alternando para o português apenas quando recebem visitas. Adultos, jovens e crianças cotidianamente se comunicam dessa forma.

Um trabalho relevante, desenvolvido pelo Círculo Trentino de Sananduva, entidade com mais de 20 anos de atuação, visa

de orìgene italiana, da poco tempo la ga compio 120 ani de fondassion dela colònia e 68 ani de emansipassion política e aministrativa, la vede visinarsa i 150 ani dela imigrassion italiana ntel Rio Grande do Sul.

Se vede con tanta

facilità questa dissendenza ntel pòpolo del munissìpio, de na maneira spessial ntele usanse e i costumi. I magnari, le robe e el parlar i mostra, con tanta ciarèssa, la orìgene ntel vècio continente.

Nel parlar resta ncora pi sceta

la orìgene, de na maneira spessial ntele comunità dela colònia, ndove la léngua comunitària parlada cotidianamente ze el Talian. Parlar forte, con tanti moti, el ze na caraterística inconfondibile de questa léngua madre. Tante fameie ncora

e riscattare gli usi ed i costumi dei nostri immigranti, enfatizzando in particolare il talian.

Sananduva mantiene uno dei più antichi programmi radio in talian del Brasile, nell'etere da 33 anni ininterrotti, *Taliani Bona Gente* della Sananduva AM/FM, con un unico obiettivo: incentivare gli usi, i costumi e soprattutto il parlare dei nostri immigranti. Per oltre dieci anni il programma ha potuto contare su un corrispondente in Italia, Cesare Ciola, che portava alla conoscenza degli ascoltatori le novità della terra madre.

Accompagnando il crescente interesse per la cultura italiana, la comunità sananduvense ha aderito al progetto *Cucagna Scuola di Talian*, iniziativa dell'Associazione dei Diffusori del Talian Assodita, in collaborazione con l'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná - Unicentro, con patrocinio

manter e resgatar os usos e os costumes de nossos imigrantes, enfatizando sobremaneira a língua talian.

Sananduva mantém um dos mais antigos programas de rádio em talian do Brasil, no ar há 33 anos ininterruptos, *Taliani Bona Gente* pela Sananduva AM/FM, com um único objetivo: incentivar os usos, costumes e sobre tudo o falar de nossos imigrantes. Por mais de dez anos, o programa contou com um correspondente na Itália, Cesare Ciola, que levava ao conhecimento dos ouvintes as novidades da terra mãe.

Acompanhando o crescente interesse pela cultura italiana, a comunidade sananduvense aderiu ao projeto *Cucagna Escola de Talian*, iniciativa da Associação dos Difusores do Talian Assodita, em parceria com a Universidade Estadual do Centro-Oeste do

le dopera el parlar Talian de na maniera spontània e abitoal, i càmbia par el Brasilian sol quando riva qualche foresto. Vècii, giòvani e cei tuti i giorni i parla cossì fra de lori.

Un laoro grando, fato dal Círcolo Trentino de

Sananduva, entità con depè de 20 ani de vita, la ga el ogetivo de mantegner le usanse e i costumi dei nostri imigranti, de na maniera spessial la Léngua Talian.

Sananduva la ga un dei primi programi de ràdio parlà in Talian ntel Brasil, in onda

da 33 ani, senza fermarse, Taliani Bona Gente, ntea Rádio Sananaduva, con sol un ogtivo: darghe visibilità ale usanse, costumi e soratuto al parlar dei nostri imigranti. Par depè de diese ani, el Programa el ga bio un corispondente

della Cooperativa dei Produttori di Latte di Serafina - Cooperlate, attraverso il finanziamento del FAC, RS, del governo dello Stato del RS. Contando con l'appoggio incondizionato dell'amministrazione comunale, si è creato nel comune un nucleo di studi di talian, con 35 iscritti.

Gli alunni di talian partecipano ad incontri settimanali con grande entusiasmo per l'apprendimento e la preservazione della lingua, nel parlare e scrivere. Il nucleo conta sul tutor Ademir Dalla Santa e il coordinamento di Vilmar Agostinho Guzzo.

In un sondaggio effettuato con alcuni alunni della Cucagna Scuola del Talian, ha ricevuto i seguenti commenti: "La Cucagna Scuola di Talian mi ha portato un rinvigoramento, una sensazione di essere tornato ai tempi della gioventù", ha dichiarato

Paraná - Unicentro, com patrocínio da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina - Cooperlate, por meio de financiamento do FAC, RS, do governo do Estado do RS. Contando com o apoio incondicional do poder público municipal, criou-se no município um núcleo de estudos de talian, com 35 inscritos.

Os alunos de talian participam de encontros semanais com grande entusiasmo para o aprendizado e a preservação da língua, no falar e no escrever. O núcleo conta com a monitoria de Ademir Dalla Santa e coordenação de Vilmar Agostinho Guzzo.

Numa sondagem efetuada com alguns alunos da *Cucagna Scuola do Talian*, obteve-se as seguintes manifestações: "A *Cucagna Scuola de Talian* me trouxe um revigoramento, uma sensação de ter voltado ao

ntela Itàlia, Cesare Ciola, che el portava ai scoltadori le novità dela tera madre.

Par via del grandio interesse par la Cultura Taliana, la comunità Sananduvense la ze ndata rento ntel progetto Cucagna Scuola de Talian,

una assion dela Associassion Dei Difussori del Talian, Assodita, in parseria cola Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná, Unicentro, con patrossínio dela Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate,

par meso de agiuto finansiário del FAC, RS, del Governo del Stado del RS. Con aiuto dela Prefeitura Munissipal, ze stato creà un nùcleo de stúdio de Talian con 35 inscrititi.

I aluni de Talian i partissipa dei incontri stimanai con grandio

la pensionata Leonilda Zen Carbonera, studentessa del nucleo; "per me, è l'opportunità di imparare a scrivere e migliorare il parlare dei miei avi, cosa che considero di importanza estrema" ha detto l'anche lui pensionato Carlos João Brusso; "per me, è una gradita opportunità per ricordare e rendere omaggio ai nostri avi che qui hanno costruito storie di lavoro e conquiste", ha detto la professoressa Viviane D. S. Scariot. A sua volta, l'infermiera Juliana Gubert ha detto: "È un onore, ho felicemente approfittato dell'opportunità di mantenere viva la mia origine. Posso solo dire grazie!". "È la realizzazione di un sogno imparare a scrivere nella lingua che ho imparato a parlare con la mia famiglia, voglio contribuire affinché ciò sia trasmesso alle prossime generazioni", conclude la

tempo de juventude", declarou a aposentada Leonilda Zen Carbonera, aluna do núcleo; "para mim, é a oportunidade de aprender a escrever e aprimorar o falar de meus antepassados, algo que considero de importância extrema" disse o também aposentado Carlos João Brusso; "para mim, é uma grata oportunidade de lembrar e homenagear nossos antepassados que aqui construíram histórias de trabalho e superação", disse a professora Viviane D. S. Scariot. Por sua vez, a enfermeira Juliana Gubert declarou: "É uma honra, recebi com muita alegria a oportunidade de manter viva minha origem. Pura gratidão!". "É a realização de um sonho aprender a escrever na língua que aprendi a falar com minha família, quero ajudar a repassar isso para as próximas gerações", finaliza a

intusiasmo par
imparar e mantegner
la léngua, ntela
oralità e ntela scritta.
El nùcleo el ga la
monitoria de Ademir
Dalla Santa e la
cordinassion de Vilmar
Agostinho Guzzo.

Fando domanda a
un per de aluni dela
Cucagna Scola de

Talian, sora la scola,
gavemo sentisto
queste testimonianse:
"La Cucagna Scola de
Talian la me ga portà
un revitalisassion,
un sentimento de ver
ritornà al tempo de
gióvena", la ga dito la
posentada Leonilda
Zen Carbonera; "Par
mi ze la oportunità

de imparar a scriver e
gualivar el parlar dei
nostri noni, na roba
che cato de granda
importansa", el ga
dito el anca posentà
Carlos João Brusso;
"Par mi, ze na grata
oportunità de reviver
e far omenaio ai nostri
antenati che qua i
ga fato na stòria de

contabile Tamara Bones.

Come forma di incentivo e stimolo, ogni due settimane un alunno è invitato a partecipare al programma radiofonico in talian, per condividere la sua esperienza di studi nel nucleo.

Molti eventi si tengono nel comune al fine di mantenere viva la cultura della nostra gente, facciamo riferimenti alla gastronomia presentata nel sempre disputato *filò*, nelle sue varie edizioni, arricchito di delizie preparate dalle nonne, per accompagnare il tradizionale brodo, abitudine ereditata dai nostri nonni, sempre alla presenza di un buon vino coloniale, molti canti e, non raramente, la registrazione del programma *Taliani Bona Gente*, sempre un'attrazione a parte.

Abbiamo, anche, le cene tipiche con tutti gli ingredienti possibili

contabilista Tamara Bones.

Como forma de incentivo e motivação, a cada duas semanas um aluno é convidado a participar do programa radiofônico em talian, para compartilhar sua experiência de estudos no núcleo.

Muitos eventos são realizados no município que visam a manutenção viva da cultura da nossa gente, fazemos alusão à gastronomia apresentada no sempre concorrido *filò*, nas suas diversas edições, recheado de delícias preparadas pelas *nonas*, para acompanhar o tradicional *brodo*, costume herdado de nossos *nonos*, sempre regado com um bom vinho colonial, muita cantoria e, não raramente, com a gravação do programa *Taliani Bona Gente*, sempre uma atração à parte.

Temos, ainda, os jantares típicos com todos os ingredientes possíveis mais 'sua majestade' a

laoro e sacrificissii”, la ga dito la professora dotora Viviane D. S. Scariot. Par so volta, la infermiera Juliana Gubert la ga dechiarà “L’è un onor, go ricevesto con tanta contentessa la oportunità de mantegner vive le me orìgine. Solche

gratitùdine!”. “Ze realisar un sogno imparar scriver ntea léngua che go imparà a parlar cola me fameia, e vui giutar e menar questo par le pròssime generassion”, la ga finio la ragionera Tamara Bones.

Come na maniera

de insentivo e motivassion, de due in due stimane un scolaro el ze invità a giutar far el programa radiofònico in Talian, par scompartir la sua sperienza de studiar ntel nùcleo.

Tanti afari i ze fati intel munissìpio par via dela manutension

più "sua maestà" la polenta e la carne di maiale frita in padella o in pentola, come anticamente, la famosa "carne in bagna".

Nella stessa direzione, il Circolo Trentino promuove annualmente la famosa "polenta in piazza", dove la comunità regionale partecipa.

La comunità Sananduvense ha già organizzato, in tre opportunità, l'Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian, nel 2002, nel centenario della fondazione della Colonia di Sananduva; nel 2017 e nel 2022, nei 120 anni della fondazione del comune. Insieme al 26° Incontro dei Diffusori del Talian, è stato realizzato il Primo Incontro degli Studenti della Cucagna Scuola di Talian.

In risalto con molta enfasi la manutenzione di bellissime opere architettoniche conservate nel nostro comune, soprattutto, alcune cappelle costruite in legno.

polenta e a carne de porco frita no tacho ou no panelão, como antigamente, a conhecida "carne in bagna".

Na mesma direção, o Círculo Trentino promove anualmente a famosa "polenta na praça", onde a comunidade regional participa.

A comunidade Sananduvense já organizou, em três oportunidades, o Encontro Nacional dos Difusores do Talian, em 2002, no centenário da fundação da Colônia de Sananduva; em 2017, e em 2022, nos 120 anos da fundação do município. Juntamente com o 26º Encontro dos Difusores do Talian, foi realizado o Primeiro Encontro dos Alunos da *Cucagna Scuola de Talian*.

Destacamos com muita ênfase a manutenção de belíssimas obras arquitetônicas preservadas em nosso município, sobretudo, algumas capelas construídas em

viva dei costumi dea nostra gente, fando riferensa ai magnar ntei Filò, pieni de cose bone, fate dale none, par compagnar i tradissionai brodi, costumi ereditai dei nostri noni, sempre insieme col bon vin dea colònia, tante cansion e, raquante

volte, con gravassion del Programa Taliani Bona Gente, sempre na atrassion spessial.

Gavemo ancora le .sene tradissionai, con tute le robe possibile, e anca la 'So Maestà' la polenta, insieme cola carne de porco rostia ntel tasso o ntel brondo, come se

feva sti ani indrio, tuti i cognossea come la "carne in grassa".

Intela medésima seguensa, el Cìrcolo Trentino el fà tuti i ani la famosa "polenta in piassa", quando vien gente de tuta la region.

La comunità Sananduvense la

Abbiamo citato la Cappella Santo Antônio, presso Linha Tigre Baixa, costruita verso la fine degli anni '30, tutta in legno e fino al giorno d'oggi mantiene tutta la sua originalità, in stile romano.

Linha Mão Curta, culla della cultura taliana a Sananduva, mantiene anche in stato originale la sua cappella costruita in legno, nel 1934, avendo come patrono San Paolo Apostolo, con ricchissimi dettagli in pitture e arredi.

Visitando la suddetta comunità c'è la netta sensazione che qualcosa si è fermato nel tempo: osservare gli usi, costumi e principalmente il parlare, ci dà l'impressione di stare vivendo nel secolo scorso, così forte è il marchio vivo della conservazione del modo di vita dei nostri immigranti. Famiglie intere parlano il talian quotidianamente in modo spontaneo e senza nessun

madeira. Citamos a Capela Santo Antônio, na Linha Tigre Baixa, construída no final da década de trinta, toda em madeira e até os dias atuais mantém toda sua originalidade, em estilo romano.

A Linha Mão Curta, berço da cultura taliana em Sananduva, também mantém em estado original a sua capela construída em madeira, no ano de 1934, tendo como padroeiro São Paulo Apóstolo, com riquíssimos detalhes em pinturas e mobiliário.

Ao visitarmos a citada comunidade, temos a nítida impressão que algo parou no tempo: se observarmos os usos, costumes e principalmente o falar, dá-nos a impressão de estarmos vivendo no século passado, tal é a marca viva da preservação do modo de vida de nossos imigrantes. Famílias inteiras falam o talian diariamente de maneira

ga belche organisà tre volte el Incontro Nassional dei Difusori del Talian, in 2002 ntel sentenàrio dea fondassion dea Colònia de Sananduva, in 2017, e in 2022 ntei 120 ani dea fondassion del munissìpio. Ntel 26 Incontro dei Difusori

del Talian ze stato fato anca el Primo Incontro dei Aluni dea Cucagna Scola de Talian.

Un distaco importante bisogna darghe ala manutension de belissime òpere architetoniche preservade ntel nostro

munissìpio, soratuto, raquante ciese fate de legno. Metemo qua la Capela Santo Antônio, ntela Linha Tigre Baixo, fata su ntel final dela dècada de trenta, tuta in legno e, fin ancó, la mantien tuta so originalità, fata nel stilo romano.

La Linha Mão Curta,



TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

preconcetto.

Nell'altro lato del monte, a Linha Guabiroba Alta, si trova la Cappella della Madonna di

espontânea e sem nenhum preconceito.

No outro lado do morro, na Linha Guabiroba Alta, encontra-se

cuna dela Cultura Taliana in Sananduva, anca ela la mantien in stado original la so cieseta, fata de legno ntel ano de 1934. El Santo Patrono el ze San Paolo Apòstolo, con una richissima belessa in pinture e mobilia.

Quando ndemo in

questa comunità se ga el vero sentimento che qualche cosa la se ga fermada ntel tempo: se vede le usanse, i costumi e, massimamente, el parlar, par fin de esser drio viver intel sècolo passà, sol de veder la maniera del far e del viver

dei nostri antenati immigranti. Fameie intiere le parla in Talian tuti i giorni, de maniera s-ceta, e con stima.

Da quelaltra banda del monte, ntela Linha Guabiroba Alta, ghe ze la Capela dela Madona de Lurde, tuta fata in legno,

Lourdes, totalmente costruita in legno, edificata nel 1940, in stile neogotico, mantenendo intatta tutta la sua originalità. Risulta nel libro "Ritratti della Colonia" (Batistel, 2019, pag. 1338) che è l'unica chiesa nel mondo costruita in legno in stile neogotico ancora esistente.

Vale la pena fare una visita e conoscere questa magnifica opera, molto ben conservata, i suoi ricchi dettagli interni di pitture come anche le combinazioni in legno, fatte in epoca in cui le risorse erano solo la creatività, l'abilità e la forza umana.

Linha Guabiroba è anche lo scenario di ispirazione dello scrittore Edilson Carlos Guzzo per creare e mettere in un libro una bellissima storia, raccontando come era la vita nel secolo scorso, nelle comunità lontane dai centri

a Capela Nossa Senhora de Lurdes, totalmente construída em madeira, edificada em 1940, em estilo neogótico, mantendo intacta toda a sua originalidade. Consta do livro "Retratos da Colônia" (Batistel, 2019, pág. 1338) que é a única igreja no mundo construída em madeira no estilo neogótico, ainda remanescente.

Vale a pena fazer uma visita e conhecer esta magnífica obra, muito bem conservada, seus ricos detalhes internos em pinturas, bem como encaixes em madeira, feitos na época em que os recursos eram somente a criatividade, a habilidade e a força humana.

A Linha Guabiroba é ainda o cenário de inspiração para o escritor Edilson Carlos Guzzo criar e transformar em livro uma belíssima história, contando como era a vida no século passado, nas comunidades distantes dos centros

fata su in 1940, ntel stilo neogòtico, e la mantien tuta la so originalità. La informassion del libro "Retratos da Colônia" (Batistel, 2019, pág. 1338) la dise che la ze la ùnica ciesa ntel mondo fata de legno ntel stilo neogòtico, ancora in pie.

Val la pena far na vìa visita e cognosser questa magnifica òpera, perfetamente rincurada, con siori detàlii interni ntele pinture, cossì come i finimenti fati de legno ntel tempo in che se doperea solche la creatività, la abilità e la forsa dela gente.

La Linha Guabiroba la ze anca el posto de inspirassion del scrittor Edilson Carlos Guzzo, par crear e meter su ntel libro na belíssima stòria, mostrando come zera la vita ntel sècolo passà ntele comunità distante dele cità, ndove ghe manchea

urbani, dove le difficoltà erano enormi e bambini e adolescenti dovevano usare tutta la creatività possibile per divertirsi.

Il libro è una profonda immersione nella cultura dell'epoca in quella regione, descrivendo fatti e situazioni con una ricchezza di dettagli impressionante, portando il lettore a credere nella veridicità di ciò che è narrato.

"Avventure della mia infanzia - Bevendo Chimarrão con le scimmie" (Guzzo, 2021) è un libro bilingue (talian/portoghese) di gradevole e attraente lettura, è il primo libro scritto dopo l'unificazione della scrittura del Talian, con l'ortografia rigorosamente allineata con le regole aggiornate della lingua. In esso si afferma che l'amicizia tra umani e animali selvatici è perfettamente possibile e salutare.

urbanos, onde as privações eram enormes e crianças e adolescentes tinham que usar toda a criatividade possível para o entretenimento delas.

O livro é um profundo mergulho na cultura da época naquela região, descrevendo os fatos e situações com uma riqueza de detalhes impressionantes, levando o leitor a crer na veracidade do que é narrado.

"Aventuras de Minha infância – Tomando Chimarrão com os Macacos" (Guzzo, 2021) é um livro bilíngue (talian/português) de agradável e atraente leitura, é o primeiro livro escrito após a unificação da escrita do talian, com a grafia rigorosamente alinhada com as regras atualizadas da língua. Nele se afirma que a amizade entre humanos e animais selváticos é perfeitamente possível e saudável.

de tuto e i cei i gavea de doperar tuta la so imaginassion par passàrsela via.

El libro el va pròpio rento ntela cultura de quel tempo in quela region, describe i avvenimenti con na granda ricchezza de detàlii, fando el lesedor creer ntela

verassità dela stòria.

"Braure da Ceo – Simaron Coi Simioti" (Guzzo, 2021) el ze un libro bilíngue (Talian/Brasilian) de letura agradável, el ze el primo libro scritto dopo dela unificassion dela grafia, rigorosamente de acordo cole règole atoalisade del Talian.

La stòria la dimostra che la amississia fra la gente e le bèstie selvàdeghe ze pròpio possibile e salutar.

La Cultura Taliana de Sananduva la cava el capel al ilustrissimo fiol dela terra e granda laorador del Talian. Parlemo del professor e scrittor Honório

La cultura taliana di Sananduva rende omaggio al suo figlio illustre e instancabile lottatore per le cause del Talian, parliamo del professore e scrittore Honório Tonial.

Proprietario di una vasta gamma di opere scritte e pubblicate, instancabile ricercatore ed esimio stimolatore per la preservazione degli usi, costumi e, in particolare, il parlare dei nostri immigranti.

Honorio Tonial è stato il mentore ed il primo presidente dell'Associazione dei Programmatori di Radio in Talian del Brasile, Assaproratabras, entità apripista dell'attuale Assodita.

Fino agli ultimi giorni della sua vita, il professor Tonial ha lavorato instancabilmente affinché la storia dei nostri immigranti rimanesse registrata per le future generazioni.

Grazie, professor Honório Tonial! □

A cultura taliana de Sananduva faz reverência ao seu filho ilustre e incansável batalhador nas causas do talian, falamos do professor e escritor Honório Tonial. Dono de uma vasta gama de obras escritas e publicadas, incansável pesquisador e exímio motivador para a preservação dos usos, costumes e, principalmente, o falar de nossos imigrantes.

Honorio Tonial foi o mentor e o primeiro presidente da Associação dos Programadores de Rádio em Talian do Brasil, Assaproratabras, entidade precursora da atual Assodita.

Até os últimos dias de sua vida, o professor Tonial trabalhou incansavelmente para que a história de nossos imigrantes ficasse registrada para as futuras gerações.

Muito obrigado, professor Honório Tonial! □

Tonial, paron de una granda quantità de òpere scrite e publicae in Talian, grandò rissercador e stimolador dela preservassion dele usanse, dei costumi e, massimamente, del parlar dei nostri imigranti.

Honório Tonial el ze stato el mentor e el primo Presidente dela Associassion dei Programadori de Ràdio in Talian del Brasil, Assaaproratabras, entità che ga pressedesto la Assodita.

Fin ai ùtimi giorni dea so vita, el professor Tonial el ga laorà tanto par che la stòria dei nostri imigranti la restesse registrada par le future generassion.

Mila Gràssie, professor Honório Tonial! □



A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

■ FANELLI



Sobrenome esparsa pela península italiana, com concentrações relevantes na Apúlia, na Basilicata, no Molise e no norte das Marcas. Também está presente no Lácio e na Lombardia, provavelmente devido às migrações internas de fins do século XIX e do século XX. Na capital da Apúlia, Bari, é o sétimo sobrenome mais comum. Na importante cidade de Conversano é o segundo mais frequente. Sua origem etimológica assenta-se em prenomes como Stefano e Cristofano pelo encurtamento de suas cognominações **Stefanelli** e **Cristofanelli**. □

■ CARNELOS



Raro sobrenome vêneta presente quase que exclusivamente na província de Treviso, especialmente nos municípios de Gaiarine, Codognè, Ormelle e Oderzo. No vizinho Friul está presente nas áreas lindeiras de Brugnera. Sua origem etimológica é toponímica, indicado uma remota origem na Cárnia, região geográfica ao norte da ex-província de Údine na fronteira com a Áustria. Em língua friulana, Cárnia é *Cjargne* e seu gentílico é *cjargnel* ou *cjarniel*. Somado o sufixo “-osso” criou-se **Carneosso**, com a variante tipicamente vêneta **CarneLos**, cuja sílaba tónica é a última (Car-ne-LÓS). □

SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net



LA CUCINA ITALIANA

Cozinha italiana



Foto: S. Incurvati

I CJARSÔNS

Già abbiamo conosciuto la cucina del Friuli Venezia Giulia nel numero di **insieme** di agosto 2012, attraverso la descrizione della ricetta del frico, il piatto friulano più famoso, a base di scarti di formaggio di varia stagionatura,

■ **OS CJARSÔNS** - Na revista **insieme** de agosto de 2012, já tivemos oportunidade de conhecer a cozinha do Friuli Venezia Giulia, através da descrição da receita do *frico*, o mais famoso prato friulano, à base de restos de queijo de diferente maturação, batatas

patate lesse e cipolle, secondo la regola che nella cucina italiana nulla si butta e tutto si riusa. Oggi torneremo a parlare di questa regione posizionata nel nord est dello stivale, confinante con la regione Veneto e gli stati esteri di Austria e Slovenia. In realtà la regione si divide in due aree ben distinte sia da un punto di vista geografico che culturale: il Friuli propriamente detto (di tradizioni contadine) e la Venezia Giulia, rappresentati rispettivamente dai friuliani e dai triestini, in eterna rivalità fra di loro fin dai tempi del medioevo. Per non parlare poi delle botte da orbi che si danno in occasione delle partite di calcio.

Lasciando di lato le risse campanilistiche e tornando al nostro argomento principale, la cucina, in questa edizione descriveremo la ricetta dei Cjarsons, ravioli agrodolci di cui esistono decine di ricette, una per ogni canto friulano.

DESCRIZIONE DEI CJARSÔNS

I Cjarsons sono il piatto dei giorni di festa della Carnia, la parte montagnosa del Friuli, dove vengono coltivate prevalentemente “cartufules” (patate), “blave” (mais) e “fajûis” (fagioli) e vengono allevati bovini, che permettono una intensa produzione di ottimi prodotti caseari, come “formadi”



cozidas e cebolas, segundo a regra que na cozinha italiana nada se joga fora e tudo se reaproveita. Hoje voltaremos a falar dessa região localizada no nordeste da Bota, fazendo fronteira com a região do Vêneto e com os estados estrangeiros da Áustria e Eslovênia. Na realidade, a região divide-se em duas zonas distintas, tanto do ponto de vista geográfico quanto cultural: o Friuli propriamente dito (de tradições camponesas) e a Venezia Giulia, representadas respetivamente pelos friulianos e triestinos, em eterna rivalidade entre eles desde os tempos medievais. Sem falar nas pancadas que levavam nos jogos de futebol.

Deixando de lado as rixas paroquiais e voltando ao nosso assunto principal, a cozinha, nesta edição vamos descrever a receita dos *Cjarsons*, ravióli agridoce com

(formaggio), “spongje” (burro) e “scuete fumade” (ricotta affumicata).

I Cjarsôns sono prodotti con una pasta a base di farina bianca, dove il ripieno, dolce e salato nello stesso tempo, può contenere ingredienti come il cioccolato, la ricotta, le erbe di campo, biscotti secchi, uva passa, patate e perfino... grappa, che in Friuli si beve come se fosse acqua (non dimentichiamoci che il Friuli è la regione italiana dove si beve più alcool pro-capite).

Si cuociono in acqua salata e si condiscono con burro fuso imbiandito e ricotta affumicata grattugiata. Fra le varie ricette, ne ho scelta una più semplice, adattando gli ingredienti con quelli che si trovano più facilmente in Brasile.

INGREDIENTI

Impasto: 150 g di farina bianca, 1 cucchiaio di olio EVO, 1 pizzico di sale, acqua quanto basta.

Ripieno: 1 patata, due o tre foglie di erba di campo (ho usato gli spinaci), 80 g di ricotta vaccina, 2 cucchiaini di cacao amaro, 1 cucchiaino di cannella in polvere, 5 biscotti maizena, erbe aromatiche (io ho usato menta e prezzemolo), sale, pepe e un cucchiaio di grappa (in casa avevo solo cachaça, è andata bene lo stesso).

dezenas de receitas, uma para cada canto do Friuli.

DESCRIÇÃO DOS CJARSÔNS

- Os *Cjarsôns* são o prato festivo de Carnia, a parte montanhosa do Friuli, onde se cultivam principalmente *cartufules* (batatas), *blave* (milho) e *fajûis* (feijões) e se cria gado, que permite uma produção intensa de excelentes produtos lácteos, como *formadi* (queijo), *spongje* (manteiga) e *scuete fumared* (ricota defumada).

Os *Cjarsôns* são produzidos com uma massa feita de farinha branca, onde o recheio, doce e salgado ao mesmo tempo, pode conter ingredientes como chocolate, ricota, ervas do campo, biscoitos secos, passas, batatas e até... *grappa*, que no Friuli bebe-se como se fosse água (não esqueçamos que o Friuli é a região italiana onde se bebe mais álcool per capita).

Eles são cozidos em água e sal e temperados com manteiga derretida e ricota defumada ralada. Dentre as várias receitas, escolhi uma mais simples, adaptando os ingredientes com os mais facilmente encontrados no Brasil.

INGREDIENTES

Massa: 150 g de farinha branca, 1 colher de sopa de azeite extravirgem de oliva, 1 pitada de sal, água conforme necessário.

Recheio: 1 batata, duas ou três folhas de erva do campo (usei o espinafre), 80 g de ricota, 2 colheres

Condimento: 50 g di burro, 1 cucchiaio di farina di mais, un pizzico di cannella in polvere e formaggio grattugiato (la ricetta originale richiede ricotta affumicata grattugiata, che io non sono riuscito a trovare in nessun mercato brasiliano).

PREPARAZIONE

Lessate le patate e gli spinaci in una pentola, passate le patate e tagliate finemente le foglie di spinaci insieme alle erbe aromatiche.

Mescolatele insieme al cacao, la ricotta, la cannella, i biscotti sbriciolati, sale, pepe e grappa.

Lasciate riposare il composto in un contenitore chiuso.

Preparate la pasta versando la farina in una ciotola, aggiungendo un po' di sale e olio EVO. Versate un po' alla volta dell'acqua tiepida, mescolando con le mani, fino ad ottenere una pasta liscia ed elastica. Lasciatela riposare per 30 minuti coprendo la ciotola con un panno.

Stendete la pasta con il mattarello o, se ce lo avete, con un apposito rullo di acciaio per fare la pasta. Con un bicchiere rovesciato, di almeno 6 cm di diametro, premete sulla pasta fino ad ottenere tanti cerchi, dentro i quali dovrete porre un cucchiaio di ripieno. Ripiegate i Cjarsôns a metà e sigillate i bordi con le

de cacao amargo em pó, 1 colher de canela em pó, 5 biscoitos de maizena, ervas aromáticas (usei hortelã e salsa), sal, pimenta e uma colher de *grappa* (em casa eu só tinha cachaça, deu certo mesmo assim).

Tempero: 50 g de manteiga, 1 colher de farinha de polenta, uma pitada de canela em pó e queijo ralado (a receita original pede ricota defumada ralada, que não encontrei em nenhum mercado brasileiro).

PREPARO - Cozinhar as batatas e os espinafres numa panela, triturar as batatas e picar finamente as folhas de espinafre juntamente com as ervas aromáticas.

Misturar o cacao, a ricota, a canela, o biscoito esfarelado, o sal, a pimenta do reino e a *grappa*.

Deixar a mistura descansando em um recipiente fechado.

Preparar a massa colocando a farinha em uma tigela, adicionando um pouco de sal e azeite extravirgem de oliva.

Despejar a água morna um pouco de cada vez, misturando com as mãos, até obter uma pasta lisa e elástica. Deixar descansar por 30 minutos, cobrindo a tigela com um pano.

Estender a massa com um rolo de massa ou, se tiver, com um cilindro de aço especial para fazer massa. Com um copo virado, de pelo menos 6 cm de diâmetro, pressionar a massa até obter muitos



Foto: Depositphoto / S. Incalverti

Un panorama delle Alpi Carniche, in provincia di Udine. ♦ *Uma vista dos Alpes Cárnicos, na província de Údine.*

dita, formando una mezzaluna. Cuoceteli in acqua salata e, a parte, fondete il burro in una padella, aggiungendo il mais fino a che diventi croccante.

Condite i *Cjarsôns* con il burro, aggiungete alcune foglie di menta e spolverate con il formaggio grattugiato e un pizzico di cannella in polvere.

Da accompagnare con del vino bianco gelato, possibilmente fruttato. O, secondo il mio amico Loris, originario della città friulana di Sauris, con qualunque tipo di vino, importante che sia buono. □

círculos, dentro dos quais deve-se colocar uma colher de recheio. Dobrar os *Cjarsôns* ao meio e fechar as bordas com os dedos, formando uma meia-lua. Cozinhá-los em água e sal e, separadamente, derreter a manteiga em uma frigideira, acrescentando a farinha de polenta até ficar crocante.

Temperar os *Cjarsôns* com a manteiga, acrescentar algumas folhas de hortelã e polvilhar com o queijo ralado e uma pitada de canela em pó.

Acompanhar com vinho branco gelado, possivelmente frutado. Ou, segundo meu amigo Loris, originário da cidade friuliana de Sauris, com qualquer tipo de vinho, desde que seja bom. □

■ RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

- NESSUN DESIDERIO O ATRAZIONE RESISTE...

- ... ALLA VISTA DI UNA CALZAMAGLIA!

SPECIALE INVERNO CALDI CONSIGLI DI ELEGANZA DELLE COLONIE

INFRADITO CON CALZA MA QUANTI BICCHIERI NE HAI GIÀ BEVUTO? QUANTI ANNI HAI? ETÀ E BICCHIERI DI VINO NON SI DEVONO MAI CONTARE!



**A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES**

APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO

NOSSAS SEDES

COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO

Alameda Santos, 1909
3º ANDAR – CJ. 32
CEP: 01419-002
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133
italbrasil@uil.org.br

SEDE SÃO CAETANO

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25
CEP: 09520-070
Tel. 11 4224.5176
italabc@uil.org.br

SEDE CURITIBA

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503
CEP: 80010-010
Tel. 41 3232.0344
italcuritiba@uil.org.br

SEDE FLORIANOPOLIS

Praça XV de Novembro, 340
CEP: 88010-301
Tel. 48 3223.2352
italflorianopolis@uil.org.br

SEDE SALVADOR

Av. Sete de Setembro, 1233
CEP: 40060-000
Tel. 71 3035.4388
italsalvador@uil.org.br

SEDE FORTALEZA

Rua Vicente Linhares, 521
SL. 1205 12º ANDAR
ALDEOTA – CEP: 60135-270
Tel. 85 3181.6785
italfortaleza@uil.org.br

SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406
CEP: 30180-106
Tel. 31 3657.0226
italbh@uil.org.br

SEDE RIO DE JANEIRO

Praça Olavo Bilac, 5
CEP: 20041-010
Tel. 21 3852.3741

SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO

Rua Borges de Medeiros, 343
3º andar – CJ. 30 – CEP: 90020-020
Tel. 51 3224.4145
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:
WWW.UIL.ORG.BR**